# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 齐拉王子——第二卷(prince Zilah — Volume 2) 000001

2. 齐拉王子——第二卷(prince Zilah — Volume 2) 000002

3. 齐拉王子——第二卷(prince Zilah — Volume 2) 000003

4. 齐拉王子——第二卷(prince Zilah — Volume 2) 000004

5. 齐拉王子——第二卷(prince Zilah — Volume 2) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 齐拉王子——第二卷(Prince Zilah — Volume 2)



[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
**This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>**
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[ [nəʊt] : [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɪst][ɒv; əv] [b'ʊkmɑːks] , [ɔː(r)] ['pɔɪntəz] ,
**[ NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,**
[ 笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sɑːmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔːθərz]
**at the end of the file for those who may wish to sample the author's**
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diəz][bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [miːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**ideas before making an entire meal of them .**
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] . ]
**D . W . ]**
D . W . ]

DW]

[prɪns] -
**PRINCE ZILAH**
王子 -

齐拉王子

[baɪ][dʒuːlz] -
**By JULES CLARETIE**
经过 朱尔斯 -

作者：朱尔斯·克拉雷蒂

[bʊk] [ˌtuː'tuː] .
**BOOK 2 .**
书 2 .

第二册。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**CHAPTER XII**
章 十二

第十二章

[ə; eɪ] [dɑːk] [peɪdʒ]
**A DARK PAGE**
一个 黑暗的 页

黑暗的一页

[æz; əz]['mɑːrsə] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] - [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
**As Marsa departed with Vogotzine in the carriage which had been waiting for**
作为 马尔萨 已离开 和 - 在 这 运输 哪个 有 到过 等待 为了
[ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][bæŋk] ,
**them on the bank ,**
他们 在 这 银行 ,

玛尔萨和沃戈津乘坐等候在河岸边的马车离开时，

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] - [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['dʒestʃə(r)] , [ im'plai ] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti]

| she | waved | her | hand | to | Zilah | with | a | passionate | gesture | , | implying | an | infinity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 挥手 | 她 | 手 | 到 | - | 和 | 一个 | 热情的 | 手势 | , | 暗示 | 一个 | 无穷大 |

[ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

| of | trouble | , |
|---|---|---|
| 的 | 麻烦 | , |

她热情地向齐拉挥手，暗示着无穷无尽的麻烦。

['sædnəs] , [ænd; ənd] [lʌv] .

| sadness | , | and | love | . |
|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | , | 和 | 爱 | . |

悲伤，以及爱。

[ðə; ði] [prɪns] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] ,

| The | Prince | then | returned | to | his | guests | , | and | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 然后 | 返回 | 到 | 他的 | 客人 | , | 和 | 这 | 船 | , |

王子随后返回到宾客们身边，以及船上。

[wɪtʃ] ['mɑːrsə] [wɒtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [dɪ'pɑːtɪd] , ['beərɪŋ] [ə'weɪ]

| which | Marsa | watched | through | the | window | of | the | carriage | , | departed | , | bearing | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 马尔萨 | 观看 | 通过 | 这 | 窗户 | 的 | 这 | 运输 | , | 已离开 | , | 轴承 | 离开 |

[ðə; ði] [driːm] ,

| the | dream | , |
|---|---|---|
| 这 | 梦 | , |

玛莎透过马车的车窗看着这一切，然后离去，带走了那个梦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌæn'drɑːʃ] .

| as | she | had | said | to | Andras | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 说 | 到 | 安德拉斯 | . |

正如她对安德拉斯所说的那样。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [draɪv] [həʊm] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| During | the | drive | home | she | did | not | say | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 驾驶 | 家 | 她 | 做过 | 不是 | 说 | 一个 | 单词 | . |

回家的路上，她一句话也没说。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['grʌmbld] ['sliːpɪli] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] , [ðə; ði][təʊ'keɪ] ['eɪdɪŋ]

| By | her | side | the | General | grumbled | sleepily | of | the | sun | , | which | , | the | Tokay | aiding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 边 | 这 | 一般的 | 咕哝 | 昏昏欲睡地 | 的 | 这 | 太阳 | , | 哪个 | , | 这 | 托凯 | 协助 |

,

,

,

她身旁的将军睡眼惺忪地抱怨着太阳，托卡伊河也跟着抱怨起来。

[hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

| had | affected | his | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 做作的 | 他的 | 头 | . |

他的头部受到了影响。

[bʌt; bət] , [wen] ['mɑːrsə][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,

| But | , | when | Marsa | was | alone | in | her | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么时候 | 马尔萨 | 曾是 | 独自的 | 在 | 她 | 房间 | , |

但是，当玛莎独自一人在房间里时，

[ðə; ði][kraɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [brest] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ɒv; əv]

| the | cry | which | was | wrung | from | her | breast | was | a | cry | of | sorrow | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哭 | 哪个 | 曾是 | 拧干 | 从 | 她 | 胸部 | 曾是 | 一个 | 哭 | 的 | 悲哀 | , | 的 |

[dɪ'speərɪŋ] ['æŋgə(r)] :

| despairing | anger | : |
|---|---|---|
| 绝望 | 愤怒 | : |

她胸中发出的哭喊声，是悲伤的哭喊，是绝望的愤怒的哭喊：

" [ɑː] , [wen] [ai] [θɪŋk] — [wen] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['envid] !

| " | Ah | , | when | I | think | — | when | I | think | that | I | am | envied | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 什么时候 | 我 | 思考 | — | 什么时候 | 我 | 思考 | 那 | 我 | 是 | 令人羡慕 | ! |

“啊，每当我想到——每当我想到有人羡慕我！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'gretɪd] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [ˌæn'drɑːʃ][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [təʊld] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ,

| " | She | regretted | having | allowed | Andras | to | depart | without | having | told | him | on | the | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 后悔 | 拥有 | 允许 | 安德拉斯 | 到 | 离开 | 没有 | 拥有 | 讲述 | 他 | 在 | 这 | 点 | , |

她后悔没有当场告诉安德拉斯就让他离开。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

| the | secret | of | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秘密 | 的 | 她 | 生活 | . |

她一生的秘密。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [siː] [hɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

| She | would | not | see | him | again | until | the | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 看 | 他 | 再次 | 直到 | 这 | 下一个 | 天 | , |

直到第二天她才能再次见到他。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] , [dʌl] ['aʊəz] .

| and | she | felt | as | if | she | could | never | live | through | the | long | , | dull | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 绝不 | 居住 | 通过 | 这 | 长的 | , | 乏味的 | 小时 | . |

她觉得自己永远也无法熬过这漫长而枯燥的时光。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ræpt] [ɪn] [θɔːt] , ['geɪzɪŋ] [mə'kænɪkli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| She | stood | at | the | window | , | wrapped | in | thought | , | gazing | mechanically | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 在 | 这 | 窗户 | , | 包装 | 在 | 想法 | , | 凝视 | 机械地 | 前 | 她 | , |

她站在窗边，陷入沉思，机械地望着前方。

[ænd; ənd] [stɪl] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] ['hɪsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] .

| and | still | hearing | the | voice | of | Michel | Menko | hissing | like | a | snake | in | her | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 听力 | 这 | 嗓音 | 的 | 米歇尔 | 门科 | 嘶嘶声 | 喜欢 | 一个 | 蛇 | 在 | 她 | 耳朵 | . |

她耳边仿佛还回荡着米歇尔·门科像蛇一样嘶嘶作响的声音。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [sed] ?

| What | was | it | this | man | had | said | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | 这 | 男人 | 有 | 说 | ? |

这个人说了什么来着?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | did | not | dare | to | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 相信 | 它 | . |

她不敢相信。

" [ai] [dɪ'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | I | demand | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 要求 | 它 | ! |

我要求!

" [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] : " [ai] [dɪ'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | He | had | said | : | " | I | demand | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 说 | : | " | 我 | 要求 | 它 | ! |

他说：“我要求！”

" [pə'hæps] [sʌm; səm] [wʌn] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Perhaps | some | one | standing | near | had | heard | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 一些 | 一 | 常设 | 靠近 | 有 | 听到 | 它 | . |

“或许附近有人听到了。”

" [ai] [dɪ'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | I | demand | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 要求 | 它 | ! |

我要求!

" ['i:vnɪŋ] [keɪm] .
" **Evening came .**
" 晚上 来了 .

夜幕降临。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['mæsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɒfti] [ krest ]
**Below the window the great masses of the chestnut - trees and the lofty crests**
以下 这 窗户 这 伟大的 群众 的 这 板栗 - 树木 和 这 高远 冠状物
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒplə(r)] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] [laɪk] ['fɒrɪst] [plu:mz] ,
**of the poplars waved in the breeze like forest plumes ,**
的 这 白杨树 挥手 在 这 微风 喜欢 森林 羽流 ,

窗下，高耸的栗树和白杨树的树冠在微风中摇曳，宛如森林的羽状物。

[ðeə(r)] [pi:ks] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv]['tendə(r)] [blu:] ,
**their peaks touched by the sun setting in a sky of tender blue ,**
他们的 高峰 感动 经过 这 太阳 环境 在 一个 天空 的 投标 蓝色的 ,

夕阳西下，映照着它们巍峨的山峰，天空呈现出柔和的蓝色。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['twaɪlaɪt] [krept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɑ:k] [weə(r)] , [θru:] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] ,
**while the shadowy twilight crept over the park where , through the branches ,**
尽管 这 阴暗的 暮 悄悄地爬 超过 这 公园 在哪里 , 通过 这 分支 ,
['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [laɪt] ,
**patches of yellow light ,**
补丁 的 黄色的 光 ,

暮色渐浓，公园里，透过树枝，点点黄光洒了出来。

[laɪk] ['gəʊldən][ænd; ənd] ['kɒpə(r)] ['veɪpəz] , [stɪl] [geɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [deɪ] .
**like golden and copper vapors , still gave evidence of the god of day .**
喜欢 金的 和 铜 蒸汽 , 仍然 给予 证据 的 这 上帝 的 天 .

如同金色和铜色的蒸汽，依然是白昼之神存在的证据。

['mɑ:rsə] , [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪn'kri:st] , [rɪ'pi:tɪd]
**Marsa , her heart full of a melancholy which the twilight increased , repeated**
马尔萨 , 她 心 满的 的 一个 忧郁 哪个 这 暮 增加 , 重复
['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
**over and over again ,**
超过 和 超过 再次 ,

玛莎心中充满忧郁，暮色渐浓，她一遍又一遍地重复着：

[wɪð] [ 'ʃʌdə ] [ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,
**with shudders of rage and disgust ,**
和 颤抖 的 愤怒 和 厌恶 ,

带着愤怒和厌恶的颤抖，

[ðəʊz] [θri:] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ][hæd; həd] [ hə:l ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [θret] : " [aɪ]
**those three words which Michel Menko had hurled at her like a threat : " I**
那些 三 字 哪个 米歇尔 门科 有 投掷 在 她 喜欢 一个 威胁 : " 我
[dɪ'mɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] !
**demand it !**
要求 它 !

米歇尔·门科像威胁一样向她抛出了那三个字："我要求它！"

" ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ðə; ði] [ bei ] [ɒv; əv] [dɒgz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ,
**" Suddenly she heard in the garden the baying of dogs , and she saw ,**
" 突然 她 听到 在 这 花园 这 吠叫 的 狗 , 和 她 锯 ,

"突然，她听到花园里传来狗吠声，然后她看到，

[held] [ɪn] [tʃek] [baɪ][ə; eɪ] [də'mestɪk] , ['dunɔ:][ænd; ənd] ,
**held in check by a domestic , Duna and Bundas ,**
握住 在 查看 经过 一个 国内的 , 多纳 和 邦达斯 ,

受到国内的杜纳和邦达斯的制约，

['baʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [geɪt] , [weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [ə'pɪəd] ,

| **bounding** | **through** | **the** | **masses** | **of** | **flowers** | **toward** | **the** | **gate** | **,** | **where** | **a** | **man** | **appeared** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 通过 | 这 | 群众 | 的 | 花朵 | 朝向 | 这 | 门 | , | 在哪里 | 一个 | 男人 | 出现 | , |

他穿过繁花似锦的花丛，奔向大门，那里出现了一个人。

[huːm] ['mɑːrsə] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bælkəni] , ['rekəg'naɪzd] [æt; ət] [wʌns] .

| **whom** | **Marsa** | **,** | **leaning** | **over** | **the** | **balcony** | **,** | **recognized** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 马尔萨 | , | 倾斜 | 超过 | 这 | 阳台 | , | 认可 | 在 | 一次 | . |

玛莎倚在阳台上，一眼就认出了他。

" [ðə; ði] [retʃ] !

| **"** | **The** | **wretch** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 可怜虫 | ! |

“这个可怜虫！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [klentʃt] [tiːθ] .

| **"** | **she** | **exclaimed** | **between** | **her** | **clenched** | **teeth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | 之间 | 她 | 紧握 | 牙齿 | . |

她咬牙切齿地喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɛŋkoʊ] .

| **It** | **was** | **Menko** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 门科 | . |

是门科。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'bɑrkt] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] ['pærɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [meisn]

| **He** | **must** | **have** | **debarked** | **before** | **reaching** | **Paris** | **,** | **and** | **have** | **come** | **to** | **Maisons** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 下船 | 前 | 到达 | 巴黎 | , | 和 | 有 | 来 | 到 | 房屋 |

-

| **-** |
|---|
| - |

他肯定是在到达巴黎之前就下船了，然后来到了梅松斯。

[lə'fiːt] [ɪn] [heɪst] .

| **Lafitte** | **in** | **haste** | **.** |
|---|---|---|---|
| 拉菲特 | 在 | 匆忙 | . |

拉菲特匆忙行事。

- ['əʊnli] [θɔːt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][ɒv; əv]['æŋgə(r)] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː]

| **Marsa's** | **only** | **thought** | **,** | **in** | **the** | **first** | **moment** | **of** | **anger** | **,** | **was** | **to** | **refuse** | **to** | **see** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 仅有的 | 想法 | , | 在 | 这 | 第一的 | 片刻 | 的 | 愤怒 | , | 曾是 | 到 | 拒绝 | 到 | 看 |

[hɪm] .

| **him** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

玛莎在愤怒的第一时间，唯一的想法就是拒绝见他。

" [aɪ][kæn; kən][nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [aɪ] [wɪl] [nɒt] !

| **"** | **I** | **can** | **not** | **,** | **"** | **she** | **thought** | **,** | **"** | **I** | **will** | **not** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 不是 | , | " | 她 | 想法 | , | " | 我 | 将要 | 不是 | ! |

“我不能，”她想，“我不会！”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [tʃeɪndʒd] .

| **"** | **Then** | **suddenly** | **her** | **mind** | **changed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 突然 | 她 | 头脑 | 已更改 | . |

“然后她突然改变了主意。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['breɪvə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [feɪs]

| **It** | **was** | **braver** | **and** | **more** | **worthy** | **of** | **her** | **to** | **meet** | **the** | **danger** | **face** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更勇敢 | 和 | 更多的 | 值得 | 的 | 她 | 到 | 见面 | 这 | 危险 | 脸 |

[tuː; tə] [feɪs] .

| **to** | **face** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 脸 | . |

她选择直面危险，这更勇敢，也更符合她的形象。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [huː] [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bel] :

| She | rang | , | and | said | to | the | domestic | who | answered | the | bell | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 响铃 | , | 和 | 说 | 到 | 这 | 国内的 | WHO | 回答 | 这 | 钟 | : |

她按响了门铃，对开门的佣人说：

" [ʃəʊ] [kaʊnt] [ˈmɛŋkoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈsælɒn] . "

| " | Show | Count | Menko | into | the | little | salon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 展示 | 数数 | 门科 | 进入 | 这 | 小的 | 沙龙 | . | " |

“把门科伯爵带到小沙龙里去。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [deə(r)] , " [ ˈmʌtə ] [ðə; ði] - ,

| " | We | shall | see | what | he | will | dare | , | " | muttered | the | Tzigana | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 看 | 什么 | 他 | 将要 | 敢 | , | " | 低声说道 | 这 | - | , |

“我们倒要看看他敢干什么，”吉普赛人低声说道。

[ˈglɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɪrə(r)][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [tuː; tə][ˈtremb(ə)l] [bɪˈfɔː(r)]

| glancing | at | the | mirror | as | if | to | see | whether | she | appeared | to | tremble | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 在 | 这 | 镜子 | 作为 | 如果 | 到 | 看 | 无论 | 她 | 出现 | 到 | 颤抖 | 前 |

[ˈdeɪndʒə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ˈenəmi] .

| danger | and | an | enemy | . |
|---|---|---|---|---|
| 危险 | 和 | 一个 | 敌人 | . |

她瞥了一眼镜子，仿佛要看看自己在危险和敌人面前是否会显得颤抖。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈsælɒn][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [ˌɪntrəˈdjuːst] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [left] [wɪŋ]

| The | little | salon | into | which | the | young | Count | was | introduced | was | in | the | left | wing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 沙龙 | 进入 | 哪个 | 这 | 年轻的 | 数数 | 曾是 | 介绍 | 曾是 | 在 | 这 | 左边 | 翼 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] ;

| of | the | villa | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 别墅 | ; |

年轻的伯爵被引见的那个小客厅位于别墅的左翼；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [ˈfeɪvərɪt] [ruːm] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ][ˈkwaɪət][ðeə(r)] .

| and | it | was | Marsa's | favorite | room | , | because | it | was | so | quiet | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | - | 最喜欢的 | 房间 | , | 因为 | 它 | 曾是 | 所以 | 安静的 | 那里 | . |

这是玛莎最喜欢的房间，因为那里非常安静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɜːnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [reə(r)] [teɪst] ,

| She | had | furnished | it | with | rare | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 提供 | 它 | 和 | 稀有的 | 品尝 | , |

她以非凡的品味布置了这里。

[ɪn][hɑːf][baɪˈzæntaɪn][ænd; ənd][hɑːf] [ˈhɪndʊ] [ˈfæʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪˈvæn] [ˈrʌnɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| in | half | Byzantine | and | half | Hindoo | fashion | — | a | long | divan | running | along | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | 拜占庭 | 和 | 一半 | 印度教 | 时尚 | — | 一个 | 长的 | 迪万 | 跑步 | 沿着 | 这 | 墙 | , |

一半是拜占庭风格，一半是印度风格——沿着墙壁摆放着一张长长的沙发床。

[ˈkʌvəd] [wɪð] [greɪ] [sɪlk] [straɪpt] [wɪð] [ˈgɑːnɪt] ; [ˈpɜːʃn] [rʌgz] [kɑːst][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æt; ət]

| covered | with | gray | silk | striped | with | garnet | ; | Persian | rugs | cast | here | and | there | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 灰色的 | 丝绸 | 有条纹的 | 和 | 石榴石 | ; | 波斯语 | 地毯 | 投掷 | 这里 | 和 | 那里 | 在 |

[ˈrændəm] ;

| random | ; |
|---|---|
| 随机的 | ; |

铺着石榴石条纹的灰色丝绸；波斯地毯随意散落在各处；

[ˈpeɪntɪŋz] [baɪ] - — [hʌŋˈgeərɪən] [fɑːrmz][ænd; ənd][ˈbæt(ə)l] - [siːnz] , [ ˈsentɪnəl ] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]

| paintings | by | Petenkofen | — | Hungarian | farms | and | battle | - | scenes | , | sentinels | lost | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 经过 | - | — | 匈牙利 | 农场 | 和 | 战斗 | - | 场景 | , | 哨兵 | 丢失的 | 在 | 这 |

[snəʊ] ; [tuː] [kənˈsəulz] [ˈləʊdɪd] [wɪð] [bʊks] ,

| snow | ; | two | consoles | loaded | with | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪 | ; | 二 | 游戏机 | 已加载 | 和 | 图书 | , |

佩滕科芬的画作——匈牙利的农场和战斗场景，迷失在雪中的哨兵；两张装满书籍的控制台，

[rɪ'vjuːz] , [ænd; ənd][brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ɪ'dʒɪpʃn] [ˌɪnkrʌ'steɪʃn] ,

| reviews | , | and | bric | - | a | - | brac | ; | and | a | round | table | with | Egyptian | incrustations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | , | 和 | 砖块 | - | 一个 | - | 支架 | ; | 和 | 一个 | 圆形的 | 桌子 | 和 | 埃及人 | 结壳 | , |

['kʌvəd] [wɪð] [æn; ən]['ɪndiə] [ʃɔːl] ,

| covered | with | an | India | shawl | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 一个 | 印度 | 披肩 | , |

评论、小摆设；以及一张镶嵌着埃及宝石的圆桌，上面盖着一条印度披肩。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] ['brɒnzɪz] [ɒv; əv] [lænsɜ'eɪ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dʒuːəld] ['dægəz] .

| upon | which | were | fine | bronzes | of | Lanceray | , | and | little | jewelled | daggers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 是 | 美好的 | 青铜器 | 的 | 兰斯雷 | , | 和 | 小的 | 珠宝 | 匕首 | . |

上面摆放着兰斯雷的精美青铜像和镶嵌宝石的小匕首。

[ðɪs] ['sælɒn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][wʌn] , [weə(r)] ['dʒen(ə)rəl] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

| This | salon | communicated | with | a | much | larger | one | , | where | General | Vogotzine | usually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙龙 | 沟通 | 和 | 一个 | 很多 | 更大的 | 一 | , | 在哪里 | 一般的 | - | 通常 |

[tʊk] [hɪz; ɪz] [si'estə] ,

| took | his | siesta | , |
|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 午休 | , |

这家沙龙与一家更大的沙龙有联系，沃戈津将军通常在那里午睡。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɑːrsə] [ə'bændənd] [tuː; tə] [hɪm] , [prɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz]

| and | which | Marsa | abandoned | to | him | , | preferring | the | little | room | , | the | windows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 马尔萨 | 弃 | 到 | 他 | , | 偏好 | 这 | 小的 | 房间 | , | 这 | 视窗 |

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

| of | which | , |
|---|---|---|
| 的 | 哪个 | , |

玛莎把那间屋子留给了他，自己则更喜欢那间小房间，那间房间的窗户……

[freɪmd] [ɪn] ['aɪvi] , [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| framed | in | ivy | , | looked | out | upon | the | garden | , | with | the | forest | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 框 | 在 | 常春藤 | , | 看起来 | 出去 | 之上 | 这 | 花园 | , | 和 | 这 | 森林 | 在 | 这 | 距离 | . |

窗外绿树环绕，可以看到花园，远处是森林。

[mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ][wɒz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['sælɒn] ,

| Michel | Menko | was | well | acquainted | with | this | little | salon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米歇尔 | 门科 | 曾是 | 出色地 | 熟人 | 和 | 这 | 小的 | 沙龙 | , |

米歇尔·门科对这家小沙龙非常熟悉。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [siːn] ['mɑːrsə] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] ['pleɪɪŋ]

| where | he | had | more | than | once | seen | Marsa | seated | at | the | piano | playing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 更多的 | 比 | 一次 | 已见 | 马尔萨 | 坐着 | 在 | 这 | 钢琴 | 玩耍 |

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [eəz] .

| her | favorite | airs | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 最喜欢的 | 播出 | . |

他曾不止一次看到玛莎坐在钢琴前弹奏她最喜欢的曲子。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][səʊ] [wel] , [ænd; ənd] , ['nɜːvəsli] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

| He | remembered | it | all | so | well | , | and | , | nervously | twisting | his | moustache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 它 | 全部 | 所以 | 出色地 | , | 和 | , | 紧张地 | 扭曲 | 他的 | 胡子 | , |

他把一切都记得清清楚楚，然后紧张地捻着胡子。

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

| he | longed | for | her | to | make | her | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 渴望 | 为了 | 她 | 到 | 制作 | 她 | 外貌 | . |

他盼望着她出现。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fruː] - [fruː] [ɒv; əv] - [skɜːrts][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

| He | listened | for | the | frou | - | frou | of | Marsa's | skirts | on | the | other | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 为了 | 这 | 弗鲁 | - | 弗鲁 | 的 | - | 裙子 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 |

['loʊərd; 'laʊərd] [ˌpɔːtɪ'eə] [wɪtʃ] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [rʊmz; ruːmz] ;

| lowered | portiere | which | hung | between | the | two | rooms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 门 | 哪个 | 悬挂 | 之间 | 这 | 二 | 房间 | ; |

他侧耳倾听着从两间房间之间垂下的门帘另一侧传来的玛莎裙摆的沙沙声；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] .

| but | he | heard | no | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 听到 | 不 | 声音 | . |

但他什么声音也没听到。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð] [mɪ'ʃəl] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ]

| The | General | had | shaken | hands | with | Michel | , | as | he | passed | through | the | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 有 | 摇晃 | 双手 | 和 | 米歇尔 | , | 作为 | 他 | 通过了 | 通过 | 这 | 大的 |

['sælɒn] ,

| salon | , |
|---|---|
| 沙龙 | , |

将军穿过宽敞的客厅时，与米歇尔握了手。

['seɪɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [vɔɪs] :

| saying | , | in | his | thick | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 在 | 他的 | 厚的 | 嗓音 | : |

他用沙哑的声音说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['mɑːrsə] ?

| " | Have | you | come | to | see | Marsa | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 来 | 到 | 看 | 马尔萨 | ? |

你是来看玛莎的吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɔːtə(r)] - ['pɑːti] , [ðen] ?

| You | have | had | enough | of | that | water | - | party | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 有 | 足够的 | 的 | 那 | 水 | - | 派对 | , | 然后 | ? |

你已经玩够了那场水上派对吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['devəlɪʃ] [hɒt] .

| It | was | very | pretty | ; | but | the | sun | was | devilish | hot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 漂亮的 | ; | 但 | 这 | 太阳 | 曾是 | 恶魔般的 | 热的 | . |

景色非常优美；但是太阳太晒了。

[maɪ] [hed] [ɪz] ['bɜːnɪŋ] [naʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [ˌem 'iː] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kwaɪət][æt; ət]

| My | head | is | burning | now | ; | but | it | serves | me | right | for | not | remaining | quiet | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头 | 是 | 燃烧 | 现在 | ; | 但 | 它 | 服务 | 我 | 正确的 | 为了 | 不是 | 其余的 | 安静的 | 在 |

[həʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

我现在头疼得厉害；这都是我自作自受，谁让我不在家安分守己呢。

" [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɑːmtʃeə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

| " | Then | he | raised | his | heavy | person | from | the | armchair | he | had | been | sitting | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 提高 | 他的 | 重的 | 人 | 从 | 这 | 扶手椅 | 他 | 有 | 到过 | 坐着 | 在 |

,

,

,

然后他从刚才坐着的扶手椅上站起身来，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['seɪɪŋ] : " [aɪ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [sməʊk] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ;

| and | went | out | into | the | garden | , | saying | : | " | I | prefer | to | smoke | in | the | open | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 | , | 说 | : | " | 我 | 更喜欢 | 到 | 抽烟 | 在 | 这 | 打开 | 空气 | ; |

然后走到花园里，说道：“我更喜欢在露天吸烟；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['staɪflɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] .

| it | is | stifling | in | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 令人窒息 | 在 | 这里 | . |

这里太闷热了。

" ['mɑːrsə] , [huː] [sɔː] - [pɑːs] [aʊt] , [let] [hɪm][gəʊ] ,

| " | Marsa | , | who | saw | Vogotzine | pass | out | , | let | him | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马尔萨 | , | WHO | 锯 | - | 经过 | 出去 | , | 让 | 他 | 去 | , |

玛尔萨看到沃戈津昏倒在地，便放他走了。

['əʊnli] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [mɪ'ʃəl]

| only | too | willing | to | have | him | at | a | distance | during | her | interview | with | Michel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 也 | 愿意的 | 到 | 有 | 他 | 在 | 一个 | 距离 | 期间 | 她 | 面试 | 和 | 米歇尔 |

['mɛŋkoʊ] ;

| Menko | ; |
|---|---|
| 门科 | ; |

在她与米歇尔·门科的访谈过程中，她非常乐意与他保持距离；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['bəʊldli] ['entəd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['sælɒn] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] , [huː] [hæd; həd] [hɜːd]

| and | then | she | boldly | entered | the | little | salon | , | where | the | Count | , | who | had | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 大胆地 | 进入 | 这 | 小的 | 沙龙 | , | 在哪里 | 这 | 数数 | , | WHO | 有 | 听到 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] ,

| her | approach | , |
|---|---|---|
| 她 | 方法 | , |

然后她大胆地走进小客厅，伯爵听到了她的脚步声，

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [ə'tæk] .

| was | standing | erect | as | if | expecting | some | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 常设 | 直立 | 作为 | 如果 | 期待 | 一些 | 攻击 | . |

他笔直地站着，仿佛在准备迎接某种攻击。

['mɑːrsə] [kləʊzd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ðə; ðɪ] [tuː]

| Marsa | closed | the | door | behind | her | ; | and | , | before | speaking | a | word | , | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔萨 | 关闭 | 这 | 门 | 在后面 | 她 | ; | 和 | , | 前 | 请讲 | 一个 | 单词 | , | 这 | 二 |

[feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| faced | each | other | , |
|---|---|---|---|
| 面对 | 每个 | 其他 | , |

玛莎关上了身后的门；两人一言不发，彼此对视着。

[æz; əz] [ɪf] ['meʒərɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['hɑːdɪˌhʊd] [iːtʃ] [pə'zest] .

| as | if | measuring | the | degree | of | hardihood | each | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 测量 | 这 | 程度 | 的 | 坚韧 | 每个 | 拥有 | . |

仿佛在衡量每个人所拥有的坚韧程度。

[ðə; ðɪ] - , ['əʊpənɪŋ] ['faɪə(r)][fɜːst] , [sed] , ['breɪvli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l] :

| The | Tzigana | , | opening | fire | first | , | said | , | bravely | and | without | preamble | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | , | 开幕 | 火 | 第一的 | , | 说 | , | 勇敢地 | 和 | 没有 | 前言 | : |

吉普赛人率先开火，勇敢而直接地说道：

" [wel] , [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

| " | Well | , | you | wished | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你 | 希望 | 到 | 看 | 我 | . |

“嗯，你想见我。”

[hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] !

| Here | I | am | ! |
|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 是 | ! |

我在这里！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "

| What | do | you | want | of | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 想 | 的 | 我 | ? | " |

你想要我做什么？

" [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['fræŋkli] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['mɑːrsə] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri]
" To ask you frankly whether it is true , Marsa , that you are about to marry
" 到 问 你 坦率地说 无论 它 是 真的 , 马尔萨 , 那 你 是 关于 到 结婚
[prɪns] - .
Prince Zilah .
王子 - .

“玛莎，我想坦诚地问你，你即将嫁给齐拉王子是真的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [brəʊk] ['nɜːvəsli] [ɒf] .
" She tried to laugh ; but her laugh broke nervously off .
" 她 尝试 到 笑 ; 但 她 笑 打破 紧张地 离开 .

她想笑，但笑声却紧张地戛然而止。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ'rɒnɪkli] :
She said , however , ironically :
她 说 , 然而 , 讽刺的是 :

然而，她却讽刺地说：

" [əʊ] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ? "
" Oh ! is it for that that you are here ? "
" 哦 ! 是 它 为了 那 那 你 是 这里 ? "

“哦！你来这里就是为了这个吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['juːsləs] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiˌ] ['trʌb(ə)l] :
" It was perfectly useless , then , for you to take the trouble :
" 它 曾是 完美 无用 , 然后 , 为了 你 到 拿 这 麻烦 :

那么，你费尽心思完全是徒劳的：

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪʧ] [juː; jʊ] [nəʊ] [wel] , [wɪʧ] [ɔːl][ðə; ðiˌ] [wɜːld] [nəʊz] ,
you ask me a thing which you know well , which all the world knows ,
你 问 我 一个 事物 哪个 你 知道 出色地 , 哪个 全部 这 世界 知道 ,

你问我一件你很清楚、全世界都知道的事情，

[wɪʧ] [ɔːl][ðə; ðiˌ] [wɜːld] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ,
which all the world must have told you ,
哪个 全部 这 世界 必须 有 讲述 你 ,

全世界的人肯定都告诉过你这一点，

[sɪns] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ðiˌ] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] [feɪt] [tuː; tə] - [deɪ] . "
since you had the audacity to be present at that fete to - day . "
自从 你 有 这 大胆 到 是 展示 在 那 宴请 到 - 天 . "

既然你今天竟敢出现在那个宴会上。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [mɪ'ʃəl] , ['kəʊldli] ; " [bʌt; bət][aɪ]['əʊnli] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [tʃɑːns] .
" That is true , " said Michel , coldly ; " but I only learned it by chance .
" 那 是 真的 , " 说 米歇尔 , 冷冷地 ; " 但 我 仅有的 学习 它 经过 机会 .

“没错，”米歇尔冷冷地说，“但我只是偶然才知道的。”

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps] . "
I wished to hear it from your own lips . "
我 希望 到 听到 它 从 你的 自己的 嘴唇 . "

我希望亲耳听到你说这些话。

" [duː; də][ai] [əʊ] [juː; jʊ] ['eni] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] ? " [ɑːskt] ['mɑːrsə] , [wɪð] ['krʌʃɪŋ] [əʊ'tɜː(r)]

| " | Do | I | owe | you | any | account | of | my | conduct | ? | " | asked | Marsa | , | with | crushing | hauteur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 欠 | 你 | 任何 | 帐户 | 的 | 我的 | 执行 | ? | " | 问 | 马尔萨 | , | 和 | 压碎 | 高 |

.

:

.

“我需要向你解释我的行为吗？”玛莎傲慢地问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] , [strəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [leɪd][hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]

| He | was | silent | a | moment | , | strode | across | the | room | , | laid | his | hat | down | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 沉默的 | 一个 | 片刻 | , | 大步走 | 穿过 | 这 | 房间 | , | 铺设 | 他的 | 帽子 | 向下 | 之上 | 这 |

['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] ,

| little | table | , |
|---|---|---|
| 小的 | 桌子 | , |

他沉默了一会儿，大步穿过房间，把帽子放在小桌子上。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hʌmb(ə)l] , [nɒt][ɪn] ['ætɪtjuːd] , [bʌt; bət][ɪn] [vɔɪs] , [sed] :

| and | suddenly | becoming | humble | , | not | in | attitude | , | but | in | voice | , | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 成为 | 谦逊的 | , | 不是 | 在 | 态度 | , | 但 | 在 | 嗓音 | , | 说 | : |

突然间，他语气变得谦卑起来，不是态度上的谦卑，而是语气上的谦卑，说道：

" ['lɪs(ə)n] , ['mɑːrsə] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [raɪt] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] .

| " | Listen | , | Marsa | : | you | are | a | hundred | times | right | to | hate | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | 马尔萨 | : | 你 | 是 | 一个 | 百 | 时代 | 正确的 | 到 | 恨 | 我 | . |

“听着，玛莎：你恨我百次都是理所当然的。”

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] , [laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | have | deceived | you | , | lied | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 受骗 | 你 | , | 撒谎了 | 到 | 你 | . |

我欺骗了你，对你撒了谎。

[aɪ][hæv; həv] ['kɒndʌktɪd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][maɪ'self] .

| I | have | conducted | myself | in | a | manner | unworthy | of | you | , | unworthy | of | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 实施 | 我 | 在 | 一个 | 方式 | 不配 | 的 | 你 | , | 不配 | 的 | 我 | . |

我的行为有失您的尊重，也有失我自己的尊重。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fɔːlt] — [maɪ] [kraɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə]

| But | to | atone | for | my | fault | — | my | crime | , | if | you | will | — | I | am | ready | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 赎罪 | 为了 | 我的 | 过错 | — | 我的 | 犯罪 | , | 如果 | 你 | 将要 | — | 我 | 是 | 准备好 | 到 |

[duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]['ɔːdə(r)] ,

| do | anything | you | order | , |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 任何事物 | 你 | 命令 | , |

但是为了弥补我的过错——或者说我的罪行——我愿意做您吩咐的任何事。

[tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['mɪzrəbl] [sleɪv] ,

| to | be | your | miserable | slave | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 你的 | 悲惨的 | 奴隶 | , |

做你可怜的奴隶，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði]['pɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

| in | order | to | obtain | the | pardon | which | I | have | come | to | ask | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 获得 | 这 | 赦免 | 哪个 | 我 | 有 | 来 | 到 | 问 | 的 | 你 | , |

为了获得我前来请求您的赦免，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ɑːsk][ɒn][maɪ] [niːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

| and | which | I | will | ask | on | my | knees | , | if | you | command | me | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我 | 将要 | 问 | 在 | 我的 | 膝盖 | , | 如果 | 你 | 命令 | 我 | 到 | 做 | 所以 | . |

如果您命令我这样做，我将跪下请求。

" [ðə; ði] - [fraʊnd] .

| " | The | Tzigana | frowned | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 皱眉 | . |

吉普赛人皱起了眉头。

" [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n][juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] ,

| " | I | have | nothing | to | pardon | you | , | nothing | to | command | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 赦免 | 你 | , | 没有什么 | 到 | 命令 | 你 | , |

“我没有什么可以原谅你的，也没有什么可以命令你的，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][mɔː(r)] ['wɪərid] [ðæn; ðən] [stɜːn] , [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] , [ænd; ənd][dɪs'deɪnf(ə)l] .

| " | she | said | with | an | air | more | wearied | than | stern | , | humiliating | , | and | disdainful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 和 | 一个 | 空气 | 更多的 | 疲惫 | 比 | 船尾 | , | 羞辱 | , | 和 | 轻蔑的 | . |

“她说这话时语气疲惫，而非严厉、羞辱和轻蔑。”

" [ai]['əʊnli][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'pɪə(r)] [ə'gen] [ɪn][maɪ][laɪf] . "

| " | I | only | ask | you | to | leave | me | in | peace | , | and | never | appear | again | in | my | life | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 问 | 你 | 到 | 离开 | 我 | 在 | 和平 | , | 和 | 绝不 | 出现 | 再次 | 在 | 我的 | 生活 | . | " |

我只求你放过我，让我安宁，永远不要再出现在我的生活中。

" [səʊ] !

| " | So | ! |
|---|---|---|
| " | 所以 | ! |

“所以！

[ai] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , " [sed] [mɪ'ʃəl] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['bruːsknəs] .

| I | see | that | you | do | not | understand | me | , | " | said | Michel | , | with | sudden | brusqueness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 那 | 你 | 做 | 不是 | 理解 | 我 | , | " | 说 | 米歇尔 | , | 和 | 突然 | 粗鲁 | . |

“看来你不理解我的意思，”米歇尔突然生硬地说。

" [nəʊ] , [ai] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] . "

| " | No | , | I | acknowledge | it | , | not | in | the | least | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 承认 | 它 | , | 不是 | 在 | 这 | 至少 | . | " |

“不，我丝毫没有承认这一点。”

" [wen] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['mæri] [prɪns] [ˌæn'drɑːʃ] ,

| " | When | I | asked | you | whether | you | were | to | marry | Prince | Andras | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 问 | 你 | 无论 | 你 | 是 | 到 | 结婚 | 王子 | 安德拉斯 | , |

当我问你是否愿意嫁给安德拉斯王子时，

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] : [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

| didn't | you | understand | that | I | asked | you | also | another | thing | : | Will | you | marry | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你 | 理解 | 那 | 我 | 问 | 你 | 还 | 其他 | 事物 | : | 将要 | 你 | 结婚 | 我 | , |

你难道没听懂我还问了你另一件事吗：你愿意嫁给我吗?

[ˌem 'iː] — [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] ? "

| me | — | Michel | Menko | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 米歇尔 | 门科 | ? | " |

我——米歇尔·门科?

" [juː; jʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] - .

| " | You | ! | " | cried | the | Tzigana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | ! | " | 哭 | 这 | - | . |

“你！”吉普赛人喊道。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [kraɪ] , [ɪn] [ðɪs] " [juː; jʊ] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['muːvmənt]

| And | there | was | in | this | cry | , | in | this | " | You | ! | " | ejaculated | with | a | rapid | movement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 在 | 这 | 哭 | , | 在 | 这 | " | 你 | ! | " | 射精 | 和 | 一个 | 迅速的 | 移动 |

[ɒv; əv] [rɪ'kɔɪl] - [ə'meɪzmənt] ,

| of | recoil | - | amazement | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 畏缩 | - | 惊愕 | , |

而在这声喊叫中，在这句带着惊愕和反抗的快速爆发的“你！”中，

[fraɪt] , [skɔːn] , [ænd; ənd]['æŋgə(r)] .

| fright | , | scorn | , | and | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊吓 | , | 轻蔑 | , | 和 | 愤怒 | . |

恐惧、蔑视和愤怒。

" [juː; jʊ] !
**" You !**
" 你 !

“你！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .
**" she said again .**
" 她 说 再次 .

她又说了一遍。

[ænd; ənd] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] [felt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːd] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['bɪtə(r)]['ræŋkə(r)][ænd; ənd]['staɪf(ə)ld]
**And Michel Menko felt in this word a mass of bitter rancor and stifled**
和 米歇尔 门科 毛毡 在 这 单词 一个 大量的 的 苦的 冤仇 和 窒息
['heɪtrɪd] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] [ɪts] [bɒndz] .
**hatred which suddenly burst its bonds .**
仇恨 哪个 突然 爆裂 它是 债券 .

米歇尔·门科从这个词中感受到了一股强烈的怨恨和压抑的仇恨，这股怨恨和仇恨突然爆发了。

" [jes] , [ˌem 'iː] !
**" Yes , me !**
" 是的 , 我 !

“是的，是我！”

" [hiː; hi] [sed] , ['breɪvɪŋ] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɒv; əv] - [kraɪ][ænd; ənd] [lʊk] .
**" he said , braving the insult of Marsa's cry and look .**
" 他 说 , 勇敢 这 侮辱 的 - 哭 和 看 .

“他说道，无视玛莎的哭喊和眼神带来的侮辱。”

" [ˌem 'iː] , [huː] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] ! "
**" Me , who love you , and whom you have loved ! "**
" 我 , WHO 爱 你 , 和 谁 你 有 喜爱 ! "

“我，爱你的人，也是你爱过的人！”

" [ɑː] , [doʊnt][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] !
**" Ah , don't dare to say that !**
" 啊 , 不 敢 到 说 那 !

“啊，你可不敢这么说！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['drɔːɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] ['dægəz] ['restɪd] [ə'mɪd][ðə; ði]
**" she cried , drawing close to the little table where the daggers rested amid the**
" 她 哭 , 绘画 关闭 到 这 小的 桌子 在哪里 这 匕首 休息 之中 这
['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ɑːt] .
**objects of art .**
对象 的 艺术 .

她哭着走近那张小桌子，匕首就放在桌子周围的艺术品中间。

" [doʊnt][biː; bi] [vaɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz]
**" Don't be vile enough to speak to me of a past of which nothing remains**
" 不 是 卑鄙的 足够的 到 说话 到 我 的 一个 过去的 的 哪个 没有什么 遗迹
[tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət] [dɪs'gʌst] !
**to me but disgust !**
到 我 但 厌恶 !

“别卑鄙到跟我谈论过去，我对过去只有厌恶！”

[let] [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [wɪtʃ] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [maʊnt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][lɪps] ,
**Let not one word which recalls it to me mount to your lips ,**
让 不是 一 单词 哪个 召回 它 到 我 山 到 你的 嘴唇 ,

不要让任何一句让我想起这件事的话从你口中说出。

[nɒt] [wʌn] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ɔː(r)][aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['kaʊəd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "
**not one , you understand , or I will kill you like the coward you are ! "**
不是 一 , 你 理解 , 或者 我 将要 杀 你 喜欢 这 懦夫 你 是 ! "

一个都别想碰，你明白吗？否则我就杀了你这个懦夫！

" [duː; də][səʊ] , ['mɑːrsə] !

| " | Do | so | , | Marsa | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 所以 | , | 马尔萨 | ! |

“照做吧，玛莎！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð] [waɪld] , [mæd] ['pæʃ(ə)n] .

| " | he | cried | with | wild | , | mad | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 和 | 荒野 | , | 疯狂的 | 热情 | . |

他哭得撕心裂肺，疯狂而激动。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['mæri] [ðæt] [mæn] !

| " | I | should | die | by | your | hand | , | and | you | would | not | marry | that | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 死 | 经过 | 你的 | 手 | , | 和 | 你 | 会 | 不是 | 结婚 | 那 | 男人 | ! |

“我宁愿死在你手里，你也不会嫁给那个男人！”

" [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɜː'self] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['dægəz] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪ'væn] ,

| " | Afraid | of | herself | , | wresting | her | eyes | from | the | glittering | daggers | , | she | threw | herself | upon | the | divan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 害怕的 | 的 | 她自己 | , | 摔跤 | 她 | 眼睛 | 从 | 这 | 闪闪发光 | 匕首 | , | 她 | 扔 | 她自己 | 之上 | 这 | 迪万 | , |

她害怕自己，强迫自己将目光从闪闪发光的匕首上移开，然后扑倒在沙发上。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ klɑːsp, klæsp ] ['taɪtli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] , [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]

| her | hands | clasped | tightly | in | her | lap | , | and | watched | , | with | the | look | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 紧握 | 紧紧 | 在 | 她 | 膝 | , | 和 | 观看 | , | 和 | 这 | 看 | 的 |

[ə; eɪ] ['taɪgrəs] ,

| a | tigress | , |
|---|---|---|
| 一个 | 母老虎 | , |

她双手紧紧交叠放在膝上，像只母老虎一样注视着。

[mɪ'ʃəl] , [huː] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['trembld] [wɪð] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| Michel | , | who | said | to | her | now | , | in | a | voice | which | trembled | with | the | tension | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米歇尔 | , | WHO | 说 | 到 | 她 | 现在 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 哪个 | 颤抖 | 和 | 这 | 紧张 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] :

| his | feelings | : |
|---|---|---|
| 他的 | 情怀 | : |

米歇尔此刻对她说，声音因紧张的情绪而颤抖：

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [wel] , ['mɑːrsə] ,

| " | You | must | know | well | , | Marsa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 知道 | 出色地 | , | 马尔萨 | , |

“你一定很清楚，玛莎，

[ðæt] [deθ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] !

| that | death | is | not | the | thing | that | can | frighten | a | man | like | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 死亡 | 是 | 不是 | 这 | 事物 | 那 | 能 | 吓唬 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 我 | ! |

死亡吓不倒像我这样的人！

[wɒt] [dʌz] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [ɪz] [ðæt] , ['hævɪŋ] [lɒst] [juː; jʊ] [wʌns] , [aɪ] [meɪ] [luːz] [juː; jʊ] [fər'evə(r)] ;

| What | does | frighten | me | is | that | , | having | lost | you | once | , | I | may | lose | you | forever | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 吓唬 | 我 | 是 | 那 | , | 拥有 | 丢失的 | 你 | 一次 | , | 我 | 可能 | 失去 | 你 | 永远 | ; |

让我害怕的是，一旦失去你，我可能就永远失去你了；

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] , [wɪl] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪsɪz] .

| to | know | that | another | will | be | your | husband | , | will | love | you | , | will | receive | your | kisses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 那 | 其他 | 将要 | 是 | 你的 | 丈夫 | , | 将要 | 爱 | 你 | , | 将要 | 收到 | 你的 | 吻 | . |

知道另一个人会成为你的丈夫，会爱你，会接受你的吻。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðæt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] [draɪvz] [ˌem 'iː] [ɪn'seɪn] .

| The | very | idea | that | that | is | possible | drives | me | insane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 主意 | 那 | 那 | 是 | 可能的 | 驱动 | 我 | 疯狂的 | . |

一想到这种事有可能发生，我就觉得抓狂。

[ai] [fiːl] [maɪ'self]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eni] [diːd] [ɒv; əv] ['mædnəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | feel | myself | capable | of | any | deed | of | madness | to | prevent | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 我 | 有能力的 | 的 | 任何 | 契据 | 的 | 疯狂 | 到 | 防止 | 它 | . |

为了阻止这件事发生，我觉得自己可以做出任何疯狂的事情。

['mɑːrsə] !

| Marsa | ! |
|---|---|
| 马尔萨 | ! |

玛尔萨！

['mɑːrsə] !

| Marsa | ! |
|---|---|
| 马尔萨 | ! |

玛尔萨！

[juː; jʊ][dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː][wʌns] ! "

| You | did | love | me | once | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 爱 | 我 | 一次 | ! | " |

你曾经爱过我！

" [aɪ] [lʌv] ['ɒnə(r)] , [truːθ] , ['dʒʌstɪs] , " [sed] ['mɑːrsə] , ['stɜːnli] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbli] .

| " | I | love | honor | , | truth | , | justice | , | " | said | Marsa | , | sternly | and | implacably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 爱 | 荣誉 | , | 真相 | , | 正义 | , | " | 说 | 马尔萨 | , | 严厉地 | 和 | 毫不妥协地 | . |

“我热爱荣誉、真理和正义，”玛莎严厉而坚定地说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][dɪd] . "

| " | I | thought | I | loved | you | ; | but | I | never | did | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 我 | 喜爱 | 你 | ; | 但 | 我 | 绝不 | 做过 | . | " |

我以为我爱你，但我从来没有真正爱过你。

" [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | did | not | love | me | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做过 | 不是 | 爱 | 我 | ? | " | 他 | 说 | . |

“你不爱我吗？”他问道。

[ðɪs] ['kruːəl] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

| This | cruel | recalling | of | the | past | , | which | was | the | remorse | of | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 残忍的 | 回忆 | 的 | 这 | 过去的 | , | 哪个 | 曾是 | 这 | 悔恨 | 的 | 她 | 生活 | , |

这种对往事的残酷回忆，是她一生的悔恨。

[wɒz; wəz] [laɪk] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [red] - [hɒt] ['aɪən] .

| was | like | touching | her | flesh | with | a | red | - | hot | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 喜欢 | 接触 | 她 | 肉 | 和 | 一个 | 红色的 | - | 热的 | 铁 | . |

就像用烧红的铁块触摸她的肌肤一样。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

| " | No | , | no | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 不 | ! |

不，不，不！

[aɪ][dɪd] [nɒt] [lʌv] [juː; jʊ] !

| I | did | not | love | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 爱 | 你 | ! |

我不爱你！

[aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

| I | repeat | , | I | thought | I | loved | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 重复 | , | 我 | 想法 | 我 | 喜爱 | 你 | . |

我再说一遍，我以为我爱你。

[wɒt] [dɪd][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][laɪf] [wen] [aɪ][met][juː; jʊ] ?
**What did I know of life when I met you ?**
什么 做过 我 知道 的 生活 什么时候 我 遇见 你 ?

遇见你之前，我对人生又了解多少呢?

[aɪ][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [ɪl] ; [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] ['daɪɪŋ] ,
**I was suffering , ill ; I thought myself dying ,**
我 曾是 痛苦 , 患病的 ; 我 想法 我 垂死 ,

我当时很痛苦，病得很重；我以为自己快要死了，

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔːl][frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [lɪps][ðæn; ðən] [jɔːz] .
**and I never heard a word of pity fall from any other lips than yours .**
和 我 绝不 听到 一个 单词 的 遗憾 落下 从 任何 其他 嘴唇 比 你的 .

除了你之外，我从未听过任何人流露出怜悯之情。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
**I thought you were a man of honor .**
我 想法 你 是 一个 男人 的 荣誉 .

我以为你是个有荣誉感的人。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [retʃ] .
**You were only a wretch .**
你 是 仅有的 一个 可怜虫 .

你不过是个可怜虫。

[juː; jʊ] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [jɔː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [friː] — [ænd; ənd][juː; jʊ]
**You deceived me ; you represented yourself to me as free — and you**
你 受骗 我 ; 你 代表 你自己 到 我 作为 自由的 — 和 你
[wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .
**were married .**
是 已婚 .

你欺骗了我；你向我表明你是单身——而你其实已婚。

['wiːkli] — [əʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] !
**Weakly — oh , I could kill myself at the very thought !**
弱 — 哦 , 我 可以 杀 我 在 这 非常 想法 !

虚弱——哦，光是想到这一点我就想自杀!

— [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][juː; jʊ] !
**— I listened to you !**
— 我 听着 到 你 !

我听了!

[aɪ] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ðə; ði] [traɪt] ['freɪzɪz] [juː; jʊ][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ;
**I took for love the trite phrases you had used to dozens of other women ;**
我 采取 为了 爱 这 老套 短语 你 有 用过的 到 几十个 的 其他 女性 ;

我把你对其他几十个女人说过的那些老套的情话当成了爱情;

[hɑːf][baɪ] ['vaɪələns] , [hɑːf][baɪ] [ruːz] , [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [maɪ]['lʌvə(r)] .
**half by violence , half by ruse , you became my lover .**
一半 经过 暴力 , 一半 经过 诡计 , 你 成为 我的 情人 .

你一半靠暴力，一半靠诡计，成了我的爱人。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wen] — [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] .
**I do not know when — I do not know how .**
我 做 不是 知道 什么时候 — 我 做 不是 知道 如何 .

我不知道何时——我也不知道如何。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [driːm] ; [ænd; ənd] [wen] , [dɪ'luːdɪd] [baɪ][juː; jʊ] ,
**I try to forget that horrible dream ; and when , deluded by you ,**
我 尝试 到 忘记 那 可怕 梦 ; 和 什么时候 , 妄想 经过 你 ,

我努力想要忘记那个可怕的梦；而当我被你蒙蔽时，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wɒt] [aɪ] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [dɪd] [θɪŋk] [səʊ] ,

| thinking | that | what | I | felt | for | you | was | love | , | for | I | did | think | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 什么 | 我 | 毛毡 | 为了 | 你 | 曾是 | 爱 | , | 为了 | 我 | 做过 | 思考 | 所以 | , |

我以为我对你的感觉是爱，因为我当时确实是这么想的。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

| I | imagined | that | I | had | given | myself | for | life | to | a | man | worthy | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想象 | 那 | 我 | 有 | 给定 | 我 | 为了 | 生活 | 到 | 一个 | 男人 | 值得 | 的 | 这 |

[dipɪst] [dɪ'vəʊʃn] ,

| deepest | devotion | , |
|---|---|---|
| 最深处 | 虔诚 | , |

我曾以为自己已将一生托付给一个值得我最深切爱慕的男人，

['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['sækrɪfaɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

| ready | for | all | sacrifices | for | me | , | as | I | felt | myself | to | be | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 为了 | 全部 | 牺牲 | 为了 | 我 | , | 作为 | 我 | 毛毡 | 我 | 到 | 是 | 为了 | 他 | ; |

他愿意为我做出一切牺牲，就像我愿意为他做出一切牺牲一样；

[wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌem 'iː] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [aɪ] [lɜːn] [baɪ] [wɒt] ?

| when | you | had | taken | me | , | body | and | soul | , | I | learn | by | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 有 | 已采取 | 我 | , | 身体 | 和 | 灵魂 | , | 我 | 学习 | 经过 | 什么 | ? |

当你带走我的身心之后，我该如何学习?

[baɪ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [baɪ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] — [ðæt] , [ðɪs]

| by | a | trifling | conversation | , | by | a | chance | , | in | a | crowded | ballroom | — | that | , | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 琐事 | 对话 | , | 经过 | 一个 | 机会 | , | 在 | 一个 | 挤 | 舞厅 | — | 那 | , | 这 |

[mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] ,

| Michel | Menko | , |
|---|---|---|
| 米歇尔 | 门科 | , |

一次无关紧要的谈话，一次偶然的机会，在一个拥挤的舞厅里——这就是米歇尔·门科。

[huːz] [neɪm] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [beə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['hʌzbənd] ; [ðɪs] [kaʊnt]

| whose | name | I | was | to | bear | , | who | was | to | be | my | husband | ; | this | Count |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 姓名 | 我 | 曾是 | 到 | 熊 | , | WHO | 曾是 | 到 | 是 | 我的 | 丈夫 | ; | 这 | 数数 |

['mɛŋkoʊ] ,

| Menko | , |
|---|---|
| 门科 | , |

我将继承他的姓氏，他将成为我的丈夫；这位门科伯爵，

[ðɪs] [mæn] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [huːm] [aɪ] [bɪ'liːvd] ['blaɪndli] , [wɒz; wəz] ['mærɪd] !

| this | man | of | honor | , | the | one | in | whom | I | believed | blindly | , | was | married | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 的 | 荣誉 | , | 这 | 一 | 在 | 谁 | 我 | 相信 | 盲目地 | , | 曾是 | 已婚 | ! |

这位正直的人，我曾盲目信任的人，竟然已婚了!

['mærɪd] [æt; ət] [vi'enə] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| Married | at | Vienna | , | and | had | already | given | away | the | name | on | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已婚 | 在 | 维也纳 | , | 和 | 有 | 已经 | 给定 | 离开 | 这 | 姓名 | 在 | 哪个 | 他 |

['treɪdɪd] !

| traded | ! |
|---|---|
| 交易 | ! |

他在维也纳结婚，而且已经把他的商号送人了!

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɪdiəs] !

| Oh | , | it | is | hideous | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 它 | 是 | 可怕 | ! |

哦，太丑了!

" [ænd; ənd] [ðə; ði] - , [huːz] [həʊl] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['ʃʌdərɪŋ] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,

| " | And | the | Tzigana | , | whose | whole | body | was | shuddering | with | horror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | - | , | 谁 | 所有的 | 身体 | 曾是 | 颤抖 | 和 | 恐怖 | , |

“而那个齐格纳人，全身因恐惧而颤抖，

[ ri'kɔil, 'ri:kɔil ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'væn][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]

| **recoiled** | **instinctively** | **to** | **the** | **edge** | **of** | **the** | **divan** | **as** | **at** | **the** | **approach** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反冲 | 本能地 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 迪万 | 作为 | 在 | 这 | 方法 | 的 |

[sʌm; səm] [ di'test ] ['kɒntækt] .

| **some** | **detested** | **contact** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一些 | 令人厌恶的 | 接触 | . |

就像即将受到某种令人厌恶的接触一样，本能地退缩到沙发边缘。

[mɪ'ʃəl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [ kən'vʌls ] , [hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [baʊd]

| **Michel** | **,** | **his** | **face** | **pale** | **and** | **convulsed** | **,** | **had** | **listened** | **to** | **her** | **with** | **bowed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米歇尔 | , | 他的 | 脸 | 苍白 | 和 | 抽搐 | , | 有 | 听着 | 到 | 她 | 和 | 鞠躬 |

[hed] .

| **head** | **.** |
|---|---|
| 头 | . |

米歇尔脸色苍白，浑身抽搐，低着头听她说话。

" [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] , ['mɑ:rsə] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ][laɪf] ,

| **"** | **All** | **that** | **you** | **say** | **is** | **the** | **truth** | **,** | **Marsa** | **;** | **but** | **I** | **will** | **give** | **my** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 那 | 你 | 说 | 是 | 这 | 真相 | , | 马尔萨 | ; | 但 | 我 | 将要 | 给 | 我的 | 生活 | , |

“玛莎，你说的都是真的；但我愿意献出我的生命，

[maɪ] [həʊl] [laɪf] , [tu:; tə]['ekspieɪt] [ðæt] [laɪ] ! "

| **my** | **whole** | **life** | **,** | **to** | **expiate** | **that** | **lie** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 所有的 | 生活 | , | 到 | 赎罪 | 那 | 说谎 | ! | " |

我毕生都在为这个谎言赎罪！

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪnfəmi:z] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)] [ɪ'feɪst] .

| **"** | **There** | **are** | **infamies** | **which** | **are** | **never** | **effaced** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 家族 | 哪个 | 是 | 绝不 | 抹去 | . |

“有些家族的恶名永远无法抹去。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [hu:] [hæz; həz][nəʊ][ɪk'skju:s] . "

| **There** | **is** | **no** | **pardon** | **for** | **him** | **who** | **has** | **no** | **excuse** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 赦免 | 为了 | 他 | WHO | 有 | 不 | 原谅 | . | " |

对于没有借口的人，不予赦免。

" [nəʊ][ɪk'skju:s] ?

| **"** | **No** | **excuse** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 原谅 | ? |

没有借口吗?

[jes] , ['mɑ:rsə] ; [aɪ][hæv; həv][wʌn] !

| **Yes** | **,** | **Marsa** | **;** | **I** | **have** | **one** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 马尔萨 | ; | 我 | 有 | 一 | ! |

是的，玛莎，我有一个！

[aɪ][hæv; həv][wʌn] : [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] ! "

| **I** | **have** | **one** | **:** | **I** | **loved** | **you** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一 | : | 我 | 喜爱 | 你 | ! | " |

我还有一句话：我爱你！

" [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'i:] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'treɪ]

| **"** | **And** | **because** | **you** | **loved** | **me** | **,** | **was** | **it** | **necessary** | **for** | **you** | **to** | **betray** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 因为 | 你 | 喜爱 | 我 | , | 曾是 | 它 | 必要的 | 为了 | 你 | 到 | 背叛 |

[ˌem 'i:] ,

| **me** | **,** |
|---|---|
| 我 | , |

“难道因为你爱我，你就一定要背叛我吗？”

[laɪ][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['ru:ɪn][ˌem 'i:] ? "

| **lie** | **to** | **me** | **,** | **ruin** | **me** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 到 | 我 | , | 废墟 | 我 | ? | " |

骗我，毁了我?

" [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?
**" What could I do ?**
" 什么 可以 我 做 ?

我能做什么呢?

[ai][dɪd][nɒt] [lʌv] [ðə; ði]['wʊmən][ai][hæd; həd] ['mærid] ; [juː; jʊ] [dɔːnd] [ɒn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l]
**I did not love the woman I had married ; you dawned on me like a beautiful**
我 做过 不是 爱 这 女士 我 有 已婚 ; 你 黎明 在 我 喜欢 一个 美丽的
['vɪʒn] ;
**vision ;**
想象 ;

我并不爱我娶的那个女人；你的出现就像美丽的幻影一样照亮了我的生活；

[ai] [wɪʃt] , ['həʊpɪŋ][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l]['fjuːtʃə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][juː; jʊ] ,
**I wished , hoping I know not what impossible future , to be near you ,**
我 希望 , 希望 我 知道 不是 什么 不可能的 未来 , 到 是 靠近 你 ,

我曾期盼，怀着不知何去何从的希望，能与你相伴。

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [friː] .
**to make you love me , and I did not dare to confess that I was not free .**
到 制作 你 爱 我 , 和 我 做过 不是 敢 到 承认 那 我 曾是 不是 自由的 .

为了让你爱上我，我不敢承认我并不自由。

[ɪf] [ai][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
**If I lied to you ,**
如果 我 撒谎了 到 你 ,

如果我骗了你，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['trembld] [æt; ət][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'raʊnd] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ]
**it was because I trembled at not being able to surround you with my**
它 曾是 因为 我 颤抖 在 不是 存在 有能力的 到 环绕 你 和 我的
[dɪ'vəʊʃn] ;
**devotion ;**
虔诚 ;

那是因为我害怕无法用我的爱包围你，我感到害怕；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ,
**it was because I was afraid to lose your love ,**
它 曾是 因为 我 曾是 害怕的 到 失去 你的 爱 ,

那是因为我害怕失去你的爱。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ai][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][daɪ] [tɪl] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz]
**knowing that the adoration I had for you would never die till my heart was**
会心 那 这 崇拜 我 有 为了 你 会 绝不 死 直到 我的 心 曾是
[kəʊld][ænd; ənd] [ded] !
**cold and dead !**
寒冷的 和 死的 !

我知道，我对你的爱慕之情永远不会消逝，直到我的心冰冷死去!

[ə'pɒn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][məʊst]['seɪkrɪd] , [ai][sweə(r)] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] !
**Upon all that is most sacred , I swear this to you !**
之上 全部 那 是 最多 神圣 , 我 发誓 这 到 你 !

我以最神圣的事物起誓!

[ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
**I swear it !**
我 发誓 它 !

我发誓!

" [hiː; hi] [ðen] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
**" He then recalled to her ,**
" 他 然后 召回 到 她 ,

然后他向她回忆道：

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd]

| while | she | sat | rigid | and | motionless | with | an | expression | of | contempt | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 卫星 | 死板的 | 和 | 静止不动 | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 鄙视 | 和 |

[dɪs'deɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| disdain | upon | her | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|
| 蔑视 | 之上 | 她 | 美丽的 | , |

她僵硬地一动不动地坐着，脸上带着轻蔑和鄙夷的表情，看着她美丽的.....

[praʊd] [lɪps] , [ðeə(r)] [fɜːst] ['miːtiŋz] ; [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] - , [ɪn] [pəu] ,

| proud | lips | , | their | first | meetings | ; | that | evening | at | Lady | Brolway's | , | in | Pau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪的 | 嘴唇 | , | 他们的 | 第一的 | 会议 | ; | 那 | 晚上 | 在 | 女士 | - | , | 在 | 保罗 | , |

骄傲的嘴唇，他们的初次相遇；那天晚上在波城布罗尔韦夫人的家中，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ; [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

| where | he | had | met | her | for | the | first | time | ; | their | conversation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 遇见 | 她 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | ; | 他们的 | 对话 | ; |

他第一次见到她的地点；他们的对话；

[ðə; ði] [ˌɪnɪ'feɪsəbəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'djuːst] [ə'pɒn] [hɪm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ; [ðæt] ['wɪntə(r)] ['siːz(ə)n] ;

| the | ineffaceable | impression | produced | upon | him | by | her | beauty | ; | that | winter | season | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不可抹去的 | 印象 | 生产 | 之上 | 他 | 经过 | 她 | 美丽 | ; | 那 | 冬天 | 季节 | ; |

她的美貌给他留下了难以磨灭的印象；那个冬天；

[ðə; ði] [wɔːks] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [tə'geðə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] , [wɪtʃ] [nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv]

| the | walks | they | had | taken | together | beneath | the | trees | , | which | not | a | breath | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 散步 | 他们 | 有 | 已采取 | 一起 | 下面 | 这 | 树木 | , | 哪个 | 不是 | 一个 | 气息 | 的 |

[wɪnd] [stɜːd] ;

| wind | stirred | ; |
|---|---|---|
| 风 | 搅拌 | ; |

他们曾一起在树下散步，那里一丝风也没有吹动；

[ðeə(r)] [ɪk'skɜːrʒən] [ɪn] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] ['væliz] ,

| their | excursions | in | the | purple | and | gold | valleys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 短途旅行 | 在 | 这 | 紫色的 | 和 | 金子 | 山谷 | , |

他们在紫金色山谷的游览

[wɪð] [ðə; ði] [ˌpɪrə'niːz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [kraʊnd] [wɪð] [ɪ't3ːn(ə)l] [snəʊ] .

| with | the | Pyrenees | in | the | distance | crowned | with | eternal | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 比利牛斯山脉 | 在 | 这 | 距离 | 加冕 | 和 | 永恒 | 雪 | . |

远处是白雪皑皑的比利牛斯山脉。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðeə(r)] [lɒŋ] [tɔːks] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['terəs] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɪtʃ] [felt] [laɪk]

| Did | she | not | remember | their | long | talks | upon | the | terrace | , | the | evenings | which | felt | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 不是 | 记住 | 他们的 | 长的 | 会谈 | 之上 | 这 | 阳台 | , | 这 | 晚上 | 哪个 | 毛毡 | 喜欢 |

[sprɪŋ] ,

| spring | , |
|---|---|
| 春天 | , |

她难道不记得他们在露台上促膝长谈，那些如同春天般的夜晚吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['nɪəli] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [hɔːs] ,

| and | that | day | when | she | had | been | nearly | killed | by | a | runaway | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 天 | 什么时候 | 她 | 有 | 到过 | 几乎 | 被杀 | 经过 | 一个 | 逃跑 | 马 | , |

那天，她差点被一匹脱缰的马撞死。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ?

| and | he | had | seized | the | animal | by | the | bridle | and | saved | her | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 查获 | 这 | 动物 | 经过 | 这 | 辔 | 和 | 已保存 | 她 | 生活 | ? |

他抓住了那头牲畜的缰绳，救了它的命?

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

| Yes | , | he | had | loved | her | , | loved | her | well | ; | and | it | was | because | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 有 | 喜爱 | 她 | , | 喜爱 | 她 | 出色地 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 因为 | , |

[pə'zesɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,

| possessing | her | love | , |
|---|---|---|---|
| 拥有 | 她 | 爱 | , |

是的，他爱过她，深爱着她；正因为拥有了她的爱，

[hiː; hi] [fɪəd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['ædəm] , [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] ['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] ,

| he | feared | , | like | a | second | Adam | , | to | see | himself | driven | out | of | paradise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 害怕 | , | 喜欢 | 一个 | 第二 | 亚当 | , | 到 | 看 | 他自己 | 驱动 | 出去 | 的 | 天堂 | , |

他像第二个亚当一样，害怕被逐出天堂。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm]['mɑːrsə][ðə; ði] [truːθ] .

| that | he | had | hidden | from | Marsa | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 隐 | 从 | 马尔萨 | 这 | 真相 | . |

他向玛莎隐瞒了真相。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwestʃənd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌŋ'geəriənz] [ɔː(r)] [ˌvɪə'niːz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ]

| If | she | had | questioned | one | of | the | Hungarians | or | Viennese | , | who | were | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 被质问 | 一 | 的 | 这 | 匈牙利人 | 或者 | 维也纳 | , | WHO | 是 | 活的 |

[æt; ət][pəu] ,

| at | Pau | , |
|---|---|---|
| 在 | 保罗 | , |

如果她询问的是居住在波城的匈牙利人或维也纳人，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ] ,

| she | could | doubtless | have | known | that | Count | Menko | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 毫无疑问 | 有 | 已知 | 那 | 数数 | 门科 | , |

她无疑可能知道门科伯爵，

[ðə; ði][fɜːst] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['embəsi] [ɒv; əv] ['ɒstriə] - ['hʌŋgəri] [æt; ət]['pærɪs] ,

| the | first | secretary | of | the | embassy | of | Austria | - | Hungary | at | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 秘书 | 的 | 这 | 大使馆 | 的 | 奥地利 | - | 匈牙利 | 在 | 巴黎 | , |

奥匈帝国驻巴黎大使馆一等秘书

[hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [prɑːg] ; [ə; eɪ]

| had | married | the | heiress | of | one | of | the | richest | families | of | Prague | ; | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已婚 | 这 | 女继承人 | 的 | 一 | 的 | 这 | 最富有的 | 家庭 | 的 | 布拉格 | ; | 一个 |

['prɪti] [bʌt; bət] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [gɜːl] ,

| pretty | but | unintelligent | girl | , |
|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 但 | 愚蠢的 | 女孩 | , |

他娶了布拉格最富有家族之一的继承人；一个漂亮但头脑简单的女孩。

[nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [ di'test ] [vi'enə]

| not | understanding | at | all | the | character | of | her | husband | ; | detesting | Vienna |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 理解 | 在 | 全部 | 这 | 特点 | 的 | 她 | 丈夫 | ; | 厌恶 | 维也纳 |

[ænd; ənd]['pærɪs] ,

| and | Paris | , |
|---|---|---|
| 和 | 巴黎 | , |

她完全不了解丈夫的性格；厌恶维也纳和巴黎。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ɪg'zæktɪŋ] [frɒm; frəm]['mɛŋkoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][æt; ət] [prɑːg] , [nɪə(r)]

| and | gradually | exacting | from | Menko | that | he | should | live | at | Prague | , | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逐步地 | 严格 | 从 | 门科 | 那 | 他 | 应该 | 居住 | 在 | 布拉格 | , | 靠近 |

[hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,

| her | family | , |
|---|---|---|
| 她 | 家庭 | , |

并逐渐要求门科住在布拉格，离她的家人近一些。

[huːz] ['eɪnʃənt] [aɪ'diəz][ænd; ənd]['predʒədɪsɪz][ænd; ənd] [ɪn'ɔːdɪnət] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði]

| whose | ancient | ideas | and | prejudices | and | inordinate | love | of | money | displeased | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 古老的 | 想法 | 和 | 偏见 | 和 | 过度 | 爱 | 的 | 钱 | 不高兴 | 这 |

[jʌŋ] [hʌŋ'geəriən] .

| young | Hungarian | . |
|---|---|---|
| 年轻的 | 匈牙利 | . |

他的陈旧思想、偏见以及对金钱的过度贪婪令这位年轻的匈牙利人感到不满。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [friː] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ;

| He | was | left | free | to | act | as | he | pleased | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 左边 | 自由的 | 到 | 行为 | 作为 | 他 | 高兴 | ; |

他被赋予了完全的行动自由；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['daʊri] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)]

| his | wife | would | willingly | give | up | a | part | of | her | dowry | to | regain | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 会 | 心甘情愿 | 给 | 向上 | 一个 | 部分 | 的 | 她 | 嫁妆 | 到 | 恢复 | 她 |

[ˌɪndɪ'pendəns] .

| independence | . |
|---|---|
| 独立 | . |

他的妻子愿意放弃一部分嫁妆来重获经济独立。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɪnsələntli] , [ðæt] ,

| It | was | only | just | , | she | said | insolently | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 只是 | , | 她 | 说 | 傲慢地 | , | 那 | , |

她傲慢地说，这不过是.....

['hævɪŋ] [biːn] [mɪ'steɪkən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)]

| having | been | mistaken | as | to | the | tastes | of | the | man | she | had | married | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 错误 | 作为 | 到 | 这 | 口味 | 的 | 这 | 男人 | 她 | 有 | 已婚 | 为了 |

['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] [kən'viːniəns] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,

| reasons | of | convenience | rather | than | of | inclination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 的 | 方便 | 相当 | 比 | 的 | 倾角 | , |

她误判了自己当初出于方便而非爱情而嫁给的男人的喜好。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][stjuː'pɪdəti] .

| she | should | pay | for | her | stupidity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 支付 | 为了 | 她 | 愚蠢 | . |

她应该为自己的愚蠢付出代价。

[peɪ] !

| Pay | ! |
|---|---|
| 支付 | ! |

支付！

[ðə; ði] [wɜːd] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [maʊnt] [tuː; tə] - [feɪs] .

| The | word | made | the | blood | mount | to | Menko's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 制成 | 这 | 血 | 山 | 到 | - | 脸 | . |

这句话让门科的脸上瞬间涨红了血。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [rɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

| If | he | had | not | been | rich | , | as | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 富有的 | , | 作为 | 他 | 曾是 | , |

如果他不像他那样富有的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hjuːn] [stəʊn] [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['peni]

| he | would | have | hewn | stone | to | gain | his | daily | bread | rather | than | touch | a | penny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 凿 | 石头 | 到 | 获得 | 他的 | 日常的 | 面包 | 相当 | 比 | 触碰 | 一个 | 一分钱 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] .

| of | her | money | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 钱 | . |

他宁愿凿石头谋生，也不愿碰她一分钱。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] [jəʊk] [ðə; ði] ['ɒbstɪnət] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊ'hiːmiən] ['dʒentlmən] [wʊd]

| He | shook | off | the | yoke | the | obstinate | daughter | of | the | Bohemian | gentleman | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 离开 | 这 | 轭 | 这 | 顽固 | 女儿 | 的 | 这 | 波西米亚 | 绅士 | 会 |

[hæv; həv] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| have | imposed | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 强加 | 之上 | 他 | , |

他挣脱了那位波西米亚绅士固执的女儿强加给他的枷锁。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] , ['bruːskli; 'brʊskli] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['juːniən][ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf]

| and | departed | , | brusquely | breaking | a | union | in | which | both | husband | and | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已离开 | , | 粗暴地 | 打破 | 一个 | 联盟 | 在 | 哪个 | 两个都 | 丈夫 | 和 | 妻子 |

[səʊ] ['terəbli] [pə'siːvd] [ðeə(r)]['erə(r)] .

| so | terribly | perceived | their | error | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 可怕 | 感知 | 他们的 | 错误 | . |

然后他们就此离开，草率地结束了这段婚姻，夫妻双方都痛苦地意识到自己犯了错。

['mɑːrsə] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['daʊtɪd]

| Marsa | might | have | known | of | all | this | if | she | had | , | for | a | moment | , | doubted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔萨 | 可能 | 有 | 已知 | 的 | 全部 | 这 | 如果 | 她 | 有 | , | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 怀疑 |

- [wɜːd] .

| Menko's | word | . |
|---|---|---|
| - | 单词 | . |

如果玛莎哪怕有片刻怀疑过门科的话，她或许就会知道这一切了。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪ]

| But | how | was | she | to | suspect | that | the | young | Count | was | capable | of | a | lie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 曾是 | 她 | 到 | 怀疑 | 那 | 这 | 年轻的 | 数数 | 曾是 | 有能力的 | 的 | 一个 | 说谎 |

[ɔː(r)][ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ?

| or | of | concealing | such | a | secret | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 隐藏 | 这样的 | 一个 | 秘密 | ? |

但她怎么会想到这位年轻的伯爵会说谎，或者会隐瞒这样的秘密呢?

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ['hɑːdli] ['eni] [wʌn][æt; ət][pəu] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [fɪ'zɪʃən] [hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n]

| Besides | , | she | knew | hardly | any | one | at | Pau | , | as | her | physicians | had | forbidden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 她 | 知道 | 几乎 | 任何 | 一 | 在 | 保罗 | , | 作为 | 她 | 医生 | 有 | 禁止 |

[hɜː(r); hə(r)] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] ;

| her | any | excitement | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 任何 | 激动 | ; |

此外，她在波城几乎不认识任何人，因为她的医生禁止她参加任何刺激的活动;

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪrə'niːz] , [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] , [æz; əz][æt; ət] [meisn] - [lə'fiːt] , [æn; ən]

| at | the | foot | of | the | Pyrenees | , | she | lived | , | as | at | Maisons | - | Lafitte | , | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 比利牛斯山脉 | , | 她 | 居住地 | , | 作为 | 在 | 房屋 | - | 拉菲特 | , | 一个 |

['ɔːlməʊst] ['splətri] [laɪf] ;

| almost | solitary | life | ; |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 孤 | 生活 | ; |

在比利牛斯山脚下，她过着与在梅松拉菲特时一样几乎与世隔绝的生活;

[ænd; ənd] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ][hæd; həd] [biːn] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['wɪntə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][tuː; tə]

| and | Michel | Menko | had | been | during | that | winter | , | which | he | now | recalled | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 米歇尔 | 门科 | 有 | 到过 | 期间 | 那 | 冬天 | , | 哪个 | 他 | 现在 | 召回 | 到 |

['mɑːrsə] ,

| Marsa | , |
|---|---|
| 马尔萨 | , |

米歇尔·门科在那年冬天也曾去过玛尔萨，他现在回忆起那段时光时说道。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] ['iːdn] , [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [kəm'pænjən] ,

| speaking | of | it | as | of | a | lost | Eden | , | her | sole | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 的 | 它 | 作为 | 的 | 一个 | 丢失的 | 伊甸园 | , | 她 | 唯一 | 伴侣 | , |

她说这就像谈论一座失落的伊甸园，她唯一的伴侣。

[ðə; ði]['əʊnli] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɪð] - [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]

| the | only | guest | of | the | house | she | inhabited | with | Vogotzine | in | the | neighborhood | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 客人 | 的 | 这 | 房子 | 她 | 有人居住的 | 和 | - | 在 | 这 | 邻里 | 的 |

[ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] .

| the | castle | . |
|---|---|---|
| 这 | 城堡 | . |

她和沃戈津在城堡附近居住的房子里只有她一个客人。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['mɑ:rsə] , [ɪnˌθju:zi'æstɪk] , [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] , [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪ'næməd] [wɪð] ['ʃɪvəlrəs]

| Poor | Marsa | , | enthusiastic | , | inexperienced | , | her | heart | enamored | with | chivalrous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 马尔萨 | , | 热情的 | , | 缺乏经验 | , | 她 | 心 | 爱慕 | 和 | 骑士精神 |

[ɔ:'dæsəti] , [ɪn'trepɪd] ['kʌrɪdʒ] ,

| audacity | , | intrepid | courage | , |
|---|---|---|---|---|
| 大胆 | , | 强悍 | 勇气 | , |

可怜的玛莎，热情洋溢，却缺乏经验，她的心中充满了骑士般的胆识和无畏的勇气。

[ɔ:l][ðə; ði] ['meni] ['vɜ:tju:z] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['hʌŋgəri] [hɜ:'self] ; ['mɑ:rsə] ,

| all | the | many | virtues | which | were | those | of | Hungary | herself | ; | Marsa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 许多 | 美德 | 哪个 | 是 | 那些 | 的 | 匈牙利 | 她自己 | ; | 马尔萨 | , |

匈牙利本身所拥有的所有美德；玛尔萨，

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ ɪm'bju: ] [frɒm; fræm][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfənsi] [wɪð] [ðə; ði]['ɔ:lməʊst][fæn'tæstɪk][ rɪ'saɪtəl ][ɒv; əv]

| her | mind | imbued | from | her | infancy | with | the | almost | fantastic | recitals | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 注入 | 从 | 她 | 婴儿期 | 和 | 这 | 几乎 | 极好的 | 独奏会 | 的 |

[ðə; ði][wɔ:(r)][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

| the | war | of | independence | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 的 | 独立 | , |

她从小就耳濡目染地听过许多关于独立战争的近乎奇幻的叙述，

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['rɪdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ; ['mɑ:rsə] ,

| and | later | , | with | her | readings | and | reflections | ; | Marsa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | , | 和 | 她 | 阅读 | 和 | 反思 | ; | 马尔萨 | , |

后来，通过阅读和思考；玛莎，

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:rɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'rəʊɪk][pɑ:st] - [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][dju:p]

| full | of | the | stories | of | the | heroic | past | - | must | necessarily | have | been | the | dupe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 英勇 | 过去的 | - | 必须 | 一定 | 有 | 到过 | 这 | 欺骗 |

[ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] ['bi:ɪŋ] [hu:] ,

| of | the | first | being | who | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 第一的 | 存在 | WHO | , |

充满了英雄往事的传说——必然是第一个人的骗局，那个人.....

['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜ:sən(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪvəri] [ænd; ənd]

| coming | into | her | life | , | was | the | personal | representative | of | the | bravery | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 进入 | 她 | 生活 | , | 曾是 | 这 | 个人的 | 代表 | 的 | 这 | 勇敢 | 和 |

[tʃɑ:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [reɪs] .

| charm | of | her | race | . |
|---|---|---|---|---|
| 魅力 | 的 | 她 | 种族 | . |

走进她的生活，就是她种族勇敢和魅力的化身。

[səʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪn'kaʊntəd] [wʌn] [deɪ] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪnvɪnsəbli] [ə'træktɪd] [tə'wɔ:d]

| So | , | when | she | encountered | one | day | Michel | Menko | , | she | was | invincibly | attracted | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 什么时候 | 她 | 遭遇 | 一 | 天 | 米歇尔 | 门科 | , | 她 | 曾是 | 无敌 | 吸引 | 朝向 |

[hɪm][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [praʊd] ,

| him | by | something | proud | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过 | 某物 | 自豪的 | , |

所以，当她有一天遇到米歇尔·门科时，她被他身上某种骄傲的气质深深吸引。

[breɪv] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænli] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **brave** | **,** | **and** | **chivalrous** | **,** | **which** | **was** | **characteristic** | **of** | **the** | **manly** | **beauty** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢的 | , | 和 | 骑士精神 | , | 哪个 | 曾是 | 特征 | 的 | 这 | 男子气概 | 美丽 | 的 | 这 |

[jʌŋ] [hʌŋ'geəriən] .

| **young** | **Hungarian** | **.** |
|---|---|---|
| 年轻的 | 匈牙利 | . |

勇敢而富有骑士精神，这是年轻匈牙利男子英俊的典型特征。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] ['twenti] , ['veri] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][laɪf] , [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ˌɔːri'ent(ə)l] [aɪz] ['siːɪŋ]

| **She** | **was** | **then** | **twenty** | **,** | **very** | **ignorant** | **of** | **life** | **,** | **her** | **great** | **Oriental** | **eyes** | **seeing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 然后 | 二十 | , | 非常 | 无知 | 的 | 生活 | , | 她 | 伟大的 | 东方 | 眼睛 | 看到 |

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [stɜːn] [ri'æləti] ;

| **nothing** | **of** | **stern** | **reality** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 的 | 船尾 | 现实 | ; |

她当时二十岁，对生活一无所知，她那双东方大眼睛对严峻的现实一无所知；

[bʌt; bət] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)lnəs] ,

| **but** | **,** | **with** | **all** | **her** | **gentleness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 和 | 全部 | 她 | 温柔 | , |

但是，尽管她很温柔，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['mʌskəvaɪt] ['fɜːmnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'treɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɒntʊə(r)]

| **there** | **was** | **a** | **species** | **of** | **Muscovite** | **firmness** | **which** | **was** | **betrayed** | **in** | **the** | **contour** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 物种 | 的 | 白云母 | 硬度 | 哪个 | 曾是 | 背叛 | 在 | 这 | 轮廓 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps] .

| **of** | **her** | **red** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 红色的 | 嘴唇 | . |

她红唇的轮廓透露出一种莫斯科式的坚韧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] ['ɜːli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

| **It** | **was** | **in** | **vain** | **that** | **sorrow** | **had** | **early** | **made** | **her** | **a** | **woman** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | 那 | 悲哀 | 有 | 早期的 | 制成 | 她 | 一个 | 女士 | ; |

悲伤让她早早地成为了一个女人，但这终究是徒劳的；

['mɑːrsə] [rɪ'meɪnd] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] [gaɪd] [ðæn; ðən] - ;

| **Marsa** | **remained** | **ignorant** | **of** | **the** | **world** | **,** | **without** | **any** | **other** | **guide** | **than** | **Vogotzine** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔萨 | 剩余 | 无知 | 的 | 这 | 世界 | , | 没有 | 任何 | 其他 | 指导 | 比 | - | ; |

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] ,

| **suffering** | **and** | **languid** | **,** |
|---|---|---|---|
| 痛苦 | 和 | 慵懒的 | , |

玛尔萨对世界仍然一无所知，除了沃戈津之外没有任何其他向导；她饱受折磨，意志消沉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feɪtəli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [laɪ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)]

| **she** | **was** | **fatally** | **at** | **the** | **mercy** | **of** | **the** | **first** | **lie** | **which** | **should** | **caress** | **her** | **ear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 致命的 | 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 这 | 第一的 | 说谎 | 哪个 | 应该 | 抚摸 | 她 | 耳朵 |

[ænd; ənd][stɜː(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| **and** | **stir** | **her** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 搅拌 | 她 | 心 | . |

她完全受制于第一个谎言，那个谎言轻声细语地传入她的耳中，撩拨着她的心弦。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , ['ðeəfɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [mɪ'ʃəl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self]

| **From** | **the** | **first** | **,** | **therefore** | **,** | **she** | **had** | **loved** | **Michel** | **;** | **she** | **had** | **,** | **as** | **she** | **herself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | , | 所以 | , | 她 | 有 | 喜爱 | 米歇尔 | ; | 她 | 有 | , | 作为 | 她 | 她自己 |

[sed] ,

| **said** | **,** |
|---|---|
| 说 | , |

因此，从一开始，她就爱上了米歇尔；正如她自己所说，

[bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevə(r)] [end] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒenjuəs] [lʌv]

| believed | that | she | loved | him | with | a | love | which | would | never | end | , | a | very | ingenuous | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 那 | 她 | 喜爱 | 他 | 和 | 一个 | 爱 | 哪个 | 会 | 绝不 | 结尾 | , | 一个 | 非常 | 天真无邪 | 爱 |

,

,

,

她相信自己对他的爱永不消逝，那是一种非常纯洁无瑕的爱。

['hævɪŋ] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['sɪlɪnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [left] [ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

| having | neither | the | silliness | of | a | girl | who | has | just | left | the | convent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 两者都不 | 这 | 愚蠢 | 的 | 一个 | 女孩 | WHO | 有 | 只是 | 左边 | 这 | 修道院 | , |

她既没有刚离开修道院的女孩的傻气，

[nɔː(r)] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pəˌriːziː'en] [huːm] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz]

| nor | the | knowledge | of | a | Parisienne | whom | the | theatre | and | the | newspapers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 知识 | 的 | 一个 | 巴黎人 | 谁 | 这 | 剧院 | 和 | 这 | 报纸 |

[hæv; həv] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] .

| have | instructed | in | all | things | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 指示 | 在 | 全部 | 事物 | . |

也不懂巴黎女人的知识，她从戏剧和报纸中学到了很多东西。

[mɪ'ʃəl] , [ðen] , [kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɜːdʒɪn] [ænd; ənd] ['plaɪəb(ə)l] [maɪnd] [wɒt'evə(r)] [bent] [hiː; hi]

| Michel | , | then | , | could | give | to | this | virgin | and | pliable | mind | whatever | bent | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米歇尔 | , | 然后 | , | 可以 | 给 | 到 | 这 | 处女 | 和 | 柔韧的 | 头脑 | 任何 | 弯曲 | 他 |

[tʃəʊz] ;

| chose | ; |
|---|---|
| 选择 | ; |

因此，米歇尔可以按照自己的意愿，将任何倾向赋予这颗纯洁而易受影响的心灵；

[ænd; ənd] ['mɑːrsə] , [pjʊə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['feɪvərɪt] ['hɪərəʊz] ,

| and | Marsa | , | pure | as | the | snow | and | brave | as | her | own | favorite | heroes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马尔萨 | , | 纯的 | 作为 | 这 | 雪 | 和 | 勇敢的 | 作为 | 她 | 自己的 | 最喜欢的 | 英雄 | , |

还有玛莎，纯洁如雪，勇敢如她最喜欢的英雄。

[bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] , ['biːɪŋ] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['tretʃəri] [ɔː(r)] ['fɪrɪŋ]

| became | his | without | resistance | , | being | incapable | of | divining | a | treachery | or | fearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 他的 | 没有 | 反抗 | , | 存在 | 无法 | 的 | 占卜 | 一个 | 背信弃义 | 或者 | 害怕 |

[ə; eɪ] [laɪ] .

| a | lie | . |
|---|---|---|
| 一个 | 说谎 | . |

她毫无抵抗地成为了他的俘虏，既无法识破背叛，也无法畏惧谎言。

[mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['mædli] ;

| Michel | Menko | , | moreover | , | loved | her | madly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米歇尔 | 门科 | , | 而且 | , | 喜爱 | 她 | 疯狂地 | ; |

此外，米歇尔·门科疯狂地爱着她；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] ['əʊnli] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'kɒmprəbl]

| and | he | thought | only | of | winning | and | keeping | the | love | of | this | incomparable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想法 | 仅有的 | 的 | 获胜 | 和 | 保持 | 这 | 爱 | 的 | 这 | 无与伦比 |

['meɪdn] ,

| maiden | , |
|---|---|
| 少女 | , |

他一心只想赢得并守住这位绝世佳人的芳心。

[ɪk'skwɪzɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'baɪnd] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [praɪd] .

| exquisite | in | her | combined | gentleness | and | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 在 | 她 | 合并 | 温柔 | 和 | 自豪 | . |

她兼具温柔与骄傲，令人叹为观止。

[ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [lʌv] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][breɪn] [laɪk][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| The | folly | of | love | mounted | to | his | brain | like | intoxication | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蠢事 | 的 | 爱 | 安装 | 到 | 他的 | 脑 | 喜欢 | 中毒 | , |

爱情的愚蠢如同醉酒般在他脑海中不断累积，

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [huː] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

| and | communicated | itself | to | the | poor | girl | who | believed | in | him | as | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沟通 | 本身 | 到 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | WHO | 相信 | 在 | 他 | 作为 | 如果 | 他 |

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [feɪθ] ;

| were | the | living | faith | ; |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 活的 | 信仰 | ; |

并将这种信念传递给了那位相信他（如同相信活生生的信仰）的可怜女孩；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [mɪ'ʃəl] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ,

| and | , | in | the | madness | of | his | passion | , | Michel | , | without | being | a | coward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 疯狂 | 的 | 他的 | 热情 | , | 米歇尔 | , | 没有 | 存在 | 一个 | 懦夫 | , |

[kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['kaʊədlɪ] ['ækʃ(ə)n] .

| committed | a | cowardly | action | . |
|---|---|---|---|---|
| 坚定的 | 一个 | 胆小 | 行动 | . |

在激情驱使下，米歇尔虽然不是懦夫，却做了一件懦弱的事。

[nəʊ] : [ə; eɪ] ['kaʊəd] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nlɪ] [wɒz; wəz][nɒt] .

| No | : | a | coward | he | certainly | was | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | : | 一个 | 懦夫 | 他 | 当然 | 曾是 | 不是 | . |

不，他绝不是懦夫。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['nɜːvəs] [nˈeɪtʃəz] , [æz; əz] [prɒmpt] [tuː; tə] [həʊp] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'speə(r)]

| He | was | one | of | those | nervous | natures | , | as | prompt | to | hope | as | to | despair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 紧张的 | 自然 | , | 作为 | 迅速的 | 到 | 希望 | 作为 | 到 | 绝望 |

,

,

,

他属于那种神经质的人，既容易抱有希望，也容易感到绝望。

['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɔːl] [ɛkstɹ'iːmz] , [æt; ət] [taɪmz] ['fuːlɪʃlɪ] [geɪ] , [ænd; ənd][æt; ət]['ʌðə(r)z] [æz; əz] [greɪv]

| going | to | all | extremes | , | at | times | foolishly | gay | , | and | at | others | as | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 全部 | 极端情况 | , | 在 | 时代 | 愚蠢地 | 同性恋 | , | 和 | 在 | 其他的 | 作为 | 严重 |

[ænd; ənd] ['meləŋkəlɪ] [æz; əz]['hæmlət] .

| and | melancholy | as | Hamlet | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 忧郁 | 作为 | 村庄 | . |

他的性格走向极端，有时愚蠢地快乐，有时又像哈姆雷特一样严肃忧郁。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] [wen] ['mɛŋkoʊ][dɪd] [nɒt]['vælјuː][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ə; eɪ] ['peni] ,

| There | were | days | when | Menko | did | not | value | his | life | at | a | penny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 天 | 什么时候 | 门科 | 做过 | 不是 | 价值 | 他的 | 生活 | 在 | 一个 | 一分钱 | , |

有时，门科甚至觉得自己的生命一文不值。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ['sɪəriəsli] [ɪf] ['suːɪsaɪd][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [miːnz]

| and | when | he | asked | himself | seriously | if | suicide | were | not | the | simplest | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 问 | 他自己 | 严重地 | 如果 | 自杀 | 是 | 不是 | 这 | 最简单的 | 方法 |

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][end] ;

| to | reach | the | end | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 抵达 | 这 | 结尾 | ; |

当他认真地问自己，自杀是不是到达终点的最简单方法时；

[ænd; ənd] [ə'gen] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l]

| and | again | , | at | the | least | ray | of | sunshine | , | he | became | sanguine | and | hopeful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | , | 在 | 这 | 至少 | 射线 | 的 | 阳光 | , | 他 | 成为 | 乐观 | 和 | 充满希望 |

[tuː; tə] [ɪk'ses] .

| to | excess | . |
|---|---|---|
| 到 | 过量的 | . |

而每当一丝阳光出现，他又会变得过于乐观和充满希望。

[ɒv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['kʌrɪdʒ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊdɪd] ['kænən]

| **Of** | **undoubted** | **courage** | **,** | **he** | **would** | **have** | **faced** | **the** | **muzzle** | **of** | **a** | **loaded** | **cannon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 毫无疑问 | 勇气 | , | 他 | 会 | 有 | 面对 | 这 | 枪口 | 的 | 一个 | 已加载 | 大炮 |

[aʊt] [ɒv; əv][mɪə(r)][brə'vɑːdəʊ] ,

| **out** | **of** | **mere** | **bravado** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 仅仅 | 虚张声势 | , |

他无疑拥有非凡的勇气，仅仅凭借虚张声势，他就能直面装满子弹的大炮炮口。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['wʌndərɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][sɑː'kæstɪk] [smaɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , - [kjuːi]['boʊnoʊ] - ?

| **at** | **the** | **same** | **time** | **wondering** | **,** | **with** | **a** | **sarcastic** | **smile** | **upon** | **his** | **lips** | **,** | **'** | **Cui** | **bono** | **'** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 好奇 | , | 和 | 一个 | 讽刺的 | 微笑 | 之上 | 他的 | 嘴唇 | , | - | 崔 | 波诺 | - | ? |

与此同时，他嘴角带着讽刺的微笑，心想："谁受益？"

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] ['herəʊɪzəm][ə; eɪ] [trɪk] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪn] ['evrideɪ] [laɪf] ,

| **He** | **sometimes** | **called** | **heroism** | **a** | **trick** | **;** | **and** | **yet** | **,** | **in** | **everyday** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有时 | 称为 | 英雄主义 | 一个 | 诡计 | ; | 和 | 然而 | , | 在 | 每天 | 生活 | , |

他有时称英雄主义是一种伎俩；然而，在日常生活中，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['trɪkstə(r)] .

| **he** | **had** | **not** | **much** | **regard** | **for** | **tricksters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 很多 | 看待 | 为了 | 骗子 | . |

他不太喜欢骗子。

[ɪk'sesɪvli] [fɒnd] [ɒv; əv] ['muːvmənt] , [æk'tɪvəti] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

| **Excessively** | **fond** | **of** | **movement** | **,** | **activity** | **,** | **and** | **excitement** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过度 | 喜爱 | 的 | 移动 | , | 活动 | , | 和 | 激动 | , |

过度喜爱运动、活动和刺激。

[hiː; hi] [jet] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpɪst] [deɪz] [ðəʊz] [spent] [ɪn] [lɒŋ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd]

| **he** | **yet** | **counted** | **among** | **his** | **happiest** | **days** | **those** | **spent** | **in** | **long** | **meditations** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然而 | 计数 | 之中 | 他的 | 最快乐 | 天 | 那些 | 花费 | 在 | 长的 | 冥想 | 和 |

[ɪn'æktɪv] [driːmz] .

| **inactive** | **dreams** | **.** |
|---|---|---|
| 不活跃 | 梦境 | . |

然而，他最快乐的日子里，却是那些沉浸在漫长冥想和无意识梦境中的日子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːlts] [ænd; ənd] [gʊd] ['kwɒlətiz] , [wɪ'ðaʊt]

| **He** | **was** | **a** | **strange** | **combination** | **of** | **faults** | **and** | **good** | **qualities** | **,** | **without** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 组合 | 的 | 故障 | 和 | 好的 | 品质 | , | 没有 |

[ɪ'griːdʒiəs] [v'aɪsɪz] ,

| **egregious** | **vices** | **,** |
|---|---|---|
| 极其恶劣 | 恶习 | , |

他是一个优缺点并存的奇特人物，但并没有什么特别严重的恶习。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['vɜːtjuːz] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'naɪəleɪtɪd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] , ['æŋgə(r)] , ['dʒeləsi] , [ɔː(r)]

| **but** | **all** | **his** | **virtues** | **capable** | **of** | **being** | **annihilated** | **by** | **passion** | **,** | **anger** | **,** | **jealousy** | **,** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 他的 | 美德 | 有能力的 | 的 | 存在 | 彻底消灭 | 经过 | 热情 | , | 愤怒 | , | 妒忌 | , | 或者 |

[griːf] .

| **grief** | **.** |
|---|---|
| 悲伤 | . |

但他所有美好的品质都可能被激情、愤怒、嫉妒或悲伤所摧毁。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] : [ðə; ði] [sə'blɪməti] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ,

| **With** | **such** | **a** | **nature** | **,** | **everything** | **was** | **possible** | **:** | **the** | **sublimity** | **of** | **devotion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 自然 | , | 一切 | 曾是 | 可能的 | : | 这 | 崇高 | 的 | 虔诚 | , |

拥有这样的天性，一切皆有可能：崇高的奉献精神，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ləʊɪst] ['ɪnfəmi] .

| **or** | **a** | **fall** | **into** | **the** | **lowest** | **infamy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 落下 | 进入 | 这 | 最低 | 骂名 | . |

或者沦为最卑鄙无耻之徒。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [sed] , [ɪn] [self] - [ə'næləsɪs] : " [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [maɪ'self] .

| He | often | said | , | in | self | - | analysis | : | " | I | am | afraid | of | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经常 | 说 | , | 在 | 自己 | - | 分析 | : | " | 我 | 是 | 害怕的 | 的 | 我 | . |

他经常在自我分析中说："我害怕我自己。"

" [ɪn] [ʃɔːt] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt] [ə'pɒn] [sænd] ; [ɔːl] , [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] , [maɪt] ['krʌmb(ə)l] .

| " | In | short | , | his | strength | was | like | a | house | built | upon | sand | ; | all | , | in | a | day | , | might | crumble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 短的 | , | 他的 | 力量 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 房子 | 建造 | 之上 | 沙 | ; | 全部 | , | 在 | 一个 | 天 | , | 可能 | 崩溃 | . |

简而言之，他的力量就像建在沙子上的房子；一天之内，一切都可能崩塌。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] [mæn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] [wʌns] ,

| " | If | I | had | to | choose | the | man | I | should | prefer | to | be | , | " | he | said | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 有 | 到 | 选择 | 这 | 男人 | 我 | 应该 | 更喜欢 | 到 | 是 | , | " | 他 | 说 | 一次 | , |

"如果让我选择我更愿意成为什么样的人，"他曾说过。

" [ai] [wʊd] [biː; bi] [prɪns] [ˌæn'drɑːʃ] - , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [nəʊz] ['naɪðə(r)] [maɪ] ['juːsləs] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] ,

| " | I | would | be | Prince | Andras | Zilah | , | because | he | knows | neither | my | useless | discouragements | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 是 | 王子 | 安德拉斯 | - | , | 因为 | 他 | 知道 | 两者都不 | 我的 | 无用 | 沮丧 | , |

"我愿做安德拉斯·齐拉王子，因为他既不了解我那些无用的沮丧，

[ˌæprə'pəʊ] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [nɔː(r)] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪts] , [nɔː(r)] [maɪ] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [nɔː(r)] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] ,

| apropos | of | everything | and | nothing | , | nor | my | childish | delights | , | nor | my | hesitations | , | nor | my | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恰好 | 的 | 一切 | 和 | 没有什么 | , | 也不 | 我的 | 幼稚 | 美味 | , | 也不 | 我的 | 犹豫 | , | 也不 | 我的 | 信心 | , |

无关乎一切，也无关乎任何事，既非孩童般的快乐，也非我的犹豫，也非我的自信，

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [ə'prəʊtʃɪz] ['fɒli] [æz; əz] [maɪ] [mɪ'sænθrəpi] [ə'prəʊtʃɪz] [ɪn'dʒʌstɪs] ; [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,

| which | at | times | approaches | folly | as | my | misanthropy | approaches | injustice | ; | and | because | , | in | my | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 时代 | 方法 | 蠢事 | 作为 | 我的 | 厌世 | 方法 | 不公正 | ; | 和 | 因为 | , | 在 | 我的 | 观点 | , |

有时这种想法近乎愚蠢，正如我的厌世情绪近乎不公；而且因为，在我看来，

[ðə; ðɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['vɜːtʃuː] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['fɜːmnəs] .

| the | supreme | virtue | in | a | man | is | firmness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最高 | 美德 | 在 | 一个 | 男人 | 是 | 硬度 | . |

男人的最高美德是坚定。

" [ðə; ðɪ] - [wɜː(r); wə(r)] [kə'nektɪd] [baɪ] [blʌd] [wɪð] [ðə; ðɪ] - ,

| " | The | Zilahs | were | connected | by | blood | with | the | Menkos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 是 | 连接 | 经过 | 血 | 和 | 这 | - | , |

"齐拉赫家族与门科家族有血缘关系，

[ænd; ənd] [prɪns] [ˌæn'drɑːʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

| and | Prince | Andras | was | very | fond | of | this | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 王子 | 安德拉斯 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

安德拉斯王子非常喜欢这个年轻人。

[huː] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['hʌŋgəri] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dɪpləmæts]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['wiːldɪŋ] [æt; ət][wʌns]

| who | promised | to | Hungary | one | of | those | diplomats | capable | of | wielding | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 承诺 | 到 | 匈牙利 | 一 | 的 | 那些 | 外交官 | 有能力的 | 的 | 挥舞 | 在 | 一次 |

[ðə; ði][pen][ænd; ənd][ðə; ði] [spːd] ,

| the | pen | and | the | sword | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笔 | 和 | 这 | 剑 | , |

他承诺向匈牙利派遣一位既能言善辩又能武力镇压的外交官。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['prəʊtəkɒl] , [wʊd] [hæv; həv] [dɪk'teɪtɪd]

| and | who | in | case | of | war | , | before | drawing | up | a | protocol | , | would | have | dictated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 在 | 案件 | 的 | 战争 | , | 前 | 绘画 | 向上 | 一个 | 协议 | , | 会 | 有 | 口述 |

[ɪts] [tɜːmz] ,

| its | terms | , |
|---|---|---|
| 它是 | 条款 | , |

如果发生战争，谁会在制定议定书之前就决定议定书的条款?

['seɪbə(r)][ɪn][hænd] .

| sabre | in | hand | . |
|---|---|---|---|
| 军刀 | 在 | 手 | . |

手中握着军刀。

[mɪ'ʃəl] [ɪn'diːd] [stʊd] [haɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ɪn][ðə; ði] ['embəsi] ,

| Michel | indeed | stood | high | with | his | chief | in | the | embassy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米歇尔 | 的确 | 站立 | 高的 | 和 | 他的 | 首席 | 在 | 这 | 大使馆 | , |

米歇尔在使馆里的确深受上司器重。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sɔːt] ['ɑːftə(r)][ɪn][sə'saɪəti] .

| and | he | was | very | much | sought | after | in | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 非常 | 很多 | 寻求 | 后 | 在 | 社会 | . |

他在社会上非常受欢迎。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [met] ['mɑːrsə] , [hiː; hi][hæd; həd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

| Before | the | day | he | met | Marsa | , | he | had | , | to | tell | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 天 | 他 | 遇见 | 马尔萨 | , | 他 | 有 | , | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , |

说实话，在遇见玛莎之前，他曾.....

['əʊnli] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði][məʊst] ['trɪviəl] [lʌv] - [ə'feəz] .

| only | experienced | the | most | trivial | love | - | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 经验丰富的 | 这 | 最多 | 琐碎的 | 爱 | - | 事务 | . |

只经历过最琐碎的恋爱关系。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət][pəu] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɒn][ðə; ði]

| He | did | not | speak | of | his | wife | at | Pau | any | more | than | he | did | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 说话 | 的 | 他的 | 妻子 | 在 | 保罗 | 任何 | 更多的 | 比 | 他 | 做过 | 在 | 这 |

['buːləvɑːd] .

| boulevards | . |
|---|---|
| 林荫大道 | . |

在波城，他谈起妻子的次数和在林荫大道上一样少。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['sɪti] [ɒv; əv] [prɑːg] ,

| She | lived | far | away | , | in | the | old | city | of | Prague | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 居住地 | 远的 | 离开 | , | 在 | 这 | 老的 | 城市 | 的 | 布拉格 | , |

她住在很远的地方，在布拉格古城。

[ænd; ənd] ['trʌbld] [mɪ'ʃəl] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .

| and | troubled | Michel | no | more | than | if | she | had | never | existed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 麻烦 | 米歇尔 | 不 | 更多的 | 比 | 如果 | 她 | 有 | 绝不 | 存在 | . |

她的存在并没有给米歇尔带来任何困扰，就好像她从未存在过一样。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] , ['riːəli] [fə'gɒtn] , [wɪð] [ðæt] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [fə'getflnəs]

| Perhaps | he | had | forgotten | , | really | forgotten | , | with | that | faculty | of | forgetfulness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 有 | 被遗忘的 | , | 真的 | 被遗忘的 | , | 和 | 那 | 学院 | 的 | 健忘 |

[wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] ,

| which | belongs | to | the | imaginative | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 属于 | 到 | 这 | 富有想象力的 | , |

或许他真的忘记了，真的忘记了，那种只有富有想象力的人才有的遗忘能力。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] , [wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] ['mɑːrsə] , [ðə; ði]['kændɪd] , [pjʊə(r)] - [hɑːtɪd]

| that | he | was | married | , | when | he | encountered | Marsa | , | the | candid | , | pure | - | hearted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 已婚 | , | 什么时候 | 他 | 遭遇 | 马尔萨 | , | 这 | 坦率 | , | 纯的 | - | 心地 |

[gɜːl] ,

| girl | , |
|---|---|
| 女孩 | , |

他当时已婚，却遇到了坦率纯洁的玛莎。

[huː] [dɪd] [nɒt] [rɪˈflekt] [nɔː(r)] ['kælkjuleɪt] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ə; eɪ][mæn]

| who | did | not | reflect | nor | calculate | , | but | simply | believed | that | she | had | met | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 不是 | 反映 | 也不 | 计算 | , | 但 | 简单地 | 相信 | 那 | 她 | 有 | 遇见 | 一个 | 男人 |

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

| of | honor | . |
|---|---|---|
| 的 | 荣誉 | . |

她没有深思熟虑，也没有斤斤计较，只是单纯地相信自己遇到了一个正直的男人。

[səʊ] , [wɒt] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vəʊlt] , [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

| So | , | what | sudden | revolt | , | humiliation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 什么 | 突然 | 反叛 | , | 屈辱 | , |

所以，这是何等突然的反抗，何等的羞辱?

[ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [dɪd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [fiːl] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

| and | hatred | did | the | poor | child | feel | when | she | learned | that | the | man | in | whom | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仇恨 | 做过 | 这 | 贫穷的 | 孩子 | 感觉 | 什么时候 | 她 | 学习 | 那 | 这 | 男人 | 在 | 谁 | 她 |

[hæd; həd] [bɪ'liːvd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][gɒd][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| had | believed | as | in | a | god | had | deceived | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 相信 | 作为 | 在 | 一个 | 上帝 | 有 | 受骗 | 她 | , |

当这个可怜的孩子得知她一直视如神明的男人欺骗了她时，她心中充满了仇恨。

[laɪd; liːd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

| lied | to | her | ! |
|---|---|---|---|
| 撒谎了 | 到 | 她 | ! |

我骗了她!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] .

| He | was | married | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已婚 | . |

他已婚。

[hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ləʊɪst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ; [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd]

| He | had | treated | her | as | the | lowest | of | women | ; | perhaps | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 治疗 | 她 | 作为 | 这 | 最低 | 的 | 女性 | ; | 也许 | 他 | 有 |

['nevə(r)]['iːv(ə)n] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] !

| never | even | loved | her | ! |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 甚至 | 喜爱 | 她 | ! |

他把她当作最卑贱的女人对待；或许他根本就没爱过她!

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː'self] , [ɔː(r)][hɪm] , [ɔː(r)][bəuθ] .

| The | very | thought | made | her | long | to | kill | herself | , | or | him | , | or | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 想法 | 制成 | 她 | 长的 | 到 | 杀 | 她自己 | , | 或者 | 他 | , | 或者 | 两个都 | . |

仅仅是想到这一点，她就恨不得自杀，或者杀了他，或者两人都杀了。

[ʃiː; ʃi] , [ʌn'hæpi] , ['mɪzrəbl] ['wʊmən] , [wɒz; wəz] ['ruːɪnd] , ['ruːɪnd] [fər'evə(r)] !

| She | , | unhappy | , | miserable | woman | , | was | ruined | , | ruined | forever | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 不开心 | , | 悲惨的 | 女士 | , | 曾是 | 毁坏 | , | 毁坏 | 永远 | ! |

她，这个不幸、悲惨的女人，彻底完了，永远完了！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [stɒpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [weə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]

| She | had | certainly | never | stopped | to | think | where | the | love | she | had | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 当然 | 绝不 | 停止 | 到 | 思考 | 在哪里 | 这 | 爱 | 她 | 有 | 为了 |

[mɪ'ʃəl] [wʊd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] .

| Michel | would | lead | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 米歇尔 | 会 | 带领 | 她 | . |

她当然从未停下来想过，她对米歇尔的爱会把她引向何方。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [mɪ'ʃəl] [wɒz; wəz] [hɜːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ,

| She | thought | of | nothing | except | that | Michel | was | hers | , | and | she | was | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 没有什么 | 除了 | 那 | 米歇尔 | 曾是 | 她的 | , | 和 | 她 | 曾是 | 他的 | , |

她脑子里只有一件事：米歇尔是她的，她也是他的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeə(r)] [lʌv] [wʊd] [lɑːst][fər'evə(r)] .

| and | she | believed | that | their | love | would | last | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 相信 | 那 | 他们的 | 爱 | 会 | 最后的 | 永远 | . |

她相信他们的爱情会永远持续下去。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

| She | did | not | think | that | she | had | long | to | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 思考 | 那 | 她 | 有 | 长的 | 到 | 居住 | , |

她认为自己时日不多了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [breθ] [wɪtʃ] ['eni] ['məʊmənt]

| and | her | existence | seemed | to | her | only | a | breath | which | any | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 存在 | 似乎 | 到 | 她 | 仅有的 | 一个 | 气息 | 哪个 | 任何 | 片刻 |

[mait] [siːs] .

| might | cease | . |
|---|---|---|
| 可能 | 停止 | . |

在她看来，自己的存在就像一口气，随时都可能停止。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['mɛŋkoʊ][hæd; həd][laɪd; liːd] ?

| Why | had | she | not | died | before | she | knew | that | Menko | had | lied | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 她 | 不是 | 死亡 | 前 | 她 | 知道 | 那 | 门科 | 有 | 撒谎了 | ? |

为什么她在知道门科撒谎之前没有死去?

[ɔːl] [dɪ'sepʃn] [siːmd] ['hɪdiəs] [tuː; tə]['mɑːrsə]['læzloʊ] ,

| All | deception | seemed | hideous | to | Marsa | Laszlo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 欺骗 | 似乎 | 可怕 | 到 | 马尔萨 | 拉斯洛 | , |

在玛莎·拉斯洛看来，一切欺骗行为都令人作呕。

[ænd; ənd] [ðɪs] [h'ɪdiəsnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| and | this | hideousness | she | had | discovered | in | the | man | to | whom | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 丑陋 | 她 | 有 | 发现 | 在 | 这 | 男人 | 到 | 谁 | 她 | 有 |

['gɪv(ə)n] [hɜː'self] ,

| given | herself | , |
|---|---|---|
| 给定 | 她自己 | , |

而她却在自己倾心相爱的男人身上发现了这种丑陋的一面。

[bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ't3ːnəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

| believing | in | the | eternity | as | well | as | in | the | loyalty | of | his | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 在 | 这 | 永恒 | 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 这 | 忠诚 | 的 | 他的 | 爱 | . |

他相信爱情的永恒和忠贞。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['embəsi] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]

| It | was | at | a | ball | , | at | the | English | embassy | , | after | her | return | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 球 | , | 在 | 这 | 英语 | 大使馆 | , | 后 | 她 | 返回 | 从 |

[pəu] ,

| Pau | , |
|---|---|
| 保罗 | , |

那是在她从波城返回后，在英国大使馆举办的一个舞会上。

[ðæt] , [waɪl] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ʃiː; ʃi] [ˌəʊvər'hɜːrd] [bɪ'twiːn] [tuː] [ˌvɪə'niːz] , ['strendʒər] [tuː; tə]

| that | , | while | smiling | and | happy | , | she | overheard | between | two | Viennese | , | strangers | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 尽管 | 微笑 | 和 | 快乐的 | , | 她 | 无意中听到 | 之间 | 二 | 维也纳 | , | 陌生人 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她面带微笑，心情愉快地无意中听到两个维也纳人（她并不认识）的对话：

[ðɪs] [ʃɔːt] ['daɪələʊg] , ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] :

| this | short | dialogue | , | every | word | of | which | was | like | a | knife | in | her | heart | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 短的 | 对话 | , | 每一个 | 单词 | 的 | 哪个 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 刀 | 在 | 她 | 心 | : |

这段简短的对话，每一个字都像一把刀子一样刺进她的心：

" [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['feləʊ] [ðæt] ['mɛŋkoʊ][ɪz] ! "

| " | What | a | charming | fellow | that | Menko | is | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 迷人 | 同伴 | 那 | 门科 | 是 | ! | " |

“门科真是个迷人的小伙子！”

" [jes] ; [ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] ['ʌgli] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌmpbæk] ?

| " | Yes | ; | is | his | wife | ugly | or | a | humpback | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 是 | 他的 | 妻子 | 丑陋的 | 或者 | 一个 | 座头鲸 | ? |

“是啊；他老婆是丑还是驼背？”

[ɔː(r)][ɪz][hiː; hi] ['dʒeləs] [æz; əz] [ə'θeləʊ] ?

| or | is | he | jealous | as | Othello | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 他 | 嫉妒的 | 作为 | 奥赛罗 | ? |

或者他像奥赛罗一样心怀嫉妒?

[ʃiː; ʃi][ɪz]['nevə(r)] [siːn] . "

| She | is | never | seen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 绝不 | 已见 | . | " |

她从未露面。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] !

| " | His | wife | ! |
|---|---|---|---|
| " | 他的 | 妻子 | ! |

“他的妻子！”

[ɪz][hiː; hi] ['mærid] ? "

| Is | he | married | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 已婚 | ? | " |

他结婚了吗?

" [jes] : [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] - , [ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['eɪndʒl] - , [ɒv; əv] [prɑːg] .

| " | Yes | : | he | married | a | Blavka | , | the | daughter | of | Angel | Blavka | , | of | Prague | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | : | 他 | 已婚 | 一个 | - | , | 这 | 女儿 | 的 | 天使 | - | , | 的 | 布拉格 | . |

“是的：他娶了布拉夫卡，她是布拉格的安吉尔·布拉夫卡的女儿。”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Didn't | you | know | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你 | 知道 | 它 | ? |

你不知道吗?

" ['mærid] !
" **Married** !
" 已婚 !

“已婚!

['mɑːrsə] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [riːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [glɑːns] [ʃiː; ʃi][kɑːst][æt; ət][ðə; ði] ['spikər]
**Marsa** **felt** **her** **head** **reel** **,** **and** **the** **sudden** **glance** **she** **cast** **at** **the** **speakers**
马尔萨 毛毡 她 头 卷轴 , 和 这 突然 瞥一眼 她 投掷 在 这 演讲者
['saɪlənst] ,
**silenced** **,**
沉默 ,

玛莎感到一阵眩晕，她突然瞥了一眼演讲者，演讲者们顿时鸦雀无声。

['ɔːlməʊst] ['terɪfaɪd] [ðem; ðəm] .
**almost** **terrified** **them** **.**
几乎 恐惧 他们 .

几乎把他们吓坏了。

[hɑːf] [ɪn'seɪn] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [həʊm] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [haʊ] .
**Half** **insane** **,** **she** **reached** **home** **,** **she** **never** **knew** **how** **.**
一半 疯狂的 , 她 达到 家 , 她 绝不 知道 如何 .

她近乎疯狂地回到了家，她根本不知道自己是怎么到家的。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənts] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel]
**The** **next** **day** **Michel** **Menko** **presented** **himself** **at** **her** **apartments** **in** **the** **hotel**
这 下一个 天 米歇尔 门科 呈现 他自己 在 她 公寓 在 这 酒店
[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ;
**where** **she** **was** **living** **;**
在哪里 她 曾是 活的 ;

第二天，米歇尔·门科来到她所住的酒店公寓；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [nɒt] [ə'laʊɪŋ] [hɪm] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ['eni] [ɪk'skjuːs][ɔː(r)]
**she** **ordered** **him** **out** **of** **her** **presence** **,** **not** **allowing** **him** **to** **offer** **any** **excuse** **or**
她 订购 他 出去 的 她 在场 , 不是 允许 他 到 提供 任何 原谅 或者
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
**explanation** **.**
解释 .

她命令他离开，不给他任何辩解或解释的机会。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] !
**"** **You** **are** **married** **,** **and** **you** **are** **a** **coward** **!**
" 你 是 已婚 , 和 你 是 一个 懦夫 !

“你结婚了，你却是个懦夫！”

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [ ɪm'plɔː ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
**"** **He** **threw** **himself** **at** **her** **knees** **,** **and** **implored** **her** **to** **listen** **to**
" 他 扔 他自己 在 她 膝盖 , 和 恳求 她 到 听 到
[hɪm] .
**him** **.**
他 .

他跪倒在她膝前，恳求她听他说话。

" [gəʊ] !
**"** **Go** **!**
" 去 !

“去!

[gəʊ] ! "
**Go** **!** **"**
去 ! "

去！ ”

" [bʌt; bət]['aʊə(r)] [lʌv] , ['mɑːrsə] ?

| " | But | our | love | , | Marsa | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们的 | 爱 | , | 马尔萨 | ? |

但是我们的爱，玛莎?

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] . "

| For | I | love | you | , | and | you | love | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 爱 | 你 | , | 和 | 你 | 爱 | 我 | . | " |

因为我爱你，你也爱我。

" [aɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [skɔːn] [juː; jʊ] .

| " | I | hate | and | scorn | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 恨 | 和 | 轻蔑 | 你 | . |

我恨你，鄙视你。

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [ded] .

| My | love | is | dead | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 爱 | 是 | 死的 | . |

我的爱人已逝。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

| You | have | killed | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 被杀 | 它 | . |

你把它杀死了。

[ɔːl] [ɪz]['əʊvə(r)] .

| All | is | over | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 超过 | . |

一切都结束了。

[gəʊ] !

| Go | ! |
|---|---|
| 去 | ! |

去!

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː]['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪg'zɪsts][ə; eɪ] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

| And | let | me | never | know | that | there | exists | a | Michel | Menko | in | the | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我 | 绝不 | 知道 | 那 | 那里 | 存在 | 一个 | 米歇尔 | 门科 | 在 | 这 | 世界 | ! |

让我永远都不知道世界上有米歇尔·门科这个人!

['nevə(r)] !

| Never | ! |
|---|---|
| 绝不 | ! |

绝不!

['nevə(r)] !

| Never | ! |
|---|---|
| 绝不 | ! |

绝不!

['nevə(r)] !

| Never | ! |
|---|---|
| 绝不 | ! |

绝不!

" [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊədɪs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ,

| " | He | felt | his | own | cowardice | and | shame | , | and | he | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 毛毡 | 他的 | 自己的 | 怯懦 | 和 | 耻辱 | , | 和 | 他 | 消失 | , |

他感到自己的懦弱和羞耻，然后就消失了。

[nɒt] ['deərɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [lʌv] ['hɔːntɪd] [hɪm] ,

| not | daring | again | to | see | the | woman | whose | love | haunted | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 大胆 | 再次 | 到 | 看 | 这 | 女士 | 谁 | 爱 | 闹鬼的 | 他 | , |

他再也不敢见那个让他魂牵梦萦的女人了。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʌt] [hɜːˈself] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [mɔː(r)] [ˈɒbstɪnətli] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

| and | who | shut | herself | away | from | the | world | more | obstinately | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 关闭 | 她自己 | 离开 | 从 | 这 | 世界 | 更多的 | 顽固地 | 比 | 曾经 | . |

她比以往任何时候都更加固执地将自己与世隔绝。

[ʃiː; ʃi] [left] ['pærɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv] [meisn] - [ləˈfiːt] [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]

| She | left | Paris | , | and | in | the | solitude | of | Maisons | - | Lafitte | lived | the | life | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 巴黎 | , | 和 | 在 | 这 | 孤独 | 的 | 房屋 | - | 拉菲特 | 居住地 | 这 | 生活 | 的 | 一个 |

[rɪˈkluːs] ,

| recluse | , |
|---|---|
| 隐士 | , |

她离开了巴黎，在梅松拉菲特过着隐居的生活。

[waɪl] [mɪˈʃəl] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [fəˈget] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒs] .

| while | Michel | tried | in | vain | to | forget | the | bitterness | of | his | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 米歇尔 | 尝试 | 在 | 徒劳 | 到 | 忘记 | 这 | 苦味 | 的 | 他的 | 损失 | . |

而米歇尔却徒劳地试图忘记失去亲人的痛苦。

[ðə; ði] - [həʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ,

| The | Tzigana | hoped | that | she | was | going | to | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 希望 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 死 | , |

吉普赛女郎希望她即将死去。

[ænd; ənd][beə(r)] [əˈweɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fərˈevə(r)][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈtreɪəl] .

| and | bear | away | with | her | forever | the | secret | of | her | betrayal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熊 | 离开 | 和 | 她 | 永远 | 这 | 秘密 | 的 | 她 | 背叛 | . |

她将永远背负着背叛的秘密。

[bʌt; bət][nəʊ] ; ['saɪəns] [hæd; həd] [biːn] [mɪˈsteɪkən] ; [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]

| But | no | ; | science | had | been | mistaken | ; | the | poor | girl | was | destined | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | ; | 科学 | 有 | 到过 | 错误 | ; | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 曾是 | 注定 | 到 |

[lɪv; laɪv] .

| live | . |
|---|---|
| 居住 | . |

但是，科学错了；这个可怜的女孩注定要活下去。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] , [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ['blɒsəmd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]

| In | spite | of | her | sorrow | and | anguish | , | her | beauty | blossomed | in | the | shade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 悲哀 | 和 | 痛苦 | , | 她 | 美丽 | 盛开 | 在 | 这 | 阴影 |

,

| , |
|---|
| , |

尽管她悲伤痛苦，但她的美丽在阴影中依然绽放。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)] ['lʌvli] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)]

| and | she | seemed | each | day | to | grow | more | lovely | , | while | her | heart | became | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 似乎 | 每个 | 天 | 到 | 生长 | 更多的 | 迷人的 | , | 尽管 | 她 | 心 | 成为 | 更多的 |

[sæd] ,

| sad | , |
|---|---|
| 伤心 | , |

她似乎一天比一天美丽，但她的内心却越来越悲伤。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dɪˈspeə(r)][mɔː(r)] ['pɔɪnjənt] .

| and | her | despair | more | poignant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 绝望 | 更多的 | 令人心酸的 | . |

她的绝望更显悲怆。

[ðen] [deθ] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] ['mɑːrsə] , [keɪm] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ,

| Then | death | , | which | would | not | take | Marsa | , | came | to | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 死亡 | , | 哪个 | 会 | 不是 | 拿 | 马尔萨 | , | 来了 | 到 | 其他 | , |

死神不愿带走玛莎，却又降临到另一个人身上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˈmɛŋkoʊ][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə][rɪˈpeə(r)][ænd; ənd] [ɪˈfeɪs] [ɔːl] .

| and | gave | Menko | an | opportunity | to | repair | and | efface | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 门科 | 一个 | 机会 | 到 | 维修 | 和 | 抹去 | 全部 | . |

并给了门科一个机会来修复和抹去一切。

[hiː; hi] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət] [prɑːg] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmælədi] [ɒv; əv]

| He | learned | that | his | wife | had | died | suddenly | at | Prague | , | of | a | malady | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 学习 | 那 | 他的 | 妻子 | 有 | 死亡 | 突然 | 在 | 布拉格 | , | 的 | 一个 | 弊病 | 的 |

[ðə; ði] [hɑːt] .

| the | heart | . |
|---|---|---|
| 这 | 心 | . |

他得知妻子在布拉格因心脏病突然去世。

[ðɪs] [deθ] , [wɪtʃ] [friːd] [hɪm] , [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪˈfekt] [əˈpɒn] [hɪm] , [nɒt] [ˌʌnˈmiŋ^ld] [wɪð]

| This | death | , | which | freed | him | , | produced | a | strange | effect | upon | him | , | not | unmingled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡 | , | 哪个 | 自由 | 他 | , | 生产 | 一个 | 奇怪的 | 影响 | 之上 | 他 | , | 不是 | 未混合的 | 和 |

[rɪˈmɔːs] .

| remorse | . |
|---|---|
| 悔恨 | . |

这场让他获得解脱的死亡，对他产生了一种奇怪的影响，其中夹杂着些许悔恨。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] !

| Poor | woman | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 女士 | ! |

可怜的女人!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwɜːðɪli] [bɔːn] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .

| She | had | worthily | borne | his | name | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 值得地 | 出生 | 他的 | 姓名 | , | 后 | 全部 | . |

她终究不负他的名号。

[ˌʌnɪnˈtelɪdʒənt] , [kəʊld] , [ænd; ənd] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌni] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

| Unintelligent | , | cold | , | and | wrapped | up | in | her | money | , | she | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢的 | , | 寒冷的 | , | 和 | 包装 | 向上 | 在 | 她 | 钱 | , | 她 | 有 | 绝不 |

[ˌʌndəˈstʊd] [hɪm] ;

| understood | him | ; |
|---|---|---|
| 理解 | 他 | ; |

她愚钝、冷漠，而且一心只想着钱，她从来都不了解他；

[bʌt; bət] , [pəˈhæps] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)]['peɪʃ(ə)nt] , [θɪŋz] [mait] [hæv; həv] [gɒn] ['betə(r)]

| but | , | perhaps | , | if | he | had | been | more | patient | , | things | might | have | gone | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 也许 | , | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 更多的 | 病人 | , | 事物 | 可能 | 有 | 已消失 | 更好的 |

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

| between | them | . |
|---|---|---|
| 之间 | 他们 | . |

但是，如果他更有耐心一些，他们之间的关系或许会更好。

[bʌt; bət][nəʊ] ; ['mɑːrsə][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] , [hɪz; ɪz]['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn] [lʌv] .

| But | no | ; | Marsa | was | his | one | , | his | never | - | to | - | be | - | forgotten | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | ; | 马尔萨 | 曾是 | 他的 | 一 | , | 他的 | 绝不 | - | 到 | - | 是 | - | 被遗忘的 | 爱 | . |

但事实并非如此；玛莎是他的唯一，是他永远不会忘记的挚爱。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['friːdəm] , [hiː; hi] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] ,

| As | soon | as | he | heard | of | his | freedom | , | he | wrote | her | a | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 听到 | 的 | 他的 | 自由 | , | 他 | 写道 | 她 | 一个 | 信 | , |

他一得知自己获得自由，就给她写了一封信。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][æz; əz][hiː; hi]

| telling | her | that | he | was | able | now | to | dispose | of | his | future | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 那 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 现在 | 到 | 处置 | 的 | 他的 | 未来 | 作为 | 他 |

[wʊd] ,

| would | , |
|---|---|
| 会 | , |

告诉她，他现在可以随心所欲地处置自己的未来了。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['pɑːd(ə)n][hɪm] , ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][hɪz; ɪz] [lʌv] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'peld]

| imploring | her | to | pardon | him | , | offering | her | not | his | love | , | since | she | repelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 她 | 到 | 赦免 | 他 | , | 提供 | 她 | 不是 | 他的 | 爱 | , | 自从 | 她 | 排斥 |

[ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| it | , | but | his | name | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | , | 但 | 他的 | 姓名 | , |

他恳求她原谅他，没有向她表达自己的爱，因为她已经拒绝了，而是告诉她他的名字。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] — [ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| which | was | her | right | — | a | debt | of | honor | which | he | wished | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 她 | 正确的 | — | 一个 | 债务 | 的 | 荣誉 | 哪个 | 他 | 希望 | 她 | 到 |

[ə'kwɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| acquit | with | the | devotion | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开释 | 和 | 这 | 虔诚 | 的 | 他的 | 生活 | . |

这是她应得的权利——一份他希望她用毕生奉献来偿还的荣誉之债。

['mɑːrsə] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] : " [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)][beə(r)][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ]

| Marsa | answered | simply | with | these | words | : | " | I | will | never | bear | the | name | of | a | man | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔萨 | 回答 | 简单地 | 和 | 这些 | 字 | : | " | 我 | 将要 | 绝不 | 熊 | 这 | 姓名 | 的 | 一个 | 男人 | 我 |

[dɪ'spaɪz] .

| despise | . |
|---|---|
| 鄙视 | . |

玛莎简单地回答说："我绝不会使用我鄙视的人的名字。"

" [ðə; ðɪ] [wuːnd] [meɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [baɪ] - [laɪ][wɒz; wəz][ɪn'kjʊərəbl] ; [ðə; ðɪ] -

| " | The | wound | made | in | her | heart | by | Menko's | lie | was | incurable | ; | the | Tzigana |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 伤口 | 制成 | 在 | 她 | 心 | 经过 | - | 说谎 | 曾是 | 不治之症 | ; | 这 | - |

[wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] .

| would | never | forgive | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 绝不 | 原谅 | . |

"门科的谎言在她心中造成的伤口无法治愈；吉普赛人永远不会原谅他。"

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , ['kɒnfɪdənt] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

| He | tried | to | see | her | again | , | confident | that | , | if | he | should | be | face | to | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 看 | 她 | 再次 | , | 自信的 | 那 | , | 如果 | 他 | 应该 | 是 | 脸 | 到 | 脸 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| with | her | , |
|---|---|---|
| 和 | 她 | , |

他试图再次见到她，自信地认为，如果他能与她面对面，

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə][ə'weɪkən][ðə; ðɪ][pɑːst][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv] [ə'gen] ;

| he | could | find | words | to | awaken | the | past | and | make | it | live | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 寻找 | 字 | 到 | 觉醒 | 这 | 过去的 | 和 | 制作 | 它 | 居住 | 再次 | ; |

他能找到合适的词语来唤醒过去，让过去重现生机；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɒbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][gəʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti] ,

| but | she | obstinately | refused | to | see | him | , | and | , | as | she | did | not | go | into | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 顽固地 | 拒绝 | 到 | 看 | 他 | , | 和 | , | 作为 | 她 | 做过 | 不是 | 去 | 进入 | 社会 | , |

但她固执地拒绝见他，而且由于她不参与社交活动，

[hiː; hi]['nevə(r)] [met] [hɜː(r); hə(r)] .

| he | never | met | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 遇见 | 她 | . |

他从未见过她。

[ðen] [hiː; hi][kɑːst] [hɪm'self] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['frenzi] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɒv; əv]['pærɪs] ,

| Then | he | cast | himself | , | with | a | sort | of | frenzy | , | into | the | dissipation | of | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 投掷 | 他自己 | , | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 狂热 | , | 进入 | 这 | 耗散 | 的 | 巴黎 | , |

然后，他近乎疯狂地投身于巴黎的纸醉金迷之中。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] , [tuː; tə] [fə'get] [æt; ət] ['eni] [kɒst] : ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ,

| trying | to | forget | , | to | forget | at | any | cost | : | failing | in | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 忘记 | , | 到 | 忘记 | 在 | 任何 | 成本 | : | 失败 | 在 | 这 | , |

试图忘记，不惜一切代价地忘记：但失败了。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['embəsi] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk] [əd'ventʃə(r)] ,

| he | resigned | his | position | at | the | embassy | , | and | went | away | to | seek | adventure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辞职 | 他的 | 位置 | 在 | 这 | 大使馆 | , | 和 | 去 | 离开 | 到 | 寻找 | 冒险 | , |

他辞去了大使馆的职务，外出寻求冒险。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔːlkənz; 'bɒlkənz] [ə'genst] [ðə; ði] ['rʌʃnz] ,

| going | to | fight | in | the | Balkans | against | the | Russians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 斗争 | 在 | 这 | 巴尔干 | 反对 | 这 | 俄罗斯人 | , |

去巴尔干半岛与俄国人作战，

['əʊnli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['wɪəri] [ænd; ənd] [bɔːd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ,

| only | to | return | weary | and | bored | as | he | had | departed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 返回 | 厌倦 | 和 | 无聊的 | 作为 | 他 | 有 | 已离开 | , |

只是回来时和出发时一样，疲惫而无聊。

['ɔːlweɪz] ['ɪnvɪnsəbli] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəli] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɑːrsə] , [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [sæd] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɒst] [lʌv] ,

| always | invincibly | and | eternally | haunted | by | the | image | of | Marsa | , | an | image | sad | as | a | lost | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 无敌 | 和 | 永恒 | 闹鬼的 | 经过 | 这 | 图像 | 的 | 马尔萨 | , | 一个 | 图像 | 伤心 | 作为 | 一个 | 丢失的 | 爱 | , |

她始终无法摆脱玛尔萨的身影，那身影如同失去挚爱般悲伤。

[ænd; ənd] [greɪv] [æz; əz] [rɪ'mɔːs] .

| and | grave | as | remorse | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 严重 | 作为 | 悔恨 | . |

以及如悔恨般沉重。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XIII |
|---|---|
| 章 | 十三 |

第十三章

" [maɪ] ['lɛtəz] [ɔː(r)] [maɪ'self]

| " | MY | LETTERS | OR | MYSELF |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 信件 | 或者 | 我 |

“我的信件或我自己”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [pɑːst] , [ðæt] ['terəb(ə)l][pɑːst] ,

| " | It | was | that | past | , | that | terrible | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 那 | 过去的 | , | 那 | 糟糕的 | 过去的 | , |

“那是过去，那段可怕的过去，

[wɪtʃ] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ][hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [ɒv; əv][tuː; tə][ðə; ði] - .

| which | Michel | Menko | had | dared | to | come | and | speak | of | to | the | Tzigana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 米歇尔 | 门科 | 有 | 敢于 | 到 | 来 | 和 | 说话 | 的 | 到 | 这 | - | . |

米歇尔·门科竟然敢来和吉普赛人谈论这件事。

[æt; ət] [fɜːst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;

| At | first | , | she | had | grown | crimson | with | anger | , | as | if | at | an | insult | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 她 | 有 | 生长 | 赤红 | 和 | 愤怒 | , | 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 侮辱 | ; |

起初，她气得满脸通红，仿佛受到了侮辱；

[naʊ] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɒpəzɪt] ['sentɪmənt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪm] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðəʊz] [deɪz]

| now | , | by | a | sudden | opposite | sentiment | , | as | she | listened | to | him | recalling | those | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 经过 | 一个 | 突然 | 对面的 | 情绪 | , | 作为 | 她 | 听着 | 到 | 他 | 回忆 | 那些 | 天 |

,

,

,

现在，听着他回忆那些日子，她突然涌起截然相反的情绪。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dedli] [peɪn] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][əʊld] [wu:nd] [hæd; həd] [bi:n]

| she | felt | an | impression | of | deadly | pain | as | if | an | old | wound | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 一个 | 印象 | 的 | 致命 | 疼痛 | 作为 | 如果 | 一个 | 老的 | 伤口 | 有 | 到过 |

[ˌri:'əʊpənd] .

| reopened | . |
|---|---|
| 重新开放 | . |

她感到一阵剧痛，仿佛旧伤复发一般。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd]['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] ?

| Was | it | true | that | all | this | had | ever | existed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 真的 | 那 | 全部 | 这 | 有 | 曾经 | 存在 | ? |

这一切真的存在过吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] , ['i:v(ə)n] ?

| Was | it | possible | , | even | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 可能的 | , | 甚至 | ? |

这有可能吗?

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ;

| The | man | who | had | been | her | lover | was | speaking | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 她 | 情人 | 曾是 | 请讲 | 到 | 她 | ; |

她的情人正在和她说话；

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ; [ænd; ənd] ,

| he | was | speaking | to | her | of | his | love | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 请讲 | 到 | 她 | 的 | 他的 | 爱 | ; | 和 | , |

他向她倾诉爱意；而且，

[ɪf] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ægəni] [ɒv; əv] ['meməri] [hæd; həd] [nɒt] [bɜ:nd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,

| if | the | terrible | agony | of | memory | had | not | burned | in | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 糟糕的 | 痛苦 | 的 | 记忆 | 有 | 不是 | 烧伤 | 在 | 她 | 心 | , |

如果不是那可怕的回忆在她心中灼烧，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv]['streɪndʒə(r)] ,

| she | would | have | wondered | whether | this | man | before | her | , | this | sort | of | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 想知道 | 无论 | 这 | 男人 | 前 | 她 | , | 这 | 种类 | 的 | 陌生人 | , |

她或许会想，眼前这个男人，这个陌生人，是否.....

[hæd; həd]['evə(r)]['i:v(ə)n] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

| had | ever | even | touched | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 甚至 | 感动 | 她 | 手 | . |

他甚至从未碰过她的手。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] , [wɪð] [ðə; ði]['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] [hu:] [hæd; həd][nəʊ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]

| She | waited | , | with | the | idle | curiosity | of | a | spectator | who | had | no | share | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | , | 和 | 这 | 闲置的 | 好奇心 | 的 | 一个 | 旁观者 | WHO | 有 | 不 | 分享 | 在 | 这 |

['drɑ:mə] ,

| drama | , |
|---|---|
| 戏剧 | , |

她静静地等待着，带着一个与剧情毫无瓜葛的旁观者的闲散好奇。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv] - ['əʊdiəs] ['ɑ:gjumənt] : " [ai][laɪd; li:d][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [lʌvd] [ju:; jʊ] !

| for | the | end | of | Menko's | odious | argument | : | " | I | lied | because | I | loved | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 结尾 | 的 | - | 令人厌恶的 | 争论 | : | " | 我 | 撒谎了 | 因为 | 我 | 喜爱 | 你 | ! |

门科令人厌恶的论点以这样的结尾："我撒谎是因为我爱你！"

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| " | He | returned | again | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 返回 | 再次 | 和 | 再次 | , |

他一次又一次地回来，

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['wɪmɪn] ['iːzəli] [fə'gɪv] [ðə; ði] [ɪl] - ['duːɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kɔːz] ,

| in | the | belief | that | women | easily | forgive | the | ill | - | doing | of | which | they | are | the | cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 信仰 | 那 | 女性 | 容易地 | 原谅 | 这 | 患病的 | - | 正在做 | 的 | 哪个 | 他们 | 是 | 这 | 原因 | , |

人们普遍认为，女性很容易原谅自己所造成的错误行为。

[tuː; tə] [ðæt] ['spiːʃəs] [pliː] , [ænd; ənd]['mɑːrsə] [ɑːskt] [hɜː'self] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

| to | that | specious | plea | , | and | Marsa | asked | herself | , | in | amazement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 似是而非的 | 恳求 | , | 和 | 马尔萨 | 问 | 她自己 | , | 在 | 惊愕 | , |

面对这种似是而非的请求，玛莎惊讶地自问：

[wɒt] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] ['ɪnfəmi] [ðʌs] .

| what | aberration | had | possession | of | this | man | that | he | should | even | pretend | to | excuse | his | infamy | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 像差 | 有 | 拥有 | 的 | 这 | 男人 | 那 | 他 | 应该 | 甚至 | 假装 | 到 | 原谅 | 他的 | 骂名 | 因此 | . |

这个人究竟是何等的怪癖，才会如此假装为自己的恶行辩解?

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| " | And | is | that | , | " | she | said | at | last | , | " | all | that | you | have | to | say | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 是 | 那 | , | " | 她 | 说 | 在 | 最后的 | , | " | 全部 | 那 | 你 | 有 | 到 | 说 | 到 | 我 | ? |

“这就是你所有想对我说的话吗？”她最后说道。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði] [θiːf] [hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə][kraɪ] - [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?

| According | to | you | , | the | thief | has | only | to | cry | ' | What | could | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 你 | , | 这 | 贼 | 有 | 仅有的 | 到 | 哭 | - | 什么 | 可以 | 我 | 做 | ? |

按照你的说法，小偷只需要哭喊“我能怎么办呢？”

[ai] [lʌvd] [ðæt] ['mʌni] , [ænd; ənd][səʊ][ai] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] . -

| I | loved | that | money | , | and | so | I | stole | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 那 | 钱 | , | 和 | 所以 | 我 | 偷窃 | 它 | . | - |

我喜欢那笔钱，所以我就偷了它。

[ɑː] , " ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] , " [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [hæz; həz] ['lɑːstɪd] [tuː] [lɒŋ] !

| Ah | , | " | rising | abruptly | , | " | this | interview | has | lasted | too | long | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | " | 上升 | 突然 | , | " | 这 | 面试 | 有 | 持续 | 也 | 长的 | ! |

“啊，”他突然起身说道，“这次采访时间太长了！”

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] !

| Good | - | evening | ! |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 晚上 | ! |

晚上好!

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['stedəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ; [bʌt; bət] [mɪ'ʃəl] , [ 'heisən ] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| " | She | walked | steadily | toward | the | door | ; | but | Michel | , | hastening | round | the | other | side | of | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 步行 | 稳步 | 朝向 | 这 | 门 | ; | 但 | 米歇尔 | , | 加速 | 圆形的 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 桌子 | , |

她稳步走向门口；但米歇尔却绕到桌子另一边，匆匆走过来。

[bɑːd] [hɜː(r); hə(r)]['eksɪt] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [təʊn] , [ɪn] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]

| barred | her | exit | , | speaking | in | a | suppliant | tone | , | in | which | , | however | , | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 禁止 | 她 | 出口 | , | 请讲 | 在 | 一个 | 请求者 | 语气 | , | 在 | 哪个 | , | 然而 | , | 那里 | 曾是 |

[ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [θret] :

| a | hidden | threat | : |
|---|---|---|---|
| 一个 | 隐 | 威胁 | : |

他拦住她的去路，用恳求的语气说话，但语气中却隐藏着威胁：

" ['mɑːrsə] !

| " | Marsa | ! |
|---|---|---|
| " | 马尔萨 | ! |

“玛尔萨！”

['mɑːrsə] , [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] , [duː; də][nɒt] ['mæri] [prɪns] [ˌæn'drɑːʃ] !

| Marsa | , | I | implore | you | , | do | not | marry | Prince | Andras | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔萨 | , | 我 | 恳求 | 你 | , | 做 | 不是 | 结婚 | 王子 | 安德拉斯 | ! |

玛莎，我恳求你，不要嫁给安德拉斯王子！

[duː; də][nɒt] ['mæri] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [sʌm; səm]['hɒrəb(ə)l]['trædʒədi][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə]

| Do | not | marry | him | if | you | do | not | wish | some | horrible | tragedy | to | happen | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 结婚 | 他 | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 希望 | 一些 | 可怕 | 悲剧 | 到 | 发生 | 到 |

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ! "

| you | and | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 我 | ! | " |

如果你不想你我遭遇可怕的悲剧，就不要嫁给他！

" ['riːəli] ? " [ʃiː; ʃi] [ ri'tɔːt ] .

| " | Really | ? | " | she | retorted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | ? | " | 她 | 反驳 | . |

“真的吗？”她反驳道。

" [duː; də][ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [naʊ] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ? "

| " | Do | I | understand | that | it | is | you | who | now | threaten | to | kill | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 理解 | 那 | 它 | 是 | 你 | WHO | 现在 | 威胁 | 到 | 杀 | 我 | ? | " |

“我理解的没错吧，现在威胁要杀我的人是你？”

" [ai][duː; də][nɒt] ['θret(ə)n] ; [ai] [ɪn'triːt] , ['mɑːrsə] .

| " | I | do | not | threaten | ; | I | entreat | , | Marsa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 威胁 | ; | 我 | 恳求 | , | 马尔萨 | . |

“我不是在威胁你，我是在恳求你，玛莎。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ˌem 'iː][æt; ət] [taɪmz] [ɒv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['fɒli] .

| But | you | know | all | that | there | is | in | me | at | times | of | madness | and | folly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 知道 | 全部 | 那 | 那里 | 是 | 在 | 我 | 在 | 时代 | 的 | 疯狂 | 和 | 蠢事 | . |

但你知道我在疯狂和愚蠢的时候会是什么样子。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [ɪn'seɪn] : [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

| I | am | almost | insane | : | you | know | it | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 几乎 | 疯狂的 | : | 你 | 知道 | 它 | 出色地 | . |

我几乎疯了：你很清楚这一点。

[hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] !

| Have | pity | upon | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 遗憾 | 之上 | 我 | ! |

请可怜我吧！

[ai] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][nəʊ] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['evə(r)] [lʌvd] [bɪ'fɔː(r)] ; [ai][lɪv; laɪv]['əʊnli][ɪn][juː; jʊ] ;

| I | love | you | as | no | woman | was | ever | loved | before | ; | I | live | only | in | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | 作为 | 不 | 女士 | 曾是 | 曾经 | 喜爱 | 前 | ; | 我 | 居住 | 仅有的 | 在 | 你 | ; |

我爱你胜过以往任何女人；我只活在你里面；

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [jɔːˈself] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] — "
**and , if you should give yourself to another — "**
和 , 如果 你 应该 给 你自己 到 其他 — "

如果你把自己献给了别人——”

" [ɑː] !
**" Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhɔːti] [ˈdʒestʃə(r)] ,
**" she said , interrupting him with a haughty gesture ,**
" 她 说 , 打断 他 和 一个 傲慢 手势 ,

她傲慢地打断了他，说道：“

" [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪkˈteɪt] [maɪ] [ˈækʃ(ə)nz] .
**" you speak to me as if you had a right to dictate my actions .**
" 你 说话 到 我 作为 如果 你 有 一个 正确的 到 听写 我的 行动 .

“你跟我说话的口气好像你有权支配我的行为。”

[ai] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [juː; jʊ] [maɪ] [fəˈgetflnəs] [ˈɑːftə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ] [maɪ] [lʌv] .
**I have given you my forgetfulness after giving you my love .**
我 有 给定 你 我的 健忘 后 给予 你 我的 爱 .

我给了你我的爱，也给了你我的遗忘。

[ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] , [ai] [θɪŋk] .
**That is enough , I think .**
那 是 足够的 , 我 思考 .

我觉得这样就足够了。

[liːv] [ˌem ˈiː] ! "
**Leave me ! "**
离开 我 ! "

离开我！

" [ˈmɑːrsə] ! "
**" Marsa ! "**
" 马尔萨 ! "

“玛尔萨！”

" [ai] [hæv; həv] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [fərˈevə(r)] [dɪˈlɪvəd] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)]
**" I have hoped for a long time that I was forever delivered from your**
" 我 有 希望 为了 一个 长的 时间 那 我 曾是 永远 发表 从 你的
[ˈprez(ə)ns] .
**presence .**
在场 .

“我一直希望能够永远摆脱你的存在。”

[ai] [ kəˈmɑːnd ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] .
**I commanded you to disappear .**
我 命令 你 到 消失 .

我命令你消失。

[waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːnd] ? "
**Why have you returned ? "**
为什么 有 你 返回 ? "

你为什么回来了？

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['ɑːftə(r)][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['bærənəs] - ( [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)]

| " | Because | , | after | I | saw | you | one | evening | at | Baroness | Dinati's | ( | do | you | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | , | 后 | 我 | 锯 | 你 | 一 | 晚上 | 在 | 男爵夫人 | - | ( | 做 | 你 | 记住 |

?

**?**

?

因为，那天晚上我在迪纳蒂男爵夫人那里见到你之后（你还记得吗?

[juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ) , [aɪ] ['lɜːnɪd] ,

| you | spoke | to | the | Prince | for | the | first | time | that | evening | ) | , | I | learned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 辐 | 到 | 这 | 王子 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 晚上 | ) | , | 我 | 学习 | , |

我了解到，那天晚上你第一次和王子交谈过。

[ɪn] ['lʌndən] , [ɒv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .

| in | London | , | of | this | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伦敦 | , | 的 | 这 | 婚姻 | . |

在伦敦，这段婚姻。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ kən'sent ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ['priːviəsli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

| If | I | have | consented | to | live | away | from | you | previously | , | it | was | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 同意 | 到 | 居住 | 离开 | 从 | 你 | 之前 | , | 它 | 曾是 | 因为 |

,

**,**

,

如果我之前同意离开你独自生活，那是因为：

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [maɪn] , [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][wʌn] ['ɛlsɪz] ;

| although | you | were | no | longer | mine | , | you | at | least | were | no | one | else's | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 你 | 是 | 不 | 更长 | 矿 | , | 你 | 在 | 至少 | 是 | 不 | 一 | 其他人的 | ; |

虽然你不再属于我，但至少你也不属于别人；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [nɒt] — [ɪn'djʊə(r)][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]

| but | I | will | not | — | pardon | me | , | I | can | not | — | endure | the | thought | that | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 不是 | — | 赦免 | 我 | , | 我 | 能 | 不是 | — | 忍受 | 这 | 想法 | 那 | 你的 |

['bjuːti] ,

| beauty | , |
|---|---|
| 美丽 | , |

但我无法——请原谅，我无法——忍受你的美貌，

[jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðərz] .

| your | grace | , | will | be | another's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 优雅 | , | 将要 | 是 | 另一个的 | . |

你的恩典，也将属于他人。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][self] - [rɪ'streɪnt] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ə'pɒn][maɪ'self] !

| Think | of | the | self | - | restraint | I | have | placed | upon | myself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这 | 自己 | - | 克制 | 我 | 有 | 放置 | 之上 | 我 | ! |

想想我对自己施加了多大的自制力!

[ɔːl'ðəʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['pærɪs] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['mɑːrsə] ,

| Although | living | in | Paris | , | I | have | not | tried | to | see | you | again | , | Marsa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 活的 | 在 | 巴黎 | , | 我 | 有 | 不是 | 尝试 | 到 | 看 | 你 | 再次 | , | 马尔萨 | , |

虽然我住在巴黎，但我还没有尝试再见你，玛莎。

[sɪns] [juː; jʊ] [drəʊv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ;

| since | you | drove | me | from | your | presence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 驾驶 | 我 | 从 | 你的 | 在场 | ; |

自从你把我赶出你的世界；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [aɪ] [met] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] - ; [bʌt; bət] [naʊ] — "

| it | was | by | chance | that | I | met | you | at | the | Baroness's | ; | but | now | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 经过 | 机会 | 那 | 我 | 遇见 | 你 | 在 | 这 | - | ; | 但 | 现在 | — | " |

我在男爵夫人那里偶然遇见了你；但是现在——”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈnʌðə(r)] [ˈwʊmən] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] .

| " | It | is | another | woman | you | have | before | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 其他 | 女士 | 你 | 有 | 前 | 你 | . |

“你面前还有另一位女性。”

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ igˈnɔː ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ ˌsʌpliˈkeiʃən ] , [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] .

| A | woman | who | ignores | that | she | has | listened | to | your | supplications | , | yielded | to | your | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | WHO | 忽略 | 那 | 她 | 有 | 听着 | 到 | 你的 | 祈求 | , | 产生 | 到 | 你的 | 祈祷 | . |

一个女人无视她已经听从了你的恳求，屈服于你的祈祷。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [fəˈgɒtn] [juː; jʊ] ,

| It | is | a | woman | who | has | forgotten | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 女士 | WHO | 有 | 被遗忘的 | 你 | , |

是一个已经忘记你的女人。

[huː] [dʌz] [nɒt][ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [retʃ] [hæz; həz] [əˈbjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] ,

| who | does | not | even | know | that | a | wretch | has | abused | her | ignorance | and | her | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做 | 不是 | 甚至 | 知道 | 那 | 一个 | 可怜虫 | 有 | 受虐 | 她 | 无知 | 和 | 她 | 信心 | , |

她甚至不知道，一个恶人已经利用了她的无知和自信。

[ænd; ənd] [huː] [lʌvz] — [huː] [lʌvz] [æz; əz][wʌn] [lʌvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [wɪð] [ə; eɪ][pjʊə(r)] [ænd; ənd]['həʊli] [dɪˈvəʊʃn] ,

| and | who | loves | — | who | loves | as | one | loves | for | the | first | time | , | with | a | pure | and | holy | devotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 爱 | — | WHO | 爱 | 作为 | 一 | 爱 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 和 | 一个 | 纯的 | 和 | 圣 | 虔诚 | , |

谁爱——谁像初恋那样去爱，带着纯洁而神圣的奉献精神，

[ðə; ði][mæn] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][beə(r)] . "

| the | man | whose | name | she | is | to | bear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 谁 | 姓名 | 她 | 是 | 到 | 熊 | . | " |

她将要继承的那个男人的名字。

" [ðæt] [mæn][ai] [rɪˈspekt] [æz; əz] [ˈɒnə(r)] [ɪtˈself] .

| " | That | man | I | respect | as | honor | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 男人 | 我 | 尊重 | 作为 | 荣誉 | 本身 | . |

“我尊敬他，视他为至高荣誉。”

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [əˈnʌðə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [ɔːlˈredi] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

| Had | it | been | another | , | I | should | already | have | struck | him | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 到过 | 其他 | , | 我 | 应该 | 已经 | 有 | 击 | 他 | 在 | 这 | 脸 | . |

如果换作其他人，我早就揍他一顿了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [huː] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [laɪd; liːd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][laɪ][tuː; tə][hɪm] ,

| But | you | who | accuse | me | of | having | lied | , | are | you | going | to | lie | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | WHO | 控 | 我 | 的 | 拥有 | 撒谎了 | , | 是 | 你 | 去 | 到 | 说谎 | 到 | 他 | , |

但你们这些指责我说谎的人，难道你们也要对他说谎吗?

[tuː; tə][hɪm] ?

| to | him | ? |
|---|---|---|
| 到 | 他 | ? |

对他来说?

" ['mɑːrsə] [bɪ'keɪm] ['lɪvɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['hɒləʊ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [sɪk]

" Marsa became livid , and her eyes , hollow as those of a person sick

" 马尔萨 成为 铁青 , 和 她 眼睛 , 空洞的 作为 那些 的 一个 人 生病的

[tuː; tə] [deθ] ,

to death ,

到 死亡 ,

“玛莎脸色铁青，双眼空洞，如同病入膏肓之人。”

[fleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['sɜːklz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .

flamed in the black circles which surrounded them .

火焰 在 这 黑色的 界 哪个 包围 他们 .

在他们周围的黑色圆圈中燃烧。

" [ai][hæv; həv][nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ,

" I have no answer to make to one who has no right to question me ,

" 我 有 不 回答 到 制作 到 一 WHO 有 不 正确的 到 问题 我 ,

“对于一个无权质问我的人，我无话可说。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

" she said .

" 她 说 .

她说。

" [bʌt; bət] ,

" But ,

" 但 ,

“但，

[ʃʊd; ʃəd] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [wɪð] [maɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['hæpinəs] [ai] [ʃʊd; ʃəd]

should I have to pay with my life for the moment of happiness I should

应该 我 有 到 支付 和 我的 生活 为了 这 片刻 的 幸福 我 应该

[fiːl] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ] ,

feel in placing my hand in the hand of a hero ,

感觉 在 放置 我的 手 在 这 手 的 一个 英雄 ,

我是否应该用生命来换取将手握在英雄手中时所应感受到的幸福?

[ai] [wʊd] [grɑːsp] [ðæt] ['məʊmənt] ! "

I would grasp that moment ! "

我 会 抓牢 那 片刻 ! "

我会抓住那个瞬间！

" [ðen] , " [kraɪd] ['mɛŋkoʊ] , " [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iks'tremitis] !

" Then , " cried Menko , " you wish to push me to extremities !

" 然后 , " 哭 门科 , " 你 希望 到 推 我 到 四肢 !

“那么，”门科喊道，“你想把我逼到绝境！”

[ænd; ənd] [jet] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ɪn'sænəti][ɪn] [wɪtʃ]

And yet I have told you there are certain hours of feverish insanity in which

和 然而 我 有 讲述 你 那里 是 肯定 小时 的 发烧 疯狂 在 哪个

[ai][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ][kraɪm] . "

I am capable of committing a crime . "

我 是 有能力的 的 提交 一个 犯罪 . "

然而，我也曾告诉过你，在某些狂热疯狂的时刻，我可能会犯下罪行。

" [ai][duː; də][nɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , ['kəʊldli] .

" I do not doubt it , " replied the young girl , coldly .

" 我 做 不是 怀疑 它 , " 回复 这 年轻的 女孩 , 冷冷地 .

“我对此毫不怀疑，”年轻女孩冷冷地回答道。

" [bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ðæt] .

" But , in fact , you have already done that .

" 但 , 在 事实 , 你 有 已经 完毕 那 .

但事实上，你已经做到了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [kraɪm] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['tretʃəri] . "

| There | is | no | crime | lower | than | that | of | treachery | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 犯罪 | 降低 | 比 | 那 | 的 | 背信弃义 | . | " |

没有比背叛更卑劣的罪行了。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [mɔː(r)] ['terəb(ə)l] , " [ ri'tɔːt ] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] .

| " | There | is | one | more | terrible | , | " | retorted | Michel | Menko | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一 | 更多的 | 糟糕的 | , | " | 反驳 | 米歇尔 | 门科 | . |

“还有一个更可怕的，”米歇尔·门科反驳道。

" [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] .

| " | I | have | told | you | that | I | loved | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 那 | 我 | 喜爱 | 你 | . |

我曾告诉过你，我爱你。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔː(r)] [naʊ] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

| I | love | you | a | hundred | times | more | now | than | ever | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | 一个 | 百 | 时代 | 更多的 | 现在 | 比 | 曾经 | 前 | . |

我现在比以往任何时候都更爱你一百倍。

['dʒeləsi] , ['æŋgə(r)] , [wɒt'evə(r)] ['sentɪmənt] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪks] [maɪ] [blʌd] [laɪk]

| Jealousy | , | anger | , | whatever | sentiment | you | choose | to | call | it | , | makes | my | blood | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妒忌 | , | 愤怒 | , | 任何 | 情绪 | 你 | 选择 | 到 | 称呼 | 它 | , | 制作 | 我的 | 血 | 喜欢 |

['faɪə(r)][ɪn][maɪ] [veɪns] !

| fire | in | my | veins | ! |
|---|---|---|---|---|
| 火 | 在 | 我的 | 静脉 | ! |

嫉妒、愤怒，无论你如何称呼这种情绪，它都让我热血沸腾!

[ai] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

| I | see | you | again | as | you | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 你 | 再次 | 作为 | 你 | 是 | . |

我又看到了原来的样子。

[ai] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪsɪz] [ɒn][maɪ][lɪps] .

| I | feel | your | kisses | on | my | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 你的 | 吻 | 在 | 我的 | 嘴唇 | . |

我感觉你的吻落在我的唇上。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] ['mædli] , ['pæʃənətli] !

| I | love | you | madly | , | passionately | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | 疯狂地 | , | 热情地 | ! |

我疯狂地、热烈地爱你!

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['mɑːrsə] ?

| Do | you | understand | , | Marsa | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 理解 | , | 马尔萨 | ? |

玛莎，你明白吗?

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

| Do | you | understand | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 理解 | ? |

你明白吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz][ðə; ðiː] - , [huːz] [freɪm] [wɒz; wəz]

| " | and | he | approached | with | outstretched | hands | the | Tzigana | , | whose | frame | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 接近 | 和 | 伸展 | 双手 | 这 | - | , | 谁 | 框架 | 曾是 |

['ʃeɪkən] [wɪð] [ɪn'dɪgnənt] ['æŋgə(r)] .

| shaken | with | indignant | anger | . |
|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 和 | 愤怒 | 愤怒 | . |

“他向吉普赛人伸出双手，吉普赛人的身体因愤怒而颤抖。

" [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

| " | Do | you | understand | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 理解 | ? |

“你明白吗?

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] .

| I | love | you | still | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | 仍然 | . |

我依然爱你。

[ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] , [ai] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [ə'gen] . "

| I | was | your | lover | , | and | I | will | , | I | will | be | so | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 你的 | 情人 | , | 和 | 我 | 将要 | , | 我 | 将要 | 是 | 所以 | 再次 | . | " |

我曾是你的爱人，以后也会是，我会再次成为你的爱人。

" [ɑː] , ['mɪzrəbl] ['kaʊəd] ! " [kraɪd][ðə; ði] - , [wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dægəz]

| " | Ah | , | miserable | coward | ! | " | cried | the | Tzigana | , | with | a | rapid | glance | toward | the | daggers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 悲惨的 | 懦夫 | ! | " | 哭 | 这 | - | , | 和 | 一个 | 迅速的 | 瞥一眼 | 朝向 | 这 | 匕首 |

,

,

,

“啊，可怜的懦夫！”吉普赛人喊道，同时迅速瞥了一眼匕首。

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [stʊd] ['mɛŋkoʊ] , [prɪ'ventɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [əd'vɑːnsɪŋ] ,

| before | which | stood | Menko | , | preventing | her | from | advancing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 哪个 | 站立 | 门科 | , | 预防 | 她 | 从 | 前进 | , |

门科挡在她面前，阻止她前进。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [aɪz] [wɪtʃ] [bɜːnd] [wɪð] ['rekləs] ['pæʃ(ə)n] , ['wuːndɪd] [self] -

| and | regarding | her | with | eyes | which | burned | with | reckless | passion | , | wounded | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 她 | 和 | 眼睛 | 哪个 | 烧伤 | 和 | 鲁莽 | 热情 | , | 受伤 | 自己 | - |

[lʌv] , [ænd; ənd] ['tɔːtʃəɪŋ] ['dʒeləsi] .

| love | , | and | torturing | jealousy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | , | 和 | 酷刑 | 妒忌 | . |

他凝视着她，眼中燃烧着肆意的激情、受伤的自爱和痛苦的嫉妒。

" [jes] , ['kaʊəd] !

| " | Yes | , | coward | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 懦夫 | ! |

“没错，懦夫！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " ['kaʊəd] ,

| " | she | repeated | , | " | coward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 重复 | , | " | 懦夫 | , |

她重复道：“懦夫，

['kaʊəd] [tuː; tə][deə(r)][tuː; tə] [tɔːnt] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnfəməs] [pɑːst][ænd; ənd] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪl]

| coward | to | dare | to | taunt | me | with | an | infamous | past | and | speak | of | a | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 懦夫 | 到 | 敢 | 到 | 嘲讽 | 我 | 和 | 一个 | 臭名昭著的 | 过去的 | 和 | 说话 | 的 | 一个 | 仍然 |

[mɔː(r)] ['ɪnfəməs] ['fjuːtʃə(r)] ! "

| more | infamous | future | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 臭名昭著的 | 未来 | ! | " |

懦夫竟敢用我臭名昭著的过去来嘲讽我，还妄称我未来会更加臭名昭著！

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɛŋkoʊ] [ə'gen] .

| " | I | love | you | ! | " | exclaimed | Menko | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 爱 | 你 | ! | " | 惊呼 | 门科 | 再次 | . |

“我爱你！”门科再次喊道。

" [gəʊ] !

| " | Go | ! |
|---|---|---|
| " | 去 | ! |

“去!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['krʌʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] [lʊk] [ænd; ənd] ['dʒestʃə(r)] .

| " | she | cried | , | crushing | him | with | look | and | gesture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 压碎 | 他 | 和 | 看 | 和 | 手势 | . |

她哭着，眼神和动作都让他感到无比痛苦。

" [gəʊ] !

| " | Go | ! |
|---|---|---|
| " | 去 | ! |

“去!

[aɪ] ['ɔːdə(r)] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['prez(ə)ns] , ['lækɪ] !

| I | order | you | out | of | my | presence | , | lackey | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 命令 | 你 | 出去 | 的 | 我的 | 在场 | , | 走狗 | ! |

我命令你滚出我的视线，走狗!

[gəʊ] !

| Go | ! |
|---|---|
| 去 | ! |

去!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 齐拉王子——第二卷(Prince Zilah — Volume 2)
## 第2/5页

" [ɔːl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʊstɑː] , [ðə; ði] ['vaɪələnt] [praɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
**" All the spirit of the daughters of the puszta , the violent pride of her**
" 全部 这 精神 的 这 女儿们 的 这 普斯塔 , 这 暴力 自豪 的 她
[hʌŋ'geərɪən] [blʌd] ,
**Hungarian blood ,**
匈牙利 血 ,

“普斯塔女儿们的所有精神，她匈牙利血统中那股强烈的自豪感，

[flæʃt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ænd; ənd] ['mɛŋkoʊ] , ['fæsɪneɪtɪd] , [geɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz]
**flashed from her eyes ; and Menko , fascinated , gazed at her as**
闪光灯 从 她 眼睛 ; 和 门科 , 着迷 , 凝视 在 她 作为
[ɪf] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] ,
**if turned to stone ,**
如果 转向 到 石头 ,

她眼中闪过一丝光芒；而门科则被迷住了，目不转睛地盯着她，仿佛变成了石头。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgə(r)] , [suː'pɜːb] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'tempt] .
**as she stood there magnificent in her anger , superb in her contempt .**
作为 她 站立 那里 壮丽 在 她 愤怒 , 高超 在 她 鄙视 .

她站在那里，怒火中烧，气势磅礴；蔑视万分，令人叹为观止。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , " [bʌt; bət] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl]
**" Yes , I will go to - day , " he said at last , " but tomorrow night I shall**
" 是的 , 我 将要 去 到 - 天 , " 他 说 在 最后的 , " 但 明天 夜晚 我 将
[kʌm] [ə'gen] ,
**come again ,**
来 再次 ,

“是的，我今天会去，”他最后说道，“但我明天晚上还会再来。”

['mɑːrsə] .
**Marsa .**
马尔萨 .

玛尔萨。

[æz; əz] [maɪ] ['dɪərɪst] ['treʒə(r)] ,
**As my dearest treasure ,**
作为 我的 亲爱的 宝藏 ,

作为我最珍贵的宝贝，

[aɪ] [hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðæt] [geɪt] [aɪ] ['əʊpənd] [wʌns] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [huː]
**I have preserved the key of that gate I opened once to meet you who**
我 有 保存完好 这 钥匙 的 那 门 我 打开 一次 到 见面 你 WHO
[wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] .
**were waiting for me in the shadow of the trees .**
是 等待 为了 我 在 这 阴影 的 这 树木 .

我一直珍藏着那扇门的钥匙，我曾打开那扇门去迎接你，你当时正在树荫下等着我。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ðæt] , ['ɔːlsəʊ] ?
**Have you forgotten that , also ?**
有 你 被遗忘的 那 , 还 ?

你也忘了这件事吗?

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl] .
**You say you have forgotten all .**
你 说 你 有 被遗忘的 全部 .

你说你已经忘记一切了。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [lɒŋ] ['æli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['vɪlə] ,

| " | And | as | he | spoke | , | she | saw | again | the | long | alley | behind | the | villa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 他 | 辐 | , | 她 | 锯 | 再次 | 这 | 长的 | 胡同 | 在后面 | 这 | 别墅 | , |

“他说话的时候，她又看到了别墅后面的那条长长的巷子。”

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [geɪt] [wɪʧ] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][pəu] ,

| ending | in | a | small | gate | which | , | one | evening | after | the | return | from | Pau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 在 | 一个 | 小的 | 门 | 哪个 | , | 一 | 晚上 | 后 | 这 | 返回 | 从 | 保罗 | , |

尽头是一扇小门，一天晚上从波城返回后，

[mɪ'ʃəl] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [keɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

| Michel | opened | , | and | came | , | as | he | said | , | to | meet | her | waiting | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米歇尔 | 打开 | , | 和 | 来了 | , | 作为 | 他 | 说 | , | 到 | 见面 | 她 | 等待 | 为了 | 他 |

.

:

.

米歇尔打开门，正如他所说，出来迎接等他的她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

| It | was | true | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | . |

确实如此。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

| Yes | , | it | was | true | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 曾是 | 真的 | . |

是的，这是真的。

['mɛŋkoʊ][dɪd] [nɒt] [laɪ] [ðɪs] [taɪm] !

| Menko | did | not | lie | this | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 门科 | 做过 | 不是 | 说谎 | 这 | 时间 | ! |

这次门科没有说谎！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðeə(r)] , [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ʌn'hæpi] [gɜːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

| She | had | waited | for | him | there | , | two | years | before | , | unhappy | girl | that | she | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 等待 | 为了 | 他 | 那里 | , | 二 | 年 | 前 | , | 不开心 | 女孩 | 那 | 她 | 曾是 | ! |

两年前，她曾在这里等他，那时的她是个不快乐的女孩！

[ɔːl] [ðæt] ['hɪdiəs] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [leɪ] ['berid] [ɪn][pəu][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [tuːm] .

| All | that | hideous | love | she | had | believed | lay | buried | in | Pau | as | in | a | tomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 可怕 | 爱 | 她 | 有 | 相信 | 躺 | 埋葬 | 在 | 保罗 | 作为 | 在 | 一个 | 墓 | . |

她曾以为所有那些可怕的爱情都像坟墓一样埋葬在了波城。

" ['lɪs(ə)n] , ['mɑːrsə] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɛŋkoʊ] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [ɒv; əv]

| " | Listen | , | Marsa | , | " | continued | Menko | , | suddenly | recovering | , | by | a | strong | effort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | 马尔萨 | , | " | 持续 | 门科 | , | 突然 | 恢复中 | , | 经过 | 一个 | 强的 | 努力 | 的 |

[ðə; ði] [wɪl] ,

| the | will | , |
|---|---|---|
| 这 | 将要 | , |

“听着，玛莎，”门科突然恢复过来，凭借着强大的意志力继续说道。

[hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] , " [ai][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [ə'gen] , [hæv; həv][wʌn][mɔː(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]

| his | coolness | , | " | I | must | see | you | once | again | , | have | one | more | opportunity | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 凉爽 | , | " | 我 | 必须 | 看 | 你 | 一次 | 再次 | , | 有 | 一 | 更多的 | 机会 | 到 |

[pliːd] [maɪ] [kɔːz] .

| plead | my | cause | . |
|---|---|---|---|
| 恳求 | 我的 | 原因 | . |

他的冷漠是：“我必须再见你一面，再给你一次机会陈述我的诉求。”

[ðə; ði] ['lɛtəz] [juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| The | letters | you | wrote | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信件 | 你 | 写道 | 到 | 我 | , |

你写给我的信，

[ðəʊz] [dɪə(r)] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['kʌvəd] [wɪð] [maɪ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] ['blɪstəd] [wɪð] [maɪ] [tɪəz]

| those | dear | letters | which | I | have | covered | with | my | kisses | and | blistered | with | my | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 亲爱的 | 信件 | 哪个 | 我 | 有 | 涵盖 | 和 | 我的 | 吻 | 和 | 起泡的 | 和 | 我的 | 眼泪 |

,

,

,

那些我曾用吻覆盖、用泪水浸透的亲爱的信件，

[ðəʊz] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [kept] [dɪ'spaɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [preə(r)z] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [kə'mændz] ,

| those | letters | which | I | have | kept | despite | your | prayers | and | your | commands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 信件 | 哪个 | 我 | 有 | 保留 | 尽管 | 你的 | 祈祷 | 和 | 你的 | 命令 | , |

尽管你们祈祷并命令我保留这些信件，但我仍然保留着它们。

[ðəʊz] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [maɪ]['əʊnli][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] — [ai] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ]

| those | letters | which | have | been | my | only | consolation | — | I | will | bring | them | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 信件 | 哪个 | 有 | 到过 | 我的 | 仅有的 | 安慰 | — | 我 | 将要 | 带来 | 他们 | 到 | 你 |

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .

| to | - | morrow | night | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 夜晚 | . |

那些信件是我唯一的慰藉——我明天晚上会把它们带给你。

[du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'i:] ?

| Do | you | understand | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 理解 | 我 | ? |

你了解我吗?

" [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] [fɪkst] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [tremblɪŋ] ['hɒrəbli] , ['mɑ:rsə] [meɪd] [nəʊ]

| " | Her | great | eyes | fixed | , | and | her | lips | trembling | horribly | , | Marsa | made | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 伟大的 | 眼睛 | 固定的 | , | 和 | 她 | 嘴唇 | 发抖 | 糟糕透了 | , | 马尔萨 | 制成 | 不 |

[rɪ'plaɪ] .

| reply | . |
|---|---|
| 回复 | . |

“玛莎目光呆滞，嘴唇颤抖得厉害，没有回答。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'i:] , ['mɑ:rsə] ?

| " | Do | you | understand | me | , | Marsa | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 理解 | 我 | , | 马尔萨 | ? |

“玛莎，你明白我的意思吗？”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

| " | he | repeated | , | imploring | and | threatening | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | , | 恳求 | 和 | 威胁 | 在 | 一次 | . |

“他重复道，语气既恳求又威胁。”

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] [æt; ət][lɑ:st] .

| " | Yes | , | " | she | murmured | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 低声说道 | 在 | 最后的 | . |

“是的，”她最后低声说道。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] [ə; eɪ]['brəʊkən] , ['fi:vərɪʃ] [lɑ:f] [bɜ:st] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,

| She | paused | a | moment | ; | then | a | broken | , | feverish | laugh | burst | from | her | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暂停 | 一个 | 片刻 | ; | 然后 | 一个 | 破碎的 | , | 发烧 | 笑 | 爆裂 | 从 | 她 | 嘴唇 | , |

她停顿了一下；然后，一声破碎而狂热的笑声从她唇间迸发而出。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð] ['stɪŋɪŋ] ['aɪrəni] :

| and | she | continued | , | with | stinging | irony | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 持续 | , | 和 | 刺痛 | 讽刺 | : |

她继续说道，语气中充满了尖刻的讽刺：

" ['aɪðə(r)][maɪ] ['lɛtəz] [ɔ:(r)][maɪ'self] !

| " | Either | my | letters | or | myself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何一个 | 我的 | 信件 | 或者 | 我 | ! |

“要么是我的信，要么是我本人！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɑːgən] [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] !

| It | is | a | bargain | pure | and | simple | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 便宜货 | 纯的 | 和 | 简单的 | ! |

这简直是捡了个大便宜!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪ'stɒrɪk(ə)l] — [juː; jʊ] ['prɒbəbli]

| Such | a | proposition | has | been | made | once | before | — | it | is | historical | — | you | probably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 主张 | 有 | 到过 | 制成 | 一次 | 前 | — | 它 | 是 | 历史 | — | 你 | 大概 |

[rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| remember | it | . |
|---|---|---|
| 记住 | 它 | . |

这样的提议以前就有人提出过——这可是历史性的——你可能还记得。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði] ['wʊmən] [kɪld] [hɜː'self] .

| In | that | case | , | the | woman | killed | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 案件 | , | 这 | 女士 | 被杀 | 她自己 | . |

在这种情况下，这名女子自杀了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ækt] ['ʌðəwaɪz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

| I | shall | act | otherwise | , | believe | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 行为 | 否则 | , | 相信 | 我 | ! |

我绝不会那样做，请相信我!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['aɪsi] [təʊnz] [ə; eɪ] [θret] , [wɪtʃ] [geɪv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ]

| " | There | was | in | her | icy | tones | a | threat | , | which | gave | pleasure | to | Michel | Menko |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 在 | 她 | 冰冷的 | 音调 | 一个 | 威胁 | , | 哪个 | 给予 | 乐趣 | 到 | 米歇尔 | 门科 |

.

| : |
|---|
| . |

“她冰冷的语气中带着威胁，这让米歇尔·门科感到很开心。”

[hiː; hi] ['veɪgli] [ di'vain ] [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] .

| He | vaguely | divined | a | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 依稀 | 神谕 | 一个 | 危险 | . |

他隐约感觉到危险即将到来。

" [juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | You | mean | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | ? | " | 他 | 问 | . |

“你的意思是？”他问道。

" [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [ə'gen] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

| " | I | mean | , | you | must | never | again | appear | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | , | 你 | 必须 | 绝不 | 再次 | 出现 | 前 | 我 | . |

我的意思是，你以后绝对不能再出现在我面前。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [tuː; tə] [ə'merɪkə] ; [aɪ][dəʊnt][keə(r)] [weə(r)] .

| You | must | go | to | London | , | to | America | ; | I | don't | care | where | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 去 | 到 | 伦敦 | , | 到 | 美国 | ; | 我 | 不 | 关心 | 在哪里 | . |

你必须去伦敦，或者去美国；我不在乎去哪里。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ded] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] ['kaʊədli] [bɪ'treɪd] .

| You | must | be | dead | to | the | one | you | have | cowardly | betrayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 是 | 死的 | 到 | 这 | 一 | 你 | 有 | 胆小 | 背叛 | . |

你背叛的那个人，对你来说，已经如同死人一般。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɜːn] [ɔː(r)] [kiːp] [ðəʊz] ['lɛtəz] , [ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] ['mætəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] ;

| You | must | burn | or | keep | those | letters | , | it | little | matters | to | me | which | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 烧伤 | 或者 | 保持 | 那些 | 信件 | , | 它 | 小的 | 事情 | 到 | 我 | 哪个 | ; |

你必须烧掉或保留那些信件，对我来说都无所谓；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['wepən]

| but | you | must | still | be | honorable | enough | not | to | use | them | as | a | weapon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 仍然 | 是 | 光荣的 | 足够的 | 不是 | 到 | 使用 | 他们 | 作为 | 一个 | 武器 |

[ə'genst] [ˌem 'iː] .

| against | me | . |
|---|---|---|
| 反对 | 我 | . |

但你仍然要有足够的荣誉感，不要利用它们作为对付我的武器。

[ðɪs] ['ɪntəvjuː] , [wɪtʃ] [ 'wiəri ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['æŋgəz] [ˌem 'iː] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] .

| This | interview | , | which | wearies | more | than | it | angers | me | , | must | be | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面试 | , | 哪个 | 疲惫 | 更多的 | 比 | 它 | 愤怒 | 我 | , | 必须 | 是 | 这 | 最后的 | . |

这次采访与其说是让我生气，不如说是让我感到疲惫，这一定是最后一次了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sɒrəʊz] [ɔː(r)][maɪ][dʒɔɪz] ,

| You | must | leave | me | to | my | sorrows | or | my | joys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 离开 | 我 | 到 | 我的 | 悲伤 | 或者 | 我的 | 喜悦 | , |

你必须让我独自承受悲伤或快乐。

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən]

| without | imagining | that | you | could | ever | have | anything | in | common | with | a | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 想象 | 那 | 你 | 可以 | 曾经 | 有 | 任何事物 | 在 | 常见的 | 和 | 一个 | 女士 |

[huː] [dɪ'spaɪzɪz] [juː; jʊ] .

| who | despises | you | . |
|---|---|---|---|
| WHO | 鄙视 | 你 | . |

你从未想过自己会和一个鄙视你的女人有任何共同之处。

[juː; jʊ][hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

| You | have | crossed | the | threshold | of | this | house | for | the | last | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 交叉 | 这 | 临界点 | 的 | 这 | 房子 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | . |

你最后一次踏入了这栋房子的门槛。

[ɔː(r)] , [ɪf] [nɒt] — [ɑː] !

| Or | , | if | not | — | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 如果 | 不是 | — | 啊 | ! |

或者，如果不是——啊！

[ɪf] [nɒt] — [aɪ][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['enədʒi] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪ'nʌf]

| if | not | — | I | swear | to | you | that | I | have | energy | enough | and | resolution | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | — | 我 | 发誓 | 到 | 你 | 那 | 我 | 有 | 活力 | 足够的 | 和 | 解决 | 足够的 |

[tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] [ə'ləʊn] ,

| to | defend | myself | alone | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 保卫 | 我 | 独自的 | , |

否则——我向你发誓，我有足够的精力和决心独自捍卫自己。

[ænd; ənd] [ə'ləʊn] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] !

| and | alone | to | punish | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 独自的 | 到 | 惩治 | 你 | ! |

独自一人惩罚你！

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ? "

| In | your | turn | , | you | understand | me | , | I | imagine | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 转动 | , | 你 | 理解 | 我 | , | 我 | 想象 | ? | " |

我想，你也明白我的意思吧?

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [mɪ'ʃəl] .

| " | Certainly | , | " | said | Michel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 说 | 米歇尔 | . |

“当然，”米歇尔说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɪm'pruːd(ə)nt] , ['mɑːrsə] .

| " | But | you | are | too | imprudent | , | Marsa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 也 | 轻率的 | , | 马尔萨 | . |

“但是你太鲁莽了，玛莎。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [meɪk] [rɪ'kɔɪl] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

| I | am | not | a | man | to | make | recoil | by | speaking | of | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 一个 | 男人 | 到 | 制作 | 畏缩 | 经过 | 请讲 | 的 | 危险 | . |

我不是那种会通过谈论危险来吓唬人的人。

[θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [ɪf] [ðə; ði] [geɪt] [ɪz] [ˌbærɪ'keɪd] ,

| Through | the | gate | , | or | over | the | wall | if | the | gate | is | barricaded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 门 | , | 或者 | 超过 | 这 | 墙 | 如果 | 这 | 门 | 是 | 路障 | , |

穿过大门，或者如果大门被路障挡住，就翻过墙。

[ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| I | shall | come | to | you | again | , | and | you | will | have | to | listen | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 来 | 到 | 你 | 再次 | , | 和 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 听 | 到 | 我 | . |

我还会再来找你，到时候你必须听我的。

" [ðə; ði][lɪp][ɒv; əv][ðə; ði] - [kɜːld] [dɪs'deɪnfəli] .

| " | The | lip | of | the | Tzigana | curled | disdainfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 唇 | 的 | 这 | - | 卷曲 | 轻蔑地 | . |

吉普赛人的嘴角不屑地撇了撇。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt]['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv] [ðæt] [geɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

| " | I | shall | not | even | change | the | lock | of | that | gate | , | and | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 不是 | 甚至 | 改变 | 这 | 锁 | 的 | 那 | 门 | , | 和 | 除了 | , |

“我甚至不会更换那扇门的锁，而且，

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [rɪ'meɪnz] ['əʊpən] [ðiːz] ['sʌmə(r)] [naɪts] .

| the | large | gate | of | the | garden | remains | open | these | summer | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 门 | 的 | 这 | 花园 | 遗迹 | 打开 | 这些 | 夏天 | 夜晚 | . |

夏夜里，花园的大门始终敞开着。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [kʌm] .

| You | see | that | you | have | only | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 那 | 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 来 | . |

你看，你只需要来就行了。

[bʌt; bət][ai] [wɔːn] [juː; jʊ]['naɪðə(r)][tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði][wʌn][nɔː(r)][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| But | I | warn | you | neither | to | unlock | the | one | nor | to | pass | through | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 警告 | 你 | 两者都不 | 到 | 开锁 | 这 | 一 | 也不 | 到 | 经过 | 通过 | 这 | 其他 | . |

但我警告你，既不要打开其中一个，也不要穿过另一个。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ai] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æt; ət][ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] . "

| It | is | not | I | whom | you | will | find | at | the | rendezvous | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 我 | 谁 | 你 | 将要 | 寻找 | 在 | 这 | 会合 | . | " |

你会在会面地点见到的不是我。

" [stɪl] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][juː; jʊ] , - ,

| " | Still | , | I | am | sure | that | it | would | be | you | , | blarsa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | , | 我 | 是 | 当然 | 那 | 它 | 会 | 是 | 你 | , | - | , |

“不过，我确信那会是你，blarsa。”

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]

| if | I | should | tell | you | that | to | - | morrow | evening | I | shall | be | under | the | window | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 应该 | 告诉 | 你 | 那 | 到 | - | 明天 | 晚上 | 我 | 将 | 是 | 在下面 | 这 | 窗户 | 的 |

[ðə; ði] [pə'vɪliən] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| the | pavilion | at | the | end | of | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亭 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 花园 | , |

如果我告诉你，明天晚上我会在花园尽头凉亭的窗户下，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [miːt] [ˌem ˈiː] [ðeə(r)] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [frɒm; frəm] [maɪ] [hænd] [jɔː(r); jə(r)]

| and | that | you | must | meet | me | there | to | receive | from | my | hand | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 必须 | 见面 | 我 | 那里 | 到 | 收到 | 从 | 我的 | 手 | 你的 |

['lɛtəz] ,

| letters | , |
|---|---|
| 信件 | , |

你必须在那里与我见面，亲自接收我的信件。

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] . "

| all | your | letters | , | which | I | shall | bring | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你的 | 信件 | , | 哪个 | 我 | 将 | 带来 | 你 | . | " |

我会把你的所有信件都带给你。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

| " | Do | you | think | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 所以 | ? | " |

你这么认为吗?

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . "

| " | I | am | certain | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 肯定 | 的 | 它 | . | " |

我对此深信不疑。

" ['sɜːt(ə)n] ?

| " | Certain | ? |
|---|---|---|
| " | 肯定 | ? |

“肯定?

[waɪ] ? "

| Why | ? | " |
|---|---|---|
| 为什么 | ? | " |

为什么？ ”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈflekt] . "

| " | Because | you | will | reflect | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 你 | 将要 | 反映 | . | " |

因为你会反思。

" [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈflekt] .

| " | I | have | had | time | to | reflect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 有 | 时间 | 到 | 反映 | . |

“我有时间反思。”

[gɪv] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðə(r)] ['riːz(ə)n] . "

| Give | me | another | reason | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 其他 | 原因 | . | " |

再给我一个理由。

" [əˈnʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [liːv] [sʌtʃ] [pruːfs] [ɪn] [maɪ] [hændz] .

| " | Another | reason | is | that | you | can | not | afford | to | leave | such | proofs | in | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 原因 | 是 | 那 | 你 | 能 | 不是 | 买得起 | 到 | 离开 | 这样的 | 证明 | 在 | 我的 | 双手 | . |

“另一个原因是，你不能把这样的证据留在我手里。”

[aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɒli] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ˌem ˈiː] ,

| I | assure | you | that | it | would | be | folly | to | make | of | a | man | like | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | 那 | 它 | 会 | 是 | 蠢事 | 到 | 制作 | 的 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 我 | , |

我向你保证，让像我这样的人去做某件事是愚蠢的。

[huː] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [æn; ən] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ɪmˈplækəbl] ['enəmi] . "

| who | would | willingly | die | for | you | , | an | open | and | implacable | enemy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 心甘情愿 | 死 | 为了 | 你 | , | 一个 | 打开 | 和 | 冷酷无情 | 敌人 | . | " |

一个甘愿为你而死的人，一个公开且毫不妥协的敌人。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] .
**" I understand .**
" 我 理解 .

“我明白。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] ['wɪlɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd]
**A man like you would die willingly for a woman , but he insults and**
一个 男人 喜欢 你 会 死 心甘情愿 为了 一个 女士 , 但 他 侮辱 和
['θretnz] [hɜː(r); hə(r)] ,
**threatens her ,**
威胁 她 ,

像你这样的男人会甘愿为女人而死，但他却侮辱威胁她。

[laɪk] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] [ɒv; əv] [men] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [mɔː(r)]['kruːəl][ðæn; ðən] [deθ] [ɪt'self] .
**like the vilest of men , with a punishment more cruel than death itself .**
喜欢 这 最卑鄙的 的 男人 , 和 一个 惩罚 更多的 残忍的 比 死亡 本身 .

如同最卑鄙的人，将受到比死刑更残酷的惩罚。

[wel] !
**Well !**
出色地 !

出色地!

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**it matters little to me .**
它 事情 小的 到 我 .

这对我来说无关紧要。

[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv]
**I shall not be in the pavilion where you have spoken to me of your love**
我 将 不是 是 在 这 亭 在哪里 你 有 说 到 我 的 你的 爱
,
**,**
,

我将不会出现在你曾向我诉说爱意的那座亭子里。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tɔːn] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['debriː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [wɪ'ðɪn] [θriː]
**and I will have it torn down and the debris of it burned within three**
和 我 将要 有 它 撕裂 向下 和 这 碎片 的 它 烧伤 之内 三
[deɪz] .
**days .**
天 .

三天之内，我会下令将其拆除，并将废墟焚毁。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'weɪt] [juː; jʊ] .
**I shall not await you .**
我 将 不是 等待 你 .

我不会等你。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
**I shall never see you again .**
我 将 绝不 看 你 再次 .

我再也见不到你了。

[ai][duː; də] [nɒt] [fɪə(r)][juː; jʊ] .
**I do not fear you .**
我 做 不是 害怕 你 .

我不怕你。

[ænd; ənd][ai] [liːv] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] ['lɛtəz] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] !
**And I leave you the right of doing with those letters what you please !**
和 我 离开 你 这 正确的 的 正在做 和 那些 信件 什么 你 请 !

至于这些信件，您可以随意处置!

" [ðen] , [səˈveɪɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
" Then , surveying him from head to foot ,
" 然后 , 测量 他 从 头 到 脚 ,

然后，他从头到脚打量了他一番，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈmeʒə(r)] [ðə; ði] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əˈteɪn] , " [əˈdjuː]
as if to measure the degree of audacity to which he could attain , " Adieu
作为 如果 到 措施 这 程度 的 大胆 到 哪个 他 可以 达到 , " 再见
!
!
!

仿佛是为了衡量他所能达到的胆大程度，“再见！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ˌeɪ ˈjuː] [rəˈvwɑːr] !
" Au revoir !
" 奥 再见 !

“再见！”

" [hiː; hi] [ ˌriːˈdʒɔin, ri- ] [ˈkəʊldli] , [ˈgɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] [æn; ən] [ˈemfəsɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈhɪd(ə)n]
" he rejoined coldly , giving to the salutation an emphasis full of hidden
" 他 重新加入 冷冷地 , 给予 到 这 问候 一个 强调 满的 的 隐
[ˈmiːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

他冷冷地回应道，语气中带着意味深长的强调。

[ðə; ði] - [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈpʊld] [ə; eɪ] [ˈsɪlkən] - .
The Tzigana stretched out her hand , and pulled a silken bellcord .
这 - 拉伸 出去 她 手 , 和 拉 一个 丝 - .

吉普赛女郎伸出手，拉动一根丝质铃绳。

[ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [əˈpɪəd] .
A servant appeared .
一个 仆人 出现 .

一个仆人出现了。

" [ʃəʊ] [ðɪs] [ˈdʒentlmən] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .
" Show this gentleman out , " she said , very quietly .
" 展示 这 绅士 出去 , " 她 说 , 非常 悄悄 .

“请这位先生出去，”她轻声说道。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

" [hæv; həv] [ai] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [laɪ] ?
" HAVE I THE RIGHT TO LIE ?
" 有 我 这 正确的 到 说谎 ?

我有权撒谎吗?

" [ðen] [ðə; ði] - , - [es] [rəʊˈmæns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd]
" Then the Tzigana , ' s romance , in which she had put all her faith and
" 然后 这 - , - s 浪漫 , 在 哪个 她 有 放 全部 她 信仰 和
[hɜː(r); hə(r)] [bɪˈliːf] ,
her belief ,
她 信仰 ,

“然后是茨加纳的爱情故事，她把所有的信仰和信念都寄托在了其中，

[hæd; həd] [endid] , [laɪk] [ə; eɪ] [bæd] [driːm] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] : " [maɪ] [laɪf] [ɪz] ['əʊvə(r)] !

| had | ended | , | like | a | bad | dream | , | she | said | to | herself | : | " | My | life | is | over | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 结束 | , | 喜欢 | 一个 | 坏的 | 梦 | , | 她 | 说 | 到 | 她自己 | : | " | 我的 | 生活 | 是 | 超过 | ! |

一切都结束了，就像一场噩梦，她对自己说："我的生命结束了！"

" [wɒt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?

| " | What | remained | to | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 剩余 | 到 | 她 | ? |

她还能剩下什么呢?

[ˌekspiˈeɪʃn] ?

| Expiation | ? |
|---|---|
| 赎罪 | ? |

赎罪?

[fəˈgetflnəs] ?

| Forgetfulness | ? |
|---|---|
| 健忘 | ? |

健忘?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [preə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bluː] ['sɪstəz] [ʃiː; ʃi]

| She | thought | of | the | cloister | and | the | life | of | prayer | of | those | blue | sisters | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 这 | 修道院 | 和 | 这 | 生活 | 的 | 祷告 | 的 | 那些 | 蓝色的 | 姐妹 | 她 |

[sɔː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] [meisn] - [ləˈfiːt] .

| saw | under | the | trees | of | Maisons | - | Lafitte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 在下面 | 这 | 树木 | 的 | 房屋 | - | 拉菲特 | . |

她想起了修道院，想起了她在拉菲特山庄树下看到的那些蓝衣修女的祈祷生活。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪlə] ,

| She | lived | in | the | solitude | of | her | villa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 居住地 | 在 | 这 | 孤独 | 的 | 她 | 别墅 | , |

她独自一人住在别墅里。

[rɪˈmeɪnɪŋ] [ðeə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [wɪð] [əʊld] - ,

| remaining | there | during | the | winter | in | a | melancholy | tete | - | a | - | tete | with | old | Vogotzine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其余的 | 那里 | 期间 | 这 | 冬天 | 在 | 一个 | 忧郁 | 头像 | - | 一个 | - | 头像 | 和 | 老的 | - | , |

整个冬天，他都留在那里，与老沃戈津进行着忧郁的独处。

[huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] .

| who | was | always | more | or | less | under | the | effect | of | liquor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 总是 | 更多的 | 或者 | 较少的 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 酒 | . |

他总是或多或少处于醉酒状态。

[ðen] , [æz; əz] [deθ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [pəˈrɪziən]

| Then | , | as | death | would | not | take | her | , | she | gradually | began | to | go | into | Parisian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 死亡 | 会 | 不是 | 拿 | 她 | , | 她 | 逐步地 | 开始 | 到 | 去 | 进入 | 巴黎人 |

[səˈsaɪəti] ,

| society | , |
|---|---|
| 社会 | , |

后来，死神不肯带走她，她便逐渐融入了巴黎上流社会。

['sləʊli] [fərˈget] [ðə; ði] [pɑːst] ,

| slowly | forgetting | the | past | , |
|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 遗忘 | 这 | 过去的 | , |

慢慢遗忘过去，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɒli] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['feɪdɪd] ['mɪstɪli] [əˈweɪ] .

| and | the | folly | which | she | had | taken | for | love | little | by | little | faded | mistily | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蠢事 | 哪个 | 她 | 有 | 已采取 | 为了 | 爱 | 小的 | 经过 | 小的 | 褪色 | 朦胧地 | 离开 | . |

她误以为是爱情的那份愚蠢，渐渐地，如同迷雾般消散了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [rɪ'kʌvəri] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪlnəs] ,

| It | was | like | a | recovery | from | an | illness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 恢复 | 从 | 一个 | 疾病 | , |

这就像是从一场疾病中康复一样。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɔːn] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .

| or | the | disappearance | of | a | nightmare | in | the | dawn | of | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 消失 | 的 | 一个 | 恶梦 | 在 | 这 | 黎明 | 的 | 早晨 | . |

或者说，噩梦在清晨的曙光中消散。

[naʊ] , ['mɑːrsə]['læzloʊ] , [huː] , [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ə,naɪə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| Now | , | Marsa | Laszlo | , | who | , | two | years | before | , | had | longed | for | annihilation | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 马尔萨 | 拉斯洛 | , | WHO | , | 二 | 年 | 前 | , | 有 | 渴望 | 为了 | 湮灭 | 和 |

[deθ] ,

| death | , |
|---|---|
| 死亡 | , |

而两年前还渴望毁灭和死亡的玛莎·拉斯洛，如今却

[ə'keɪʒnəli] [θɔːt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['bærənəs] - [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ]

| occasionally | thought | the | little | Baroness | Dinati | right | when | she | said | , | in | her | laughing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 想法 | 这 | 小的 | 男爵夫人 | - | 正确的 | 什么时候 | 她 | 说 | , | 在 | 她 | 笑 |

[vɔɪs] :

| voice | : |
|---|---|
| 嗓音 | : |

偶尔，迪纳蒂小男爵夫人说得对，她笑着说：

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] ?

| " | What | are | you | thinking | of | , | my | dear | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 思维 | 的 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | ? |

“亲爱的孩子，你在想什么呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][tuː; tə] ['beri] [hɜː'self] ['vɒləntrəli] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd]

| Is | it | well | for | a | girl | of | your | age | to | bury | herself | voluntarily | and | avoid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 出色地 | 为了 | 一个 | 女孩 | 的 | 你的 | 年龄 | 到 | 埋葬 | 她自己 | 自愿 | 和 | 避免 |

[sə'saɪəti] ?

| society | ? |
|---|---|
| 社会 | ? |

像你这个年纪的女孩，自愿把自己埋起来，远离人群，这样对吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] ['twenti] - [fɔː(r)] : [ɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][eɪdʒd] ['mentəli] [ten] ;

| " | She | was | then | twenty | - | four | : | in | three | or | four | years | she | had | aged | mentally | ten | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 然后 | 二十 | - | 四 | : | 在 | 三 | 或者 | 四 | 年 | 她 | 有 | 老年人 | 精神上 | 十 | ; |

“当时她二十四岁：三四年间，她的心智成熟了十岁；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['əʊv(ə)l] [feɪs] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [wɪð] [ðə; ðɪ]['pjʊərəti][ɒv; əv]

| but | her | beautiful | oval | face | had | remained | unchanged | , | with | the | purity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 美丽的 | 椭圆形 | 脸 | 有 | 剩余 | 未更改 | , | 和 | 这 | 纯度 | 的 |

['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][baɪ'zæntaɪn] [mə'dɒnə] .

| outline | of | a | Byzantine | Madonna | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 大纲 | 的 | 一个 | 拜占庭 | 麦当娜 | . |

但她那美丽的椭圆形脸庞却丝毫未变，轮廓纯净，宛如拜占庭圣母像。

[ðen] — [laɪf][hæz; həz][ɪts] [ə'weɪknɪŋz] — [ʃiː; ʃi][met] [prɪns] [ˌæn'drɑːʃ] : [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][ ,ædmə'reiʃən ]

| Then | — | life | has | its | awakenings | — | she | met | Prince | Andras | : | all | her | admirations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | — | 生活 | 有 | 它是 | 觉醒 | — | 她 | 遇见 | 王子 | 安德拉斯 | : | 全部 | 她 | 钦佩 |

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] ,

| as | a | girl | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 女孩 | , |

然后——人生总会迎来转机——她遇到了安德拉斯王子：她少女时代对他的所有崇拜，

[hɜː(r); hə(r)] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ænd; ənd]['herəʊɪzəm] , [fleɪmd] [fɔːθ] [ə'njuː] ;

| her | worship | of | patriotism | and | heroism | , | flamed | forth | anew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 崇拜 | 的 | 爱国主义 | 和 | 英雄主义 | , | 火焰 | 前进 | 重新 | ; |

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ded] ,

| her | heart | , | which | she | had | thought | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | , | 哪个 | 她 | 有 | 想法 | 死的 | , |

她对爱国主义和英雄主义的崇拜之火再次燃起；她那颗她以为已经死去的心，

[ θrɔb ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ θrɔb ] [bɪ'fɔː(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs]

| throbbed | , | as | it | had | never | throbbed | before | , | at | the | sound | of | the | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悸动 | , | 作为 | 它 | 有 | 绝不 | 悸动 | 前 | , | 在 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 嗓音 |

[ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

| of | this | man | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 男人 | , |

听到这个男人的声音，我的心脏猛地一跳，这种跳动是前所未有的。

['truːli] ['lɔɪəl] , [strɒŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ( [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ðə; ði]

| truly | loyal | , | strong | and | gentle | , | and | who | was | ( | she | knew | it | well | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 忠诚 | , | 强的 | 和 | 温和的 | , | 和 | WHO | 曾是 | ( | 她 | 知道 | 它 | 出色地 | , | 这 |

[ʌn'hæpi] [gɜːl] ! )

| unhappy | girl | ! | ) |
|---|---|---|---|
| 不开心 | 女孩 | ! | ) |

真正忠诚、坚强而温柔，而她（这个不幸的女孩）却深知这一点!

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] , [ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] .

| the | being | for | whom | she | was | created | , | the | ideal | of | her | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 存在 | 为了 | 谁 | 她 | 曾是 | 创建 | , | 这 | 理想的 | 的 | 她 | 梦境 | . |

她被创造出来是为了成为那样的人，她梦寐以求的理想。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ['saɪləntli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ;

| She | loved | him | silently | , | but | with | a | deep | and | eternal | passion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 他 | 默默 | , | 但 | 和 | 一个 | 深的 | 和 | 永恒 | 热情 | ; |

她默默地爱着他，但这份爱深沉而永恒。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv]

| she | loved | him | without | saying | to | herself | that | she | no | longer | had | any | right | to | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 他 | 没有 | 说 | 到 | 她自己 | 那 | 她 | 不 | 更长 | 有 | 任何 | 正确的 | 到 | 爱 |

.

| : |
|---|
| . |

她爱着他，却从未告诉自己她已经没有权利再去爱了。

[dɪd] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] ?

| Did | she | even | think | of | her | past | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 甚至 | 思考 | 的 | 她 | 过去的 | ? |

她有没有想过自己的过去?

[dʌz] [wʌn][lɒŋgə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [hæz; həz] ['drɪvn] [ɒf] [ðə; ði] ['hevi] ,

| Does | one | longer | think | of | the | storm | when | the | wind | has | driven | off | the | heavy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 一 | 更长 | 思考 | 的 | 这 | 风暴 | 什么时候 | 这 | 风 | 有 | 驱动 | 离开 | 这 | 重的 | , |

当狂风吹散了沉重的风暴，人们还会想起它吗?

[teə(r); tɪə] - ['leɪdn] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [hæz; həz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ?

| tear | - | laden | clouds | , | and | the | thunder | has | died | away | in | the | distance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕 | - | 满载 | 云 | , | 和 | 这 | 雷 | 有 | 死亡 | 离开 | 在 | 这 | 距离 | ? |

乌云密布，远处的雷声渐渐消失?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [neɪm] [ɪn]

| It | seemed | to | her | now | that | she | had | never | had | but | one | name | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 现在 | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 有 | 但 | 一 | 姓名 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

| her | heart | , |
|---|---|---|
| 她 | 心 | , |

她现在觉得，自己心中似乎从来没有过一个名字。

[ænd; ənd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] — - .

| and | upon | her | lips | — | Zilah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 她 | 嘴唇 | — | - | . |

她的嘴唇上写着——齐拉。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] ['hɪərəʊ] , [hɜː(r); hə(r)]['hɪərəʊ] , [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [sed]

| And | then | this | man | , | this | hero | , | her | hero | , | asked | her | hand | , | and | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 男人 | , | 这 | 英雄 | , | 她 | 英雄 | , | 问 | 她 | 手 | , | 和 | 说 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

然后，这个人，这位英雄，她的英雄，向她求婚，并对她说：

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

| " | I | love | you | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 爱 | 你 | . |

“我爱你。

" [ˌæn'drɑːʃ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] !

| " | Andras | loved | her | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 安德拉斯 | 喜爱 | 她 | ! |

安德拉斯爱她！

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kən'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðə; ðɪ]

| With | what | a | terrible | contraction | of | the | heart | did | she | put | to | herself | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 糟糕的 | 收缩 | 的 | 这 | 心 | 做过 | 她 | 放 | 到 | 她自己 | 这 |

[fə'mɪdəb(ə)l] ['kwestʃən] :

| formidable | question | : |
|---|---|---|
| 强大 | 问题 | : |

她怀着多么可怕的心悸，向自己提出了这个棘手的问题：

" [hæv; həv][aɪ][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə][laɪ] ?

| " | Have | I | the | right | to | lie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我 | 这 | 正确的 | 到 | 说谎 | ? |

我有权撒谎吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'fes] ?

| Shall | I | have | the | courage | to | confess | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 有 | 这 | 勇气 | 到 | 承认 | ? |

我该鼓起勇气坦白吗?

" [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp][ðə; ðɪ][məʊst] ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)]

| " | She | held | in | her | grasp | the | most | perfect | happiness | a | woman | could | hope | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 握住 | 在 | 她 | 抓牢 | 这 | 最多 | 完美的 | 幸福 | 一个 | 女士 | 可以 | 希望 | 为了 |

,

,

她手中握着一个女人所能奢望的最完美的幸福，

[ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] ; [ænd; ənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['wɜːθləs] ['skaʊndrəl] [hæd; həd]

| the | dream | of | her | whole | life | ; | and | , | because | a | worthless | scoundrel | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦 | 的 | 她 | 所有的 | 生活 | ; | 和 | , | 因为 | 一个 | 毫无价值 | 恶棍 | 有 |

[dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| deceived | her | , |
|---|---|---|
| 受骗 | 她 | , |

她毕生的梦想；而现在，却因为一个卑鄙无耻的骗子欺骗了她，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] , ['aʊəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['əʊnli][tuː; tə]

| because | there | were | , | in | her | past | , | hours | which | she | remembered | only | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那里 | 是 | , | 在 | 她 | 过去的 | , | 小时 | 哪个 | 她 | 记得 | 仅有的 | 到 |

[kɜːs] ,

| curse | , |
|---|---|
| 诅咒 | , |

因为在她过去的记忆中，有那么几个小时，她只记得那些诅咒。

[ɪ'feɪst] ['aʊəz] , ['aʊəz] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] ,

| effaced | hours | , | hours | which | appeared | to | her | now | never | to | have | existed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抹去 | 小时 | , | 小时 | 哪个 | 出现 | 到 | 她 | 现在 | 绝不 | 到 | 有 | 存在 | , |

被抹去的时光，在她看来，那些时光仿佛从未存在过。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['ruːɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [tuː; tə] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] , [hɜː'self]

| was | she | obliged | to | ruin | her | life | , | to | break | her | heart | , | and | , | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 有义务 | 到 | 废墟 | 她 | 生活 | , | 到 | 休息 | 她 | 心 | , | 和 | , | 她自己 |

[ðə; ði] ['vɪktɪm] ,

| the | victim | , |
|---|---|---|
| 这 | 受害者 | , |

她是否注定要毁掉自己的人生，伤透自己的心，而自己却成了受害者?

[tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪ] [ 'ʌtə ] [baɪ][ə; eɪ] ['kaʊəd] ?

| to | pay | for | the | lie | uttered | by | a | coward | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 支付 | 为了 | 这 | 说谎 | 说出 | 经过 | 一个 | 懦夫 | ? |

为懦夫的谎言买单?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ?

| Was | it | right | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 正确的 | ? |

这样做对吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ?

| Was | it | just | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 只是 | ? |

真的如此吗?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi][fər'evə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːst] , [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːps] [tuː; tə][ɪts] [greɪv] ?

| Was | she | to | be | forever | bound | to | that | past | , | like | a | corpse | to | its | grave | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 到 | 是 | 永远 | 边界 | 到 | 那 | 过去的 | , | 喜欢 | 一个 | 尸体 | 到 | 它是 | 严重 | ? |

难道她要永远被束缚在过去，就像尸体被束缚在坟墓里一样吗?

[wɒt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] ?

| She | had | no | longer | the | right | to | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 更长 | 这 | 正确的 | 到 | 爱 | ? |

她不再有爱的权利了吗?

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

| no | longer | the | right | to | live | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 这 | 正确的 | 到 | 居住 | ? |

不再拥有生存权?

[ʃi:; ʃi] [ə'dɔ:rd] [ˌæn'drɑ:ʃ] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

| She | adored | Andras | ; | she | would | have | given | her | life | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 受人喜爱 | 安德拉斯 | ; | 她 | 会 | 有 | 给定 | 她 | 生活 | 为了 | 他 | . |

她非常爱安德拉斯；她愿意为他付出生命。

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd]['evə(r)]

| And | he | also | loved | her | ; | she | was | the | first | woman | who | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 还 | 喜爱 | 她 | ; | 她 | 曾是 | 这 | 第一的 | 女士 | WHO | 有 | 曾经 |

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

| touched | his | heart | . |
|---|---|---|---|
| 感动 | 他的 | 心 | . |

他也爱她；她是第一个触动他心弦的女人。

[hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [felt] [hɪm'self] ['aɪsəleɪtɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] ['ʃɪvəlrəs] [aɪ'diəz] ,

| He | had | evidently | felt | himself | isolated | , | with | his | old | chivalrous | ideas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 显然 | 毛毡 | 他自己 | 孤立 | , | 和 | 他的 | 老的 | 骑士精神 | 想法 | , |

他显然感到自己与世隔绝，固守着他那些陈旧的骑士精神。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ʃɪp] [ɒv; əv] [ləʊ] [θɪŋz] , ['tændʒəb(ə)l] [sək'sesɪz] , [ænd; ənd]

| in | a | world | devoted | to | the | worship | of | low | things | , | tangible | successes | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 世界 | 奉献 | 到 | 这 | 崇拜 | 的 | 低的 | 事物 | , | 有形 | 成功 | , | 和 |

['prɒfɪtəb(ə)l] [ri'ælitiz] .

| profitable | realities | . |
|---|---|---|
| 有利可图 | 现实 | . |

在一个崇尚低级事物、有形成功和有利可图的现实的世界里。

[hi:; hi][wɒz; wəz] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

| He | was | , | so | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 所以 | 到 | 说话 | , |

可以说，他当时是……

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ə'nækrənɪzəm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn] ['nʌθɪŋ]

| a | living | anachronism | in | the | midst | of | a | society | which | had | faith | in | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 活的 | 时代错置 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 社会 | 哪个 | 有 | 信仰 | 在 | 没有什么 |

[ɪk'sept] [vɪk'tɔ:riəs] [ bru:'tælətɪ ] ,

| except | victorious | brutalities | , |
|---|---|---|---|
| 除了 | 胜利者 | 暴行 | , |

在一个除了胜利的暴行之外什么都不信的社会里，他就像一个活着的时代错位者。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɑ:tʃt] [ɒn] , ['krʌʃɪŋ] , [bɪ'ni:θ] [ɪts]['aɪən] - [ʃɒd] [hi:lz] , [ðə; ði] [həʊps] [ænd; ənd]

| and | which | marched | on | , | crushing | , | beneath | its | iron | - | shod | heels | , | the | hopes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 行军 | 在 | , | 压碎 | , | 下面 | 它是 | 铁 | - | 鞋子 | 高跟鞋 | , | 这 | 希望 | 和 |

['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] .

| visions | of | the | enthusiastic | . |
|---|---|---|---|---|
| 愿景 | 的 | 这 | 热情的 | . |

它一路高歌猛进，用铁蹄践踏着热情者的希望和愿景。

[hi:; hi][ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ] [ðəʊz] ['i:vnɪŋz] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ 'redən ] [baɪ][ðə; ði]

| He | recalled | those | evenings | after | a | battle | when | , | in | the | woods | reddened | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 召回 | 那些 | 晚上 | 后 | 一个 | 战斗 | 什么时候 | , | 在 | 这 | 树林 | 发红 | 经过 | 这 |

['setɪŋ] [sʌn] ,

| setting | sun | , |
|---|---|---|
| 环境 | 太阳 | , |

他回忆起那些战斗后的夜晚，在被落日染成红色的树林里，

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] - [sed] [tu:; tə][hɪm] : " [let] [ju: 'es] [rɪ'meɪn] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] ,

| his | father | and | Varhely | said | to | him | : | " | Let | us | remain | to | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 和 | - | 说 | 到 | 他 | : | " | 让 | 我们 | 保持 | 到 | 这 | 最后的 | , |

他的父亲和瓦尔赫利对他说："让我们留到最后吧。"

[ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ði] [rɪ'triːt] !

| and | protect | the | retreat | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 保护 | 这 | 撤退 | ! |

保护好这处避难所!

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ,

| " | And | it | seemed | to | him | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | , |

在他看来，

[ə'mɪd][ðə; ði] [ˌbesti'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ vʌl'gærəti ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

| amid | the | bestialities | of | the | moment | and | the | vulgarities | of | the | century | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 兽交 | 的 | 这 | 片刻 | 和 | 这 | 粗俗 | 的 | 这 | 世纪 | , |

在当下种种兽行和世纪庸俗之中，

[hiː; hi] [stɪl] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ['vɜːtjuːz] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]

| he | still | protected | the | retreat | of | misunderstood | virtues | and | generous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 受保护 | 这 | 撤退 | 的 | 被误解 | 美德 | 和 | 慷慨的 |

[ ɪnˈθjuːziæzəm, ɪnˈθuː- ] ;

| enthusiasms | ; |
|---|---|
| 热情 | ; |

他仍然守护着那些被误解的美德和慷慨的热情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][rɪə(r)] [gɑːd] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɪn] [dɪ'fiːt] .

| and | it | pleased | him | to | be | the | rear | guard | of | chivalry | in | defeat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 高兴 | 他 | 到 | 是 | 这 | 后部 | 警卫 | 的 | 骑士精神 | 在 | 击败 | . |

他很高兴能在战败中扮演骑士精神的后卫角色。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] ['ɒbstɪnətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [laɪk] ['mɑːrsə][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɒlətjuːd] ;

| He | shut | himself | up | obstinately | in | his | isolation | , | like | Marsa | in | her | solitude | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他自己 | 向上 | 顽固地 | 在 | 他的 | 隔离 | , | 喜欢 | 马尔萨 | 在 | 她 | 孤独 | ; |

他固执地把自己封闭起来，与世隔绝，就像玛莎孤身一人一样；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)] [hɪm'self] [rɪ'dɪkjələsli] [əb'sɜːd] [ɔː(r)] ['fuːlɪʃli] [rəʊ'mæntɪk] , [wen]

| and | he | did | not | consider | himself | ridiculously | absurd | or | foolishly | romantic | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 考虑 | 他自己 | 荒谬地 | 荒诞 | 或者 | 愚蠢地 | 浪漫的 | , | 什么时候 |

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,

| he | remembered | that | his | countrymen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 那 | 他的 | 同胞们 | , |

当他想起他的同胞们时，他并不觉得自己的想法荒谬可笑或愚蠢浪漫。

[ðə; ði] [hʌŋ'geəriənz] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['piːp(ə)l] , [pə'hæps] , [huː] ,

| the | Hungarians | , | were | the | only | people | , | perhaps | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 匈牙利人 | , | 是 | 这 | 仅有的 | 人们 | , | 也许 | , | WHO | , |

匈牙利人或许是唯一这样的民族。

[ɪn][ðə; ði] [ə'beɪsmənt] [ɒv; əv][ɔːl] ['jʊərəp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][bruː'tæləti][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [ɒm'nɪpətənt]

| in | the | abasement | of | all | Europe | before | the | brutality | of | triumph | and | omnipotent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 羞辱 | 的 | 全部 | 欧洲 | 前 | 这 | 残酷 | 的 | 胜利 | 和 | 无所不能 |

['pesɪmɪzəm] ,

| pessimism | , |
|---|---|
| 悲观主义 | , |

在整个欧洲都因胜利的残酷和无所不能的悲观主义而感到屈辱的时候，

[hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] [ðeə(r)] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][aɪ'diːələɪzəm] , ['ʃɪvəlri] , [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][əʊld]

| had | preserved | their | traditions | of | idealism | , | chivalry | , | and | faith | in | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 保存完好 | 他们的 | 传统 | 的 | 唯心主义 | , | 骑士精神 | , | 和 | 信仰 | 在 | 这 | 老的 |

['ɒnə(r)] ;

| honor | ; |
|---|---|
| 荣誉 | ; |

他们保留了理想主义、骑士精神和对古老荣誉的信仰等传统；

[ðə; ði] [hʌŋ'geəriən] [ˌnæʃə'næləti] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ 'kɔŋkə ] [ɪts]

| the | Hungarian | nationality | was | also | the | only | one | which | had | conquered | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 匈牙利 | 国籍 | 曾是 | 还 | 这 | 仅有的 | 一 | 哪个 | 有 | 征服 | 它是 |

[ 'kɔŋkərə ] [baɪ][ɪts] ['vɜːtjuːz] ,

| conquerors | by | its | virtues | , |
|---|---|---|---|---|
| 征服者 | 经过 | 它是 | 美德 | , |

匈牙利民族也是唯一一个凭借自身美德征服征服者的民族。

[ɪts] [pə'sɪstəns] [ɪn][ɪts] [həʊps] , [ɪts] ['kʌrɪdʒ] , [ɪts] [kən'tempt] [ɒv; əv][ɔːl] ['beɪsnəs] , [ɪts] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

| its | persistence | in | its | hopes | , | its | courage | , | its | contempt | of | all | baseness | , | its | extraordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 持久性 | 在 | 它是 | 希望 | , | 它是 | 勇气 | , | 它是 | 鄙视 | 的 | 全部 | 卑鄙 | , | 它是 | 非凡的 |

['herəʊɪzəm] ,

| heroism | , |
|---|---|
| 英雄主义 | , |

它对希望的坚持、它的勇气、它对一切卑鄙行为的蔑视、它非凡的英雄主义，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['faɪnəli] [ɪm'pəʊzd] [ɪts] [lɔː] [ə'pɒn] ['ɒstriə] ,

| and | had | finally | imposed | its | law | upon | Austria | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 最后 | 强加 | 它是 | 法律 | 之上 | 奥地利 | , |

最终，奥地利也被迫接受了奥地利的法律。

['beərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][əʊld]['empaɪə(r)][æz; əz][ɒn][ðə; ði] [kruːp] [ɒv; əv][ɪts] [hɔːs] [tə'wɔːd] [ðə; ði][vɑːst] [pleɪnz]

| bearing | away | the | old | empire | as | on | the | croup | of | its | horse | toward | the | vast | plains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 离开 | 这 | 老的 | 帝国 | 作为 | 在 | 这 | 哮吼 | 的 | 它是 | 马 | 朝向 | 这 | 广阔的 | 平原 |

[ɒv; əv] ['lɪbəti] .

| of | liberty | . |
|---|---|---|
| 的 | 自由 | . |

带着旧帝国，如同骑在马背上，奔向广阔的自由平原。

[ðə; ði][aɪ'diːəl] [wʊd] , ['ðeəfɔː(r)] , [hæv; həv][ɪts] ['momənts] [ɒv; əv] ['vɪktəri] : [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['piːp(ə)l]

| The | ideal | would | , | therefore | , | have | its | moments | of | victory | : | an | entire | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理想的 | 会 | , | 所以 | , | 有 | 它是 | 时刻 | 的 | 胜利 | : | 一个 | 全部的 | 人们 |

[pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| proved | it | in | history | . |
|---|---|---|---|---|
| 已证实 | 它 | 在 | 历史 | . |

因此，理想终将迎来胜利的时刻：历史上，一个民族就证明了这一点。

" [let] [ðɪs] [wɜːld] [bəʊst] , " [sed] [ˌæn'drɑːʃ] , " [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][ɪts] ['vɪləni] ,

| " | Let | this | world | boast | , | " | said | Andras | , | " | of | the | delights | of | its | villainy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 这 | 世界 | 夸 | , | " | 说 | 安德拉斯 | , | " | 的 | 这 | 美味 | 的 | 它是 | 邪恶 | , |

安德拉斯说："就让这个世界夸耀它作恶的乐趣吧。"

[ænd; ənd]['grɒv(ə)l][ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ləʊ] [ænd; ənd] [beɪs] .

| and | grovel | in | all | that | is | low | and | base | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拜倒 | 在 | 全部 | 那 | 是 | 低的 | 和 | 根据 | . |

卑躬屈膝地匍匐在一切低贱卑劣的事物中。

[laɪf] [ɪz] [nɒt] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [ən'les] [ðə; ði][eə(r)][wʌn] [ bri:ð ] [ɪz][pjʊə(r)][ænd; ənd] [friː] !

| Life | is | not | worth | living | unless | the | air | one | breathes | is | pure | and | free | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 是 | 不是 | 值得 | 活的 | 除非 | 这 | 空气 | 一 | 呼吸 | 是 | 纯的 | 和 | 自由的 | ! |

如果呼吸的空气不纯净、不自由，那么生命就没有意义！

[mæn][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [swaɪn] !

| Man | is | not | the | brother | of | swine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 是 | 不是 | 这 | 兄弟 | 的 | 猪 | ! |

人不是猪的兄弟！

" [ænd; ənd] [ðiːz] [seɪm] [aɪ'diəz] , [ðɪs] [seɪm] [feɪθ] ,

| " | And | these | same | ideas | , | this | same | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这些 | 相同的 | 想法 | , | 这 | 相同的 | 信仰 | , |

"而这些理念，这些信仰，

[ðɪs] [seɪm] ['driːmi] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [breɪv] ,

| this | same | dreamy | nature | and | longing | for | all | that | is | generous | and | brave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 梦幻般的 | 自然 | 和 | 渴望 | 为了 | 全部 | 那 | 是 | 慷慨的 | 和 | 勇敢的 | , |

这种梦幻般的天性，以及对一切慷慨勇敢之事的渴望，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['mɑːrsə] .

| he | suddenly | found | again | in | the | heart | of | Marsa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 突然 | 成立 | 再次 | 在 | 这 | 心 | 的 | 马尔萨 | . |

他突然在马尔萨的心中再次找到了归宿。

[ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪg'zɪstəns] .

| She | represented | to | him | a | new | and | happy | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 代表 | 到 | 他 | 一个 | 新的 | 和 | 快乐的 | 存在 | . |

她对他而言，代表着一种崭新而幸福的生活。

[jes] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rendə(r)][hɪm] ['hæpi] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] , [eɪd][hɪm] ,

| Yes | , | he | thought | , | she | would | render | him | happy | ; | she | would | understand | him | , | aid | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 想法 | , | 她 | 会 | 使成为 | 他 | 快乐的 | ; | 她 | 会 | 理解 | 他 | , | 援助 | 他 | , |

他心想，是的，她会让他快乐；她会理解他，帮助他。

[sə'raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [f'ɒndəst] [lʌv] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] .

| surround | him | with | the | fondest | love | that | man | could | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环绕 | 他 | 和 | 这 | 最爱 | 爱 | 那 | 男人 | 可以 | 欲望 | . |

用世上最深沉的爱包围他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['ɔːlsəʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] , [felt] [hɜː'self] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eni] ['sækrɪfaɪs] .

| And | she | , | also | , | thinking | of | him | , | felt | herself | capable | of | any | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | , | 还 | , | 思维 | 的 | 他 | , | 毛毡 | 她自己 | 有能力的 | 的 | 任何 | 牺牲 | . |

而她，想到他，也觉得自己可以做出任何牺牲。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

| Who | could | tell | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 告诉 | ? |

谁能说得准呢?

[pə'hæps] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [faɪt] [ə'gen] ;

| Perhaps | the | day | would | come | when | it | would | be | necessary | to | fight | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 天 | 会 | 来 | 什么时候 | 它 | 会 | 是 | 必要的 | 到 | 斗争 | 再次 | ; |

或许有一天，我们还需要再次战斗；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

| then | she | would | follow | him | , | and | interpose | her | breast | between | him | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 会 | 跟随 | 他 | , | 和 | 插入 | 她 | 胸部 | 之间 | 他 | 和 | 这 |

[bɔːlz] .

| balls | . |
|---|---|
| 球 | . |

然后她会跟着他，把她的乳房夹在他和睾丸之间。

[wɒt] ['hæpinəs] [tuː; tə][daɪ][ɪn] ['seɪvɪŋ] [hɪm] !

| What | happiness | to | die | in | saving | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 幸福 | 到 | 死 | 在 | 保存 | 他 | ! |

为救他而死，是多么幸福的事啊!

[bʌt; bət] , [nəʊ] , [nəʊ] !

| But | , | no | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 不 | , | 不 | ! |

但是，不，不!

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ['lʌvɪŋ] [hɪm] , ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['hæpi] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] [naʊ] ;

| To | live | loving | him | , | making | him | happy | , | was | her | duty | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 爱 | 他 | , | 制作 | 他 | 快乐的 | , | 曾是 | 她 | 责任 | 现在 | ; |

现在，她的责任就是好好爱他，让他快乐；

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [ðɪs] [dɪˈlaɪt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ heit ] [ˈkɪsɪz] [hæd; həd]

| and | was | it | necessary | to | renounce | this | delight | because | hated | kisses | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 它 | 必要的 | 到 | 放弃 | 这 | 喜 | 因为 | 憎恨 | 吻 | 有 |

[wʌns] [sɔɪld] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ?

| once | soiled | her | lips | ? |
|---|---|---|---|---|
| 一次 | 脏的 | 她 | 嘴唇 | ? |

难道仅仅因为曾经被憎恨的吻玷污了嘴唇，就必须放弃这份快乐吗?

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] !

| No | , | she | could | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 她 | 可以 | 不是 | ! |

不，她不能!

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] , [strɪkt] [ˈɒnə(r)] [ˈwɪspəd] [tuː; tə]['mɑːrsə] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nəʊ]

| And | yet | — | and | yet | , | strict | honor | whispered | to | Marsa | , | that | she | should | say | No |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | — | 和 | 然而 | , | 严格的 | 荣誉 | 低声说道 | 到 | 马尔萨 | , | 那 | 她 | 应该 | 说 | 不 |

[tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ;

| to | the | Prince | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 王子 | ; |

然而——然而，严格的荣誉感悄悄告诉玛莎，她应该对王子说“不”;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .

| she | had | no | right | to | his | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 他的 | 爱 | . |

她没有资格得到他的爱。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈdʒekt][ˌænˈdrɑːʃ] , [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] , - [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .

| But | , | if | she | should | reject | Andras | , | he | would | die | , | Varhely | had | said | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 如果 | 她 | 应该 | 拒绝 | 安德拉斯 | , | 他 | 会 | 死 | , | - | 有 | 说 | 它 | . |

但是，如果她拒绝安德拉斯，他就会死，瓦尔赫利说过。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [sleɪ] [tuː] [ˈbiːɪŋs] , [ˌænˈdrɑːʃ][ænd; ənd] [hɜːˈself] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .

| She | would | then | slay | two | beings | , | Andras | and | herself | , | with | a | single | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 然后 | 杀戮 | 二 | 生物 | , | 安德拉斯 | 和 | 她自己 | , | 和 | 一个 | 单身的 | 单词 | . |

然后，她会用一个词杀死两个生命，安德拉斯和她自己。

[ʃiː; ʃi] !

| She | ! |
|---|---|
| 她 | ! |

她!

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kaʊnt] !

| She | did | not | count | ! |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 数数 | ! |

她不算数!

[bʌt; bət][hiː; hi] !

| But | he | ! |
|---|---|---|
| 但 | 他 | ! |

但是他!

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spiːk] .

| And | yet | she | must | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 必须 | 说话 | . |

但她必须发言。

[bʌt; bət] [waɪ] [spiːk] ?

| But | why | speak | ? |
|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 说话 | ? |

但为什么要说话呢?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [lʌvd] [ə'nʌðə(r)] ?

| Was | it | really | true | that | she | had | ever | loved | another | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 真的 | 真的 | 那 | 她 | 有 | 曾经 | 喜爱 | 其他 | ? |

她真的爱过别人吗?

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| Who | was | it | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 它 | ? |

是谁?

[ðə; ði][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['faɪbəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| The | one | whom | she | worshipped | with | all | her | heart | , | with | all | the | fibres | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 谁 | 她 | 崇拜 | 和 | 全部 | 她 | 心 | , | 和 | 全部 | 这 | 纤维 | 的 | 她 |

['biːɪŋ] ,

| being | , |
|---|---|
| 存在 | , |

她全心全意、倾注所有生命去崇拜的那位，

[wɒz; wəz][ˌæn'drɑːʃ] !

| was | Andras | ! |
|---|---|---|
| 曾是 | 安德拉斯 | ! |

是安德拉斯!

[əʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] !

| Oh | , | to | be | free | to | love | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 到 | 是 | 自由的 | 到 | 爱 | 他 | ! |

啊，多么渴望能够自由地去爱他!

- [səʊl] [həʊp] [ænd; ənd] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [tuː; tə][wɪn] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

| Marsa's | sole | hope | and | thought | were | now | to | win | , | some | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 唯一 | 希望 | 和 | 想法 | 是 | 现在 | 到 | 赢 | , | 一些 | 天 | , |

玛莎现在唯一的希望和念头就是有朝一日能够获胜。

[fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sed] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['æbsəluːt] [dɪ'vəʊʃn] [ðæt] [mæn][hæd; həd]

| forgiveness | for | having | said | nothing | by | the | most | absolute | devotion | that | man | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饶恕 | 为了 | 拥有 | 说 | 没有什么 | 经过 | 这 | 最多 | 绝对 | 虔诚 | 那 | 男人 | 有 |

['evə(r)] [ɪn'kaʊntəd] .

| ever | encountered | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 遭遇 | . |

因一言不发而获得的宽恕，乃是人类所见过的最绝对的奉献。

['θɪŋkɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [ðiːz] [seɪm] [θɔːts] , ['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [ɒf] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði]

| Thinking | continually | these | same | thoughts | , | always | putting | off | taking | a | decision | till | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 持续 | 这些 | 相同的 | 想法 | , | 总是 | 推杆 | 离开 | 采取 | 一个 | 决定 | 直到 | 这 |

['mɒrəʊ] ,

| morrow | , |
|---|---|
| 明天 | , |

脑子里一直想着这些事，总是把决定拖到明天。

['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [bəuθ][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [hɜːz] ,

| fearing | to | break | both | his | heart | and | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 到 | 休息 | 两个都 | 他的 | 心 | 和 | 她的 | , |

他害怕同时伤透自己和她的心。

[ðə; ði] - [let][ðə; ði][taɪm] [slɪp][baɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [feɪt] [ɪn] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv]

| the | Tzigana | let | the | time | slip | by | until | the | day | came | when | the | fete | in | celebration | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 让 | 这 | 时间 | 滑 | 经过 | 直到 | 这 | 天 | 来了 | 什么时候 | 这 | 宴请 | 在 | 庆典 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)][bɪ'trəʊð(ə)l][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

| her | betrothal | was | to | take | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 订婚 | 曾是 | 到 | 拿 | 地方 | . |

吉普赛女郎任由时光流逝，直到庆祝她订婚的盛大庆典的日子到来。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [ə'bæʃt] , [bʌt; bət]

| And | on | that | very | day | Michel | Menko | appeared | before | her | , | not | abashed | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 非常 | 天 | 米歇尔 | 门科 | 出现 | 前 | 她 | , | 不是 | 羞愧 | , | 但 |

['θretnɪŋ] .

| threatening | . |
|---|---|
| 威胁 | . |

就在那一天，米歇尔·门科出现在她面前，他不仅没有感到羞愧，反而带着威胁的语气。

[hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [endid] [ɪn] [ðɪs] [ri'ælәti] — ['mɛŋkoʊ] ['seɪɪŋ] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn]

| Her | dream | of | happiness | ended | in | this | reality | — | Menko | saying | : | " | You | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 梦 | 的 | 幸福 | 结束 | 在 | 这 | 现实 | — | 门科 | 说 | : | " | 你 | 有 | 到过 |

[maɪn] ;

| mine | ; |
|---|---|
| 矿 | ; |

她对幸福的梦想最终以这样的现实告终——门科说："你一直都是我的；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] [ə'gen] , [ɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] !

| you | shall | be | mine | again | , | or | you | are | lost | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 是 | 矿 | 再次 | , | 或者 | 你 | 是 | 丢失的 | ! |

你要么再次属于我，要么你就完了！

" [lɒst] !

| " | Lost | ! |
|---|---|---|
| " | 丢失的 | ! |

"丢失的！

[ænd; ənd] [haʊ] ?

| And | how | ? |
|---|---|---|
| 和 | 如何 | ? |

如何做到?

[wɪð] [kəʊld][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ['mɑːrsə]['læzloʊ] [ɑːskt] [hɜː'self] [ðɪs] ['kwestʃən] , ['terəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃən]

| With | cold | resolution | , | Marsa | Laszlo | asked | herself | this | question | , | terrible | as | a | question |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寒冷的 | 解决 | , | 马尔萨 | 拉斯洛 | 问 | 她自己 | 这 | 问题 | , | 糟糕的 | 作为 | 一个 | 问题 |

[ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)] [deθ] :

| of | life | or | death | : |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 生活 | 或者 | 死亡 | : |

玛莎·拉斯洛冷静地问自己这个问题，这个问题可怕得如同生死攸关：

" [wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [prɪns] [duː; də] , [ɪf] , ['ɑːftə(r)][aɪ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [ðə; ði]

| " | What | would | the | Prince | do | , | if | , | after | I | became | his | wife | , | he | should | learn | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 这 | 王子 | 做 | , | 如果 | , | 后 | 我 | 成为 | 他的 | 妻子 | , | 他 | 应该 | 学习 | 这 |

[truːθ] ? "

| truth | ? | " |
|---|---|---|
| 真相 | ? | " |

"如果我成为王子的妻子之后，王子得知了真相，他会怎么做？"

" [wɒt] [wʊd] [hiː; hi][duː; də] ?

| " | What | would | he | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 他 | 做 | ? |

他会怎么做?

[hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] [ðə; ði] - .

| He | would | kill | me | , | " | thought | the | Tzigana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 杀 | 我 | , | " | 想法 | 这 | - | . |

"他会杀了我，"吉普赛人心想。

" [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] .

| " | He | would | kill | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 杀 | 我 | . |

他会杀了我。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] !
**So** **much** **the** **better** **!**
所以 很多 这 更好的 !

那就好多了！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɑːgən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
**"** **It** **was** **a** **sort** **of** **a** **bargain** **which** **she** **proposed** **to** **herself** **,**
" 它 曾是 一个 种类 的 一个 便宜货 哪个 她 建议的 到 她自己 ,

“这算是她给自己设定的一种交易吧。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [lʌv] [dɪk'teɪtɪd] .
**and** **which** **her** **overwhelming** **love** **dictated** **.**
和 哪个 她 压倒 爱 口述 .

而这一切都由她那份炽热的爱所决定。

" [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv]
**"** **To** **be** **his** **wife** **,** **and** **with** **my** **life** **to** **pay** **for** **that** **moment** **of**
" 到 是 他的 妻子 , 和 和 我的 生活 到 支付 为了 那 片刻 的
['hæpinəs] !
**happiness** **!**
幸福 !

“成为他的妻子，用我的生命来换取那一刻的幸福！”

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [naʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [flaɪ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
**If** **I** **should** **speak** **now** **,** **he** **would** **fly** **from** **me** **,**
如果 我 应该 说话 现在 , 他 会 飞 从 我 ,

如果我现在开口，他就会躲着我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] — [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm] .
**I** **should** **never** **see** **him** **again** **—** **and** **I** **love** **him** **.**
我 应该 绝不 看 他 再次 — 和 我 爱 他 .

我本不该再见到他——但我爱他。

[wel] , [aɪ]['sækrɪfaɪs] [wɒt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]
**Well** **,** **I** **sacrifice** **what** **remains** **to** **me** **of** **existence** **to** **be** **happy** **for** **one**
出色地 , 我 牺牲 什么 遗迹 到 我 的 存在 到 是 快乐的 为了 一
[ʃɔːt] ['aʊə(r)] !
**short** **hour** **!**
短的 小时 !

我甘愿牺牲我所剩无几的生命，只为获得短短一小时的快乐！

" [ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [ðʌs] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)]
**"** **She** **grew** **to** **think** **that** **she** **had** **a** **right** **thus** **to** **give** **her** **life** **for**
" 她 生长 到 思考 那 她 有 一个 正确的 因此 到 给 她 生活 为了
[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,
**her** **love** **,**
她 爱 ,

她渐渐认为，自己有权利为爱献出生命。

[tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌæn'drɑːʃ] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɪərəʊ] [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ,
**to** **belong** **to** **Andras** **,** **to** **be** **the** **wife** **of** **that** **hero** **if** **only** **for** **a** **day** **,**
到 属于 到 安德拉斯 , 到 是 这 妻子 的 那 英雄 如果 仅有的 为了 一个 天 ,

成为安德拉斯的妻子，哪怕只有一天，也好成为那位英雄的妻子。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] [ðen] , [tuː; tə][daɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm] : " [aɪ][wɒz; wəz] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
**and** **to** **die** **then** **,** **to** **die** **saying** **to** **him** **:** **"** **I** **was** **unworthy** **of** **you** **,**
和 到 死 然后 , 到 死 说 到 他 : " 我 曾是 不配 的 你 ,

然后死去，临死前对他说：“我不配拥有你，

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [hɪə(r)] , [straɪk] !
**but** **I** **loved** **you** **;** **here** **,** **strike** **!**
但 我 喜爱 你 ; 这里 , 罢工 !

但我爱你；来吧，罢工！

" [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][tu:; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] , [tu:; tə] [teɪk] ['əʊpiəm][ɔ:(r)][ˌdɪdʒɪ'teɪlɪs] ,

| " | Or | rather | to | say | nothing | , | to | be | loved | , | to | take | opium | or | digitalis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 相当 | 到 | 说 | 没有什么 | , | 到 | 是 | 喜爱 | , | 到 | 拿 | 鸦片 | 或者 | 洋地黄 | , |

或者干脆什么也不说，只求被人爱，服用鸦片或洋地黄，

[ænd; ənd][tu:; tə][fɔ:l] [ə'sli:p] [wɪð] [ðɪs] [lɑ:st][su:'pri:mli; sju:'pri:mli] ['hæpi] [θɔ:t] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]

| and | to | fall | asleep | with | this | last | supremely | happy | thought | : | " | I | am | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 落下 | 睡着了 | 和 | 这 | 最后的 | 至高无上 | 快乐的 | 想法 | : | " | 我 | 是 | 他的 |

[waɪf] ,

| wife | , |
|---|---|
| 妻子 | , |

带着这最后一个无比幸福的念头入睡："我是他的妻子，

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvz] [ˌem 'i:] !

| and | he | loves | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 爱 | 我 | ! |

他爱我！

" [wɒt] ['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm]['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ][hɜ:(r); hə(r)]

| " | What | power | in | the | world | could | prevent | her | from | realizing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 力量 | 在 | 这 | 世界 | 可以 | 防止 | 她 | 从 | 意识到 | 她 |

[dri:m] ?

| dream | ? |
|---|---|
| 梦 | ? |

"世界上有什么力量能阻止她实现梦想呢？"

[wʊd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zemb(ə)l] [mɪ'ʃəl] [ɪn] ['laɪɪŋ] [ðʌs] ?

| Would | she | resemble | Michel | in | lying | thus | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 类似 | 米歇尔 | 在 | 说谎 | 因此 | ? |

她会像米歇尔那样撒谎吗?

[nəʊ] ; [sɪns] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪ'mi:diətli] ['sækrɪfaɪs] [hɜ:'self] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [wɪð] [dʒɔɪ] , [fɔ:(r); fə(r)]

| No | ; | since | she | would | immediately | sacrifice | herself | without | hesitation | , | with | joy | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 自从 | 她 | 会 | 立即地 | 牺牲 | 她自己 | 没有 | 犹豫 | , | 和 | 喜悦 | , | 为了 |

[ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| the | honor | of | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荣誉 | 的 | 她 | 丈夫 | . |

不，因为她会毫不犹豫地欣然牺牲自己，以维护丈夫的荣誉。

" [jes] , [maɪ][laɪf] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

| " | Yes | , | my | life | against | his | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 生活 | 反对 | 他的 | 爱 | . |

"是的，我的生命与他的爱相悖。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][daɪ] !

| I | shall | be | his | wife | and | die | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 他的 | 妻子 | 和 | 死 | ! |

我将成为他的妻子，然后死去！

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪn]['sækrɪfaɪsɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kən'dem] - [tu:; tə] [deθ]

| " | She | did | not | think | that | , | in | sacrificing | her | life | , | she | would | condemn | Zilah | to | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 思考 | 那 | , | 在 | 牺牲 | 她 | 生活 | , | 她 | 会 | 谴责 | - | 到 | 死亡 |

.

| : |
|---|
| . |

"她没想到，自己牺牲生命会给齐拉判处死刑。"

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sʌbtəfju:dʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['vɒləntrəli] [dɪ'si:v] [ɑ:'selvz] ,

| Or | rather | , | with | one | of | those | subterfuges | by | which | we | voluntarily | deceive | ourselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | , | 和 | 一 | 的 | 那些 | 诡计 | 经过 | 哪个 | 我们 | 自愿 | 欺骗 | 我们自己 | , |

或者更确切地说，是利用我们自愿欺骗自己的那些诡计之一，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] : " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kən'səʊl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [deθ] , [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [lɜːrnz] [wɒt] [ai]

| she | thought | : | " | He | will | be | consoled | for | my | death | , | if | he | ever | learns | what | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | : | " | 他 | 将要 | 是 | 安慰 | 为了 | 我的 | 死亡 | , | 如果 | 他 | 曾经 | 学习 | 什么 | 我 |

[wɒz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

她心想："如果他知道我是什么人，他就会因我的死而得到安慰。"

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]['evə(r)] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | But | why | should | he | ever | learn | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 应该 | 他 | 曾经 | 学习 | 它 | ? |

但他为什么要学习呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə][daɪ][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θɔːt] [æn; ən]['æksɪdənt] .

| She | would | take | care | to | die | so | that | it | should | be | thought | an | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 拿 | 关心 | 到 | 死 | 所以 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 想法 | 一个 | 事故 | . |

她会精心安排自己的死亡方式，使之看起来像是一场意外。

- [rɪ'zɒlv] [wɒz; wəz]['teɪkən] .

| Marsa's | resolve | was | taken | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 解决 | 曾是 | 已采取 | . |

玛莎下定了决心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [det] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] .

| She | had | contracted | a | debt | , | and | she | would | pay | it | with | her | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 合同 | 一个 | 债务 | , | 和 | 她 | 会 | 支付 | 它 | 和 | 她 | 血 | . |

她欠下了一笔债，她要用鲜血来偿还。

[mɪ'ʃəl] [naʊ] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [let] [hɪm] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] .

| Michel | now | mattered | little | to | her | , | let | him | do | what | he | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米歇尔 | 现在 | 重要 | 小的 | 到 | 她 | , | 让 | 他 | 做 | 什么 | 他 | 会 | . |

米歇尔现在对她来说无关紧要了，随他去吧。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [θret] : " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ! " [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪ'ðaʊt]

| The | young | man's | threat | : | " | To | - | morrow | night | ! | " | returned | to | her | mind | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人的 | 威胁 | : | " | 到 | - | 明天 | 夜晚 | ! | " | 返回 | 到 | 她 | 头脑 | 没有 |

[ə'fektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

| affecting | her | in | the | least | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 她 | 在 | 这 | 至少 | . |

那个年轻人的威胁："明天晚上！"再次浮现在她的脑海中，但她丝毫没有受到影响。

[ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [kɜːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪp] [siːmd] ['saɪləntli][tuː; tə] [breɪv] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] .

| The | contemptuous | curl | of | her | lip | seemed | silently | to | brave | Michel | Menko | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 轻蔑的 | 卷曲 | 的 | 她 | 唇 | 似乎 | 默默 | 到 | 勇敢的 | 米歇尔 | 门科 | . |

她轻蔑的嘴角勾起一抹冷笑，似乎在无声地鼓励米歇尔·门科。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʌb(ə)l] ['neɪtʃə(r)] :

| In | all | this | there | was | a | different | manifestation | of | her | double | nature | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 那里 | 曾是 | 一个 | 不同的 | 表现 | 的 | 她 | 双倍的 | 自然 | : |

在这一切之中，她双重性格以不同的方式展现出来：

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌæn'drɑːʃ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði]

| in | her | love | for | Andras | and | her | longing | to | become | his | wife | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 爱 | 为了 | 安德拉斯 | 和 | 她 | 渴望 | 到 | 变得 | 他的 | 妻子 | , | 这 |

[blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

| blood | of | the | Tzigana | , |
|---|---|---|---|---|
| 血 | 的 | 这 | - | , |

她深爱着安德拉斯，渴望成为他的妻子，这其中流淌着吉普赛人的血液。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [spəʊk] ; [prɪns] - , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [rɪ'vaɪvd] [ɪn]

| her | mother | , | spoke | ; | Prince | Tchereteff | , | the | Russian | , | on | the | other | hand | , | revived | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | , | 辐 | ; | 王子 | - | , | 这 | 俄语 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 复活 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] , [kəʊld][brə'vɑːdəʊ] .

| her | silent | , | cold | bravado | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沉默的 | , | 寒冷的 | 虚张声势 | . |

她的母亲开口说话了；而俄罗斯王子切列捷夫则恢复了沉默、冷漠的虚张声势。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , [stɪl] ['fiːvərɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] ,

| She | lay | down | to | rest | , | still | feverish | from | the | struggle | , | and | worn | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 向下 | 到 | 休息 | , | 仍然 | 发烧 | 从 | 这 | 斗争 | , | 和 | 磨损 | 出去 | , |

她躺下休息，仍然因为刚才的搏斗而高烧不退，而且筋疲力尽。

[slept] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə] [ə'weɪkən] [kɑːm] , ['læŋgwɪd] , [bʌt; bət]['ɔːlməʊst] ['hæpi] .

| slept | till | morning | , | to | awaken | calm | , | languid | , | but | almost | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡着了 | 直到 | 早晨 | , | 到 | 觉醒 | 冷静的 | , | 慵懒的 | , | 但 | 几乎 | 快乐的 | . |

睡到天亮，醒来时平静、慵懒，但几乎感到快乐。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| She | passed | the | whole | of | the | following | day | in | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通过了 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 下列的 | 天 | 在 | 这 | 花园 | , |

第二天她一整天都待在花园里。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɛŋkoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tə'mɒrəʊ] [wɜː(r); wə(r)]

| wondering | at | times | if | the | appearance | of | Menko | and | his | tomorrow | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 在 | 时代 | 如果 | 这 | 外貌 | 的 | 门科 | 和 | 他的 | 明天 | 是 |

[nɒt] [ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

| not | a | dream | , | a | nightmare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 梦 | , | 一个 | 恶梦 | . |

有时我会想，门科的出现和他的未来是不是一场梦，一场噩梦。

[tə'mɒrəʊ] ?

| Tomorrow | ? |
|---|---|
| 明天 | ? |

明天?

[ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] .

| That | was | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 到 | - | 天 | . |

那是今天发生的事。

" [jes] , [jes] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] !

| " | Yes | , | yes | , | he | will | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 他 | 将要 | 来 | ! |

“是的，是的，他会来的！”

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

| He | is | quite | capable | of | coming | , | " | she | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 相当 | 有能力的 | 的 | 未来 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“他完全可以来，”她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [deə(r)] , [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

| She | despised | him | enough | to | believe | that | he | would | dare | , | this | time | , | to | keep | his | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被鄙视的 | 他 | 足够的 | 到 | 相信 | 那 | 他 | 会 | 敢 | , | 这 | 时间 | , | 到 | 保持 | 他的 | 单词 | . |

她极其厌恶他，以至于相信他这次一定会信守诺言。

['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪkə(r)] [tʃeə(r)] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊk] , [huːz] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [ riːð ]

| Lying | back | in | a | low | wicker | chair | , | beneath | a | large | oak | , | whose | trunk | was | wreathed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 后退 | 在 | 一个 | 低的 | 柳条 | 椅子 | , | 下面 | 一个 | 大的 | 橡木 | , | 谁 | 树干 | 曾是 | 花环 |

[wɪð] ['aɪvi] ,

| with | ivy | , |
|---|---|---|
| 和 | 常春藤 | , |

他斜倚在一张低矮的藤椅上，椅子下方是一棵巨大的橡树，树干上缠绕着常春藤。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɔː(r)] [θɔːt] [ðə; ði] ['aʊəz] [ə'weɪ] .

| she | read | or | thought | the | hours | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 或者 | 想法 | 这 | 小时 | 离开 | . |

她读书或思考，把时间消磨掉。

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [belt] , [ɪ'næmld] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , [held] [tə'geðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['treɪlɪŋ]

| A | Russian | belt | , | enamelled | with | gold | and | silver | , | held | together | her | trailing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 俄语 | 腰带 | , | 珐琅 | 和 | 金子 | 和 | 银 | , | 握住 | 一起 | 她 | 尾随 |

[waɪt] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['ɪndiə] ['mʌzlɪn] ,

| white | robes | of | India | muslin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 长袍 | 的 | 印度 | 细棉布 | , |

一条饰有金银珐琅的俄罗斯腰带束住了她拖曳的白色印度细棉布长袍。

[trɪmd] [wɪð] [ˌvæləns'en(z)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['skɑːlət] ['rɪbən] [ɪn'sɜːrkld] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt]

| trimmed | with | Valenciennes | , | and | a | narrow | scarlet | ribbon | encircled | her | throat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修剪过的 | 和 | 瓦朗谢讷 | , | 和 | 一个 | 狭窄的 | 猩红 | 丝带 | 包围 | 她 | 喉 |

[laɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [blʌd] .

| like | a | line | of | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 线 | 的 | 血 | . |

饰以瓦朗谢讷花纹，一条细长的猩红色丝带像血线一样环绕着她的脖子。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] , [ 'flikə ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

| The | sunlight | , | filtering | through | the | leaves | , | flickered | upon | her | dress | and | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阳光 | , | 过滤 | 通过 | 这 | 树叶 | , | 闪烁 | 之上 | 她 | 裙子 | 和 | 清除 | , |

[dɑːk] [tʃiːks] ,

| dark | cheeks | , |
|---|---|---|
| 黑暗的 | 脸颊 | , |

阳光透过树叶，洒在她清澈黝黑的脸颊上，波光粼粼。

[waɪl] , [nɪə(r)][baɪ] , [ə; eɪ] [bʊʃ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['rəʊzɪz] [flʌŋ] [ɪts] ['freɪgrəns] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] .

| while | , | near | by | , | a | bush | of | yellow | roses | flung | its | fragrance | upon | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 靠近 | 经过 | , | 一个 | 衬套 | 的 | 黄色的 | 玫瑰 | 扔 | 它是 | 香味 | 之上 | 这 | 空气 | . |

与此同时，附近一丛黄玫瑰散发出阵阵芬芳。

[ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

| The | only | sound | in | the | garden | was | the | gentle | rustle | of | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 声音 | 在 | 这 | 花园 | 曾是 | 这 | 温和的 | 沙沙 | 的 | 这 | 树木 | , |

花园里唯一的声音是树叶沙沙作响。

[wɪtʃ] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

| which | recalled | to | her | the | distant | murmur | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 召回 | 到 | 她 | 这 | 遥远 | 低语 | 的 | 这 | 海 | . |

这让她想起了远处大海的低语。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒt] [mɪ'ʃəl] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['momənts] [ɒv; əv]

| Gradually | she | entirely | forgot | Michel | , | and | thought | only | of | the | happy | moments | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 她 | 完全 | 忘了 | 米歇尔 | , | 和 | 想法 | 仅有的 | 的 | 这 | 快乐的 | 时刻 | 的 |

[ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

| the | previous | day | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 天 | , |

她渐渐地完全忘记了米歇尔，满脑子都是前一天的快乐时光。

[ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [seɪn] [pɑːst][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wiləuz] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]

| of | the | boat | floating | down | the | Seine | past | the | silvery | willows | on | the | banks | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 船 | 漂浮的 | 向下 | 这 | 瞢 | 过去的 | 这 | 银色 | 柳树 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 |

['spɑːklɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

| sparkling | water | , |
|---|---|---|
| 闪闪发光 | 水 | , |

小船顺着塞纳河缓缓漂流，岸边银柳摇曳，波光粼粼的水面波光粼粼。

[ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [bɑːdʒ] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [biː; bi] ['hæpi] !

| of | the | good | people | on | the | barge | calling | out | to | her | , | " | Be | happy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 好的 | 人们 | 在 | 这 | 驳船 | 呼叫 | 出去 | 到 | 她 | , | " | 是 | 快乐的 | ! |

驳船上的好人们向她喊道："要快乐！"

[biː; bi] ['hæpi] !

| be | happy | ! |
|---|---|---|
| 是 | 快乐的 | ! |

要开心！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['θrəʊɪŋ] ['smaɪlɪŋ] ['kɪsɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| " | and | the | little | children | throwing | smiling | kisses | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 小的 | 孩子们 | 投掷 | 微笑 | 吻 | 到 | 她 | . |

"还有那些面带微笑的小孩子们向她抛来飞吻。"

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['læŋgə(r)] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [wɔːm] , ['sʌni] ['gɑːd(ə)n] .

| A | gentle | languor | enveloped | the | warm | , | sunny | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 温和的 | 倦怠 | 被包裹 | 这 | 温暖的 | , | 阳光明媚 | 花园 | . |

温暖阳光普照的花园里弥漫着一股慵懒的气息。

[əʊld][sɒl] [ pɔː ] [hɪz; ɪz]['gəʊldən] [laɪt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['emərəld] [tɜːf] , [ðə; ði] ['liːfi] [triːz] ,

| Old | Sol | poured | his | golden | light | down | upon | the | emerald | turf | , | the | leafy | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 索尔 | 倾倒 | 他的 | 金的 | 光 | 向下 | 之上 | 这 | 翠 | 草皮 | , | 这 | 绿叶 | 树木 | , |

老太阳将金色的光芒倾泻在翠绿的草坪和枝繁叶茂的树木上，

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['fləʊəbed] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] .

| the | brilliant | flowerbeds | and | the | white | walls | of | the | villa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杰出的 | 花坛 | 和 | 这 | 白色的 | 墙壁 | 的 | 这 | 别墅 | . |

别墅里绚丽的花坛和洁白的墙壁。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [griːn] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] , [weə(r)] ['luːmɪnəs] ['ɪnsekts] , [waɪt] [ænd; ənd] [fleɪm] -

| Under | the | green | arch | of | the | trees | , | where | luminous | insects | , | white | and | flame | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 绿色的 | 拱 | 的 | 这 | 树木 | , | 在哪里 | 发光的 | 昆虫 | , | 白色的 | 和 | 火焰 | - |

['kʌləd] ['bʌtəflaɪz] ,

| colored | butterflies | , |
|---|---|---|
| 有色 | 蝴蝶 | , |

在绿树成荫的拱门下，闪烁着光芒的昆虫，白色和火焰色的蝴蝶，

['eɪmləsli] [tʃeɪst] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , ['mɑːrsə][hɑːf] [ 'slʌmbə ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [və'lʌptʃuəs] [ə'blɪviən] ,

| aimlessly | chased | one | another | , | Marsa | half | slumbered | in | a | sort | of | voluptuous | oblivion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫无目的地 | 追逐 | 一 | 其他 | , | 马尔萨 | 一半 | 沉睡 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 丰满的 | 遗忘 | , |

他们漫无目的地互相追逐，玛莎则半梦半醒地沉浸在一种肉欲的迷离之中。

[ə; eɪ] ['hæpi] [kɑːm] , [ɪn] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][nɪə'vɑːnə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [brɪŋz] .

| a | happy | calm | , | in | that | species | of | nirvana | which | the | open | air | of | summer | brings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快乐的 | 冷静的 | , | 在 | 那 | 物种 | 的 | 涅槃 | 哪个 | 这 | 打开 | 空气 | 的 | 夏天 | 带来 | . |

一种幸福的平静，一种夏日户外空气带来的极致享受。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wɜːld] [ɪn] [ðæt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv]['vɜːdʒə(r)] ,

| She | felt | herself | far | away | from | the | entire | world | in | that | corner | of | verdure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 她自己 | 远的 | 离开 | 从 | 这 | 全部的 | 世界 | 在 | 那 | 角落 | 的 | 绿意盎然 | , |

她感觉自己置身于这片绿意盎然的角落，远离尘嚣。

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɜː'self] [tuː; tə] ['tʃaɪldɪʃ] [həʊps] [ænd; ənd] [driːmz] , [ɪn] [prə'faʊnd] [ɪn'dʒɔɪmənt]

| and | abandoned | herself | to | childish | hopes | and | dreams | , | in | profound | enjoyment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弃 | 她自己 | 到 | 幼稚 | 希望 | 和 | 梦境 | , | 在 | 深刻的 | 享受 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] .

| of | the | beautiful | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 美丽的 | 天 | . |

她沉浸在孩童般的希望和梦想中，深深享受着这美好的一天。

[ðə; ði] ['bærənəs] - [keɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [siː] ['mɑːrsə] ; [ʃiː; ʃi] [ 'flʌtə ] [aʊt] ['ɪntuː]

| The | Baroness | Dinati | came | during | the | afternoon | to | see | Marsa | ; | she | fluttered | out | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵夫人 | - | 来了 | 期间 | 这 | 下午 | 到 | 看 | 马尔萨 | ; | 她 | 飘动 | 出去 | 进入 |

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| the | garden | , |
|---|---|---|
| 这 | 花园 | , |

迪纳蒂男爵夫人下午来看望玛尔萨；她翩翩飞到花园里。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [gaʊn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [laɪt] , ['flʌfi] [mə'tɪərɪəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [red] [ʌm'brelə]

| dressed | in | a | clinging | gown | of | some | light | , | fluffy | material | , | with | a | red | umbrella |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 一个 | 依恋 | 袍 | 的 | 一些 | 光 | , | 蓬松的 | 材料 | , | 和 | 一个 | 红色的 | 伞 |

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

| over | her | head | ; |
|---|---|---|---|
| 超过 | 她 | 头 | ; |

她身穿一件轻盈蓬松的贴身长袍，头上撑着一把红伞；

[ænd; ənd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [fiːt] , [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ['ebəni] [s'æbɒts] ,

| and | upon | her | tiny | feet | , | of | all | things | in | the | world | , | ebony | sabots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 她 | 微小的 | 脚 | , | 的 | 全部 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | , | 乌木 | 鞋底 | , |

而她那双小脚上，竟然穿着世间最奇特的东西——乌木木屐。

['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒnəgræm] [ɪn]['sɪlvə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnstep] .

| bearing | her | monogram | in | silver | upon | the | instep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 她 | 字母组合 | 在 | 银 | 之上 | 这 | 脚背 | . |

鞋面背部刻有她的银质姓名首字母缩写。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['vɪzɪt] , [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ɒv; əv]['pærɪs] .

| It | was | a | short | visit | , | made | up | of | the | chatter | and | gossip | of | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 短的 | 访问 | , | 制成 | 向上 | 的 | 这 | 喋喋不休 | 和 | 闲话 | 的 | 巴黎 | . |

这是一次短暂的访问，充满了巴黎的闲聊和八卦。

['lɪt(ə)l] - ['ɑːtɪk(ə)l][ə'pɒn] [prɪns] - ['nɔːtɪk(ə)l] [feɪt] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][fju'rɔːri; 'fjʊərɔː(r)]

| Little | Jacquemin's | article | upon | Prince | Zilah's | nautical | fete | had | created | a | furore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | - | 文章 | 之上 | 王子 | - | 航海 | 宴请 | 有 | 创建 | 一个 | 轰动 |

.

| : |
|---|
| . |

小雅克曼关于齐拉王子航海盛会的文章引起了轰动。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dʒækˌmɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['feləʊ] ; ['mɑːrsə] [njuː] [hɪm] .

| That | little | Jacquemin | was | a | charming | fellow | ; | Marsa | knew | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 小的 | 雅克曼 | 曾是 | 一个 | 迷人 | 同伴 | ; | 马尔萨 | 知道 | 他 | . |

小雅克曼是个很讨人喜欢的人；玛莎认识他。

[nəʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

['riːəli] ?

| Really | ? |
|---|---|
| 真的 | ? |

真的吗?

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么!

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['dʒækˌmɪn] [ɒv; əv] - - - ?
**she didn't know Jacquemin of ' L'Actualite ' ?**
她 没有 知道 雅克曼 的 - - - ?

她竟然不认识《L'Actualite》的Jacquemin?

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][ɪn'vaɪt] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [hi:; hi] [wʊd] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
**but she must invite him to the wedding , he would write about it ,**
但 她 必须 邀请 他 到 这 婚礼 , 他 会 写 关于 它 ,

但她必须邀请他参加婚礼，他会写报道的。

[hi:; hi] [rəʊt] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [wel] [ɪn'fɔ:md] , [wɒz; wəz] ['dʒækˌmɪn] , [ɒn]
**he wrote about everything ; he was very well informed , was Jacquemin , on**
他 写道 关于 一切 ; 他 曾是 非常 出色地 知情的 , 曾是 雅克曼 , 在
['evri] ['sʌbdʒɪkt] ,
**every subject ,**
每一个 主题 ,

他什么都写；雅克曼对所有领域都非常了解。

['i:v(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['fæʃnz] .
**even on the fashions .**
甚至 在 这 时尚 .

甚至在时尚方面也是如此。

" [lʊk] !
**" Look !**
" 看 !

“看!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:] [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ði:z] [s'æbɒts][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [wɔ:n] .
**It was he who told me that these sabots were to be worn .**
它 曾是 他 WHO 讲述 我 那 这些 鞋底 是 到 是 磨损 .

是他告诉我这些木屐是要穿的。

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [θɪŋz] ['nɪəli] - [breɪk] [maɪ] [nek] [wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;
**The miserable things nearly mademe break my neck when I entered the carriage ;**
这 悲惨的 事物 几乎 - 休息 我的 脖子 什么时候 我 进入 这 运输 ;

进入车厢时，那些可怕的东西差点让我扭断脖子;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] [nju:] .
**but they are something new .**
但 他们 是 某物 新的 .

但它们是全新的事物。

[ðeɪ] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .
**They attract attention .**
他们 吸引 注意力 .

它们引人注目。

['evribɒdi] [sez] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
**Everybody says , What are they ?**
大家 说道 , 什么 是 他们 ?

大家都在问，它们是什么?

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][hæz; həz] ['prɪti] [fiːt] , [nɒt] [tuː] [lɑːdʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

| And | when | one | has | pretty | feet | , | not | too | large | , | you | know | , | " | etc | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一 | 有 | 漂亮的 | 脚 | , | 不是 | 也 | 大的 | , | 你 | 知道 | , | " | ETC | . | , |

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| etc | . |
|---|---|
| ETC | . |

而且，如果一个人的脚很漂亮，不太大，你知道，“等等等等”。

[ʃiː; ʃi] ['rætld] [ɒn] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [red] [lɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌlemə'neɪd] , [ænd; ənd] ['nɪb(ə)lɪŋ]

| She | rattled | on | , | moistening | her | pretty | red | lips | with | a | lemonade | , | and | nibbling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 在 | , | 润湿 | 她 | 漂亮的 | 红色的 | 嘴唇 | 和 | 一个 | 柠檬水 | , | 和 | 轻咬 |

[ə; eɪ] [keɪk] ,

| a | cake | , |
|---|---|---|
| 一个 | 蛋糕 | , |

她滔滔不绝地讲着，一边用柠檬水润湿漂亮的红唇，一边小口地啃着蛋糕。

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli] [dɪ'pɑːtɪd] [dʒʌst][æz; əz] [prɪns] - ['kærɪdʒ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪt] .

| and | then | hastily | departed | just | as | Prince | Andras's | carriage | stopped | before | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 草草 | 已离开 | 只是 | 作为 | 王子 | - | 运输 | 停止 | 前 | 这 | 门 | . |

然后，就在安德拉斯王子的马车停在城门前时，他们匆匆离开了。

[ðə; ði] ['bærənəs] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [smaɪl] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] :

| The | Baroness | waved | her | hand | to | him | with | a | gay | smile | , | crying | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵夫人 | 挥手 | 她 | 手 | 到 | 他 | 和 | 一个 | 同性恋 | 微笑 | , | 哭泣 | 出去 | : |

男爵夫人面带灿烂的笑容，朝他挥了挥手，喊道：

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .

| " | I | will | not | take | even | a | minute | of | your | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 拿 | 甚至 | 一个 | 分钟 | 的 | 你的 | 时间 | . |

“我不会占用您哪怕一分钟的时间。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] ['sʌmθɪŋ] ['plezəntə] [tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən][tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [jɔː'self]

| You | have | to | - | day | something | pleasanter | to | do | than | to | occupy | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到 | - | 天 | 某物 | 更令人愉悦 | 到 | 做 | 比 | 到 | 占据 | 你自己 |

[wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ˌem 'iː] !

| with | poor | , | insignificant | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贫穷的 | , | 微不足道 | 我 | ! |

你今天应该去做些比和我这个可怜的、微不足道的人在一起更有趣的事情吧！

" ['mɑːrsə] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['siːɪŋ] [ˌæn'drɑːʃ] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | Marsa | experienced | the | greatest | delight | in | seeing | Andras | , | and | listening | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马尔萨 | 经验丰富的 | 这 | 最 | 喜 | 在 | 看到 | 安德拉斯 | , | 和 | 聆听 | 到 | 这 |

[ləʊ] ,

| low | , |
|---|---|
| 低的 | , |

“玛尔萨见到安德拉斯感到无比高兴，听到他低沉的声音，

['tendə(r)]['æksents; æk'sents][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [prə'tektɪd]

| tender | accents | of | his | voice | ; | she | felt | herself | to | be | loved | and | protected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 口音 | 的 | 他的 | 嗓音 | ; | 她 | 毛毡 | 她自己 | 到 | 是 | 喜爱 | 和 | 受保护 |

.

| : |
|---|
| . |

他声音里带着温柔的语气；她感到自己被爱着、被保护着。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp][tuː; tə] ['baʊndləs] [həʊps] — [ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [pə'hæps] ,

| She | gave | herself | up | to | boundless | hopes | — | she | , | who | had | before | her | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 她自己 | 向上 | 到 | 无边无际 | 希望 | — | 她 | , | WHO | 有 | 前 | 她 | , | 也许 | , |

她将自己交付于无限的希望——她，或许曾经拥有过，

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv][laɪf] .

| only | a | few | days | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 很少 | 天 | 的 | 生活 | . |

仅存活了几天。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] [nɪə(r)][ˌæn'drɑːʃ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ]

| She | felt | perfectly | happy | near | Andras | ; | and | it | seemed | to | her | that | to | - | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 完美 | 快乐的 | 靠近 | 安德拉斯 | ; | 和 | 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 到 | - | 天 |

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz]['tendərə(r)] ,

| his | manner | was | tenderer | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 曾是 | 投标人 | , |

她觉得和安德拉斯在一起非常开心；而且她觉得他今天的态度比以前更温柔了。

[ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mɔː(r)] [kə'resɪŋ] , [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| the | tones | of | his | voice | more | caressing | , | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音调 | 的 | 他的 | 嗓音 | 更多的 | 爱抚 | , | 比 | 通常 | . |

他的声音比平时更加温柔。

" [ai][wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][kaɪ'mɪərəz] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | was | right | to | believe | in | chimeras | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 正确的 | 到 | 相信 | 在 | 嵌合体 | , | " | 他 | 说 | , |

“我相信嵌合体是正确的，”他说。

" [sɪns] [ɔːl] [ðæt] [ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] ['twenti] [j'iəz] [ɪz] ['riːəlaɪzd] [tuː; tə] - [deɪ] .

| " | since | all | that | I | longed | for | at | twenty | years | is | realized | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 全部 | 那 | 我 | 渴望 | 为了 | 在 | 二十 | 年 | 是 | 已实现 | 到 | - | 天 | . |

“因为我二十岁时所渴望的一切，今天都实现了。”

['veri] ['ɒf(ə)n] , [dɪə(r)]['mɑːrsə] , [wen] [ai] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [sæd][ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] ,

| Very | often | , | dear | Marsa | , | when | I | used | to | feel | sad | and | discouraged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 经常 | , | 亲爱的 | 马尔萨 | , | 什么时候 | 我 | 用过的 | 到 | 感觉 | 伤心 | 和 | 灰心 | , |

亲爱的玛莎，很多时候，当我感到悲伤和沮丧时，

[ai] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [maɪ][laɪf] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

| I | wondered | whether | my | life | lay | behind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 无论 | 我的 | 生活 | 躺 | 在后面 | 我 | . |

我不知道我的人生是否已经结束了。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

| But | I | was | longing | for | you | , | that | was | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 渴望 | 为了 | 你 | , | 那 | 曾是 | 全部 | . |

但我只是很想念你，仅此而已。

[ai] [njuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstɪd] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['wʊmən] , [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ]

| I | knew | instinctively | that | there | existed | an | exquisite | woman | , | born | for | me | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 本能地 | 那 | 那里 | 存在 | 一个 | 精美的 | 女士 | , | 出生 | 为了 | 我 | , | 我的 |

[waɪf] — [maɪ][waɪf] !

| wife | — | my | wife | ! |
|---|---|---|---|---|
| 妻子 | — | 我的 | 妻子 | ! |

我本能地知道，有一个绝世佳人，是为我而生的，我的妻子——我的妻子!

[ænd; ənd][ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| and | I | waited | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 等待 | 为了 | 你 | . |

我一直在等你。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət]

| " | He | took | her | hands | , | and | gazed | upon | her | face | with | a | look | of | infinite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 她 | 双手 | , | 和 | 凝视 | 之上 | 她 | 脸 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 无限 |

['tendənəs] .

| tenderness | . |
|---|---|
| 压痛 | . |

他握住她的手，用无比温柔的目光凝视着她的脸庞。

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [ˌem 'iː] ?

| " | And | suppose | that | you | had | not | found | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 认为 | 那 | 你 | 有 | 不是 | 成立 | 我 | ? |

“假设你没有找到我呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][dræg][aʊt][ə; eɪ] ['wɪəri] [ɪg'zɪstəns] .

| " | I | should | have | continued | to | drag | out | a | weary | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 持续 | 到 | 拖 | 出去 | 一个 | 厌倦 | 存在 | . |

“我本该继续苟延残喘下去。”

[ɑːsk] - [wɒt]

| Ask | Varhely | what |
|---|---|---|
| 问 | - | 什么 |

问问瓦尔赫利什么

[ai][hæv; həv][təʊld][hɪm][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

| I | have | told | him | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 讲述 | 他 | 的 | 我的 | 生活 | . |

我把我的人生经历都告诉了他。

" ['mɑːrsə] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sɪŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː'self] [tuː; tə] [smaɪl] .

| " | Marsa | felt | her | heart | sink | within | her | ; | but | she | forced | herself | to | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马尔萨 | 毛毡 | 她 | 心 | 下沉 | 之内 | 她 | ; | 但 | 她 | 强制 | 她自己 | 到 | 微笑 | . |

玛莎感到心头一沉，但她还是强迫自己露出笑容。

[ɔːl] [ðæt] - [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

| All | that | Varhely | had | said | to | her | returned | to | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | - | 有 | 说 | 到 | 她 | 返回 | 到 | 她 | 头脑 | . |

瓦尔赫利对她说过的所有话都涌入了她的脑海。

[jes] , - [hæd; həd] [steɪkt] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

| Yes | , | Zilah | had | staked | his | very | existence | upon | her | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | - | 有 | 已抵押 | 他的 | 非常 | 存在 | 之上 | 她 | 爱 | . |

是的，齐拉将自己的生命都押在了她的爱上。

[tuː; tə][dræg][ə'saɪd][ðə; ði][veɪl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪ'luːʒ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][laɪk] ['teərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]

| To | drag | aside | the | veil | from | his | illusion | would | be | like | tearing | away | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拖 | 旁边 | 这 | 面纱 | 从 | 他的 | 错觉 | 会 | 是 | 喜欢 | 撕裂 | 离开 | 这 |

['bændɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] .

| bandages | from | a | wound | . |
|---|---|---|---|---|
| 绷带 | 从 | 一个 | 伤口 | . |

揭开他幻想的面纱，就像撕掉伤口上的绷带一样。

[dɪ'saɪdɪdlɪ] , [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][wɒz; wəz][ðə; ði][best] [wʌn] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

| Decidedly | , | the | resolution | she | had | taken | was | the | best | one | — | to | say | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝对地 | , | 这 | 解决 | 她 | 有 | 已采取 | 曾是 | 这 | 最好的 | 一 | — | 到 | 说 | 没有什么 | , |

[bʌt; bət] ,

| but | , |
|---|---|
| 但 | , |

最终，她采取的措施是最好的——什么也不说，但是……

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['saɪləns] [ɒv; əv]['suːɪsaɪd] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] [ænd; ənd]

| in | the | black | silence | of | suicide | , | which | would | be | at | once | a | deliverance | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑色的 | 沉默 | 的 | 自杀 | , | 哪个 | 会 | 是 | 在 | 一次 | 一个 | 解救 | 和 |

[ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,

| a | punishment | , |
|---|---|---|
| 一个 | 惩罚 | , |

在自杀的黑暗寂静中，那既是一种解脱，也是一种惩罚。

[tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] , [ˈliːvɪŋ] [tuː; tə] - [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈmeməri] .

| to | disappear | , | leaving | to | Zilah | only | a | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 消失 | , | 离开 | 到 | - | 仅有的 | 一个 | 记忆 | . |

消失，只给齐拉留下回忆。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [daɪ] [naʊ] ?

| But | why | not | die | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 不是 | 死 | 现在 | ? |

但为什么不现在就死呢?

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[waɪ] ?

| why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[waɪ] ?

| why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈkwestʃən] [ˈmɑːrsə] [meɪd] [rɪˈplaɪ] , [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈsiːvɪŋ] [hɪm] [baɪ] [bɪˈkʌmɪŋ]

| To | this | eternal | question | Marsa | made | reply | , | that | , | for | deceiving | him | by | becoming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 永恒 | 问题 | 马尔萨 | 制成 | 回复 | , | 那 | , | 为了 | 欺骗 | 他 | 经过 | 成为 |

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| his | wife | , |
|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , |

对于这个永恒的问题，玛尔萨回答说，因为她欺骗了他，成为了他的妻子，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

| she | would | pay | with | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 支付 | 和 | 她 | 生活 | . |

她将付出生命的代价。

[ə; eɪ] [kɪs] , [ðen] [deθ] .

| A | kiss | , | then | death | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 吻 | , | 然后 | 死亡 | . |

一个吻，然后死亡。

[ɪn] [dɪˈsaɪdɪŋ] [tuː; tə] [ækt] [ə; eɪ] [laɪ] , [ʃiː; ʃi] [kənˈdemd] [hɜːˈself] .

| In | deciding | to | act | a | lie | , | she | condemned | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 决定 | 到 | 行为 | 一个 | 说谎 | , | 她 | 谴责 | 她自己 | . |

她决定说谎，就等于谴责了自己。

[ʃiː; ʃi] [ˈəʊnli] [sɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ðə; ðɪ] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] ,

| She | only | sought | to | give | to | her | death | the | appearance | of | an | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 寻求 | 到 | 给 | 到 | 她 | 死亡 | 这 | 外貌 | 的 | 一个 | 事故 | , |

她只是想让自己的死看起来像是一场意外。

[nɒt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] [ˌænˈdrɑːʃ] [ðə; ðɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈtretʃəri] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

| not | wishing | to | leave | to | Andras | the | double | memory | of | a | treachery | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 祝 | 到 | 离开 | 到 | 安德拉斯 | 这 | 双倍的 | 记忆 | 的 | 一个 | 背信弃义 | 和 | 一个 |

[kraɪm] .

| crime | . |
|---|---|
| 犯罪 | . |

不愿给安德拉斯留下背叛和犯罪的双重记忆。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

| She | listened | to | the | Prince | as | he | spoke | of | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 到 | 这 | 王子 | 作为 | 他 | 辐 | 的 | 这 | 未来 | , |

她静静地听着王子讲述未来，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmən] [ɪg'zɪstəns] .

| of | all | the | happiness | of | their | common | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 幸福 | 的 | 他们的 | 常见的 | 存在 | . |

他们共同生活中的所有幸福。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][daɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['teɪkən] ,

| She | listened | as | if | her | resolution | to | die | had | not | been | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 作为 | 如果 | 她 | 解决 | 到 | 死 | 有 | 不是 | 到过 | 已采取 | , |

她听着，仿佛她原本并没有下定决心赴死似的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] - [wɒz; wəz] ['prɒmɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti]

| and | as | if | Zilah | was | promising | her | , | not | a | minute | , | but | an | eternity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 如果 | - | 曾是 | 有前途 | 她 | , | 不是 | 一个 | 分钟 | , | 但 | 一个 | 永恒 |

, [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

| , | of | joy | . |
|---|---|---|---|
| , | 的 | 喜悦 | . |

仿佛齐拉向她许诺的不是一分钟，而是永恒的快乐。

['dʒen(ə)rəl] - [ænd; ənd]['mɑːrsə] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| General | Vogotzine | and | Marsa | accompanied | the | Prince | to | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | - | 和 | 马尔萨 | 伴随 | 这 | 王子 | 到 | 这 | 车站 | , |

沃戈津将军和玛尔萨陪同王子前往车站。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [meisn] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

| he | having | come | to | Maisons | by | the | railway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥有 | 来 | 到 | 房屋 | 经过 | 这 | 铁路 | . |

他乘火车来到梅松斯。

[ðə; ði] - ['deɪnɪʃ] [haʊndz] [went] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['baʊndɪŋ] [ə'baʊt] [ˌæn'drɑːʃ] ,

| The | Tzigana's | Danish | hounds | went | with | them | , | bounding | about | Andras | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 丹麦语 | 猎犬 | 去 | 和 | 他们 | , | 边界 | 关于 | 安德拉斯 | , |

齐加纳家的丹麦猎犬也跟着他们去了，在安德拉斯周围蹦蹦跳跳。

[ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi] [ kə'res ] [ðem; ðəm] .

| and | licking | his | hands | as | he | caressed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舔舐 | 他的 | 双手 | 作为 | 他 | 被爱抚 | 他们 | . |

他一边抚摸着自己的双手，一边舔舐着。

" [ðeɪ] [ɔːl'redi] [nəʊ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , " [lɑːft] - .

| " | They | already | know | the | master | , | " | laughed | Vogotzine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 已经 | 知道 | 这 | 掌握 | , | " | 笑了 | - | . |

“他们已经认识大师了，”沃戈津笑着说。

" [ai][hæv; həv] ['reəli] [siːn] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l] ['ænɪmlz] , " [ riˈmɑːk ] [ðə; ði] [prɪns] .

| " | I | have | rarely | seen | such | gentle | animals | , | " | remarked | the | Prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 很少 | 已见 | 这样的 | 温和的 | 动物 | , | " | 评论 | 这 | 王子 | . |

“我很少见到如此温顺的动物，”王子说道。

" ['dʒent(ə)l] ?

| " | Gentle | ? |
|---|---|---|
| " | 温和的 | ? |

“温和的?

[ðæt] [dɪ'pendz] ! " [sed] ['mɑːrsə] .

| That | depends | ! | " | said | Marsa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 取决于 | ! | " | 说 | 马尔萨 | . |

“那要看情况！”玛莎说道。

['ɑːftə(r)] ['sepəreɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪns] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [æb'stræktɪd] , [wɪð]

| After | separating | from | the | Prince | , | she | returned | , | silent | and | abstracted | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 分离 | 从 | 这 | 王子 | , | 她 | 返回 | , | 沉默的 | 和 | 摘要 | , | 和 |

-
.

| Vogotzine | . |
|---|---|
| - | . |

与王子分开后，她沉默寡言，心不在焉地和沃戈津一起回来了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌæn'drɑːʃ] [dɪ'pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['sædnəs] ,

| She | saw | Andras | depart | with | a | mournful | sadness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 安德拉斯 | 离开 | 和 | 一个 | 悲哀 | 悲伤 | , |

她目送安德拉斯离去，心中充满悲伤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [steɪ] — [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [dɪ'fend]

| and | a | sudden | longing | to | have | him | stay | — | to | protect | her | , | to | defend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 突然 | 渴望 | 到 | 有 | 他 | 停留 | — | 到 | 保护 | 她 | , | 到 | 保卫 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她突然渴望他留下来——保护她，捍卫她。

[tuː; tə][biː; bi] [ðeə(r)] [ɪf] [mɪ'ʃəl] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

| to | be | there | if | Michel | should | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 那里 | 如果 | 米歇尔 | 应该 | 来 | . |

如果米歇尔来，我就在那儿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [həʊm] .

| It | was | already | growing | dark | when | they | reached | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已经 | 生长 | 黑暗的 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 家 | . |

他们到家时天色已经暗了。

['mɑːrsə][et; eɪt][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][æt; ət]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [left] - [ə'ləʊn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [waɪn] .

| Marsa | ate | but | little | at | dinner | , | and | left | Vogotzine | alone | to | finish | his | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔萨 | 吃 | 但 | 小的 | 在 | 晚餐 | , | 和 | 左边 | - | 独自的 | 到 | 结束 | 他的 | 葡萄酒 | . |

玛尔萨晚饭只吃了一点点，留下沃戈津一个人喝完他的酒。

['leɪtə(r)] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [keɪm] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə][bɪd][hɪz; ɪz] [niːs] [ˌgʊd'naɪt] .

| Later | , | the | General | came | , | as | usual | , | to | bid | his | niece | goodnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 这 | 一般的 | 来了 | , | 作为 | 通常 | , | 到 | 出价 | 他的 | 侄女 | 晚安 | . |

后来，将军像往常一样来向他的侄女道晚安。

[hiː; hi] [faʊnd]

| He | found |
|---|---|
| 他 | 成立 |

他发现

['mɑːrsə] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][dɪ'væn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sælbɒn] .

| Marsa | lying | upon | the | divan | in | the | little | salon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔萨 | 说谎 | 之上 | 这 | 迪万 | 在 | 这 | 小的 | 沙龙 | . |

玛莎躺在小客厅的沙发上。

" [doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [wel] ?

| " | Don't | you | feel | well | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 感觉 | 出色地 | ? |

你感觉不舒服吗?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? "

| What | is | the | matter | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? | " |

什么事? ”

" ['nʌθɪŋ] . "
**" Nothing . "**
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
**" I feel a little tired , and I was going to bed .**
" 我 感觉 一个 小的 疲劳的 , 和 我 曾是 去 到 床 .

“我感觉有点累了，正准备睡觉。”

[juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] , [duː; də][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ?
**You don't care to have me keep you company , do you , my dear ?**
你 不 关心 到 有 我 保持 你 公司 , 做 你 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你不想让我陪着你，是吗?

" ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'fekʃənət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ə'drest]
**" Sometimes he was affectionate to her , and sometimes he addressed**
" 有时 他 曾是 亲热 到 她 , 和 有时 他 已解决
[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['tɪmɪd] [rɪ'spekt] ;
**her with timid respect ;**
她 和 胆小 尊重 ;

“有时他对她很亲昵，有时他对她很怯生生的尊敬;

[bʌt; bət]['mɑːrsə]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
**but Marsa never appeared to notice the difference .**
但 马尔萨 绝不 出现 到 注意 这 不同之处 .

但玛莎似乎从未注意到这种差异。

" [aɪ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'ləʊn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
**" I prefer to remain alone , " she answered .**
" 我 更喜欢 到 保持 独自的 , " 她 回答 .

“我更喜欢独处，”她回答道。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [bent] ['əʊvə(r)] , [tʊk] - ['delɪkət] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
**The General shrugged his shoulders , bent over , took Marsa's delicate hand in his ,**
这 一般的 耸了耸肩 他的 肩膀 , 弯曲 超过 , 采取 - 精美的 手 在 他的 ,

将军耸了耸肩，弯下腰，握住了玛莎纤细的手。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] .
**and kissed it as he would have kissed that of a queen .**
和 亲吻 它 作为 他 会 有 亲吻 那 的 一个 女王 .

他吻了它，就像吻女王的胸膛一样。

[left] [ə'ləʊn] , ['mɑːrsə] [leɪ] [ðeə(r)] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] .
**Left alone , Marsa lay there motionless for more than an hour .**
左边 独自的 , 马尔萨 躺 那里 静止不动 为了 更多的 比 一个 小时 .

玛莎独自一人躺在那里，一动不动地躺了一个多小时。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [klɒk] [straɪk] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [rəʊz] [æt; ət] [wʌns] .
**Then she started suddenly , hearing the clock strike eleven , and rose at once .**
然后 她 开始 突然 , 听力 这 钟 罢工 十一 , 和 玫瑰 在 一次 .

然后，她听到钟敲了十一下，突然惊醒，立刻起身。

[ðə; ði] [də'mestɪk] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] [haʊs] .
**The domestics had closed the house .**
这 家政 有 关闭 这 房子 .

佣人们把房子锁上了。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,
**She went out by a back door which was used by the servants ,**
她 去 出去 经过 一个 后退 门 哪个 曾是 用过的 经过 这 仆人 ,

她从佣人使用的后门出去了。

[ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

| the | key | of | which | was | in | the | lock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钥匙 | 的 | 哪个 | 曾是 | 在 | 这 | 锁 | . |

钥匙就在锁里。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɑːk] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] , [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] ,

| She | crossed | the | garden | , | beneath | the | dark | shadows | of | the | trees | , | with | a | slow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 交叉 | 这 | 花园 | , | 下面 | 这 | 黑暗的 | 阴影 | 的 | 这 | 树木 | , | 和 | 一个 | 慢的 | , |

她穿过花园，在树木的阴影下，缓缓地走着。

[mə'kænɪkl] ['muːvmənt] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒm'næmbjəlɪst] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]

| mechanical | movement | , | like | that | of | a | somnambulist | , | and | proceeded | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机械的 | 移动 | , | 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 梦游者 | , | 和 | 继续 | 到 | 这 |

['ken(ə)l] ,

| kennel | , |
|---|---|
| 狗窝 | , |

机械地移动着，就像梦游者一样，然后走向犬舍。

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['deɪnɪʃ] [haʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lɒsəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] [wɜː(r); wə(r)]

| where | the | great | Danish | hounds | and | the | colossus | of | the | Himalayas | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 伟大的 | 丹麦语 | 猎犬 | 和 | 这 | 巨人 | 的 | 这 | 喜马拉雅山 | 是 |

[ bei ] , [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ðeə(r)] [tʃeɪnz] .

| baying | , | and | rattling | their | chains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吠叫 | , | 和 | 嘎嘎作响 | 他们的 | 链条 | . |

那里，丹麦猎犬和喜马拉雅山的巨兽都在狂吠，锁链叮当作响。

" [piːs] , - ! ['saɪləns] , ['dunɔː] !

| " | Peace | , | Ortog | ! | Silence | , | Duna | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和平 | , | - | ! | 沉默 | , | 多纳 | ! |

“和平，奥尔托格！寂静，杜纳！”

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ðə; ði] [nɔɪz] [siːst] [æz; əz][baɪ] [ɪn'tʃɑːntmənt] .

| " | At | the | sound | of | her | voice | , | the | noise | ceased | as | by | enchantment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 嗓音 | , | 这 | 噪音 | 停止 | 作为 | 经过 | 魅力 | . |

“听到她的声音，噪音就像被施了魔法一样停止了。”

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ken(ə)l] , ['entəd] , [ænd; ənd] [ kə'res ] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv]

| She | pushed | open | the | door | of | the | kennel | , | entered | , | and | caressed | the | heads | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 推动 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 这 | 狗窝 | , | 进入 | , | 和 | 被爱抚 | 这 | 头部 | 的 |

[ðə; ði][dɒgz] ,

| the | dogs | , |
|---|---|---|
| 这 | 狗 | , |

她推开狗舍的门，走了进去，抚摸着狗狗们的头。

[æz; əz] [ðeɪ] [pleɪst] [ðeə(r)] [pɔːz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .

| as | they | placed | their | paws | upon | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 放置 | 他们的 | 爪子 | 之上 | 她 | 肩膀 | . |

它们把爪子搭在她的肩膀上。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ ˌʌn'fɑːsən, -'fæ- ][ðeə(r)] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] , ['vaɪbreɪtɪŋ] [vɔɪs] , [sed] [tuː; tə]

| Then | she | unfastened | their | chains | , | and | in | a | clear | , | vibrating | voice | , | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 解开 | 他们的 | 链条 | , | 和 | 在 | 一个 | 清除 | , | 振动 | 嗓音 | , | 说 | 到 |

[ðem; ðəm] :

| them | : |
|---|---|
| 他们 | : |

然后她解开了他们的锁链，用清晰而富有弹性的声音对他们说：

" [gəʊ] !

| " | Go | ! |
|---|---|---|
| " | 去 | ! |

“去！

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [baʊnd] [aʊt] , [rʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] [dæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
" She saw them bound out , run over the lawn , and dash into the bushes ,
" 她 锯 他们 边界 出去 , 跑步 超过 这 草地 , 和 短跑 进入 这 灌木丛 ,

她看到他们跳了出去，跑过草坪，然后冲进了灌木丛。

[ə'piərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [laɪk] [greɪt] , [fæn'tæstɪk] ['ʃædəʊz] , [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] .
appearing and disappearing like great , fantastic shadows , in the pale moonlight .
出现 和 消失 喜欢 伟大的 , 极好的 阴影 , 在 这 苍白 月光 .

在苍白的月光下，它们像巨大而奇幻的影子一样时隐时现。

[ðen] , ['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌskəvaɪt] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [prɪns]
Then , slowly , and with the Muscovite indifference which her father , Prince
然后 , 缓慢地 , 和 和 这 白云母 漠不关心 哪个 她 父亲 , 王子
- ,
Tchereteff ,
- ,

然后，她慢慢地，带着她父亲切列捷夫王子那种莫斯科式的冷漠，

[mait] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [wen] ['ɔːdərɪŋ] [ə; eɪ][spaɪ][ɔː(r)][ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] ,
might have displayed when ordering a spy or a traitor to be shot ,
可能 有 显示 什么时候 订购 一个 间谍 或者 一个 叛徒 到 是 射击 ,

或许在下令枪毙间谍或叛徒时会表现出这种情绪。

[ʃiː; ʃi][ ri'treis, riː-, 'riːtreis ][hɜː(r); hə(r)] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [weə(r)] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] ,
she retraced her steps to the house , where all seemed to sleep ,
她 重走 她 步骤 到 这 房子 , 在哪里 全部 似乎 到 睡觉 ,
['mɜːmərɪŋ] ,
murmuring ,
淙淙 ,

她原路返回房子，屋里的人似乎都睡着了，只是低声说着话。

[wɪð] [kəʊld]['aɪrəni] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːsənl] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ]
with cold irony , in a sort of impersonal affirmation , as if she were thinking
和 寒冷的 讽刺 , 在 一个 种类 的 不具个人色彩 肯定 , 作为 如果 她 是 思维
[nɒt] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,
not of herself ,
不是 的 她自己 ,

她带着冷漠的讽刺，以一种不带个人色彩的肯定语气，仿佛她根本没在考虑自己。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] :
but of another :
但 的 其他 :

但还有另一种情况：

" [naʊ] , [aɪ] [həʊp] [ðæt] [prɪns] - [fi'ɒnseɪ] [ɪz] [wel] ['gɑːdɪd] !
" Now , I hope that Prince Zilah's fiancee is well guarded !
" 现在 , 我 希望 那 王子 - 未婚妻 是 出色地 守卫 !

“现在，我希望齐拉王子的未婚妻能得到很好的保护！”

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
" CHAPTER XV
" 章 十五

第十五章

" [æz; əz] [klɪŋz] [ðə; ði] [liːf] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [triː]
" AS CLINGS THE LEAF UNTO THE TREE
" 作为 黏附 这 叶子 到 这 树

“如同树叶紧紧依附在树上”

" [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [hi:; hi][hæd; həd]['haɪəd][ɪn]['pærɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ru:]

| " | Michel | Menko | was | alone | in | the | little | house | he | had | hired | in | Paris | , | in | the | Rue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米歇尔 | 门科 | 曾是 | 独自的 | 在 | 这 | 小的 | 房子 | 他 | 有 | 雇用 | 在 | 巴黎 | , | 在 | 这 | 后悔 |

- .

| d'Aumale | . |
|---|---|

- .

“米歇尔·门科独自一人待在他租住在巴黎奥马尔街的小房子里。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:dəd] [hɪz; ɪz] ['kəʊtʃmən] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ku:p] [ɪn] ['redinəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

| He | had | ordered | his | coachman | to | have | his | coupe | in | readiness | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 订购 | 他的 | 马车夫 | 到 | 有 | 他的 | 双门轿跑车 | 在 | 准备就绪 | 为了 | 这 |

['i:vnɪŋ] .

| evening | . |
|---|---|
| 晚上 | . |

他吩咐马车夫将他的双门轿子准备好，以便晚上出行。

" [teɪk] ['trɪlbi] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | Take | Trilby | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 毡帽 | , | " | 他 | 说 | . |

“带上特里尔比，”他说。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] [hɔ:s] [ðæn; ðən][dʒæk] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [tu:; tə][gəʊ]

| " | He | is | a | better | horse | than | Jack | , | and | we | have | a | long | distance | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 一个 | 更好的 | 马 | 比 | 杰克 | , | 和 | 我们 | 有 | 一个 | 长的 | 距离 | 到 | 去 |

;

| ; |
|---|
| ; |

“他比杰克更优秀，而且我们还有很长的路要走；

[ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] ['kʌvərɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , [pjeə] .

| and | take | some | coverings | for | yourself | , | Pierre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 一些 | 覆盖物 | 为了 | 你自己 | , | 皮埃尔 | . |

皮埃尔，你也带些衣服穿。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [həʊm] [tu:; tə][nəʊ][wʌn] .

| Until | this | evening | , | I | am | at | home | to | no | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 晚上 | , | 我 | 是 | 在 | 家 | 到 | 不 | 一 | . |

直到今晚，我都是孤身一人。

" [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪ] [pɑ:st] ['veri] ['sləʊli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [sə'spens] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .

| " | The | summer | day | passed | very | slowly | for | him | in | the | suspense | of | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 夏天 | 天 | 通过了 | 非常 | 缓慢地 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 悬念 | 的 | 等待 | . |

在焦急的等待中，夏日的一天对他来说过得格外漫长。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['letəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən][tu:; tə]['mɑ:rsə][ðə; ði]

| He | opened | and | read | the | letters | of | which | he | had | spoken | to | Marsa | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 和 | 读 | 这 | 信件 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 说 | 到 | 马尔萨 | 这 |

['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ;

| evening | before | ; |
|---|---|---|
| 晚上 | 前 | ; |

他打开并阅读了前一天晚上他与玛莎谈过的信件；

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [ə'fektɪd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n] ,

| they | always | affected | him | like | a | poison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 总是 | 做作的 | 他 | 喜欢 | 一个 | 毒 | , |

它们对他的影响就像毒药一样。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [freʃ]

| to | which | he | returned | again | and | again | with | a | morbid | desire | for | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 返回 | 再次 | 和 | 再次 | 和 | 一个 | 病态的 | 欲望 | 为了 | 新鲜的 |

['sʌfərɪŋ] — [lʌv] - ['lɛtəz] ,

| suffering | — | love | - | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | — | 爱 | - | 信件 | , |

他一次又一次地回到那里，带着一种病态的渴望，想要获得新的痛苦——情书，

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [vaʊz] [naʊ] [bɔːn] [ə'weɪ] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] ,

| the | exchange | of | vows | now | borne | away | as | by | a | whirlwind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 交换 | 的 | 誓言 | 现在 | 出生 | 离开 | 作为 | 经过 | 一个 | 旋风 | , |

如今，交换誓言的仪式已如旋风般消散。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [rɪ'vaɪvd] [ɪn] ['mɪʃəlz] [maɪnd] ['hæpi] ['aʊəz] ,

| but | which | revived | in | Michel's | mind | happy | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 复活 | 在 | 米歇尔的 | 头脑 | 快乐的 | 小时 | , |

但这却在米歇尔的脑海中唤起了快乐的时光。

[ðə; ði]['əʊnli] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [lɪvd; 'laɪvd] , [pə'hæps] .

| the | only | hours | of | his | life | in | which | he | had | really | lived | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 小时 | 的 | 他的 | 生活 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 真的 | 居住地 | , | 也许 | . |

或许，那是他一生中唯一真正活过的几个小时。

[ðiːz] ['lɛtəz] , ['deɪtɪd][frɒm; frəm][pəu] , [bɜːnd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][kəʊl][æz; əz][hiː; hi] [riːd]

| These | letters | , | dated | from | Pau | , | burned | him | like | a | live | coal | as | he | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 信件 | , | 日期 | 从 | 保罗 | , | 烧伤 | 他 | 喜欢 | 一个 | 居住 | 煤炭 | 作为 | 他 | 读 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

这些信件是从波城寄出的，读起来就像被火烧着一样让他痛苦不堪。

[ðeɪ] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['pɜːfjuːm] , [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][ə'rəʊmə] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðeə(r)]

| They | still | retained | a | subtle | perfume | , | a | fugitive | aroma | , | which | had | survived | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仍然 | 保留 | 一个 | 微妙的 | 香水 | , | 一个 | 逃犯 | 香气 | , | 哪个 | 有 | 幸存下来 | 他们的 |

[lʌv] ,

| love | , |
|---|---|
| 爱 | , |

他们身上仍然残留着淡淡的香气，一种转瞬即逝的芬芳，那是他们的爱情消逝后留下的痕迹。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [brɔːt] ['mɑːrsə] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| and | which | brought | Marsa | vividly | before | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 带来 | 马尔萨 | 生动地 | 前 | 他的 | 眼睛 | . |

这使玛莎的形象清晰地浮现在他的眼前。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɜːstɪŋ] [wɪð] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][reɪdʒ] ,

| Then | , | his | heart | bursting | with | jealousy | and | rage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他的 | 心 | 爆发 | 和 | 妒忌 | 和 | 愤怒 | , |

然后，他心中充满了嫉妒和愤怒，

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɔː(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ,

| he | threw | the | package | into | the | drawer | from | which | he | had | taken | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 这 | 包裹 | 进入 | 这 | 抽屉 | 从 | 哪个 | 他 | 有 | 已采取 | 它 | , |

他把包裹扔回了刚才取出它的抽屉里。

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][diː] ['mʌseɪ] ,

| and | mechanically | picked | up | a | volume | of | De | Musset | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 机械地 | 挑选 | 向上 | 一个 | 体积 | 的 | 德 | 缪塞 | , |

然后机械地拿起一本德缪塞的著作，

['əʊpənɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][peɪdʒ] [wɪtʃ] [ rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌfərɪŋ] .

| opening | to | some | page | which | recalled | his | own | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 到 | 一些 | 页 | 哪个 | 召回 | 他的 | 自己的 | 痛苦 | . |

翻开书页，看到了让他想起自己苦难经历的那一页。

['kɑːstɪŋ] [ðɪs] [ə'saɪd] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] ,
**Casting this aside , he took up another book ,**
铸件 这 旁边 , 他 采取 向上 其他 书 ,

他把这件事抛到一边，拿起另一本书。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pæʃənət] ['vɜːrsəz][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] - ['pəʊɪt] , - ,
**and his eyes fell upon the passionate verses of the soldier - poet , Petoefi ,**
和 他的 眼睛 跌倒 之上 这 热情的 诗句 的 这 士兵 - 诗人 , - ,
[ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪtɛlkə] :
**addressed to his Etelka :**
已解决 到 他的 埃特尔卡 :

他的目光落在了士兵诗人佩托菲写给他爱人的热情洋溢的诗句上：

[ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː][nɒt] ?
**Thou lovest me not ?**
你 最爱 我 不是 ?

你不爱我吗?

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
**What matters it ?**
什么 事情 它 ?

这有什么关系?

[maɪ][səʊl][ɪz] [lɪŋkt] [tuː; tə] [ðaɪn] ,
**My soul is linked to thine ,**
我的 灵魂 是 链接 到 你的 ,

我的灵魂与你的灵魂相连，

[æz; əz] [klɪŋz] [ðə; ði] [liːf] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [triː] :
**As clings the leaf unto the tree :**
作为 黏附 这 叶子 到 这 树 :

就像树叶依附在树上一样：

[kəʊld]['wɪntə(r)] ['kɒmz] ; [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] ; [let][biː; bi] !
**Cold winter comes ; it falls ; let be !**
寒冷的 冬天 来 ; 它 瀑布 ; 让 是 !

寒冬来临，降临，就让它来吧!

[səʊ][aɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [wɪl] [paɪn] .
**So I for thee will pine .**
所以 我 为了 你 将要 松树 .

所以我将为你思念。

[maɪ] [feɪt] [pə'sjuːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] .
**My fate pursues me to the tomb .**
我的 命运 追寻 我 到 这 墓 .

我的命运如影随形，直至坟墓。

[ðaʊ] [flaɪɪst] ?
**Thou fliest ?**
你 最飞的 ?

你是飞翔者吗?

['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [gluːm]
**Even in its gloom**
甚至 在 它是 愁云

即使在它的阴暗中

[ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [friː] .
**Thou art not free .**
你 艺术 不是 自由的 .

你并不自由。

[wɒt] [fˈɒləʊz] [ɪn] [ðaɪ] [steps] ?
**What follows in thy steps ?**
什么 跟随 在 你的 步骤 ?

你的脚步之后会是什么?

[ðaɪ] [ʃeɪd] ?
**Thy shade ?**
你的 阴影 ?

你的荫凉?

[ɑː] , [nəʊ] !
**Ah , no !**
啊 , 不 !

啊，不!

[maɪ] [səʊl] [ɪn] [peɪn] , [swiːt] [meɪd] ,
**my soul in pain , sweet maid ,**
我的 灵魂 在 疼痛 , 甜的 女佣 ,

我的灵魂在痛苦中，甜美的少女，

[ɛə] [ˈwɒtʃɪz] [ðiː] .
**E'er watches thee .**
曾经 手表 你 .

祂时刻注视着你。

" [maɪ] [səʊl] [ɪz] [lɪŋkt] [tuː; tə] [ðaɪn] , [æz; əz] [klɪŋz] [ðə; ði] [liːf] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðə; ði] [triː] !
**" My soul is linked to thine , as clings the leaf unto the tree !**
" 我的 灵魂 是 链接 到 你的 , 作为 黏附 这 叶子 到 这 树 !

“我的灵魂与你的灵魂相连，就像树叶与树相连一样！”

" [mɪˈʃəl] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɪˈfaɪəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] ,
**" Michel repeated the lines with a sort of defiance in his look ,**
" 米歇尔 重复 这 线条 和 一个 种类 的 蔑视 在 他的 看 ,

“米歇尔带着一种挑衅的神情重复着这些台词，

[ænd; ənd] [lɒŋd] [ɪmˈpeɪʃntli] [ænd; ənd] [ˈnɜːvəsli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [end] .
**and longed impatiently and nervously for the day to end .**
和 渴望 不耐烦地 和 紧张地 为了 这 天 到 结尾 .

他焦急而紧张地盼望着这一天赶紧结束。

[ə; eɪ] [ˈræpɪd] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ˈæŋgə(r)] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈvæleɪ; ˈvælɪt] [ˈentəd] [wɪð]
**A rapid flush of anger mounted to his face as his valet entered with**
一个 迅速的 冲洗 的 愤怒 安装 到 他的 脸 作为 他的 代客泊车 进入 和
[ə; eɪ] [kɑːd] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈsælvə(r)] ,
**a card upon a salver ,**
一个 卡片 之上 一个 托盘 ,

当他身旁的男仆端着放在托盘上的卡片进来时，他脸上迅速涌起一股怒火。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈhɑːʃli] :
**and he exclaimed , harshly :**
和 他 惊呼 , 严厉地 :

他厉声喊道:

" [dɪd] [nɒt] [pjeə] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈɔːdərs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪˈsiːv] [nəʊ] [wʌn] ? "
**" Did not Pierre give you my orders that I would receive no one ? "**
" 做过 不是 皮埃尔 给 你 我的 订单 那 我 会 收到 不 一 ? "

“皮埃尔不是已经吩咐过你，不许我接任何人吗？”

" [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːd(ə)n] , [məˈsjɜː] ; [bʌt; bət] [məˈsjɜː] - [ɪnˈsɪstɪd] [səʊ] [ˈstrɒŋli] — "
**" I beg your pardon , Monsieur ; but Monsieur Labanoff insisted so strongly — "**
" 我 求 你的 赦免 , 先生 ; 但 先生 - 坚持 所以 强烈 — "

“请您原谅，先生；但是拉巴诺夫先生坚持要——”

" - ? " [rɪˈpiːtɪd] [mɪˈʃəl] .
" **Labanoff** **?** " **repeated** **Michel** **.**
" - ? " 重复 米歇尔 .

“拉巴诺夫？”米歇尔重复道。

" [məˈsjɜː] - , [huː] [liːvz] [ˈpærɪs] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪr] [tuː; tə] [siː]
" **Monsieur** **Labanoff** **,** **who** **leaves** **Paris** **this** **evening** **,** **and** **desires** **to** **see**
" 先生 - , WHO 树叶 巴黎 这 晚上 , 和 欲望 到 看

“拉巴诺夫先生今晚将离开巴黎，他想见

[məˈsjɜː] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .
**Monsieur** **before** **his** **departure** **.**
先生 前 他的 离开 .

先生临行前。

" [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][tuː; tə] [mɪˈʃəl] [æn; ən][əʊld] [frend] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
" **The** **name** **of** **Labanoff** **recalled** **to** **Michel** **an** **old** **friend** **whom** **he** **had**
" 这 姓名 的 - 召回 到 米歇尔 一个 老的 朋友 谁 他 有
[met] [ɪn] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv] [ˈjʊərəp] ,
**met** **in** **all** **parts** **of** **Europe** **,**
遇见 在 全部 部分 的 欧洲 ,

“拉巴诺夫这个名字让米歇尔想起了一位他在欧洲各地都遇到过的老朋友。”

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
**and** **whom** **he** **had** **not** **seen** **for** **a** **long** **time** **.**
和 谁 他 有 不是 已见 为了 一个 长的 时间 .

他已经很久没见过他了。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɪm] [ɪkˈsiːdɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɒd] [ˈpesɪmɪzəm] [ɒv; əv] [əˈgresɪv]
**He** **liked** **him** **exceedingly** **for** **a** **sort** **of** **odd** **pessimism** **of** **aggressive**
他 喜欢 他 非常 为了 一个 种类 的 奇怪的 悲观主义 的 挑衅的
[fəˈlɒsəfi] ,
**philosophy** **,**
哲学 ,

他非常喜欢他那种带有攻击性哲学的奇特悲观主义。

[ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˈmɪstɪsɪzəm] [ˈmɪŋgld] [wɪð] [ˈbɪtənəs] , [wɪtʃ] - [tʊk] [nəʊ] [peɪnz] [tuː; tə]
**a** **species** **of** **mysticism** **mingled** **with** **bitterness** **,** **which** **Labanoff** **took** **no** **pains** **to**
一个 物种 的 神秘主义 混合 和 苦味 , 哪个 - 采取 不 疼痛 到
[kənˈsiːl] .
**conceal** **.**
隐藏 .

拉巴诺夫毫不掩饰地流露出一种神秘主义和苦涩的情绪。

[ðə; ði] [jʌŋ] [hʌŋˈgeəriən] [hæd; həd] , [pəˈhæps] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] ,
**The** **young** **Hungarian** **had** **,** **perhaps** **,** **among** **the** **men** **of** **his** **own** **age** **,**
这 年轻的 匈牙利 有 , 也许 , 之中 这 男人 的 他的 自己的 年龄 ,

这位年轻的匈牙利人或许在他同龄人中，

[nəʊ] [ˈʌðə(r)] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈrʌʃ(ə)n] [wɪð] [ɒd] [aɪˈdiəz] ,
**no** **other** **friend** **in** **the** **world** **than** **this** **Russian** **with** **odd** **ideas** **,**
不 其他 朋友 在 这 世界 比 这 俄语 和 奇怪的 想法 ,

除了这个思想古怪的俄罗斯人，世界上没有其他朋友了。

[huːz] [ˌenɪgˈmætɪkəl] [smaɪl] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm] .
**whose** **enigmatical** **smile** **puzzled** **and** **interested** **him** **.**
谁 神秘的 微笑 困惑 和 感兴趣的 他 .

那神秘的笑容让他感到困惑又感兴趣。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
**He** **looked** **at** **the** **clock** **.**
他 看起来 在 这 钟 .

他看了看钟。

- ['vɪzɪt] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [pɑːs] [ʌn'tɪl] ['dɪnə(r)] .

| **Labanoff's** | **visit** | **might** | **make** | **the** | **time** | **pass** | **until** | **dinner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 访问 | 可能 | 制作 | 这 | 时间 | 经过 | 直到 | 晚餐 | . |

拉巴诺夫的来访或许能让时间过得更快，直到晚餐时间。

" [əd'mɪt] [mə'sjɜː] - !

| **"** | **Admit** | **Monsieur** | **Labanoff** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 承认 | 先生 | - | ! |

“拉巴诺夫先生，请您入场！”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] - ['entəd] .

| **"** | **In** | **a** | **few** | **moments** | **Labanoff** | **entered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | - | 进入 | . |

片刻之后，拉巴诺夫走了进来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][wæks] ,

| **He** | **was** | **a** | **tall** | **,** | **thin** | **young** | **man** | **,** | **with** | **a** | **complexion** | **the** | **color** | **of** | **wax** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 高的 | , | 薄的 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 一个 | 肤色 | 这 | 颜色 | 的 | 蜡 | , |

他是个身材高瘦的年轻人，脸色苍白如蜡。

['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

| **flashing** | **eyes** | **,** | **and** | **a** | **little** | **pointed** | **mustache** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪烁 | 眼睛 | , | 和 | 一个 | 小的 | 尖 | 胡子 | . |

闪亮的眼睛，还有一撇尖尖的小胡子。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [blæk] [ænd; ənd] ['kɜːli] , [wɒz; wəz] [brʌʃt] [streɪt] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| **His** | **hair** | **,** | **black** | **and** | **curly** | **,** | **was** | **brushed** | **straight** | **up** | **from** | **his** | **forehead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | , | 黑色的 | 和 | 卷曲 | , | 曾是 | 刷过 | 直的 | 向上 | 从 | 他的 | 前额 | . |

他那乌黑卷曲的头发从额头上直直地向上梳起。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , ['kləʊsli] ['bʌtənd] [frɒk] - [kəʊt] .

| **He** | **had** | **the** | **air** | **of** | **a** | **soldier** | **in** | **his** | **long** | **,** | **closely** | **buttoned** | **frock** | **-** | **coat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 士兵 | 在 | 他的 | 长的 | , | 密切 | 纽扣 | 连衣裙 | - | 外套 | . |

他身穿长长的、扣子紧紧扣上的军服，一副军人模样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [mʌnθs] [sɪns] [ðiːz] [tuː] [men] [hæd; həd] [met] ;

| **It** | **was** | **many** | **months** | **since** | **these** | **two** | **men** | **had** | **met** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 许多 | 几个月 | 自从 | 这些 | 二 | 男人 | 有 | 遇见 | ; |

这两个人已经几个月没见面了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [baʊnd] [tə'geðə(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['sɪmpəθi] , [bɔːn] [ɒv; əv]['kwaɪət]

| **but** | **they** | **had** | **been** | **long** | **bound** | **together** | **by** | **a** | **powerful** | **sympathy** | **,** | **born** | **of** | **quiet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 到过 | 长的 | 边界 | 一起 | 经过 | 一个 | 强大的 | 同情 | , | 出生 | 的 | 安静的 |

[tɔːks] [ænd; ənd] [ 'kɔnfidəns ] ,

| **talks** | **and** | **confidences** | **,** |
|---|---|---|---|
| 会谈 | 和 | 秘密 | , |

但他们之间早已建立起深厚的感情，这种感情源于私下的交谈和倾诉。

[ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv]['sɪmələ(r)] ['sʌfərɪŋz] .

| **in** | **which** | **each** | **had** | **told** | **the** | **other** | **of** | **similar** | **sufferings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 每个 | 有 | 讲述 | 这 | 其他 | 的 | 相似的 | 苦难 | . |

他们彼此都向对方倾诉了类似的苦难。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'fɜːd] ['siːkrət] [həʊp] ['trʌbld] - [æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['mɑːrsə] [dɪ'vaʊəd]

| **A** | **long** | **deferred** | **secret** | **hope** | **troubled** | **Labanoff** | **as** | **the** | **memory** | **of** | **Marsa** | **devoured** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 延期 | 秘密 | 希望 | 麻烦 | - | 作为 | 这 | 记忆 | 的 | 马尔萨 | 吞噬 |

['mɛŋkoʊ] ;

| **Menko** | **;** |
|---|---|
| 门科 | ; |

拉巴诺夫心中一直怀揣着一个秘密的希望，这个希望由来已久，而玛尔萨的记忆则吞噬着门科；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['dɪzməl] ['θɪərɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld] , [laɪf] , [men] ,

| and | they | had | many | times | exchanged | dismal | theories | upon | the | world | , | life | , | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 许多 | 时代 | 交换 | 惨淡 | 理论 | 之上 | 这 | 世界 | , | 生活 | , | 男人 | , |

[ænd; ənd] [lɔːz] .

| and | laws | . |
|---|---|---|
| 和 | 法律 | . |

他们曾多次就世界、生活、人类和法律交换过悲观的理论。

[ðeə(r)] ['kɒmən] ['bɪtənəs] [juˈnaɪtɪd] [ðem; ðəm] .

| Their | common | bitterness | united | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 常见的 | 苦味 | 团结的 | 他们 | . |

他们共同的苦难将他们团结在一起。

[ænd; ənd] [mɪˈʃəl] [rɪ'siːvd] - , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [nəʊ] [wʌn] ,

| And | Michel | received | Labanoff | , | despite | his | resolution | to | receive | no | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 米歇尔 | 已收到 | - | , | 尽管 | 他的 | 解决 | 到 | 收到 | 不 | 一 | , |

尽管米歇尔曾下定决心不接见任何人，但他还是接见了拉巴诺夫。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɪn] [hɪm] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [ðæt]

| because | he | was | certain | that | he | should | find | in | him | the | same | suffering | as | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 曾是 | 肯定 | 那 | 他 | 应该 | 寻找 | 在 | 他 | 这 | 相同的 | 痛苦 | 作为 | 那 |

[ɪk'sprest] [baɪ] [diː] ['mʌseɪ] [ænd; ənd] - .

| expressed | by | De | Musset | and | Petoefi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 经过 | 德 | 缪塞 | 和 | - | . |

因为他确信，他应该在他身上找到与德·缪塞和佩托菲所表达的同样的痛苦。

- , [tuː; tə] - [deɪ] , [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] [mɔː(r)] [ˌenɪg'mætɪkəl] [ænd; ənd] ['gluːmi] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

| Labanoff | , | to | - | day | , | appeared | to | him | more | enigmatical | and | gloomy | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 到 | - | 天 | , | 出现 | 到 | 他 | 更多的 | 神秘的 | 和 | 阴沉 | 比 | 曾经 | . |

今天，拉巴诺夫在他眼中显得比以往任何时候都更加神秘莫测、阴郁沉闷。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [fel] ['əʊnli] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] ['trædʒɪkəl] ['mɪst(ə)ri] .

| From | the | lips | of | the | Russian | fell | only | words | of | almost | tragical | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 嘴唇 | 的 | 这 | 俄语 | 跌倒 | 仅有的 | 字 | 的 | 几乎 | 悲剧 | 神秘 | . |

从俄罗斯人的口中吐出的，只有近乎悲剧般的神秘话语。

['mɛŋkoʊ] [meɪd] [hɪm] [sɪt] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [dɪ'væn] ,

| Menko | made | him | sit | down | by | his | side | upon | a | divan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门科 | 制成 | 他 | 坐 | 向下 | 经过 | 他的 | 边 | 之上 | 一个 | 迪万 | , |

门科让他坐在自己身旁的沙发上，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['fiːvə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːn] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [aɪz]

| and | he | noticed | that | an | extraordinary | fever | seemed | to | burn | in | the | blue | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 注意到 | 那 | 一个 | 非凡的 | 发烧 | 似乎 | 到 | 烧伤 | 在 | 这 | 蓝色的 | 眼睛 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] .

| of | his | friend | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 朋友 | . |

他注意到，朋友的蓝色眼睛里似乎燃烧着一股异乎寻常的高烧。

" [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['lʌndən] , " [sed] - ; " [ænd; ənd] ,

| " | I | learned | that | you | had | returned | from | London | , | " | said | Labanoff | ; | " | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 学习 | 那 | 你 | 有 | 返回 | 从 | 伦敦 | , | " | 说 | - | ; | " | 和 | , |

[æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ['pærɪs] ,

| as | I | was | leaving | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 离开 | 巴黎 | , |

“我得知你已经从伦敦回来了，”拉巴诺夫说；“而当我离开巴黎时，

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

| I | wished | to | see | you | before | my | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 看 | 你 | 前 | 我的 | 离开 | . |

我希望在离开前能见你一面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['nevə(r)] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] . "

| It | is | possible | that | we | may | never | see | each | other | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能的 | 那 | 我们 | 可能 | 绝不 | 看 | 每个 | 其他 | 再次 | . | " |

我们或许再也见不到彼此了。

" [waɪ] ? "

| " | Why | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " |

“为什么？”

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ɒn] ['presɪŋ] ['bɪznəs] . "

| " | I | am | going | to | St | . | Petersburg | on | pressing | business | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 英石 | . | 圣彼得堡 | 在 | 紧迫 | 商业 | . | " |

“我要去圣彼得堡处理紧急事务。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] [ɪn]['pærɪs] ? "

| " | Have | you | finished | your | studies | in | Paris | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 完成的 | 你的 | 研究 | 在 | 巴黎 | ? | " |

你在巴黎完成学业了吗?

" [əʊ] ! [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [maɪ]['medɪk(ə)l][dɪ'pləʊmə] [wen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] .

| " | Oh | ! | I | had | already | received | my | medical | diploma | when | I | came | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我 | 有 | 已经 | 已收到 | 我的 | 医疗的 | 文凭 | 什么时候 | 我 | 来了 | 这里 | . |

“哦！我来这里的时候已经拿到医学文凭了。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['pærɪs]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][æt; ət][maɪ] [iːz] [tuː; tə] [pə'sjuː] — [ə; eɪ]

| I | have | been | living | in | Paris | only | to | be | more | at | my | ease | to | pursue | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 活的 | 在 | 巴黎 | 仅有的 | 到 | 是 | 更多的 | 在 | 我的 | 舒适 | 到 | 追求 | — | 一个 |

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] . "

| project | which | interests | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 项目 | 哪个 | 兴趣 | 我 | . | " |

我一直住在巴黎，只是为了能更自在地追求我感兴趣的项目。

" [ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ?

| " | A | project | ? |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 项目 | ? |

一个项目?

" ['mɛŋkoʊ] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] - , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ]

| " | Menko | asked | the | question | mechanicaljy | , | feeling | very | little | curiosity | to | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 门科 | 问 | 这 | 问题 | - | , | 感觉 | 非常 | 小的 | 好奇心 | 到 | 知道 |

- ['siːkrət] ;

| Labanoff's | secret | ; |
|---|---|---|
| - | 秘密 | ; |

“门科机械地问出了这个问题，他对拉巴诺夫的秘密并没有多少好奇心；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌʃənz] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [aɪ'rɑːnɪkl] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

| but | the | Russian's | face | wore | a | strange | , | ironical | smile | as | he | answered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 俄罗斯的 | 脸 | 穿着 | 一个 | 奇怪的 | , | 讽刺 | 微笑 | 作为 | 他 | 回答 | : |

但俄罗斯人回答时，脸上却带着一种奇怪的、讽刺的微笑:

" [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ,

| " | I | have | nothing | to | say | on | that | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | 在 | 那 | 主题 | , |

我对此无可奉告。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai][hæv; həv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'gɑːd] .

| even | to | the | man | for | whom | I | have | the | most | regard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 男人 | 为了 | 谁 | 我 | 有 | 这 | 最多 | 看待 | . |

甚至对我最尊敬的人也是如此。

" [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [si:] [streɪndʒ] ['vɪʒnz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .

| " | His | brilliant | eyes | seemed | to | see | strange | visions | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 杰出的 | 眼睛 | 似乎 | 到 | 看 | 奇怪的 | 愿景 | 前 | 他们 | . |

“他那双明亮的眼睛似乎看到了奇异的景象。”

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rəʊz] [wɪð] [æn; ən] [ə'brʌpt]

| He | remained | silent | for | a | moment | , | and | then | rose | with | an | abrupt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剩余 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | 玫瑰 | 和 | 一个 | 突然 |

['mu:vmənt] .

| movement | . |
|---|---|
| 移动 | . |

他沉默了一会儿，然后猛地站了起来。

" [ðeə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ai][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɛŋkoʊ] .

| " | There | , | " | he | said | , | " | that | is | all | I | had | to | tell | you | , | my | dear | Menko | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | " | 他 | 说 | , | " | 那 | 是 | 全部 | 我 | 有 | 到 | 告诉 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | 门科 | . |

“好了，”他说，“这就是我要告诉你的全部，我亲爱的门科。”

[naʊ] , - [ˌeɪ 'ju:][rə'vwɑ:r] - , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] , [gʊd] - [baɪ] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] ,

| Now | , | ' | au | revoir | ' | , | or | rather | , | good | - | by | ; | for | , | as | I | said | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | - | au | 再见 | - | , | 或者 | 相当 | , | 好的 | - | 经过 | ; | 为了 | , | 作为 | 我 | 说 | 前 | , |

现在，就此告别，或者更确切地说，再见；因为，正如我之前所说，

[ai][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] . "

| I | shall | probably | never | see | you | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 大概 | 绝不 | 看 | 你 | 再次 | . | " |

我可能再也见不到你了。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [preɪ] ? "

| " | And | why | , | pray | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | , | 祈祷 | ? | " |

“为什么呢？”

" [əʊ] ! [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [maɪn] .

| " | Oh | ! | I | don't | know | ; | it | is | an | idea | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我 | 不 | 知道 | ; | 它 | 是 | 一个 | 主意 | 的 | 矿 | . |

“哦！我不知道；这是我的一个想法。”

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['rʌʃə] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] .

| And | then | , | my | beloved | Russia | is | such | a | strange | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 我的 | 心爱 | 俄罗斯 | 是 | 这样的 | 一个 | 奇怪的 | 国家 | . |

然后，我挚爱的俄罗斯真是一个奇怪的国家。

[deθ] ['kɒmz] ['kwɪkli] [ðeə(r)] .

| Death | comes | quickly | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 来 | 迅速地 | 那里 | . |

那里死亡来得很快。

" [hi:; hi][hæd; həd] [stɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [smaɪl] , ['dʒestɪŋ][ænd; ənd][sæd][æt; ət][wʌns] .

| " | He | had | still | upon | his | lips | that | inexplicable | smile | , | jesting | and | sad | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 仍然 | 之上 | 他的 | 嘴唇 | 那 | 无法解释的 | 微笑 | , | 开玩笑 | 和 | 伤心 | 在 | 一次 | . |

“他嘴角依然挂着那难以解释的微笑，既带着玩笑的意味，又带着一丝悲伤。”

['mɛŋkoʊ][ grɑ:sp, græsp ][ðə; ði] [lɒŋ] , [waɪt] [hænd] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][hɪm] .

| Menko | grasped | the | long | , | white | hand | extended | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门科 | 抓住 | 这 | 长的 | , | 白色的 | 手 | 扩展 | 到 | 他 | . |

门科紧紧握住伸向他的那只修长的白手。

" [maɪ][dɪə(r)] - , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][ɒn][sʌm; səm]
" My dear Labanoff , it is not difficult to guess that you are going on some
" 我的 亲爱的 - , 它 是 不是 难的 到 猜测 那 你 是 去 在 一些
[ˈdeɪndʒərəs] [ˈerənd] .
dangerous errand .
危险的 差事 .

“我亲爱的拉巴诺夫，不难猜到你要去执行一项危险的任务。”

" [ˈsmaɪlɪŋ] : " [ai] [wɪl] [nɒt][duː; də][juː; jʊ][ðə; ði][ɪnˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈnaɪɪlɪst] .
" Smiling : " I will not do you the injustice to believe you a nihilist .
" 微笑 : " 我 将要 不是 做 你 这 不公正 到 相信 你 一个 虚无主义者 .

“微笑：”我不会冤枉你，认为你是虚无主义者。

" - [bluː] [aɪz] [flæʃt] .
" Labanoff's blue eyes flashed .
" - 蓝色的 眼睛 闪光灯 .

拉巴诺夫的蓝眼睛闪了一下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 齐拉王子——第二卷(Prince Zilah — Volume 2)
## 第3/5页

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] .
" No , " he said , " no , I am not a nihilist .
" 不 , " 他 说 , " 不 , 我 是 不是 一个 虚无主义者 .

“不，”他说，“不，我不是虚无主义者。”

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [əb'sɜːd] ; [bʌt; bət] ['lɪbəti] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] !
Annihilation is absurd ; but liberty is a fine thing !
湮灭 是 荒诞 ; 但 自由 是 一个 美好的 事物 !

灭绝是荒谬的；但自由是一件美好的事！

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sed] [tuː] [mʌtʃ] .
" He stopped short , as if he feared that he had already said too much .
" 他 停止 短的 , 作为 如果 他 害怕 那 他 有 已经 说 也 很多 .

他突然停了下来，好像害怕自己已经说得太多了。

" [ə'djuː] , [maɪ][dɪə(r)]['mɛŋkoʊ] .
" Adieu , my dear Menko .
" 再见 , 我的 亲爱的 门科 .

“再见了，我亲爱的门科。”

" [ðə; ði] [hʌŋ'geərɪən] [dɪ'teɪnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] , ['seɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
" The Hungarian detained him with a gesture , saying , with a tremble in his voice :
" 这 匈牙利 被拘留 他 和 一个 手势 , 说 , 和 一个 颤抖 在 他的 嗓音 :

“匈牙利人用手势制止了他，声音颤抖地说：”

" - !
" Labanoff !
" - !

“拉巴诺夫！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] [wen] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][maɪ][laɪf][ɪz]['ɔːlsəʊ] [ɪm'pendɪŋ] .
You have found me when a crisis in my life is also impending .
你 有 成立 我 什么时候 一个 危机 在 我的 生活 是 还 即将到来的 .

你在我人生即将遭遇危机之际找到了我。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] , [laɪk] [jɔː'self] , [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɒli] ; [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn][frɒm; frəm]
I am about , like yourself , to commit a great folly ; a different one from
我 是 关于 , 喜欢 你自己 , 到 犯罪 一个 伟大的 蠢事 ; 一个 不同的 一 从
[jɔːz] , [nəʊ] [daʊt] .
yours , no doubt .
你的 , 不 怀疑 .

我即将犯下一件大错，就像你一样；当然，这件大错肯定与你的不同。

[haʊ'evə(r)] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌm; səm]
However , I have no right to tell you that you are about to commit some
然而 , 我 有 不 正确的 到 告诉 你 那 你 是 关于 到 犯罪 一些
['fɒli] . "
folly . "
蠢事 . "

但是，我无权告诉你你即将做出什么愚蠢的事情。

" [nəʊ] , " ['kɑːmli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɒli] [ˌdeɪ 'kɑːmli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɒli] .

" **No** , " **calmly** **replied** **the** **Russian** , **very** **pale** , **but** **still** **smiling** , " **it** **is** **not** **a** **folly** .

" 不 , " 平静地 回复 这 俄语 , 非常 苍白 , 但 仍然 微笑 , " 它 是 不是 一个 蠢事 .

"不，"俄罗斯人平静地回答道，脸色苍白，但脸上仍带着微笑，"这不是愚蠢之举。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] ? " ['kwɪrrɪd] ['mɛŋkoʊ] .

" **But** **it** **is** **a** **danger** **?** " **queried** **Menko** **.**

" 但 它 是 一个 危险 ? " 查询 门科 .

"但这难道不是一种危险吗？"门科问道。

- [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

**Labanoff** **made** **no** **reply** **.**

- 制成 不 回复 .

拉巴诺夫没有回应。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['aɪðə(r)] , " [sed] [mɪ'ʃəl] , " [haʊ] [maɪ][ə'feə(r)] [wɪl] [end] .

" **I** **do** **not** **know** **either** **,** " **said** **Michel** **,** " **how** **my** **affair** **will** **end** **.**

" 我 做 不是 知道 任何一个 , " 说 米歇尔 , " 如何 我的 事务 将要 结尾 .

"我也不知道，"米歇尔说，"我的这段婚外情会如何收场。"

[bʌt; bət] , [sɪns] [tʃɑːns] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] [tə'deɪ] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] — "

**But** **,** **since** **chance** **has** **brought** **us** **together** **today** **,** **face** **to** **face** **—** **"**

但 , 自从 机会 有 带来 我们 一起 今天 , 脸 到 脸 — "

但是，既然今天机缘巧合让我们相聚一堂，面对面——"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tʃɑːns] , [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [fɜːm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] . "

" **It** **was** **not** **chance** **,** **but** **my** **own** **firm** **resolution** **to** **see** **you** **again** **before** **my** **departure** **.** "

" 它 曾是 不是 机会 , 但 我的 自己的 公司 解决 到 看 你 再次 前 我的 离开 . "

"这不是偶然，而是我离开前一定要再见你一面的坚定决心。"

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪz] ,

" **I** **know** **what** **your** **friendship** **for** **me** **is** **,**

" 我 知道 什么 你的 友谊 为了 我 是 ,

我知道你对我的友谊是什么，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] . "

**and** **it** **is** **for** **that** **reason** **that** **I** **ask** **you** **to** **tell** **me** **frankly** **where** **you** **will** **be** **in** **a** **month** **.** "

和 它 是 为了 那 原因 那 我 问 你 到 告诉 我 坦率地说 在哪里 你 将要 是 在 一个 月 . "

正因如此，我才请你坦诚地告诉我，一个月后你会在哪里。

" [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ? " [rɪ'piːtɪd] - .

" **In** **a** **month** **?** " **repeated** **Labanoff** **.**

" 在 一个 月 ? " 重复 - .

"一个月后？"拉巴诺夫重复道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ruːt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ?

" **Give** **me** **the** **route** **you** **are** **going** **to** **take** **?**

" 给 我 这 路线 你 是 去 到 拿 ?

"告诉我你打算走的路线？"

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]['fɪkstʃə(r)][æt; ət][ˌes 'tiː] .

**Shall** **you** **be** **a** **fixture** **at** **St** **.**

将 你 是 一个 固定装置 在 英石 .

你会成为圣路易斯大学的常客吗？

['piːtəzbəːg] ? "
**Petersburg ? "**
圣彼得堡 ? "

圣彼得堡?

" [nɒt] [ɪ'miːdiətli] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , ['sləʊli] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn] ['mɛŋkoʊ] .
**" Not immediately , " responded the Russian , slowly , his gaze riveted upon Menko .**
" 不是 立即地 , " 回应 这 俄语 , 缓慢地 , 他的 目光 铆接 之上 门科 .

“不会马上,”俄罗斯人缓缓回答，目光紧紧盯着缅科。

" [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ai][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi][æt; ət] ['wɔːsɔː] .
**" In a month I shall still be at Warsaw .**
" 在 一个 月 我 将 仍然 是 在 华沙 .

一个月后我还会待在华沙。

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ðə; ði] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] . "
**At St . Petersburg the month after . "**
在 英石 . 圣彼得堡 这 月 后 . "

一个月后，在圣彼得堡。

" [θæŋks] .
**" Thanks .**
" 谢谢 .

“谢谢。

[ai]['əʊnli][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iːm] [nəʊ] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "
**I only ask you to let me know , in some way , where you are . "**
我 仅有的 问 你 到 让 我 知道 , 在 一些 方式 , 在哪里 你 是 . "

我只求你以某种方式告诉我你在哪里。

" [waɪ] ? "
**" Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] . "
**" Because , I should like to join you . "**
" 因为 , 我 应该 喜欢 到 加入 你 . "

“因为我也想加入你们。”

" [juː; jʊ] ! "
**" You ! "**
" 你 ! "

“你！ ”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['fænsi] , " [sed] ['mɛŋkoʊ] , [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːf] .
**" It is only a fancy , " said Menko , with an attempt at a laugh .**
" 它 是 仅有的 一个 想要 , " 说 门科 , 和 一个 试图 在 一个 笑 .

“这只是个幻想而已,”门科笑着说。

" [ai][ˌeɪ 'em] [bɔːd] [wɪð] [laɪf] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['njuːsns] .
**" I am bored with life — you know it ; I find it a nuisance .**
" 我 是 无聊的 和 生活 — 你 知道 它 ; 我 寻找 它 一个 滋扰 .

“我厌倦了生活——你知道的；我觉得生活很麻烦。”

[ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɒt][spɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][laɪk][æn; ən][əʊld] , ['mʌsti] [hɔːs] ,
**If we did not spur it like an old , musty horse ,**
如果 我们 做过 不是 刺 它 喜欢 一个 老的 , 发霉的 马 ,

如果我们不去像催马一样鞭策它，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪdi'ɒtɪk] [raʊnd] [ɒv; əv] [deɪz] .
**it would give us the same idiotic round of days .**
它 会 给 我们 这 相同的 愚蠢的 圆形的 的 天 .

这将使我们日复一日地重复着愚蠢的日子。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] — [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] — [waɪ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['rʌʃə] ,

| I | do | not | know | — | I | do | not | wish | to | know | — | why | you | are | going | to | Russia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | — | 我 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 知道 | — | 为什么 | 你 | 是 | 去 | 到 | 俄罗斯 | , |

我不知道——我也不想知道——你为什么要去俄罗斯。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]['spəʊkən] ['sɪgnɪfaɪz] ;

| and | what | this | final | farewell | of | which | you | have | just | spoken | signifies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 这 | 最终的 | 告别 | 的 | 哪个 | 你 | 有 | 只是 | 说 | 表示 | ; |

以及你刚才所说的这最后的告别意味着什么；

[ai] ['sɪmpli] [ges] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [ɒn][sʌm; səm] [əd'ventʃə(r)] ,

| I | simply | guess | that | you | are | off | on | some | adventure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 猜测 | 那 | 你 | 是 | 离开 | 在 | 一些 | 冒险 | , |

我猜你大概是去冒险了吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai] [meɪ] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "

| and | it | is | possible | that | I | may | ask | you | to | allow | me | to | share | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 可能的 | 那 | 我 | 可能 | 问 | 你 | 到 | 允许 | 我 | 到 | 分享 | 它 | . | " |

我可能会请求您允许我分享它。

" [waɪ] ? " [sed] - , ['kəʊldli] .

| " | Why | ? | " | said | Labanoff | , | coldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " | 说 | - | , | 冷冷地 | . |

“为什么？”拉巴诺夫冷冷地问道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] .

| " | You | are | not | a | Russian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 一个 | 俄语 | . |

你不是俄罗斯人。

" ['mɛŋkoʊ] [smaɪld] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][ðə; ði] [θɪn] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

| " | Menko | smiled | , | and | , | placing | his | hands | upon | the | thin | shoulders | of | his | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 门科 | 微笑 | , | 和 | , | 放置 | 他的 | 双手 | 之上 | 这 | 薄的 | 肩膀 | 的 | 他的 | 朋友 | , |

[hiː; hi] [sed] :

| he | said | : |
|---|---|---|
| 他 | 说 | : |

门科笑了笑，把手放在朋友瘦削的肩膀上，说道：

" [ðəʊz] [wɜːdz] [rɪ'viːl] ['meni] [θɪŋz] .

| " | Those | words | reveal | many | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 字 | 揭示 | 许多 | 事物 | . |

“这些话揭示了很多事情。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv] [pə'liːs] . "

| It | is | well | that | they | were | not | said | before | an | agent | of | police | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 出色地 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 说 | 前 | 一个 | 代理人 | 的 | 警察 | . | " |

幸好这些话没有当着警察的面说。

" [jes] , " [rɪ'spɒndɪd] - , ['fɜːmli] .

| " | Yes | , | " | responded | Labanoff | , | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回应 | - | , | 牢牢 | . |

“是的，”拉巴诺夫坚定地回答道。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['rekləsli] ['ʌtərɪŋ] [maɪ] [θɔːts] ;

| " | But | I | am | not | in | the | habit | of | recklessly | uttering | my | thoughts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 鲁莽地 | 发出声音 | 我的 | 想法 | ; |

但我并没有随意表达自己想法的习惯；

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ] . "

| I | know | that | I | am | speaking | now | to | Count | Menko | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 我 | 是 | 请讲 | 现在 | 到 | 数数 | 门科 | . | " |

我知道我现在是在和门科伯爵说话。

" [ænd; ənd] [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [maɪ][dɪə(r)] - , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [hɪm] [nəʊ]
**" And Count Menko will be delighted , my dear Labanoff , if you will let him know**
" 和 数数 门科 将要 是 高兴极了 , 我的 亲爱的 - , 如果 你 将要 让 他 知道
[weə(r)] ,
**where ,**
在哪里 ,

“亲爱的拉巴诺夫，如果你能告诉他地点，门科伯爵一定会很高兴的。”

[ɪn]['pəʊlənd][ɔː(r)] ['rʌʃə] , [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] , [suːn] , [tuː; tə] [əb'teɪn] [njuːz] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
**in Poland or Russia , he must go , soon , to obtain news of you .**
在 波兰 或者 俄罗斯 , 他 必须 去 , 很快 , 到 获得 消息 的 你 .

他必须尽快前往波兰或俄罗斯，打听你的消息。

[fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] : ['naɪðə(r)] [ðeə(r)][nɔː(r)][hɪə(r)] [wɪl] [aɪ] ['kwestʃən] [juː; jʊ] .
**Fear nothing : neither there nor here will I question you .**
害怕 没有什么 : 两者都不 那里 也不 这里 将要 我 问题 你 .

不要害怕：无论在这里还是在那里，我都不会盘问你。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
**But I shall be curious to know what has become of you ,**
但 我 将 是 好奇的 到 知道 什么 有 变得 的 你 ,

但我很想知道你现在怎么样了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt]
**and you know that I have enough friendship for you to be uneasy about**
和 你 知道 那 我 有 足够的 友谊 为了 你 到 是 不安 关于
[juː; jʊ] .
**you .**
你 .

你知道我跟你之间的友谊足以让你感到不安。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [muːv] ; ['pærɪs] , ['lʌndən] , [ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn] [ʃɔːt] ,
**Besides , I long to be on the move ; Paris , London , the world , in short ,**
除了 , 我 长的 到 是 在 这 移动 ; 巴黎 , 伦敦 , 这 世界 , 在 短的 ,

此外，我渴望四处走走；巴黎、伦敦，总之，环游世界。

[bɔːrz] [ˌem 'iː] , [bɔːrz] [ˌem 'iː] , [bɔːrz] [ˌem 'iː] ! "
**bores me , bores me , bores me ! "**
钻孔 我 , 钻孔 我 , 钻孔 我 ! "

真无聊，真无聊，真无聊！

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['stjuːpɪd] , [ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl][ænd; ənd] ['kaʊədli] , " [rɪ'spɒndɪd]
**" The fact is , it is stupid , egotistical and cowardly , " responded**
" 这 事实 是 , 它 是 愚蠢的 , 自负 和 胆小 , " 回应

“事实上，这很愚蠢、自大、懦弱，”他回应道。

- .
**Labanoff .**
- .

拉巴诺夫。

[hiː; hi] [ə'gen] [held] [aʊt] [tuː; tə]['mɛŋkoʊ][hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [hænd] , ['bɜːnɪŋ] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] , [wɪð]
**He again held out to Menko his nervous hand , burning , like his blue eyes , with**
他 再次 握住 出去 到 门科 他的 紧张的 手 , 燃烧 , 喜欢 他的 蓝色的 眼睛 , 和
['fiːvə(r)] .
**fever .**
发烧 .

他再次向缅科伸出他那只紧张的手，那只手和他的蓝眼睛一样，都因发烧而灼热。

" [ˌfeə'wel] !
**" Farewell !**
" 告别 !

“告别！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [nəʊ] , [nəʊ] , - [ˌeɪ ˈjuː][rəˈvwɑːr] - ! "
" No , no , ' au revoir ' ! "
" 不 , 不 , - au 再见 - ! "

“不，不，再见！”

" - [ˌeɪ ˈjuː][rəˈvwɑːr] - [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] .
" ' Au revoir ' be it then .
" - 奥 再见 - 是 它 然后 .

“那就此告别吧。”

[ai] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] . "
I will let you know what has become of me . "
我 将要 让 你 知道 什么 有 变得 的 我 . "

我会告诉你我如今的境况。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? "
" And where you are ? "
" 和 在哪里 你 是 ? "

你在哪里?

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ai][ˌeɪ ˈem] . "
" And where I am . "
" 和 在哪里 我 是 . "

“而我身在何处。”

" [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [biː; bi] [əˈstɒnɪʃt] [ɪf] [ai][dʒɔɪn][juː; jʊ][sʌm; səm] [faɪn] [ˈmɔːnɪŋ] . "
" And do not be astonished if I join you some fine morning . "
" 和 做 不是 是 惊讶 如果 我 加入 你 一些 美好的 早晨 . "

“如果某个晴朗的早晨我与你们相聚，请不要感到惊讶。”

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈevə(r)] [ əˈstɔnɪʃ ] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] .
" Nothing ever astonishes me , " said the Russian .
" 没有什么 曾经 令人惊讶 我 , " 说 这 俄语 .

“没有什么能让我感到惊讶了，”这位俄罗斯人说道。

" [ˈnʌθɪŋ] !
" Nothing !
" 没有什么 !

“没有什么！

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wɜːd] [ˈnʌθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈsprest] [prəˈfaʊnd] [dɪsˈgʌst] [wɪð] [laɪf] [ænd; ənd] [fɪəs]
" And in that word nothing were expressed profound disgust with life and fierce
" 和 在 那 单词 没有什么 是 表达 深刻的 厌恶 和 生活 和 凶猛的
[kənˈtempt] [ɒv; əv] [deθ] .
contempt of death .
鄙视 的 死亡 .

“这句话中丝毫没有表达出对生命的深切厌恶和对死亡的强烈蔑视。”

[ˈmɛŋkoʊ] [ˈwɔːmli] [ grɑːsp, græsp ][hɪz; ɪz] [frɛndz] [θɪn] [ænd; ənd] [ɪˈmeɪsɪeɪtɪd] [hænd] ; [ænd; ənd] ,
Menko warmly grasped his friend's thin and emaciated hand ; and ,
门科 热情地 抓住 他的 朋友们 薄的 和 瘦弱 手 ; 和 ,

门科紧紧握住朋友瘦弱的手；然后，

[ðə; ði][lɑːst] [ˌfeəˈwel] [ˈspəʊkən][tuː; tə][ðə; ði][fəˈnætɪk] [dɪˈpɑːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈtrædʒɪkəl] [ədˈventʃə(r)] ,
the last farewell spoken to the fanatic departing for some tragical adventure ,
这 最后的 告别 说 到 这 狂热分子 离开 为了 一些 悲剧 冒险 ,

这是对即将踏上悲惨冒险之旅的狂热分子说的最后告别。

[ðə; ði] [hʌŋ'geəriən] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)]['sɒmbə(r)][ænd; ənd] ['trʌbld] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd] -

| the | Hungarian | became | more | sombre | and | troubled | than | before | , | and | Labanoff's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 匈牙利 | 成为 | 更多的 | 阴沉 | 和 | 麻烦 | 比 | 前 | , | 和 | - |

[ə'pɪərəns] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

| appearance | seemed | like | a | doubtful | apparition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 外貌 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 疑 | 幻影 | . |

匈牙利人比之前更加忧郁和不安，拉巴诺夫的出现就像一个可疑的幽灵。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['æŋkʃəs] [deɪ] [ɒv; əv]

| He | returned | to | his | longing | to | see | the | end | of | the | most | anxious | day | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 到 | 他的 | 渴望 | 到 | 看 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 最多 | 焦虑的 | 天 | 的 |

[hɪz; ɪz][laɪf] .

| his | life | . |
|---|---|---|
| 他的 | 生活 | . |

他再次渴望看到自己一生中最焦虑的一天结束。

[æt; ət][lɑ:st] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [mɪ'ʃəl] ['entəd] [hɪz; ɪz] [ku:p] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɪvn]

| At | last | , | late | in | the | evening | , | Michel | entered | his | coupe | , | and | was | driven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 晚的 | 在 | 这 | 晚上 | , | 米歇尔 | 进入 | 他的 | 双门轿跑车 | , | 和 | 曾是 | 驱动 |

[ə'weɪ] - [daʊn] [ðə; ði] [ru:] - ,

| away | - | down | the | Rue | d'Aumale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | - | 向下 | 这 | 后悔 | - | , |

最后，在傍晚时分，米歇尔坐进他的双门轿车，沿着奥马尔街驶离了。

[θru:] [ðə; ði] [ru:] [pɪ'gæl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:] [di:] ['daʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

| through | the | Rue | Pigalle | and | the | Rue | de | Douai | , | to | the | rondpoint | of | the | Place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 后悔 | 皮加勒 | 和 | 这 | 后悔 | 德 | 杜埃 | , | 到 | 这 | - | 的 | 这 | 地方 |

[kli:'ʃi:] ,

| Clichy | , |
|---|---|
| 克利希 | , |

穿过皮加勒街和杜埃街，到达克利希广场的环形路口，

[ðə; ði] [tu:] ['læntənz] ['kɑ:stɪŋ] [ðeə(r)][klɪə(r)] [lait] ['ɪntu:][ðə; ði][əb'skjʊərəti] .

| the | two | lanterns | casting | their | clear | light | into | the | obscurity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 灯笼 | 铸件 | 他们的 | 清除 | 光 | 进入 | 这 | 朦胧 | . |

两盏灯笼将明亮的光芒投射到黑暗中。

[ðə; ði] [ku:p] [ðen] [tʊk] [ðə; ði][rəʊd][tu:; tə] [meisn] - [lə'fi:t] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd]

| The | coupe | then | took | the | road | to | Maisons | - | Lafitte | , | crossing | the | plain | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双门轿跑车 | 然后 | 采取 | 这 | 路 | 到 | 房屋 | - | 拉菲特 | , | 过境 | 这 | 清楚的 | 和 |

['skɜ:tɪŋ] [wi:t] - ['fi:ldz] [ænd; ənd] [ 'vinjəd ] ,

| skirting | wheat | - | fields | and | vineyards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 裙边 | 小麦 | - | 字段 | 和 | 葡萄园 | , |

随后，这辆双门轿车驶向梅松拉菲特，穿过平原，绕过麦田和葡萄园。

[wɪð] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv] [mɒnt] - [ɒn][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [raɪt] ,

| with | the | towering | silhouette | of | Mont | Valerien | on | the | left | , | and | on | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 参天 | 轮廓 | 的 | 蒙特 | - | 在 | 这 | 左边 | , | 和 | 在 | 这 | 正确的 | , |

左侧是巍峨的瓦莱里安山轮廓，右侧是.....

['ʃɑ:pli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [hɪlz] , ['dɒtɪd] [wɪð] [wʊdz] [ænd; ənd]

| sharply | defined | against | the | sky | , | a | long | line | of | hills | , | dotted | with | woods | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖锐地 | 定义 | 反对 | 这 | 天空 | , | 一个 | 长的 | 线 | 的 | 丘陵 | , | 虚线 | 和 | 树林 | 和 |

['vɪləz] ,

| villas | , |
|---|---|
| 别墅 | , |

在天空的映衬下，绵延的山丘轮廓分明，其间点缀着树林和别墅。

[ænd; ənd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['nestlɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [beɪs] , [ɔ:l] [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['ʃædəʊ] .

| and | with | little | villages | nestling | at | their | base | , | all | plunged | in | a | mysterious | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 小的 | 村庄 | 雏鸟 | 在 | 他们的 | 根据 | , | 全部 | 暴跌 | 在 | 一个 | 神秘 | 阴影 | . |

山脚下散落着许多小村庄，全都笼罩在神秘的阴影之中。

[mɪˈʃəl] , [wɪð] [ˈæbsənt] [aɪz] , [geɪzd] [æt; ət] [ɔːl] [ðɪs] , [æz; əz] [ˈtrɪlbi] [ˈræpɪdli] [ trɔt ] [ɒn] .

| Michel | , | with | absent | eyes | , | gazed | at | all | this | , | as | Trilby | rapidly | trotted | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米歇尔 | , | 和 | 缺席的 | 眼睛 | , | 凝视 | 在 | 全部 | 这 | , | 作为 | 毡帽 | 快速 | 小跑 | 在 | . |

米歇尔眼神空洞地看着这一切，而特里尔比则快步向前走去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]

| He | was | thinking | of | what | lay | before | him | , | of | the | folly | he | was | about | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 什么 | 躺 | 前 | 他 | , | 的 | 这 | 蠢事 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 |

[kəˈmɪt] ,

| commit | , |
|---|---|
| 犯罪 | , |

他想着摆在面前的事情，想着自己即将犯下的愚蠢错误。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] - .

| as | he | had | said | to | Labanoff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 说 | 到 | - | . |

正如他曾对拉巴诺夫说过的那样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɒli] ; [ænd; ənd] [jet] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

| It | was | a | folly | ; | and | yet | , | who | could | tell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 蠢事 | ; | 和 | 然而 | , | WHO | 可以 | 告诉 | ? |

这是一个愚蠢的决定；然而，谁又能预料到呢?

[maɪt] [nɒt] [ˈmɑːrsə][hæv; həv] [rɪˈflektɪd] ?

| Might | not | Marsa | have | reflected | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 不是 | 马尔萨 | 有 | 反映 | ? |

玛尔萨难道没有反思过吗?

[maɪt] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ; [əˈlɑːmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrets] , [biː; bi] [naʊ] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm] ?

| Might | she | not | ; | alarmed | at | his | threats | , | be | now | awaiting | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 她 | 不是 | ; | 惊慌 | 在 | 他的 | 威胁 | , | 是 | 现在 | 等待中 | 他 | ? |

她会不会因为他的威胁而感到恐慌，现在正等着他呢?

[hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈskwɪzɪt] [feɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪli] , [rəʊz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ;

| Her | exquisite | face | , | like | a | lily | , | rose | before | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 精美的 | 脸 | , | 喜欢 | 一个 | 百合 | , | 玫瑰 | 前 | 他 | ; |

她那精致的脸庞，如同百合花般在他面前绽放;

[æn; ən] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [əˈnaɪəleɪt] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [tʊk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] ,

| an | overwhelming | desire | to | annihilate | time | and | space | took | possession | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 压倒 | 欲望 | 到 | 歼灭 | 时间 | 和 | 空间 | 采取 | 拥有 | 的 | 他 | , |

他心中涌起一股强烈的欲望，想要毁灭时间和空间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstændɪŋ] , [kiː] [ɪn][hænd] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn][ðə; ði]

| and | he | longed | to | be | standing | , | key | in | hand | , | before | the | little | gate | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 渴望 | 到 | 是 | 常设 | , | 钥匙 | 在 | 手 | , | 前 | 这 | 小的 | 门 | 在 | 这 |

[ˈgɑːd(ə)n] [wɔːl] .

| garden | wall | . |
|---|---|---|
| 花园 | 墙 | . |

他渴望手拿钥匙，站在花园围墙上的小门前。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [pɑːk] [ɒv; əv] [meɪsn] - [ləˈfiːt] ,

| He | was | well | acquainted | with | the | great | park | of | Maisons | - | Lafitte | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出色地 | 熟人 | 和 | 这 | 伟大的 | 公园 | 的 | 房屋 | - | 拉菲特 | , |

他对梅松拉菲特大公园非常熟悉。

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [ˈvɪləz] [ˈnestlɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

| with | the | white | villas | nestling | among | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 白色的 | 别墅 | 雏鸟 | 之中 | 这 | 树木 | . |

白色别墅掩映在树林之中。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [prɪns] - [haʊs] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [æn; ən] ['ɔ:lməʊst] ['dezət] [trækt] [ɒv; əv] [lænd]

| On | one | side | Prince | Thereteff's | house | looked | out | upon | an | almost | desert | tract | of | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 王子 | - | 房子 | 看起来 | 出去 | 之上 | 一个 | 几乎 | 沙漠 | 通道 | 的 | 土地 |

,

,

,

切列捷夫王子的房子一侧面向一片几乎是沙漠的土地。

[ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['reɪskɔ:s] [hæd; həd] [bi:n] [mæpt] [aʊt] ;

| on | which | a | racecourse | had | been | mapped | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一个 | 赛马场 | 有 | 到过 | 已映射 | 出去 | ; |

上面已经规划好了一条赛马场;

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪk'stendɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪblz] [ænd; ənd] ['sɜ:vənts] - ['kwɔ:təz] [tu:; tə] [ðə; ði]

| and | on | the | other | extended | with | the | stables | and | servants | ' | quarters | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 其他 | 扩展 | 和 | 这 | 马厩 | 和 | 仆人 | - | 四分之一 | 到 | 这 |

['fɒrɪst] ,

| forest | , |
|---|---|
| 森林 | , |

另一侧则延伸至森林，包括马厩和仆人宿舍。

[ðə; ði] [wɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævənju:] [lə'fi:t] ['baʊndɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] .

| the | wall | of | the | Avenue | Lafitte | bounding | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙 | 的 | 这 | 大街 | 拉菲特 | 边界 | 这 | 花园 | . |

环绕花园的拉菲特大街的围墙。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [brɔ:d] [lɔ:n] , ['endɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [wɔ:l] [wɪð] [kɑ:rvd] ['geɪts] ,

| In | front | of | the | villa | was | a | broad | lawn | , | ending | in | a | low | wall | with | carved | gates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 这 | 别墅 | 曾是 | 一个 | 广阔 | 草地 | , | 结束 | 在 | 一个 | 低的 | 墙 | 和 | 雕刻 | 大门 | , |

别墅前是一片宽阔的草坪，草坪尽头是一堵矮墙，墙上有雕花大门。

[ə'laʊɪŋ] , [θru:] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊks] [ænd; ənd] ['tʃesnʌts] , [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| allowing | , | through | the | branches | of | the | oaks | and | chestnuts | , | a | view | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | , | 通过 | 这 | 分支 | 的 | 这 | 橡树 | 和 | 栗子 | , | 一个 | 看法 | 的 | 这 |

[hɪlz] [ɒv; əv] - .

| hills | of | Cormeilles | . |
|---|---|---|---|
| 丘陵 | 的 | - | . |

透过橡树和栗树的枝叶，可以看到科尔梅耶山丘的景色。

['ɑ:ftə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [sɑ:rtru:vɪl] ,

| After | crossing | the | bridge | of | Sartrouville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 过境 | 这 | 桥 | 的 | 萨特鲁维尔 | , |

过了萨特鲁维尔桥之后，

[mɪ'ʃəl] ['ɔ:dəd] [hɪz; ɪz] ['kəʊtʃmən] [tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævənju:] [kɔ:r'neɪl] ,

| Michel | ordered | his | coachman | to | drive | to | the | corner | of | the | Avenue | Corneille | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米歇尔 | 订购 | 他的 | 马车夫 | 到 | 驾驶 | 到 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 大街 | 科内耶 | , |

米歇尔命令他的马车夫驾车到科内耶大街的拐角处。

[weə(r)] [hi:; hi] [ ə'lait ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [tri:z] .

| where | he | alighted | in | the | shadow | of | a | clump | of | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 下车 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 丛 | 的 | 树木 | . |

他降落在一丛树的阴影里。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)] , [pjeə] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [doʊnt] [stɜ:(r)] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:n] .

| " | You | will | wait | here | , | Pierre | , | " | he | said | , | " | and | don't | stir | till | I | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 等待 | 这里 | , | 皮埃尔 | , | " | 他 | 说 | , | " | 和 | 不 | 搅拌 | 直到 | 我 | 返回 | . |

“皮埃尔，你就在这里等着，”他说，“在我回来之前不要动。”

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [pɑ:st] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['haʊzɪz] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] ['æliz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tri:z] ,

| " | He | walked | past | the | sleeping | houses | , | under | the | mysterious | alleys | of | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 步行 | 过去的 | 这 | 睡眠 | 房屋 | , | 在下面 | 这 | 神秘 | 小巷 | 的 | 这 | 树木 | , |

他走过沉睡的房屋，穿过树木掩映的神秘小巷，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɔːd] ['ævənjuː] [wɪtʃ] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [pɑːk] [ɪn] [tuː] ,

| until | he | reached | the | broad | avenue | which | , | cutting | the | park | in | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 达到 | 这 | 广阔 | 大街 | 哪个 | , | 切割 | 这 | 公园 | 在 | 二 | , |

直到他走到那条将公园一分为二的宽阔大道上，

[ræn][frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| ran | from | the | station | to | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 从 | 这 | 车站 | 到 | 这 | 森林 | . |

从车站跑到森林里。

[ðə; ði] ['æli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [dɪ'sendɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] [tɔːl] , [θɪk] [triːz] ,

| The | alley | that | he | was | seeking | descended | between | two | rows | of | tall | , | thick | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胡同 | 那 | 他 | 曾是 | 寻求 | 下降 | 之间 | 二 | 行 | 的 | 高的 | , | 厚的 | 树木 | , |

他要找的小巷位于两排高大茂密的树木之间。

['fɔːmɪŋ] [æn; ən] [ɑːtʃ] [ˌəʊvə'hed] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

| forming | an | arch | overhead | , | making | it | deliciously | cool | and | shady | in | the | daytime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 一个 | 拱 | 开销 | , | 制作 | 它 | 美味 | 凉爽的 | 和 | 阴凉 | 在 | 这 | 白天 | , |

头顶形成拱形，白天凉爽阴凉，令人倍感舒适。

[bʌt; bət] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] [həʊl] , [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .

| but | now | looking | like | a | deep | hole | , | black | as | a | tunnel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 寻找 | 喜欢 | 一个 | 深的 | 洞 | , | 黑色的 | 作为 | 一个 | 隧道 | . |

但现在看起来像个深坑，黑得像隧道一样。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]

| Pushing | his | way | through | the | trees | and | bushes | , | and | brushing | aside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 树木 | 和 | 灌木丛 | , | 和 | 刷牙 | 旁边 | 这 |

['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʃəz] ,

| branches | of | the | acacias | , |
|---|---|---|---|---|
| 分支 | 的 | 这 | 金合欢 | , |

他拨开树丛和灌木，拨开金合欢树枝，

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fel] [ɪn] ['ʃaʊərz] [ə'baʊt] [hɪm] , [mɪ'ʃəl] [riːtʃt] [æn; ən][əʊld] [wɔːl] ,

| the | leaves | of | which | fell | in | showers | about | him | , | Michel | reached | an | old | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树叶 | 的 | 哪个 | 跌倒 | 在 | 淋浴 | 关于 | 他 | , | 米歇尔 | 达到 | 一个 | 老的 | 墙 | , |

树叶如雨般飘落，米歇尔走到一堵古老的墙前。

[ðə; ði] [waɪt] [stəʊnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['aɪvi] .

| the | white | stones | of | which | were | overgrown | with | ivy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 石头 | 的 | 哪个 | 是 | 长得太茂盛了 | 和 | 常春藤 | . |

那些白色的石头上爬满了常春藤。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði] [wɪnd] [ 'rʌsl ] [ə'mɪd][ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] [əʊks] [laɪk] [ðə; ði] [veɪg] ['mɜːmə(r)]

| Behind | the | wall | the | wind | rustled | amid | the | pines | and | oaks | like | the | vague | murmur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 墙 | 这 | 风 | 沙沙作响 | 之中 | 这 | 松树 | 和 | 橡树 | 喜欢 | 这 | 模糊的 | 低语 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [stɔːm] .

| of | a | coming | storm | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 未来 | 风暴 | . |

墙后，风吹过松树和橡树，发出沙沙的声响，仿佛暴风雨即将来临的模糊低语。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] , [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['aɪvi] ,

| And | there | , | at | the | end | of | the | narrow | path | , | half | hidden | by | the | ivy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 狭窄的 | 小路 | , | 一半 | 隐 | 经过 | 这 | 常春藤 | , |

就在那里，在狭窄小路的尽头，半掩在常春藤之中，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] .

| was | the | little | gate | he | was | seeking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 小的 | 门 | 他 | 曾是 | 寻求 | . |

那就是他要找的小门。

[hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [brʌʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kiːhəʊl] ; [bʌt; bət] ,

| He | cautiously | brushed | aside | the | leaves | and | felt | for | the | keyhole | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谨慎地 | 刷过 | 旁边 | 这 | 树叶 | 和 | 毛毡 | 为了 | 这 | 锁孔 | ; | 但 | , |

他小心翼翼地拂开树叶，摸索着寻找钥匙孔；但是，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'sɜːt] [ðə; ði] [kiː] , [wɪtʃ] [bɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] ['fɪŋgəz]

| just | as | he | was | about | to | insert | the | key | , | which | burned | in | his | feverish | fingers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 插入 | 这 | 钥匙 | , | 哪个 | 烧伤 | 在 | 他的 | 发烧 | 手指 |

,

,

,

就在他即将插入钥匙的时候，钥匙在他发烫的手指间灼痛难忍，

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .

| he | stopped | short | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 短的 | . |

他突然停住了脚步。

[wɒz; wəz]['mɑːrsə] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] ?

| Was | Marsa | awaiting | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 马尔萨 | 等待中 | 他 | ? |

玛莎在等他吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] , [draɪv] [hɪm] [fɔːθ] , [triːt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] ?

| Would | she | not | call | for | help | , | drive | him | forth | , | treat | him | like | a | thief | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 不是 | 称呼 | 为了 | 帮助 | , | 驾驶 | 他 | 前进 | , | 对待 | 他 | 喜欢 | 一个 | 贼 | ? |

她难道不会呼救，把他赶走，把他当成小偷一样对待吗?

[sə'pəʊz] [ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [bɑːd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ?

| Suppose | the | gate | was | barred | from | within | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 这 | 门 | 曾是 | 禁止 | 从 | 之内 | ? |

假设大门从里面被锁上了呢?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] ,

| He | looked | at | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 这 | 墙 | , |

他看着墙壁，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [baɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪvi] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][tɒp] .

| and | saw | that | by | clinging | to | the | ivy | he | could | reach | the | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 那 | 经过 | 依恋 | 到 | 这 | 常春藤 | 他 | 可以 | 抵达 | 这 | 顶部 | . |

他发现，只要抓住常春藤，就能爬到顶端。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

| He | had | not | come | here | to | hesitate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 来 | 这里 | 到 | 犹豫 | . |

他来到这里并非为了犹豫不决。

[nəʊ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [nəʊ] !

| No | , | a | hundred | times | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 一个 | 百 | 时代 | 不 | ! |

不，绝对不行!

[bɪ'saɪdz] , ['mɑːrsə][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] , [tremblɪŋ] , ['fɪəf(ə)l] , [kɜːrs] [hɪm] [pə'hæps] , [bʌt; bət]

| Besides | , | Marsa | was | certainly | there | , | trembling | , | fearful | , | cursing | him | perhaps | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 马尔萨 | 曾是 | 当然 | 那里 | , | 发抖 | , | 可怕 | , | 咒骂 | 他 | 也许 | , | 但 |

[stɪl] [ðeə(r)] .

| still | there | . |
|---|---|---|
| 仍然 | 那里 | . |

此外，玛莎肯定也在那里，她浑身颤抖，恐惧不已，或许还在咒骂他，但她仍然在那里。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] [əˈlaʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] , " [wɜː(r); wə(r)][ˈiːv(ə)n] [deθ] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [geɪt] ,
" No , " he murmured aloud in the silence , " were even death behind that gate ,
" 不 , " 他 低声说道 大声 在 这 沉默 , " 是 甚至 死亡 在后面 那 门 ,

“不，”他在寂静中喃喃自语，“那扇门后面甚至连死亡都没有。”

[ai] [wʊd] [nɒt] [rɪˈkɔɪl] .
I would not recoil .
我 会 不是 畏缩 .

我不会退缩。

" [ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
" CHAPTER XVI
" 章 十六

第十六章

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈvaʊərɪŋ] !
" IT IS A MAN THEY ARE DEVOURING !
" 它 是 一个 男人 他们 是 吞噬 !

“他们吞噬的是一个男人！”

" [mɪˈʃəl] [ˈmɛŋkoʊ][wɒz; wəz] [raɪt] .
" Michel Menko was right .
" 米歇尔 门科 曾是 正确的 .

米歇尔·门科是对的。

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] - [wɒz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm] .
The beautiful Tzigana was awaiting him .
这 美丽的 - 曾是 等待中 他 .

美丽的吉普赛女郎正在等着他。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪndəʊ] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈspektə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] , [hɜː(r); hə(r)]
She stood at her window , like a spectre in her white dress , her
她 站立 在 她 窗户 , 喜欢 一个 幽灵 在 她 白色的 裙子 , 她
[hændz] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [sɪl] ,
hands clutching the sill ,
双手 紧握 这 窗台 ,

她身穿白色连衣裙，像个幽灵般站在窗前，双手紧紧抓住窗台。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [wɪtʃ] [ɪnˈveləpt] [ˈevriθɪŋ] ,
and her eyes striving to pierce the darkness which enveloped everything ,
和 她 眼睛 努力 到 刺穿 这 黑暗 哪个 被包裹 一切 ,

她的双眼努力想要刺破笼罩一切的黑暗，

[ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [gʌlf] .
and opened beneath her like a black gulf .
和 打开 下面 她 喜欢 一个 黑色的 海湾 .

在她脚下豁然开朗，宛如一道黑色的深渊。

[wɪð] [hɑːt] [əˈprest] [wɪð] [fɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [saʊnd] .
With heart oppressed with fear , she started at the least sound .
和 心 受压迫者 和 害怕 , 她 开始 在 这 至少 声音 .

她内心充满恐惧，一听到最轻微的声音就惊叫起来。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [bɪˈləʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] [dɪˈfaɪnd] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ]
All she could see below in the garden were the branches defined against the sky
全部 她 可以 看 以下 在 这 花园 是 这 分支 定义 反对 这 天空
;
;
;

她只能看到花园下方，树枝在天空的映衬下显得格外清晰；

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑ:(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒplə(r)] , [laɪk][ə; eɪ]['daɪməɳd][ɪn][ə; eɪ]

| a | single | star | shining | through | the | leaves | of | a | poplar | , | like | a | diamond | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 星星 | 灼灼 | 通过 | 这 | 树叶 | 的 | 一个 | 白杨 | , | 喜欢 | 一个 | 钻石 | 在 | 一个 |

['wʊmənz] ['tresɪz] ;

| woman's | tresses | ; |
|---|---|---|
| 女性的 | 头发 | ; |

一颗星星透过白杨树叶闪耀，就像钻石镶嵌在女人的秀发上；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [blæk] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] [krɒst] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]

| and | under | the | window | the | black | stretch | of | the | lawn | crossed | by | a | band | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 这 | 窗户 | 这 | 黑色的 | 拉紧 | 的 | 这 | 草地 | 交叉 | 经过 | 一个 | 乐队 | 的 |

[ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [ʃeɪd] ,

| a | lighter | shade | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 打火机 | 阴影 | , |

窗户下方，黑色的草坪上横亘着一条颜色较浅的带状区域。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][sænd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:θ] .

| which | was | the | sand | of | the | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 沙 | 的 | 这 | 小路 | . |

那是小路上的沙子。

[ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] ['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:]

| The | only | sound | to | be | heard | was | the | faint | tinkle | of | the | water | falling | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 声音 | 到 | 是 | 听到 | 曾是 | 这 | 头晕的 | 小便 | 的 | 这 | 水 | 坠落 | 进入 |

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

| the | fountain | . |
|---|---|---|
| 这 | 喷泉 | . |

唯一能听到的声音是水落入喷泉时发出的轻微叮当声。

[hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] , ['ʃɪftɪŋ] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] , [ 'wɔndə ] ['veɪgli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tri:z] ,

| Her | glance | , | shifting | as | her | thoughts | , | wandered | vaguely | over | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥一眼 | , | 转变 | 作为 | 她 | 想法 | , | 漫步 | 依稀 | 超过 | 这 | 树木 | , |

她的目光随着思绪飘忽不定，漫无目的地扫过树木。

[ðə; ði]['əʊpən]['speɪsɪz] [wɪtʃ] [si:md] [laɪk] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['hevi] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][set] [wɪð]

| the | open | spaces | which | seemed | like | masses | of | heavy | clouds | , | and | the | sky | set | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打开 | 空间 | 哪个 | 似乎 | 喜欢 | 群众 | 的 | 重的 | 云 | , | 和 | 这 | 天空 | 放 | 和 |

[ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] .

| constellations | . |
|---|---|
| 星座 | . |

开阔的空地仿佛被厚重的云层笼罩，天空布满了星座。

[ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [dɪ'stendɪd] [ɪəz] ,

| She | listened | with | distended | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 和 | 膨胀 | 耳朵 | , |

她竖起耳朵仔细听着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdi] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['dɪstənt]

| and | a | shudder | shook | her | whole | body | as | she | heard | suddenly | the | distant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 不寒而栗 | 摇晃 | 她 | 所有的 | 身体 | 作为 | 她 | 听到 | 突然 | 这 | 遥远 |

['bɑ:kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] .

| barking | of | a | dog | . |
|---|---|---|---|---|
| 叫声 | 的 | 一个 | 狗 | . |

她突然听到远处传来狗吠声，顿时浑身一颤。

[ðə; ði][dɒg] [pə'si:vd] [sʌm; səm][wʌn] .

| The | dog | perceived | some | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 感知 | 一些 | 一 | . |

狗感觉到了什么。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mɛŋkoʊ] ?

| Was | it | Menko | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 门科 | ? |

是门科吗?

[nəʊ] : [ðə; ði] [saʊnd] , [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɑːkɪŋ] , [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ]

| No | : | the | sound | , | a | howling | rather | than | a | barking | , | came | from | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | : | 这 | 声音 | , | 一个 | 嚎叫 | 相当 | 比 | 一个 | 叫声 | , | 来了 | 从 | 一个 | 长的 |

['dɪstəns] ,

| distance | , |
|---|---|
| 距离 | , |

不，那声音与其说是犬吠，不如说是嚎叫，而且来自很远的地方。

[frɒm; frəm] [sɑːrtruːvɪl] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [seɪn] .

| from | Sartrouville | , | beyond | the | Seine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 萨特鲁维尔 | , | 超过 | 这 | 罾 | . |

从塞纳河对岸的萨特鲁维尔出发。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['dunɔː][ɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [nɔː(r)] - .

| " | It | is | not | Duna | or | Bundas | , | " | she | murmured | , | " | nor | Ortog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 多纳 | 或者 | 邦达斯 | , | " | 她 | 低声说道 | , | " | 也不 | - | . |

“既不是杜纳，也不是邦达斯，”她喃喃自语，“也不是奥尔托格。”

[wɒt] ['fɒli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] !

| What | folly | to | remain | here | at | the | window | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 蠢事 | 到 | 保持 | 这里 | 在 | 这 | 窗户 | ! |

待在这里望着窗外，真是愚蠢!

['mɛŋkoʊ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] .

| Menko | will | not | come | . |
|---|---|---|---|---|
| 门科 | 将要 | 不是 | 来 | . |

缅科不会来了。

['hev(ə)n] [grɑːnt] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] !

| Heaven | grant | that | he | does | not | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 授予 | 那 | 他 | 做 | 不是 | 来 | ! |

愿上天保佑他不要来!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] [ə; eɪ] ['hæpi] [saɪ] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [weɪt] .

| " | And | she | sighed | a | happy | sigh | as | if | relieved | of | a | terrible | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 叹了口气 | 一个 | 快乐的 | 叹 | 作为 | 如果 | 松了口气 | 的 | 一个 | 糟糕的 | 重量 | . |

她如释重负般，幸福地叹了口气。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] [bæk] ,

| Suddenly | , | with | a | quick | movement | , | she | started | violently | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 和 | 一个 | 快的 | 移动 | , | 她 | 开始 | 暴力 | 后退 | , |

突然，她猛地向后一仰，动作迅捷而猛烈。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| as | if | some | frightful | apparition | had | risen | up | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一些 | 可怕 | 幻影 | 有 | 升起 | 向上 | 前 | 她 | . |

仿佛有什么可怕的幽灵在她面前升起。

[hɔːs] [beɪŋz] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] ,

| Hoarse | bayings | , | quite | different | from | the | distant | barking | of | a | moment | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘶哑 | 吠叫 | , | 相当 | 不同的 | 从 | 这 | 遥远 | 叫声 | 的 | 一个 | 片刻 | 前 | , |

[rent] [ðə; ði][eə(r)] ,

| rent | the | air | , |
|---|---|---|---|
| 租 | 这 | 空气 | , |

沙哑的吠叫声撕裂空气，与刚才远处传来的吠声截然不同。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['vaɪələntli] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

| and | were | repeated | more | and | more | violently | below | there | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 重复 | 更多的 | 和 | 更多的 | 暴力 | 以下 | 那里 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

在下方黑暗中，这种声音越来越剧烈地重复着。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [greɪt] ['deɪnɪʃ] [haʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃægi] [kə'lɒsəs] [ɒv; əv]

| This | time | it | was | indeed | the | great | Danish | hounds | and | the | shaggy | colossus | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 的确 | 这 | 伟大的 | 丹麦语 | 猎犬 | 和 | 这 | 毛茸茸 | 巨人 | 的 |

[ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] ,

| the | Himalayas | , |
|---|---|---|
| 这 | 喜马拉雅山 | , |

这一次，对手果然是伟大的丹麦猎犬和喜马拉雅山脉的毛茸茸的庞然大物。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][sʌm; səm] [preɪ] .

| which | were | precipitating | themselves | upon | some | prey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 沉淀 | 他们自己 | 之上 | 一些 | 猎物 | . |

它们正向猎物发起猛扑。

" [greɪt] [gɒd] !

| " | Great | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 上帝 | ! |

“伟大的上帝！

[hiː; hi][ɪz][ðeə(r)] , [ðen] !

| He | is | there | , | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 那里 | , | 然后 | ! |

他就在那里！

[hiː; hi][ɪz][ðeə(r)] !

| He | is | there | ! |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 那里 | ! |

他就在那里！

" ['wɪspəd] ['mɑːrsə] , ['pærəlaɪzd] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

| " | whispered | Marsa | , | paralyzed | with | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 低声说道 | 马尔萨 | , | 瘫痪 | 和 | 恐怖 | . |

“玛莎惊恐万分，低声说道。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['gruːsəm] [ɪn][ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒgz] ,

| There | was | something | gruesome | in | the | cries | of | the | dogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 令人毛骨悚然 | 在 | 这 | 哭泣 | 的 | 这 | 狗 | , |

狗的叫声中透着一股令人毛骨悚然的气息。

[baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['nɔɪzɪz] , [ʃɑːp] , ['ɪrɪteɪtɪd] , ['fraɪtf(ə)l] [snɑːrlz]

| By | the | continued | repetition | of | the | savage | noises | , | sharp | , | irritated | , | frightful | snarls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 持续 | 重复 | 的 | 这 | 野蛮的 | 噪音 | , | 锋利的 | , | 受刺激 | , | 可怕 | 咆哮 |

[ænd; ənd] [ 'jelp ] ,

| and | yelps | , |
|---|---|---|
| 和 | 耶普斯 | , |

随着野蛮的叫声不断重复，尖锐、烦躁、可怕的咆哮和嚎叫声，

['mɑːrsə] [ di'vain ] [sʌm; səm]['hɒrəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'genst] [ðə; ði]

| Marsa | divined | some | horrible | struggle | in | the | darkness | , | of | a | man | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔萨 | 神谕 | 一些 | 可怕 | 斗争 | 在 | 这 | 黑暗 | , | 的 | 一个 | 男人 | 反对 | 这 |

[biːsts] .

| beasts | . |
|---|---|
| 野兽 | . |

玛莎预感到黑暗中有人在与野兽进行着一场可怕的搏斗。

[ðen] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['pɪti] ,

| Then | all | her | terror | seemed | to | mount | to | her | lips | in | a | cry | of | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 全部 | 她 | 恐怖 | 似乎 | 到 | 山 | 到 | 她 | 嘴唇 | 在 | 一个 | 哭 | 的 | 遗憾 | , |

然后，她所有的恐惧似乎都涌上心头，化作一声怜悯的哭喊。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [rɪ'prest] .

| which | was | instantly | repressed | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 即刻 | 压抑 | . |

随即遭到镇压。

[ʃiː; ʃi] [ 'stedi ] [hɜː'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['straɪvɪŋ] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] , [tuː; tə]

| She | steadied | herself | against | the | window | , | striving | , | with | all | her | strength | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 稳定 | 她自己 | 反对 | 这 | 窗户 | , | 努力 | , | 和 | 全部 | 她 | 力量 | , | 到 |

['riːz(ə)n] [hɜː'self] ['ɪntuː] ['kɑːmnəs] .

| reason | herself | into | calmness | . |
|---|---|---|---|---|
| 原因 | 她自己 | 进入 | 平静 | . |

她扶着窗户稳住身子，竭尽全力地让自己冷静下来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| " | It | was | his | own | wish | , | " | she | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 他的 | 自己的 | 希望 | , | " | 她 | 想法 | . |

“这是他自己的意愿，”她想。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [nəʊ] , [ðen] , [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wen] ,

| Did | she | not | know | , | then | , | what | she | was | doing | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 不是 | 知道 | , | 然后 | , | 什么 | 她 | 曾是 | 正在做 | 什么时候 | , |

难道她当时不知道自己在做什么吗?

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] ,

| wishing | to | place | a | living | guard | between | herself | and | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 到 | 地方 | 一个 | 活的 | 警卫 | 之间 | 她自己 | 和 | 危险 | , |

她希望在自己和危险之间设置一个活生生的守卫，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ken(ə)l] [ænd; ənd] [ ˌʌn'luːs ] [ðə; ði] [fə'rəʊʃəs] ['ænɪmlz] , [wɪtʃ] ,

| she | had | descended | to | the | kennel | and | unloosed | the | ferocious | animals | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 下降 | 到 | 这 | 狗窝 | 和 | 解开 | 这 | 凶猛 | 动物 | , | 哪个 | , |

['rekəgnaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

| recognizing | her | voice | , |
|---|---|---|---|
| 识别 | 她 | 嗓音 | , |

她下到犬舍，放出了那些凶猛的动物，这些动物认出了她的声音，

[hæd; həd] ['baʊndɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ lik ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] ['meni] [ˌmænəfes'teɪʃən]

| had | bounded | about | her | and | licked | her | hands | with | many | manifestations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有界 | 关于 | 她 | 和 | 舔过 | 她 | 双手 | 和 | 许多 | 表现 |

[ɒv; əv][dʒɔɪ] ?

| of | joy | ? |
|---|---|---|
| 的 | 喜悦 | ? |

它们在她身边蹦蹦跳跳，舔着她的手，表现出各种喜悦之情?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sendɪd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði] [laɪt] ,

| She | had | ascended | again | to | her | chamber | and | extinguished | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 上升 | 再次 | 到 | 她 | 房间 | 和 | 熄灭 | 这 | 光 | , |

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ 'flʌtə ] [ðə; ði] [mɔːθs] ,

| around | which | fluttered | the | moths | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 哪个 | 飘动 | 这 | 蛾子 | , |

她再次回到自己的房间，熄灭了灯，飞蛾在灯下翩翩飞舞。

['biːtɪŋ] [ðə; ði]['əʊp(ə)l] [ʃeɪd] [wɪð] [ðeə(r)] ['daʊni] [wɪŋz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

| beating | the | opal | shade | with | their | downy | wings | ; | and | , | in | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 殴打 | 这 | 蛋白石 | 阴影 | 和 | 他们的 | 绒毛状 | 翅膀 | ; | 和 | , | 在 | 这 | 黑暗 | , |

它们用绒毛般的翅膀拍打着蛋白石般的阴影；在黑暗中，

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] ,

| drinking | in | the | nightair | at | the | open | window | , | she | had | waited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 在 | 这 | - | 在 | 这 | 打开 | 窗户 | , | 她 | 有 | 等待 | , |

她倚在敞开的窗边，在夜风中啜饮，一直等待着。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] [wʊd] [nɒt] [kʌm] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] ,

| saying | to | herself | that | Michel | Menko | would | not | come | ; | but | , | if | he | did | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 她自己 | 那 | 米歇尔 | 门科 | 会 | 不是 | 来 | ; | 但 | , | 如果 | 他 | 做过 | 来 | , |

她心想米歇尔·门科不会来；但是，如果他真的来了，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [feɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [dɒgz]

| it | was | the | will | of | fate | that | he | should | fall | a | victim | to | the | devoted | dogs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 将要 | 的 | 命运 | 那 | 他 | 应该 | 落下 | 一个 | 受害者 | 到 | 这 | 奉献 | 狗 |

[wɪtʃ] ['gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| which | guarded | her | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 守卫 | 她 | . |

命运的安排让他成为了守护她的忠犬的牺牲品。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['pɪti] [hɪm] ?

| Why | should | she | pity | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 她 | 遗憾 | 他 | ? |

她为什么要同情他?

[ʃiː; ʃi] [ heit ] [hɪm] , [ðɪs] [mɪ'ʃəl] .

| She | hated | him | , | this | Michel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 憎恨 | 他 | , | 这 | 米歇尔 | . |

她恨透了米歇尔。

[hiː; hi][hæd; həd] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [hɜː'self] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl]

| He | had | threatened | her | , | and | she | had | defended | herself | , | that | was | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 威胁 | 她 | , | 和 | 她 | 有 | 辩护 | 她自己 | , | 那 | 曾是 | 全部 |

.

| : |
|---|
| . |

他威胁了她，她进行了自卫，仅此而已。

- [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θiːvz] [ænd; ənd] [ɪn'truːdəz] .

| Ortog's | teeth | were | made | for | thieves | and | intruders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 牙齿 | 是 | 制成 | 为了 | 窃贼 | 和 | 入侵者 | . |

Ortog的假牙是为盗贼和入侵者设计的。

[nəʊ] ['pɪti] !

| No | pity | ! |
|---|---|---|
| 不 | 遗憾 | ! |

毫不留情!

[nəʊ] , [nəʊ] — [nəʊ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [deəd] —

| No | , | no | — | no | pity | for | such | a | coward | , | since | he | had | dared | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | — | 不 | 遗憾 | 为了 | 这样的 | 一个 | 懦夫 | , | 自从 | 他 | 有 | 敢于 | — |

不，不——不该同情这样的懦夫，因为他竟敢——

[bʌt; bət] [jet] , [æz; əz][ðə; ði] [fə'rəʊʃəs] [beɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz] [bɪ'ləʊ] [bɪ'keɪm] [ˌriː'dʌbld] [ɪn][ðeə(r)]

| But | yet | , | as | the | ferocious | bayings | of | the | dogs | below | became | redoubled | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | , | 作为 | 这 | 凶猛 | 吠叫 | 的 | 这 | 狗 | 以下 | 成为 | 加倍 | 在 | 他们的 |

['fjʊəri] ,

| fury | , |
|---|---|
| 愤怒 | , |

然而，随着下方恶犬的狂吠声愈发凶猛，它们愤怒的叫声也加倍响起。

[ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] , [ɪn] ['terə(r)] , [ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [ɒv; əv] [bəʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teərɪŋ] [ɒv; əv] [fleʃ] ;

| she | imagined | , | in | terror | , | a | crunching | of | bones | and | a | tearing | of | flesh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想象 | , | 在 | 恐怖 | , | 一个 | 嘎吱作响 | 的 | 骨头 | 和 | 一个 | 撕裂 | 的 | 肉 | ; |

她惊恐地想象着骨头碎裂和血肉撕裂的声音；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ 'kʌndʒə, 'kɔn- ][ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [mɪ'ʃəl] ['faɪtɪŋ] , [ɪn]

| and | , | as | her | imagination | conjured | up | before | her | Michel | fighting | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 她 | 想像力 | 召唤 | 向上 | 前 | 她 | 米歇尔 | 斗争 | , | 在 |

['hɪdiəs] ['ægəni] ,

| hideous | agony | , |
|---|---|---|
| 可怕 | 痛苦 | , |

而且，正如她脑海中浮现出的画面，米歇尔在可怕的痛苦中挣扎着，

[ə'genst] [ðə; ði] [baɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒgz] , [ʃiː; ʃi] [ 'ʃʌdə ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] ,

| against | the | bites | of | the | dogs | , | she | shuddered | ; | she | was | afraid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 咬 | 的 | 这 | 狗 | , | 她 | 颤抖 | ; | 她 | 曾是 | 害怕的 | , |

面对狗的撕咬，她浑身颤抖；她很害怕。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ] [bɜːst] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

| and | again | a | stifled | cry | burst | forth | from | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 一个 | 窒息 | 哭 | 爆裂 | 前进 | 从 | 她 | 嘴唇 | . |

她再次发出了一声压抑的哭喊。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| A | sort | of | insanity | took | possession | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 疯狂 | 采取 | 拥有 | 的 | 她 | . |

她仿佛陷入了一种疯狂之中。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

| She | tried | to | cry | out | for | mercy | as | if | the | animals | could | hear | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 哭 | 出去 | 为了 | 怜悯 | 作为 | 如果 | 这 | 动物 | 可以 | 听到 | 她 | ; |

她试图呼救，仿佛动物们都能听到似的；

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , ['grəʊpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| she | sought | the | door | of | her | chamber | , | groping | along | the | wall | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 寻求 | 这 | 门 | 的 | 她 | 房间 | , | 摸索 | 沿着 | 这 | 墙 | 和 | 她 |

[hændz] [ˌaʊt'spred] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| hands | outspread | before | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 双手 | 扩张 | 前 | 她 | , |

她伸开双手，沿着墙壁摸索着寻找自己房间的门。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] [rʌʃ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;

| in | order | to | descend | the | staircase | and | rush | out | into | the | garden | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 下降 | 这 | 楼梯 | 和 | 匆忙 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 | ; |

为了走下楼梯，冲进花园；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [geɪv] [wei] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| but | her | limbs | gave | way | beneath | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 四肢 | 给予 | 方式 | 下面 | 她 | , |

但她的四肢突然无力地瘫倒在地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][æn; ən] [ɪ'nɜːt] [mæs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd]

| and | she | sank | an | inert | mass | upon | the | carpet | in | an | agony | of | fear | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 沉没 | 一个 | 惰性 | 大量的 | 之上 | 这 | 地毯 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 害怕 | 和 |

['hɒrə(r)] .

| horror | . |
|---|---|
| 恐怖 | . |

她惊恐万分，瘫倒在地毯上，动弹不得。

" [maɪ] [gɒd] !

| " | My | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 上帝 | ! |

“我的上帝！

[maɪ] [gɒd] !

| My | God | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | ! |

我的上帝！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vaʊərɪŋ] ;

| It | is | a | man | they | are | devouring | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 男人 | 他们 | 是 | 吞噬 | ; |

他们正在吞噬的是一个男人；

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ 'smʌðə ] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][help] .

| " | and | her | voice | died | away | in | a | smothered | call | for | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 嗓音 | 死亡 | 离开 | 在 | 一个 | 窒息 | 称呼 | 为了 | 帮助 | . |

她的声音渐渐消失，只剩下一声被压制的求救声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] .

| Then | she | suddenly | raised | her | head | , | as | if | moved | by | an | electric | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 突然 | 提高 | 她 | 头 | , | 作为 | 如果 | 已搬 | 经过 | 一个 | 电的 | 震惊 | . |

然后她突然抬起头，仿佛触电一般。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] [nɔɪz] !

| There | was | no | more | noise | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 更多的 | 噪音 | ! |

再也没有噪音了！

['nʌθɪŋ] !

| Nothing | ! |
|---|---|
| 没有什么 | ! |

没有什么！

[ðə; ðiː] [blæk] [naɪt] [hæd; həd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ɪts] [greɪt] , [mɪ'stɪəriəs] ['saɪləns] .

| The | black | night | had | all | at | once | returned | to | its | great | , | mysterious | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑色的 | 夜晚 | 有 | 全部 | 在 | 一次 | 返回 | 到 | 它是 | 伟大的 | , | 神秘 | 沉默 | . |

黑夜骤然恢复了它那伟大而神秘的寂静。

['mɑːrsə] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][pɔːl] [stretʃt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] .

| Marsa | experienced | a | sensation | of | seeing | a | pall | stretched | over | a | dead | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔萨 | 经验丰富的 | 一个 | 感觉 | 的 | 看到 | 一个 | 灵柩 | 拉伸 | 超过 | 一个 | 死的 | 身体 | . |

玛莎感觉自己仿佛看到一块裹尸布盖在一具尸体上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] ['dɑːknəs] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [lɑːdʒ] [spɒts] [ɒv; əv] [blʌd] .

| And | in | the | darkness | there | seemed | to | float | large | spots | of | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 黑暗 | 那里 | 似乎 | 到 | 漂浮 | 大的 | 地点 | 的 | 血 | . |

黑暗中似乎漂浮着大片血迹。

" [ɑː] ! [ðə; ðiː] [ʌn'hæpi] [mæn] !

| " | Ah | ! | the | unhappy | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 这 | 不开心 | 男人 | ! |

“啊！这个不幸的人！”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

| " | she | faltered | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 犹豫不决 | . |

她犹豫了。

[ðen] , [ə'gen] , [ðə; ðiː] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðiː][dɒgz] [brəʊk] [fɔːθ] , ['ræpɪd] , ['æŋgri] , [stɪl] ['fraɪtfəli]

| Then | , | again | , | the | voices | of | the | dogs | broke | forth | , | rapid | , | angry | , | still | frightfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 再次 | , | 这 | 声音 | 的 | 这 | 狗 | 打破 | 前进 | , | 迅速的 | , | 生气的 | , | 仍然 | 可怕地 |

['θretnɪŋ] .

| threatening | . |
|---|---|
| 威胁 | . |

然后，狗叫声再次响起，急促、愤怒，仍然令人胆寒。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə'pɪəd] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [beɪŋz] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)]

| The | animals | appeared | now | to | be | running | , | and | their | bayings | became | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动物 | 出现 | 现在 | 到 | 是 | 跑步 | , | 和 | 他们的 | 吠叫 | 成为 | 更多的 |

[ænd; ənd][mɔ:(r)] ['dɪstənt] .

| and | more | distant | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 遥远 | . |

这些动物似乎开始奔跑，它们的吠叫声也越来越远。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

| What | had | happened | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | ? |

发生了什么事?

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['drægɪŋ] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [preɪ] , ['teərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð]

| One | would | have | said | that | they | were | dragging | away | their | prey | , | tearing | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 有 | 说 | 那 | 他们 | 是 | 拖拽 | 离开 | 他们的 | 猎物 | , | 撕裂 | 它 | 和 |

['hɪdiəs] ['krɪmz(ə)n] [fæŋz] .

| hideous | crimson | fangs | . |
|---|---|---|---|
| 可怕 | 赤红 | 獠牙 | . |

人们会说，他们正拖着猎物，用可怕的深红色獠牙撕咬它。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XVII |
|---|---|
| 章 | 十七 |

第十七章

- ['gɑ:rdiənz] .

| MARSA'S | GUARDIANS | . |
|---|---|---|
| - | 守护者 | . |

玛莎的守护者。

[wɒz; wəz] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] [ɪn'di:d] [ded] ?

| Was | Michel | Menko | indeed | dead | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 米歇尔 | 门科 | 的确 | 死的 | ? |

米歇尔·门科真的去世了吗?

[wi:; wi] [left] [hɪm] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .

| We | left | him | just | as | he | was | turning | the | key | in | the | little | gate | in | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 左边 | 他 | 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 转弯 | 这 | 钥匙 | 在 | 这 | 小的 | 门 | 在 | 这 | 墙 | . |

我们离开时，他正用钥匙打开墙上的小门。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪn]['bəʊldli] ,

| He | walked | in | boldly | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 在 | 大胆地 | , |

他大步走了进去，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [pɑ:θ] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'vɪliən]

| and | followed | a | path | leading | to | an | open | space | where | was | the | pavilion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 一个 | 小路 | 领导 | 到 | 一个 | 打开 | 空间 | 在哪里 | 曾是 | 这 | 亭 |

[hi:; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][tu:; tə]['mɑ:rsə] .

| he | had | spoken | of | to | Marsa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 说 | 的 | 到 | 马尔萨 | . |

他沿着一条小路来到一片空地，那里有他之前跟玛莎提到的那个凉亭。

[hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪtɪd] ,

| He | looked | to | see | whether | the | windows | of | the | pavilion | were | lighted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 到 | 看 | 无论 | 这 | 视窗 | 的 | 这 | 亭 | 是 | 照明 | , |

他环顾四周，查看亭子的窗户是否亮着灯。

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [laɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .

| or | whether | there | were | a | line | of | light | under | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 无论 | 那里 | 是 | 一个 | 线 | 的 | 光 | 在下面 | 这 | 门 | . |

或者门下是否有光线透进来。

[nəʊ] : [ðə; ði] ['delɪkət] ['treɪsəri] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'gəʊdə] - [laɪk] ['strʌktʃə(r)] [ʃəʊd] ['dɪmli] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ]

| No | : | the | delicate | tracery | of | the | pagoda | - | like | structure | showed | dimly | against | the | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | : | 这 | 精美的 | 花饰 | 的 | 这 | 宝塔 | - | 喜欢 | 结构 | 显示 | 依稀 | 反对 | 这 | 天空 |

;

;

;

不：宝塔状建筑的精致纹饰在天空的映衬下隐约可见；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf] .

| but | there | was | no | sign | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 生活 | . |

但没有任何生命迹象。

[pə'hæps] , [haʊ'evə(r)] , ['mɑːrsə][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

| Perhaps | , | however | , | Marsa | was | there | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 然而 | , | 马尔萨 | 曾是 | 那里 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

或许，玛莎就在那里，在黑暗中。

[hiː; hi] [wʊd] [glaɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][kɔːl] .

| He | would | glide | under | the | window | and | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 滑行 | 在下面 | 这 | 窗户 | 和 | 称呼 | . |

他会从窗户底下滑下来，然后喊话。

[ðen] , ['hɪərɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [ɔː'dæsəti] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'send] .

| Then | , | hearing | him | and | frightened | at | so | much | audacity | , | she | would | descend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 听力 | 他 | 和 | 害怕 | 在 | 所以 | 很多 | 大胆 | , | 她 | 会 | 下降 | . |

然后，她听到他的声音，又被他如此大胆的行为吓坏了，便走了下来。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] ; [bʌt; bət] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

| He | advanced | a | few | steps | toward | the | pavilion | ; | but | , | all | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 先进的 | 一个 | 很少 | 步骤 | 朝向 | 这 | 亭 | ; | 但 | , | 全部 | 在 | 一次 | , |

他朝凉亭走了几步；但突然间，

[ɪn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] ['laɪtɪst] , [ə'pɒn][ðə; ði] [brɔːd] ['grævə(ə)l] [wɔːk] ,

| in | the | part | of | the | garden | which | seemed | lightest | , | upon | the | broad | gravel | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 花园 | 哪个 | 似乎 | 最轻 | , | 之上 | 这 | 广阔 | 碎石 | 走 | , |

在花园里光线最明亮的地方，沿着宽阔的砾石小路，

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ɒd] , ['kriːpɪŋ] ['ʃædəʊz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] ,

| he | perceived | odd | , | creeping | shadows | , | which | the | moon | , | emerging | from | a | cloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感知 | 奇怪的 | , | 爬行 | 阴影 | , | 哪个 | 这 | 月亮 | , | 新兴 | 从 | 一个 | 云 | , |

[ʃəʊd] [tuː; tə][biː; bi][dɒgz] ,

| showed | to | be | dogs | , |
|---|---|---|---|---|
| 显示 | 到 | 是 | 狗 | , |

他察觉到一些奇怪的、蠕动的影子，月亮从云层中探出头来，显示那些影子原来是狗。

[ɪ'nɔːməs] [dɒgz] , [wɪð] [ðeə(r)] [ɪəz] [ɪ'rekt] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ə'baʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] , [diːp] [graʊl] ,

| enormous | dogs | , | with | their | ears | erect | , | which | , | with | abound | and | a | low | , | deep | growl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 狗 | , | 和 | 他们的 | 耳朵 | 直立 | , | 哪个 | , | 和 | 盛产 | 和 | 一个 | 低的 | , | 深的 | 咆哮 | , |

体型巨大的狗，耳朵竖立着，发出低沉的咆哮声。

[meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [tə'wɔːd] [hɪm] [wɪð] [ˌaʊt'spred] [lɪmz] — [ə; eɪ] [dæʃ] ['terəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [liːp] [ɒv; əv]

| made | a | dash | toward | him | with | outspread | limbs | — | a | dash | terrible | as | the | leap | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 短跑 | 朝向 | 他 | 和 | 扩张 | 四肢 | — | 一个 | 短跑 | 糟糕的 | 作为 | 这 | 飞跃 | 的 |

[ə; eɪ]['taɪgə(r)] .

| a | tiger | . |
|---|---|---|
| 一个 | 老虎 | . |

他张开四肢，向他猛扑过去——那猛扑如同老虎的跳跃般可怕。

[ə; eɪ] [kwɪk] [θɔːt] [ɪ'luːmɪnd] ['mɪʃəlz] [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] : " [ɑː] !

| A | quick | thought | illumined | Michel's | brain | like | a | flash | of | electricity | : | " | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 快的 | 想法 | 照明 | 米歇尔的 | 脑 | 喜欢 | 一个 | 闪光 | 的 | 电 | : | " | 啊 | ! |

一个念头像闪电般闪过米歇尔的脑海："啊！

[ðɪs] [ɪz] - ['ɑːnsə(r)] !
**this is Marsa's answer !**
这 是 - 回答 !

这是玛莎的答案!

" [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə]['mʌtə(r)] , [wɪð] ['reɪdʒɪŋ]['aɪrəni] :
**" He had just time to mutter , with raging irony :**
" 他 有 只是 时间 到 低声 , 和 愤怒 讽刺 :

他只来得及低声嘟囔了几句，语气中充满了强烈的讽刺：

" [ai][wɒz; wəz] [raɪt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
**" I was right , she was waiting for me !**
" 我 曾是 正确的 , 她 曾是 等待 为了 我 !

“我猜对了，她一直在等我！”

" [ðen] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ɒnslɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz] , [hiː; hi][ ri'kɔil, 'riːkɔil ] ,
**" Then , before the onslaught of the dogs , he recoiled ,**
" 然后 , 前 这 猛攻 的 这 狗 , 他 反冲 ,

“然后，在恶犬扑来之前，他向后退缩了。”

[ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd]['bəʊldli] ['θrʌstɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [tuː; tə]
**clasping his hands upon his breast and boldly thrusting out his elbows to**
紧握 他的 双手 之上 他的 胸部 和 大胆地 推进 出去 他的 肘部 到
[wɔːd] [ɒf] [ðeə(r)] [fə'rəʊʃəs] [ə'tæks] .
**ward off their ferocious attacks .**
病房 离开 他们的 凶猛 攻击 .

他双手抱胸，大胆地伸出手肘，抵挡住他们的猛烈攻击。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['taɪtnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [hiː; hi] [ ri'pʌls ] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [haʊndz] ,
**With a sudden tightening of the muscles he repulsed the Danish hounds ,**
和 一个 突然 收紧 的 这 肌肉 他 反感 这 丹麦语 猎犬 ,

他猛地收紧肌肉，击退了丹麦猎犬。

[wɪtʃ] [rəʊld] ['əʊvə(r)] ['raɪðɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [fə'mɪdəb(ə)l] [ bei ] ,
**which rolled over writhing on the ground , and then , with formidable baying ,**
哪个 滚动 超过 扭动 在 这 地面 , 和 然后 , 和 强大 吠叫 ,

它翻滚着倒在地上扭动，然后发出凄厉的吠叫声，

[rɪ'tɜːnd] [mɔː(r)] ['fjʊəriəsli] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .
**returned more furiously still to the charge .**
返回 更多的 愤怒地 仍然 到 这 收费 .

它更加猛烈地重新投入冲锋。

[mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ][hæd; həd][nəʊ] ['wepən] .
**Michel Menko had no weapon .**
米歇尔 门科 有 不 武器 .

米歇尔·门科没有携带武器。

[wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][slɪt][ðə; ði] [['beliz]] [ɒv; əv][ðə; ði]
**With a knife he could have defended himself , and slit the bellies of the**
和 一个 刀 他 可以 有 辩护 他自己 , 和 缝隙 这 肚子 的 这
[ 'mædən ] ['ænɪmlz] ;
**maddened animals ;**
疯狂的 动物 ;

他若有刀，便可自卫，并剖开那些发狂动物的肚子；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] !
**but he had nothing !**
但 他 有 没有什么 !

但他一无所有!

[wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] , [ðen] , [tuː; tə][flai] , [pə'sjuːd] [laɪk] [ə; eɪ][fɒks][ɔː(r)][ə; eɪ][dɪə(r)] ?

| Was | he | to | be | forced | , | then | , | to | fly | , | pursued | like | a | fox | or | a | deer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 到 | 是 | 强制 | , | 然后 | , | 到 | 飞 | , | 追击 | 喜欢 | 一个 | 狐狸 | 或者 | 一个 | 鹿 | ? |

难道他注定要被迫逃亡，像狐狸或鹿一样被人追赶吗?

[sə'pəʊz] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] , [raʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɒgz] , [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] ,

| Suppose | the | servants | , | roused | by | the | noise | of | the | dogs | , | should | come | in | their | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 这 | 仆人 | , | 唤醒 | 经过 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 狗 | , | 应该 | 来 | 在 | 他们的 | 转动 | , |

假设仆人们被狗叫声吵醒，依次走了过来，

[ænd; ənd] [siːz] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] ?

| and | seize | him | as | a | thief | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抢占 | 他 | 作为 | 一个 | 贼 | ? |

把他当成小偷抓起来?

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] ; [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [wʊd] ['reskjuː] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['mɒnstəz] .

| At | all | events | , | that | would | be | comparative | safety | ; | at | least | , | they | would | rescue | him | from | these | monsters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , | 那 | 会 | 是 | 比较 | 安全 | ; | 在 | 至少 | , | 他们 | 会 | 救援 | 他 | 从 | 这些 | 怪物 | . |

无论如何，这都算是相对安全；至少，他们会把他从这些怪物手中救出来。

[bʌt; bət][nəʊ] : ['nʌθɪŋ] [stɜːd] [ɪn][ðə; ðɪ]['saɪlənt] , [ɪm'pæsɪv] [haʊs] .

| But | no | : | nothing | stirred | in | the | silent | , | impassive | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | : | 没有什么 | 搅拌 | 在 | 这 | 沉默的 | , | 冷漠 | 房子 | . |

但是，并没有：这栋寂静无声的房子里什么也没有发生。

[ðə; ðɪ] [haʊndz] , [ɪ'rekt] [ə'pɒn][ðeə(r)][haɪnd][legz] , [rʌʃt] [ə'gen] [æt; ət] [mɪ'ʃəl] , [huː] ,

| The | hounds | , | erect | upon | their | hind | legs | , | rushed | again | at | Michel | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猎犬 | , | 直立 | 之上 | 他们的 | 后 | 腿 | , | 匆忙 | 再次 | 在 | 米歇尔 | , | WHO | , |

猎犬们后腿直立，再次向米歇尔冲去，米歇尔.....

[ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [bləʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['vaɪələntli] [ɪn] [ðə; ðɪ][dʒɔːz] ,

| overturning | them | with | blows | from | his | feet | , | and | striking | them | violently | in | the | jaws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推翻 | 他们 | 和 | 打击 | 从 | 他的 | 脚 | , | 和 | 引人注目 | 他们 | 暴力 | 在 | 这 | 下颚 | , |

他用脚踢翻他们，并猛击他们的下颚。

[naʊ] ['stægəd] [bæk] , - ['hævɪŋ] [liːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

| now | staggered | back | , | Ortog | having | leaped | at | his | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 交错 | 后退 | , | - | 拥有 | 跳跃 | 在 | 他的 | 喉 | . |

他踉跄后退，奥尔托格扑向了他的喉咙。

[baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [rɪ'kɔɪl] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] ['stræŋgld] ; ;

| By | a | rapid | movement | of | recoil | , | the | young | man | managed | to | avoid | being | strangled | ; | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 迅速的 | 移动 | 的 | 畏缩 | , | 这 | 年轻的 | 男人 | 管理 | 到 | 避免 | 存在 | 被勒死 | ; | ; |

年轻人迅速做出后退动作，才避免了被勒死；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɒg] , ['teərɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [ʃɜːt] ['ɪntuː] [ʃredz] ,

| but | the | terrible | teeth | of | the | dog | , | tearing | his | coat | and | shirt | into | shreds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 糟糕的 | 牙齿 | 的 | 这 | 狗 | , | 撕裂 | 他的 | 外套 | 和 | 衬衫 | 进入 | 碎屑 | , |

但是那条狗的牙齿太锋利了，把他的外套和衬衫撕成了碎片。

['berid] [ðəm'selvz] [diːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [fleʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| buried | themselves | deep | in | the | flesh | of | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埋葬 | 他们自己 | 深的 | 在 | 这 | 肉 | 的 | 他的 | 肩膀 | . |

它们深深地扎进了他肩膀的血肉之中。

[ðə; ði] [stiːl] - [laɪk] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌŋ'geəriən] [naʊ] [stʊd] [hɪm][ɪn]

| The | steel | - | like | muscles | and | sinewy | strength | of | the | Hungarian | now | stood | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钢 | - | 喜欢 | 肌肉 | 和 | 筋骨 | 力量 | 的 | 这 | 匈牙利 | 现在 | 站立 | 他 | 在 |

[gʊd] [sted] .

| good | stead | . |
|---|---|---|
| 好的 | 坚定 | . |

匈牙利人钢铁般的肌肉和强健的体魄现在对他大有裨益。

[hiː; hi][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [friː] [hɪm'self] , [ɔː(r)] ['perɪʃ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['kɑːnɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| He | must | either | free | himself | , | or | perish | there | in | the | hideous | carnage | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 任何一个 | 自由的 | 他自己 | , | 或者 | 沦 | 那里 | 在 | 这 | 可怕 | 屠杀 | 的 | 一个 |

['kwɒri] .

| quarry | . |
|---|---|
| 采石场 | . |

他要么必须挣脱束缚，要么就只能死在采石场可怕的屠杀之中。

[hiː; hi] [siːzd] [wɪð] [bəuθ][hændz] , [ɪn][ə; eɪ] ['vaɪslaɪk] [grɪp] , - [ɪ'nɔːməs] [nek] , [ænd; ənd] ,

| He | seized | with | both | hands | , | in | a | viselike | grip | , | Ortog's | enormous | neck | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 查获 | 和 | 两个都 | 双手 | , | 在 | 一个 | 钳状 | 紧握 | , | - | 巨大的 | 脖子 | , | 和 | , |

他双手紧紧抓住奥尔托格粗壮的脖子，如同铁钳一般，然后，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] [dʒɜːk] , [ʃʊk] [friː] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

| at | the | same | time | , | with | a | desperate | jerk | , | shook | free | his | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 和 | 一个 | 绝望的 | 混蛋 | , | 摇晃 | 自由的 | 他的 | 肩膀 | , |

与此同时，他猛地一甩肩膀，挣脱了束缚。

['liːvɪŋ] [strɪps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [huːz] [hɒt] ,

| leaving | strips | of | his | flesh | between | the | jaws | of | the | animal | , | whose | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 条状物 | 的 | 他的 | 肉 | 之间 | 这 | 下颚 | 的 | 这 | 动物 | , | 谁 | 热的 | , |

他的肉被撕成条条地夹在野兽的颚间，野兽滚烫的……

['riːkɪŋ] [breθ] [strʌk] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

| reeking | breath | struck | him | full | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 臭气熏天 | 气息 | 击 | 他 | 满的 | 在 | 这 | 脸 | . |

一股刺鼻的气味扑面而来。

[wɪð] [waɪld] , ['steərɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ʌp] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [ɔːl][hɪz; ɪz]

| With | wild | , | staring | eyes | , | and | summoning | up | , | in | an | instinct | of | despair | , | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荒野 | , | 凝视 | 眼睛 | , | 和 | 召唤 | 向上 | , | 在 | 一个 | 本能 | 的 | 绝望 | , | 全部 | 他的 |

[streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ,

| strength | and | courage | , |
|---|---|---|---|
| 力量 | 和 | 勇气 | , |

他眼神狂乱而呆滞，出于绝望的本能，竭尽全力，鼓起勇气，

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn] - [nek] , [ænd; ənd] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [θruː] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv]

| he | buried | his | fingers | in | Ortog's | neck | , | and | drove | his | nails | through | the | skin | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 埋葬 | 他的 | 手指 | 在 | - | 脖子 | , | 和 | 驾驶 | 他的 | 指甲 | 通过 | 这 | 皮肤 | 的 |

[ðə; ði] [kə'lɒsəs] ,

| the | colossus | , |
|---|---|---|
| 这 | 巨人 | , |

他将手指深深插入奥托格的脖子，指甲深深刺穿了巨人的皮肤。

[wɪtʃ] [strʌk] [ænd; ənd] [biːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [brest] .

| which | struck | and | beat | with | his | paws | against | the | young | man's | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 击 | 和 | 打 | 和 | 他的 | 爪子 | 反对 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 胸部 | . |

它用爪子拍打着年轻人的胸膛。

[ðə; ði] [dɔːgz] [tʌŋ] [hʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

| The | dog's | tongue | hung | out | of | his | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗的 | 舌头 | 悬挂 | 出去 | 的 | 他的 | 嘴 | , |

狗的舌头耷拉在嘴外。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ['strʌg(ə)lɪŋ]

| under | the | suffocating | pressure | of | the | hands | of | the | human | being | struggling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 令人窒息的 | 压力 | 的 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 人类 | 存在 | 挣扎 |

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] .

| for | his | life | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 生活 | . |

在挣扎求生的人类双手令人窒息的压力下。

[æz; əz][hi:; hi] [fɔ:t] [ðʌs] [ə'genst] - , [ðə; ði] [hʌŋ'geərɪən] ['grædʒuəli] [rɪ'tri:tɪd] , [ðə; ði] [tu:]

| As | he | fought | thus | against | Ortog | , | the | Hungarian | gradually | retreated | , | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 战斗 | 因此 | 反对 | - | , | 这 | 匈牙利 | 逐步地 | 撤退 | , | 这 | 二 |

[haʊndz] ['li:pɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,

| hounds | leaping | about | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 猎犬 | 跳跃 | 关于 | 他 | , |

当他与奥尔托格搏斗时，匈牙利人逐渐后退，两只猎犬在他周围跳跃。

[naʊ] ['drɪvn] [ɒf] [baɪ] [kɪks] ( - [dʒɔ:][wɒz; wəz]['brəʊkən] ) , [ænd; ənd] [naʊ] ,

| now | driven | off | by | kicks | ( | Duna's | jaw | was | broken | ) | , | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 驱动 | 离开 | 经过 | 踢 | ( | - | 颚 | 曾是 | 破碎的 | ) | , | 和 | 现在 | , |

现在，他被踢得落荒而逃（杜纳的下巴被打断了），现在，

[wɪð] [rɔ:rz] [ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd]['faɪəri] [aɪz] , [ə'gen] [ə'tækɪŋ] [ðeə(r)]['hju:mən] [preɪ] .

| with | roars | of | rage | and | fiery | eyes | , | again | attacking | their | human | prey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咆哮 | 的 | 愤怒 | 和 | 火热 | 眼睛 | , | 再次 | 攻击 | 他们的 | 人类 | 猎物 | . |

它们发出愤怒的咆哮，双眼燃烧着怒火，再次攻击它们的人类猎物。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , , [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['berid] [ɪn] ['mɪʃəlz] [left] [θaɪ] , [ʃʊk] [hɪm] ,

| One | of | them | , | Bundas | , | his | teeth | buried | in | Michel's | left | thigh | , | shook | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | , | 邦达斯 | , | 他的 | 牙齿 | 埋葬 | 在 | 米歇尔的 | 左边 | 大腿 | , | 摇晃 | 他 | , |

其中一人，邦达斯，牙齿咬着米歇尔的左大腿，摇晃着他。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θrəʊ] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| trying | to | throw | him | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 扔 | 他 | 到 | 这 | 地面 | . |

试图把他摔倒在地。

[ə; eɪ][slɪp] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi]['əʊvə(r)] ; [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ə'pɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] ,

| A | slip | , | and | all | would | be | over | ; | if | he | should | fall | upon | the | gravel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 滑 | , | 和 | 全部 | 会 | 是 | 超过 | ; | 如果 | 他 | 应该 | 落下 | 之上 | 这 | 碎石 | , |

稍有不慎，一切就都结束了；如果他摔倒在碎石地上，

[ðə; ði][mæn] [wʊd] [bi:; bi] [tɔ:n] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] [krʌntʃt] [laɪk] [ə; eɪ][dɪə(r)] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði]

| the | man | would | be | torn | to | pieces | and | crunched | like | a | deer | caught | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 会 | 是 | 撕裂 | 到 | 件 | 和 | 嘎吱作响 | 喜欢 | 一个 | 鹿 | 捕捉 | 经过 | 这 |

[haʊndz] .

| hounds | . |
|---|---|
| 猎犬 | . |

那人会被撕成碎片，像被猎犬追上的鹿一样被碾碎。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l][peɪn] ['nɪəli] [meɪd] [mɪ'ʃəl] [feɪnt] — [hæd; həd][let][gəʊ][hɪz; ɪz][həʊld] ,

| A | terrible | pain | nearly | made | Michel | faint | — | Bundas | had | let | go | his | hold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 糟糕的 | 疼痛 | 几乎 | 制成 | 米歇尔 | 头晕的 | — | 邦达斯 | 有 | 让 | 去 | 他的 | 抓住 | , |

剧痛几乎让米歇尔昏厥过去——邦达斯松开了手。

['strɪpɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tʌŋ] [ɒv; əv] [fleʃ] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| stripping | off | a | long | tongue | of | flesh | ; | but | , | in | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱衣舞 | 离开 | 一个 | 长的 | 舌头 | 的 | 肉 | ; | 但 | , | 在 | 一个 | 片刻 | , |

剥去舌头上的一层肉；但是，片刻之后，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] [əˈpɒn] [hɪm][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜːdʒən]

| it | had | the | same | effect | upon | him | as | that | of | the | knife | of | a | surgeon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 这 | 相同的 | 影响 | 之上 | 他 | 作为 | 那 | 的 | 这 | 刀 | 的 | 一个 | 外科医生 |

[ˈəʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [veɪn] ,

| opening | a | vein | , |
|---|---|---|---|
| 开幕 | 一个 | 静脉 | , |

这对他产生的效果，就如同外科医生用刀切开静脉一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwiːknəs] [pɑːst] [əˈweɪ] .

| and | the | weakness | passed | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 弱点 | 通过了 | 离开 | . |

虚弱感消失了。

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [mæn] [stɪl] [klʌtʃt] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [deθ] - [grɪp] , - [ˈʃægi] [nek] ,

| The | unfortunate | man | still | clutched | , | as | in | a | death | - | grip | , | Ortog's | shaggy | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不幸 | 男人 | 仍然 | 紧握 | , | 作为 | 在 | 一个 | 死亡 | - | 紧握 | , | - | 毛茸茸 | 脖子 | , |

那个不幸的男人仍然死死地抓着奥托格毛茸茸的脖子，仿佛死死地抓着不放似的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstrʌglz] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | he | perceived | that | the | struggles | of | the | dog | were | no | longer | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 感知 | 那 | 这 | 斗争 | 的 | 这 | 狗 | 是 | 不 | 更长 | 的 | 这 |

[seɪm] [ˈterəb(ə)l] [ˈvaɪələns] ;

| same | terrible | violence | ; |
|---|---|---|---|
| 相同的 | 糟糕的 | 暴力 | ; |

他察觉到，那条狗的挣扎不再像以前那样剧烈了；

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəˈrəʊʃəs] [bruːt] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [lʊkt]

| the | eyes | of | the | ferocious | brute | were | rolled | back | in | his | head | until | they | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 凶猛 | 蛮力 | 是 | 滚动 | 后退 | 在 | 他的 | 头 | 直到 | 他们 | 看起来 |

[laɪk] [tuː] [lɑːdʒ] [bɔːlz] [ɒv; əv] [ˈgliːmɪŋ] [ˈaɪvəri] .

| like | two | large | balls | of | gleaming | ivory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 二 | 大的 | 球 | 的 | 闪闪发光 | 象牙 | . |

这头凶猛野兽的双眼翻白，看起来像两颗闪闪发光的象牙球。

[mɪˈʃəl] [θruː] [ðə; ði] [ˈhevi] [mæs] [ˈfjʊəriəsli] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] , [ˈsʌfəkeɪtɪd] ,

| Michel | threw | the | heavy | mass | furiously | from | him | , | and | the | dog | , | suffocated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米歇尔 | 扔 | 这 | 重的 | 大量的 | 愤怒地 | 从 | 他 | , | 和 | 这 | 狗 | , | 窒息 | , |

[ˈɔːlməʊst] [ded] ,

| almost | dead | , |
|---|---|---|
| 几乎 | 死的 | , |

米歇尔愤怒地将重物从身上扔了出去，那条狗窒息而死，奄奄一息。

[fel] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] , [ˈhevi] [saʊnd] .

| fell | upon | the | ground | with | a | dull | , | heavy | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 之上 | 这 | 地面 | 和 | 一个 | 乏味的 | , | 重的 | 声音 | . |

重重地摔在地上，发出沉闷的声响。

[ˈmɛŋkoʊ][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [diːl] [ˈəʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdeɪnɪʃ] [haʊndz] ,

| Menko | had | now | to | deal | only | with | the | Danish | hounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门科 | 有 | 现在 | 到 | 交易 | 仅有的 | 和 | 这 | 丹麦语 | 猎犬 | , |

门科现在只需要对付丹麦猎犬了。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrendəd] [mɔː(r)] [ˈfjʊəriəs] [ðæn; ðən]['evə(r)][baɪ][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [blʌd] .

| which | were | rendered | more | furious | than | ever | by | the | smell | of | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 渲染 | 更多的 | 狂怒 | 比 | 曾经 | 经过 | 这 | 闻 | 的 | 血 | . |

血腥味让它们更加狂暴。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [dɪˈspleɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['brəʊkən] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɪdiəs] , ['snɑːrlɪŋ] [grɪn] ,

| One | of | them | , | displaying | his | broken | teeth | in | a | hideous | , | snarling | grin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | , | 显示 | 他的 | 破碎的 | 牙齿 | 在 | 一个 | 可怕 | , | 咆哮 | 咧嘴笑 | , |

其中一人咧嘴露出残缺的牙齿，露出狰狞可怖的笑容。

['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [rɪ'nju:] [ðə; ði] ['ɒnslɔ:t] , ['redi] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ,

| hesitated | a | little | to | renew | the | onslaught | , | ready | , | as | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 犹豫了一下 | 一个 | 小的 | 到 | 更新 | 这 | 猛攻 | , | 准备好 | , | 作为 | 他 | 曾是 | , |

他稍作犹豫，准备再次发起进攻，尽管他已经做好了准备。

[tu:; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiz] [θrəʊt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [fɔ:ls] [step] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| to | spring | at | his | enemy's | throat | at | the | first | false | step | ; | but | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 春天 | 在 | 他的 | 敌人的 | 喉 | 在 | 这 | 第一的 | 错误的 | 步 | ; | 但 | 这 | 其他 | , |

趁敌人迈出第一步，就立刻扑向他们的喉咙；但另一方面，

, [wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] , [stɪl] [spræŋ] [æt; ət] [mɪ'ʃəl] , [hu:] [rɪ'peld] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:m] ,

| Bundas | , | with | open | mouth | , | still | sprang | at | Michel | , | who | repelled | , | with | his | left | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邦达斯 | , | 和 | 打开 | 嘴 | , | 仍然 | 弹簧 | 在 | 米歇尔 | , | WHO | 排斥 | , | 和 | 他的 | 左边 | 手臂 | , |

邦达斯张着嘴，仍然扑向米歇尔，米歇尔用左臂将其击退。

[ðə; ði] [ə'tæks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] [dʒɔ:z] .

| the | attacks | of | the | bloody | jaws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 攻击 | 的 | 这 | 血腥 | 下颚 | . |

血腥巨颚的袭击。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [kraɪ] [bɜ:st] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] - ['ræt(ə)l] ,

| Suddenly | a | hollow | cry | burst | from | his | lips | like | a | death | - | rattle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 空洞的 | 哭 | 爆裂 | 从 | 他的 | 嘴唇 | 喜欢 | 一个 | 死亡 | - | 嘎嘎作响 | , |

突然，他喉咙里发出一声空洞的哭喊，如同临终前的喘息。

[fɔ:st] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][ðə; ði][dɒg] ['berid] [hɪz; ɪz] [fæŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔ:rɑ:m] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['nɪəli]

| forced | from | him | as | the | dog | buried | his | fangs | in | his | forearm | , | until | they | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 从 | 他 | 作为 | 这 | 狗 | 埋葬 | 他的 | 獠牙 | 在 | 他的 | 前臂 | , | 直到 | 他们 | 几乎 |

[met] .

| met | . |
|---|---|
| 遇见 | . |

狗将獠牙深深刺入他的前臂，直到他们几乎相撞，他才被迫离开。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][end][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] .

| It | seemed | to | him | that | the | end | had | now | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 这 | 结尾 | 有 | 现在 | 来 | . |

在他看来，一切都结束了。

[i:tʃ] ['sekənd] [tʊk] [ə'weɪ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

| Each | second | took | away | more | and | more | of | his | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 第二 | 采取 | 离开 | 更多的 | 和 | 更多的 | 的 | 他的 | 力量 | . |

每一秒都让他失去越来越多的力量。

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [nɜ:vz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['nesəsəri] [ɪn]

| The | tremendous | tension | of | muscles | and | nerves | , | which | had | been | necessary | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 紧张 | 的 | 肌肉 | 和 | 神经 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 必要的 | 在 |

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪð] - ,

| the | battle | with | Ortog | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 战斗 | 和 | - | , |

与奥尔托格的战斗中，肌肉和神经承受了巨大的压力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] ,

| and | the | blood | he | had | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 血 | 他 | 有 | 丢失的 | , |

以及他流的血，

[hɪz; ɪz] [həʊl] [left] [saɪd] ['bi:ɪŋ] [gæʃt] [æz; əz] [wɪð] [kʌts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [naɪf] , ['wi:kənd] [hɪm] .

| his | whole | left | side | being | gashed | as | with | cuts | from | a | knife | , | weakened | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 左边 | 边 | 存在 | 裂口 | 作为 | 和 | 削减 | 从 | 一个 | 刀 | , | 减弱 | 他 | . |

他左侧全身多处被刀划伤，身体虚弱。

[hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] , [ðæt] ,

| He | calculated | , | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 计算 | , | 那 | , |

他计算了一下，

[ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɒg] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd]

| unless | he | could | reach | the | little | gate | before | the | other | dog | should | make | up | his | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 可以 | 抵达 | 这 | 小的 | 门 | 前 | 这 | 其他 | 狗 | 应该 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 |

[tuː; tə] [liːp] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| to | leap | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 飞跃 | 之上 | 他 | , |

除非他能在另一只狗决定扑向他之前到达小门，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] , [ˌɪrɪ'diːməbli] [lɒst] .

| he | was | lost | , | irredeemably | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 丢失的 | , | 无可挽回地 | 丢失的 | . |

他迷失了，无可挽回地迷失了。

[dɪd] [nɒt] [let] [gəʊ][hɪz; ɪz][həʊld] , [bʌt; bət] ['twɪstɪŋ] [hɪm'self] [ə'raʊnd] ['mɪʃəlz] ['bɒdi] ,

| Bundas | did | not | let | go | his | hold | , | but | twisting | himself | around | Michel's | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邦达斯 | 做过 | 不是 | 让 | 去 | 他的 | 抓住 | , | 但 | 扭曲 | 他自己 | 大约 | 米歇尔的 | 身体 | , |

邦达斯没有松手，而是扭动身体紧紧地搂住米歇尔，

[hiː; hi] [klʌŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['læsəreɪtɪd] [ɑːm] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| he | clung | with | his | teeth | to | the | young | man's | lacerated | arm | ; | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧紧抓住 | 和 | 他的 | 牙齿 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 撕裂 | 手臂 | ; | 这 | 其他 | , |

他用牙齿紧紧咬住年轻人的受伤手臂；另一只手臂，

['dunɔː] , [ bei ] ['hɒrəbli] , ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

| Duna | , | bayed | horribly | , | ready | to | spring | at | any | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多纳 | , | 海湾 | 糟糕透了 | , | 准备好 | 到 | 春天 | 在 | 任何 | 片刻 | . |

杜娜发出凄厉的吠叫，随时准备扑上去。

[mɪ'ʃəl] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ræn]['ræpɪdli] ['bækwəd] ,

| Michel | gathered | together | all | the | strength | that | remained | to | him | , | and | ran | rapidly | backward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米歇尔 | 聚集 | 一起 | 全部 | 这 | 力量 | 那 | 剩余 | 到 | 他 | , | 和 | 跑 | 快速 | 落后 | , |

米歇尔鼓起所有剩余的力气，迅速后退。

['kæriɪŋ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði]['fjʊəriəs] [biːst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [bəʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

| carrying | with | him | the | furious | beast | , | which | was | crushing | the | very | bones | of | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 和 | 他 | 这 | 狂怒 | 兽 | , | 哪个 | 曾是 | 压碎 | 这 | 非常 | 骨头 | 的 | 他的 | 手臂 | . |

他背着那头凶猛的野兽，野兽正在啃噬他的手臂骨头。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| He | reached | the | end | of | the | walk | , | and | the | gate | was | there | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 达到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 走 | , | 和 | 这 | 门 | 曾是 | 那里 | 前 | 他 | . |

他走到了路的尽头，大门就在那里。

['grəʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Groping | in | the | darkness | with | his | free | hand | , | he | found | the | key | , | turned | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摸索 | 在 | 这 | 黑暗 | 和 | 他的 | 自由的 | 手 | , | 他 | 成立 | 这 | 钥匙 | , | 转向 | 它 | , |

他用空着的那只手在黑暗中摸索，找到了钥匙，转动了它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [fluː] ['əʊpən] .

| and | the | gate | flew | open | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 门 | 飞翔 | 打开 | . |

大门猛地打开了。

[feɪt] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [hɪm] [tuː; tə] ['perɪʃ] .

| Fate | evidently | did | not | wish | him | to | perish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | 显然 | 做过 | 不是 | 希望 | 他 | 到 | 沦 | . |

命运显然不希望他死去。

[ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɒf] - ,

| Then | , | in | the | same | way | as | he | had | shaken | off | Ortog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 作为 | 他 | 有 | 摇晃 | 离开 | - | , |

然后，就像他甩掉奥托格一样，

[huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [naʊ] [hɪə(r)] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ]

| whom | he | could | now | hear | growling | and | stumbling | over | the | gravel | a | little | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 可以 | 现在 | 听到 | 咆哮 | 和 | 踉跄 | 超过 | 这 | 碎石 | 一个 | 小的 | 方式 |

[ɒf] ,

| off | , |
|---|---|
| 离开 | , |

他现在能听到不远处传来咆哮声，那声音伴随着跌跌撞撞地走过碎石路的声音。

[mɪ'ʃəl] [friːd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [frɒm; frəm] , ['fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [neɪlz] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| Michel | freed | his | arm | from | Bundas | , | forcing | his | fingers | and | nails | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米歇尔 | 自由 | 他的 | 手臂 | 从 | 邦达斯 | , | 强制 | 他的 | 手指 | 和 | 指甲 | 进入 | 这 |

['ænɪməlz] [ɪəz] ;

| animal's | ears | ; |
|---|---|---|
| 动物 | 耳朵 | ; |

米歇尔挣脱了邦达斯的束缚，将手指和指甲伸进动物的耳朵里；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] [bruːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [dæʃt]

| and | the | moment | he | had | thrown | the | brute | to | the | ground | , | he | dashed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 片刻 | 他 | 有 | 抛掷 | 这 | 蛮力 | 到 | 这 | 地面 | , | 他 | 虚线 |

[θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,

| through | the | gate | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 门 | , |

他把那畜生摔倒在地后，立刻冲出了大门。

[ænd; ənd] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

| and | slammed | it | to | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猛烈抨击 | 它 | 到 | 在后面 | 他 | , |

然后把它猛地甩到身后。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [dɒgz] [tə'geðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːp] [ə'gen] [ə'pɒn] [hɪm] .

| just | as | the | two | dogs | together | were | preparing | to | leap | again | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 二 | 狗 | 一起 | 是 | 准备 | 到 | 飞跃 | 再次 | 之上 | 他 | . |

就在两只狗准备再次扑向他的时候。

[ðen] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ 'stedi ] [hɪm'self] , [səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [fɔːl] ,

| Then | , | leaning | against | the | gate | , | and | steadying | himself | , | so | as | not | to | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 倾斜 | 反对 | 这 | 门 | , | 和 | 稳定 | 他自己 | , | 所以 | 作为 | 不是 | 到 | 落下 | , |

然后，他倚靠在大门上，稳住身子，以免摔倒。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [wiːk] [ænd; ənd] [feɪnt] , [waɪl] [ðə; ði] [dɒgz] ,

| he | stood | there | weak | and | faint | , | while | the | dogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 那里 | 虚弱的 | 和 | 头晕的 | , | 尽管 | 这 | 狗 | , |

他虚弱地站在那里，而狗儿们，

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdn] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] ['sepəreɪtɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [deθ] —

| on | the | other | side | of | the | wooden | partition | which | now | separated | him | from | death | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 木制的 | 分割 | 哪个 | 现在 | 分开 | 他 | 从 | 死亡 | — |

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [deθ] !

| and | what | a | death | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 死亡 | ! |

在将他与死亡隔开的木隔板的另一边——那将是多么可怕的死亡啊！

[ɪ'rekt] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [haɪnd] [legz] , [laɪk] ['ræmpənt] , [he'rældɪk] ['ænɪmlz] , [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] ,

| erect | upon | their | hind | legs | , | like | rampant | , | heraldic | animals | , | tried | to | break | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直立 | 之上 | 他们的 | 后 | 腿 | , | 喜欢 | 猖獗 | , | 纹章学 | 动物 | , | 尝试 | 到 | 休息 | 通过 | , |

它们后腿直立，像跃起的纹章动物一样，试图突破障碍。

['krækɪŋ] , [ɪn] [ðeə(r)] ['gɔːri] [dʒɔːz] ,

| cracking | , | in | their | gory | jaws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 裂纹 | , | 在 | 他们的 | 血腥 | 下颚 | , |

在它们血淋淋的下颚中，发出咔嚓声。

[lɒŋ] [strɪps] [ɒv; əv] [wʊd] [tɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['bæriə(r)] [wɪtʃ] [kept] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]

| long | strips | of | wood | torn | from | the | barrier | which | kept | them | from | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 条状物 | 的 | 木头 | 撕裂 | 从 | 这 | 障碍 | 哪个 | 保留 | 他们 | 从 | 他们的 |

['hjuːmən] [preɪ] .

| human | prey | . |
|---|---|---|
| 人类 | 猎物 | . |

从阻挡它们接近人类猎物的屏障上撕下长长的木条。

[mɪ'ʃəl] ['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['hɪdiəs] ['graʊlɪŋ]

| Michel | never | knew | how | long | he | remained | there | , | listening | to | the | hideous | growling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米歇尔 | 绝不 | 知道 | 如何 | 长的 | 他 | 剩余 | 那里 | , | 聆听 | 到 | 这 | 可怕 | 咆哮 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['blʌdθɜːsti] ['enəmɪz] .

| of | his | bloodthirsty | enemies | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 嗜血 | 敌人 | . |

米歇尔始终不知道自己在那里待了多久，耳边充斥着嗜血敌人的可怕咆哮声。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] ;

| At | last | the | thought | came | to | him | that | he | must | go | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 想法 | 来了 | 到 | 他 | 那 | 他 | 必须 | 去 | ; |

他最终意识到自己必须走了；

[bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [dræg] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [pjeə] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ]

| but | how | was | he | to | drag | himself | to | the | place | where | Pierre | was | waiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 曾是 | 他 | 到 | 拖 | 他自己 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 皮埃尔 | 曾是 | 等待 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?

| for | him | ? |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | ? |

但他该如何才能拖着疲惫的身躯去到皮埃尔等他的地方呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɑː(r)] !

| It | was | so | far | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 远的 | ! |

真是太远了!

[səʊ] [fɑː(r)] !

| so | far | ! |
|---|---|---|
| 所以 | 远的 | ! |

迄今为止!

[hiː; hi] [wʊd] [feɪnt] ['twenti] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðeə(r)] .

| He | would | faint | twenty | times | before | reaching | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 头晕的 | 二十 | 时代 | 前 | 到达 | 那里 | . |

他到达那里之前会晕倒二十次。

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪl] [naʊ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] ?

| Was | he | about | to | fail | now | after | all | he | had | gone | through | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 关于 | 到 | 失败 | 现在 | 后 | 全部 | 他 | 有 | 已消失 | 通过 | ? |

经历了这么多，难道他就要失败了吗?

[hɪz; ɪz] [left] [leg] [wɒz; wəz] ['fraɪtfəli] ['peɪnf(ə)l] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]

| His | left | leg | was | frightfully | painful | ; | but | he | thought | he | could | manage | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 左边 | 腿 | 曾是 | 可怕地 | 痛苦 | ; | 但 | 他 | 想法 | 他 | 可以 | 管理 | 到 |

[wɔːk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| walk | with | it | . |
|---|---|---|---|
| 走 | 和 | 它 | . |

他的左腿疼痛难忍；但他认为自己还能勉强走路。

[hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ɑːm] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [liːst] ['muːvmənt] , [kɔːzd] [hɪm]

| His | left | shoulder | and | arm | , | however | , | at | the | least | movement | , | caused | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 左边 | 肩膀 | 和 | 手臂 | , | 然而 | , | 在 | 这 | 至少 | 移动 | , | 导致 | 他 |

[ə'trəʊʃəs] ['ægəni] ,

| atrocious | agony | , |
|---|---|---|
| 极其恶劣 | 痛苦 | , |

然而，他的左肩和左臂哪怕最轻微的动作都会给他带来剧烈的疼痛。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [bəʊnz] [hæd; həd] [biːn] [krʌʃt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wiːl] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [mə'ʃiːn] .

| as | if | the | bones | had | been | crushed | by | the | wheel | of | some | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 骨头 | 有 | 到过 | 碎 | 经过 | 这 | 车轮 | 的 | 一些 | 机器 | . |

仿佛骨头被某种机器的轮子碾碎了一样。

[hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [ɑːm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | sought | for | his | handkerchief | , | and | enveloped | his | bleeding | arm | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 为了 | 他的 | 手帕 | , | 和 | 被包裹 | 他的 | 出血 | 手臂 | 在 | 它 | , |

他摸出手帕，包住了流血的手臂。

['taɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [endz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

| tying | the | ends | of | it | with | his | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捆绑 | 这 | 结束 | 的 | 它 | 和 | 他的 | 牙齿 | . |

他用牙齿把绳子的两端绑在一起。

[ðen] [hiː; hi] [ 'tɔtə ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊdpaɪl] [nɪə(r)] [baɪ] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [stɪks]

| Then | he | tottered | to | a | woodpile | near | by | , | and | , | taking | one | of | the | long | sticks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 摇摇晃晃 | 到 | 一个 | 木柴堆 | 靠近 | 经过 | , | 和 | , | 采取 | 一 | 的 | 这 | 长的 | 棍子 |

,

,

,

然后他踉跄跄地走到附近的一堆柴火旁，拿起一根长棍子，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [wɪð] [ɪts] [eɪd] [tuː; tə] [dræg] [hɪm'self] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['æli] ,

| he | managed | with | its | aid | to | drag | himself | along | the | alley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 管理 | 和 | 它是 | 援助 | 到 | 拖 | 他自己 | 沿着 | 这 | 胡同 | , |

他借助它的力量，艰难地沿着小巷爬行。

[waɪl] [θruː] [ðə; ðɪ] ['brɑːntʃɪz] [ðə; ðɪ] [muːn] [lʊkt] ['kɑːmli] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] .

| while | through | the | branches | the | moon | looked | calmly | down | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 通过 | 这 | 分支 | 这 | 月亮 | 看起来 | 平静地 | 向下 | 之上 | 他 | . |

透过树枝，月亮平静地俯视着他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [vɑːst] [vɔɪd] ,

| He | was | worn | out | , | and | his | head | seemed | swimming | in | a | vast | void | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 磨损 | 出去 | , | 和 | 他的 | 头 | 似乎 | 游泳 | 在 | 一个 | 广阔的 | 空白 | , |

他精疲力竭，感觉脑袋像在茫茫虚空中漂浮。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['æli] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [weɪ] [ɒf] [daʊn] [ðə; ðɪ]

| when | he | reached | the | end | of | the | alley | , | and | saw | , | a | short | way | off | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 达到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 胡同 | , | 和 | 锯 | , | 一个 | 短的 | 方式 | 离开 | 向下 | 这 |

['ævənjuː] ,

| avenue | , |
|---|---|
| 大街 | , |

当他走到巷子尽头时，看到不远处的大街上，

[ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [brɪdʒ] [nɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kuːp] [hæd; həd] [stɒpt] .

| the | arch | of | the | old | bridge | near | which | the | coupe | had | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拱 | 的 | 这 | 老的 | 桥 | 靠近 | 哪个 | 这 | 双门轿跑车 | 有 | 停止 | . |

马车停在了老桥的桥拱附近。

[wʌn] ['efət] [mɔː(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] !

| One | effort | more | , | a | few | steps | , | and | he | was | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 努力 | 更多的 | , | 一个 | 很少 | 步骤 | , | 和 | 他 | 曾是 | 那里 | ! |

再努力一次，走几步，他就到了！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [naʊ] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ʌn'kɒnʃəs] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [kən'dɪʃn] ,

| He | was | afraid | now | of | falling | unconscious | , | and | remaining | there | in | a | dying | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 害怕的 | 现在 | 的 | 坠落 | 无意识 | , | 和 | 其余的 | 那里 | 在 | 一个 | 垂死 | 状况 | , |

他现在害怕失去意识，就此死去。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['kəʊtʃmən] ['iːv(ə)n][ sə'spekt, 'sʌspekt ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][hɪm] .

| without | his | coachman | even | suspecting | that | he | was | so | near | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 他的 | 马车夫 | 甚至 | 怀疑 | 那 | 他 | 曾是 | 所以 | 靠近 | 他 | . |

他的马车夫甚至都没有察觉到他离自己这么近。

" ['kʌrɪdʒ] !

| " | Courage | ! |
|---|---|---|
| " | 勇气 | ! |

“勇气！

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

| " | he | murmured | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

" [ɒn] !

| " | On | ! |
|---|---|---|
| " | 在 | ! |

“在！

[ɒn] !

| On | ! |
|---|---|
| 在 | ! |

在！

" [tuː] [klɪə(r)] [red] [laɪts] [ə'pɪəd] - [ðə; ði] ['læntənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kuː] .

| " | Two | clear | red | lights | appeared | - | the | lanterns | of | the | coup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 清除 | 红色的 | 灯 | 出现 | - | 这 | 灯笼 | 的 | 这 | 政变 | . |

“出现了两盏明亮的红灯——那是政变的灯笼。”

" [pjeə] ! " [kraɪd] [mɪ'ʃəl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , " [pjeə] !

| " | Pierre | ! | " | cried | Michel | in | the | darkness | , | " | Pierre | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皮埃尔 | ! | " | 哭 | 米歇尔 | 在 | 这 | 黑暗 | , | " | 皮埃尔 | ! |

“皮埃尔！”米歇尔在黑暗中喊道，“皮埃尔！”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [wʊd] [nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,

| " | But | he | felt | that | his | feeble | voice | would | not | reach | the | coachman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 毛毡 | 那 | 他的 | 微弱 | 嗓音 | 会 | 不是 | 抵达 | 这 | 马车夫 | , |

但他觉得自己的微弱声音传不到车夫那里。

[huː] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ə'sliːp] [ɒn][hɪz; ɪz][bɒks] .

| who | was | doubtless | asleep | on | his | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 毫无疑问 | 睡着了 | 在 | 他的 | 盒子 | . |

他当时无疑正趴在箱子上睡觉。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [kɔːld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ]

| Once | more | he | gathered | together | his | strength | , | called | again | , | and | advanced | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 他 | 聚集 | 一起 | 他的 | 力量 | , | 称为 | 再次 | , | 和 | 先进的 | 一个 |

['lɪt(ə)l] ,

| little | , |
|---|---|
| 小的 | , |

他再次鼓起勇气，又喊了一声，向前走了一小段路。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] [pə'hæps] [ment] ['seɪfti] .

| saying | to | himself | that | a | step | or | two | more | perhaps | meant | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 他自己 | 那 | 一个 | 步 | 或者 | 二 | 更多的 | 也许 | 意思是 | 安全 | . |

他心想，再走一两步或许就安全了。

[ðen] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [hiː; hi] [fel] ['prɒstreɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'siːd] ['fɑːðə(r)] ;

| Then | , | all | at | once | , | he | fell | prostrate | upon | his | side | , | unable | to | proceed | farther | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 全部 | 在 | 一次 | , | 他 | 跌倒 | 前列腺 | 之上 | 他的 | 边 | , | 无法 | 到 | 继续 | 更远 | ; |

然后，他突然侧身倒地，再也走不动了；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wiːkə] [ænd; ənd] [wiːkə] , ['grædʒuəli] [feɪld] [hɪm] .

| and | his | voice | , | weaker | and | weaker | , | gradually | failed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嗓音 | , | 较弱 | 和 | 较弱 | , | 逐步地 | 失败的 | 他 | . |

他的声音越来越弱，最终完全消失了。

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

| Fortunately | , | the | coachman | had | heard | him | cry | , | and | realized | that | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 这 | 马车夫 | 有 | 听到 | 他 | 哭 | , | 和 | 已实现 | 那 | 某物 |

[hæd; həd] ['hæpənd] .

| had | happened | . |
|---|---|---|
| 有 | 发生 | . |

幸好，马车夫听到了他的哭声，意识到出事了。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɒks] , [ræn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , ['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp] ,

| He | jumped | from | his | box | , | ran | to | his | master | , | lifted | him | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 从 | 他的 | 盒子 | , | 跑 | 到 | 他的 | 掌握 | , | 抬起 | 他 | 向上 | , |

他从箱子里跳出来，跑到主人身边，把他抱了起来。

[ænd; ənd] ['kærɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| and | carried | him | to | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 他 | 到 | 这 | 运输 | . |

然后把他抬到马车上。

[æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmps] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [tɔːn] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| As | the | light | of | the | lamps | fell | on | the | torn | and | bloody | garments | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 光 | 的 | 这 | 灯 | 跌倒 | 在 | 这 | 撕裂 | 和 | 血腥 | 服装 | 的 | 这 |

[kaʊnt] ,

| Count | , |
|---|---|
| 数数 | , |

灯光照在伯爵破烂不堪、血迹斑斑的衣服上时，

[huːz] ['pælɪd] [ænd; ənd] ['hægəd] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ded] [mæn] , [pjeə] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [kraɪ]

| whose | pallid | and | haggard | face | was | that | of | a | dead | man | , | Pierre | uttered | a | cry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 苍白 | 和 | 枯槁 | 脸 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 死的 | 男人 | , | 皮埃尔 | 说出 | 一个 | 哭 |

[ɒv; əv] [fraɪt] .

| of | fright | . |
|---|---|---|
| 的 | 惊吓 | . |

看到那张苍白憔悴、如同死人一般的脸，皮埃尔惊恐地叫了一声。

" [greɪt] ['hevənz] !

| " | Great | heavens | ! |
|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 天 | ! |

“我的天哪！”

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?
**Where** **have** **you** **been** **?**
在哪里 有 你 到过 ?

你去哪儿了?

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
**"** **he** **exclaimed** **.**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [əˈtækt] ? "
**"** **You** **have** **been** **attacked** **?** **"**
" 你 有 到过 遭到攻击 ? "

你遭到袭击了吗?

" [ðə; ði] [kuː] — [pleɪs] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [kuː] . "
**"** **The** **coup** **—** **place** **me** **in** **the** **coup** **.** **"**
" 这 政变 — 地方 我 在 这 政变 . "

“政变——让我参与政变。”

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['dɑːktərz][hɪə(r)] .
**"** **But** **there** **are** **doctors** **here** **.**
" 但 那里 是 医生 这里 .

但是这里有医生。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] — "
**I** **will** **go** **—** **"**
我 将要 去 — "

我要走了-”

" [nəʊ] — [duː; də] ['nʌθɪŋ] .
**"** **No** **—** **do** **nothing** **.**
" 不 — 做 没有什么 .

“不——什么都别做。”

[meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] .
**Make** **no** **noise** **.**
制作 不 噪音 .

不要发出声音。

[teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['pærɪs] — [aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [nəʊ] — [tuː; tə]['pærɪs] — [æt; ət][wʌns]
**Take** **me** **to** **Paris** **—** **I** **do** **not** **wish** **any** **one** **to** **know** **—** **To** **Paris** **—** **at** **once**
拿 我 到 巴黎 — 我 做 不是 希望 任何 一 到 知道 — 到 巴黎 — 在 一次
,
**,**
,

带我去巴黎——我不想让任何人知道——去巴黎——马上!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] .
**"** **and** **he** **lost** **consciousness** **.**
" 和 他 丢失的 意识 .

然后他就失去了意识。

[pjeə] , [wɪð] [sʌm; səm]['brændi][hiː; hi] ['lʌkɪli] [hæd; həd] [wɪð] [hɪm] , [beɪðd] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['templz] ,
**Pierre** **,** **with** **some** **brandy** **he** **luckily** **had** **with** **him** **,** **bathed** **his** **master's** **temples** **,**
皮埃尔 , 和 一些 白兰地 他 幸运的是 有 和 他 , 洗澡 他的 硕士学位 寺庙 ,

皮埃尔用他随身携带的白兰地，幸运地为他的主人擦拭了太阳穴。

[ænd; ənd] [fɔːst] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [hæd; həd]

| and | forced | a | few | drops | between | his | lips | ; | and | , | when | the | Count | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强制 | 一个 | 很少 | 滴 | 之间 | 他的 | 嘴唇 | ; | 和 | , | 什么时候 | 这 | 数数 | 有 |

[rɪ'kʌvəd] ,

| recovered | , |
|---|---|
| 恢复 | , |

他强迫自己从嘴唇间滴了几滴；等伯爵缓过神来后，

[hiː; hi] [wɪpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [ 'gæləp ] [tuː; tə] ['pærɪs] , ['graʊlɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv]

| he | whipped | up | his | horse | and | galloped | to | Paris | , | growling | , | with | a | shrug | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞭打 | 向上 | 他的 | 马 | 和 | 疾驰 | 到 | 巴黎 | , | 咆哮 | , | 和 | 一个 | 耸肩 | 的 |

[ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] :

| the | shoulders | : |
|---|---|---|
| 这 | 肩膀 | : |

他咆哮着，耸了耸肩，策马扬鞭，飞奔向巴黎：

" [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] .

| " | There | must | have | been | a | woman | in | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 女士 | 在 | 这 | . |

这件事里肯定有个女人。

[kɜːs] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] !

| Curse | the | women | ! |
|---|---|---|---|
| 诅咒 | 这 | 女性 | ! |

诅咒这些女人！

[ðeɪ] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] .

| They | make | all | the | trouble | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制作 | 全部 | 这 | 麻烦 | 在 | 这 | 世界 | . |

他们制造了世上所有的麻烦。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['deɪbreɪk] [wen] [ðə; ðɪ] [kuː] [riːʧt] ['pærɪs] .

| " | It | was | daybreak | when | the | coup | reached | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 拂晓 | 什么时候 | 这 | 政变 | 达到 | 巴黎 | . |

“政变蔓延到巴黎时已是黎明时分。”

[pjeə] [hɜːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ðɪ] ['bæriə(r)] , [ə; eɪ] ['leɪbərə(r)] [seɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [meit]

| Pierre | heard | , | as | they | passed | the | barrier | , | a | laborer | say | to | his | mate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 听到 | , | 作为 | 他们 | 通过了 | 这 | 障碍 | , | 一个 | 劳动者 | 说 | 到 | 他的 | 伴侣 |

皮埃尔听到他们经过栅栏时，一个工人对他的同伴说……

" [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] ['tɜːnaʊt] .

| " | That's | a | fine | turnout | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 美好的 | 结果发现 | . |

“出席人数很不错。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wʌn] [huː] [ɪz] ['raɪdɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ! "

| I | wish | I | was | in | the | place | of | the | one | who | is | riding | inside | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 地方 | 的 | 这 | 一 | WHO | 是 | 骑术 | 里面 | ! | " |

我真希望自己是车里那个人！

" [səʊ] [duː; də] [aɪ] ! " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] .

| " | So | do | I | ! | " | returned | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 做 | 我 | ! | " | 返回 | 这 | 其他 | . |

“我也是！”另一个人回答道。

[ænd; ənd] [pjeə] [θɔːt] , [ˌfɪlə'sɒfɪkli] : " [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːlz] !

| And | Pierre | thought | , | philosophically | : | " | Poor | fools | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皮埃尔 | 想法 | , | 从哲学角度来看 | : | " | 贫穷的 | 傻瓜 | ! |

皮埃尔若有所思地想：“可怜的傻瓜们！”

[ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli] [nju:] !
**If they only knew !**
如果 他们 仅有的 知道 !

他们要是知道就好了！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
**" CHAPTER XVIII**
" 章 十八

第十八章

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ni:d] [ɒv; əv] [ə'kju:zɪŋ] ['eniwʌn] .
**" THERE IS NO NEED OF ACCUSING ANYONE .**
" 那里 是 不 需要 的 指控 任何人 .

“没有必要指责任何人。”

" [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] [stri:k] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] , ['mɑ:rsə] [dɪ'sendɪd] , [tremblɪŋ] , [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['gɑ:d(ə)n] ,
**" At the first streak of daylight , Marsa descended , trembling , to the garden ,**
" 在 这 第一的 条纹 的 日光 , 马尔萨 下降 , 发抖 , 到 这 花园 ,
[ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪt] ,
**and approached the little gate ,**
和 接近 这 小的 门 ,

“黎明的第一缕曙光出现时，玛莎颤抖着下到花园，走到小门前，

['wʌndərɪŋ] [wɒt] ['hɒrə(r)] [wʊd] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
**wondering what horror would meet her eyes .**
好奇 什么 恐怖 会 见面 她 眼睛 .

她想知道自己会看到怎样的恐怖景象。

[rəʊz] - ['kʌləd] [klaʊdz] , [laɪk] ['delɪkət] , ['sɪlki] [fleɪks] [ɒv; əv] [wʊl] , ['fləʊtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [blu:] [skaɪ] ;
**Rose - colored clouds , like delicate , silky flakes of wool , floated across the blue sky ;**
玫瑰 - 有色 云 , 喜欢 精美的 , 丝滑 薄片 的 羊毛 , 漂浮 穿过 这 蓝色的 天空 ;

玫瑰色的云朵，像轻柔丝滑的羊毛薄片，飘浮在蓝天之上；

[ðə; ðɪ] ['peɪlɪŋ] ['kres(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mu:n] , [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [bent] [θred] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ['waɪə(r)] ,
**the paling crescent of the moon , resembling a bent thread of silver wire ,**
这 苍白 新月 的 这 月亮 , 类似 一个 弯曲 线 的 银 金属丝 ,

残月渐浅，形似一根弯曲的银丝。

[si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə] [feɪd] ['mɪstɪli] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] , [tə'wɔ:d] [ðə; ðɪ] [i:st] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['splendə(r)] [ɒv; əv]
**seemed about to fade mistily away ; and , toward the east , in the splendor of**
似乎 关于 到 褪色 朦胧地 离开 ; 和 , 朝向 这 东方 , 在 这 辉煌 的
[ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,
**the rising sun ,**
这 上升 太阳 ,

似乎即将渐渐隐入迷雾之中；而东方，在冉冉升起的太阳的辉煌中，

[ðə; ðɪ] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tri:z] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['bɜ:nɪʃt] [gəʊld]
**the branches of the trees stood out against a background of burnished gold**
这 分支 的 这 树木 站立 出去 反对 一个 背景 的 抛光 金子
[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [baɪ'zæntaɪn] ['peɪntɪŋ] .
**as in a Byzantine painting .**
作为 在 一个 拜占庭 绘画 .

树枝在闪亮的金色背景下显得格外醒目，如同拜占庭绘画一般。

[ðə; ðɪ] ['dju:i] [kɑ:m] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn'veləpt] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ɪn]
**The dewy calm and freshness of the early morning enveloped everything as in**
这 露水 冷静的 和 新鲜 的 这 早期的 早晨 被包裹 一切 作为 在
[ə; eɪ] [bæθ.bɑ:θ] [ɒv; əv] ['pjʊərəti] [ænd; ənd] [ju:θ] .
**a bath of purity and youth .**
一个 洗澡 的 纯度 和 青年 .

清晨的露水带来的宁静和清新，仿佛将一切都包裹在纯净和青春的沐浴之中。

[bʌt; bət]['mɑːrsə] [ 'ʃʌdə ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [wɒz; wəz] ['dɔːnɪŋ]

| But | Marsa | shuddered | as | she | thought | that | perhaps | this | beautiful | day | was | dawning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 马尔萨 | 颤抖 | 作为 | 她 | 想法 | 那 | 也许 | 这 | 美丽的 | 天 | 曾是 | 黎明 |

[ə'pɒn][ə; eɪ] [ded] ['bɒdi] .

| upon | a | dead | body | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 死的 | 身体 | . |

但玛莎想到，或许这美好的一天是在一具尸体上到来的，不禁打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'brʌptli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] , [wɪð] ['veri] [peɪl] [feɪs] , [kʌm] ['rʌnɪŋ]

| She | stopped | abruptly | as | she | saw | the | gardener | , | with | very | pale | face | , | come | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 突然 | 作为 | 她 | 锯 | 这 | 园丁 | , | 和 | 非常 | 苍白 | 脸 | , | 来 | 跑步 |

[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

| toward | her | . |
|---|---|---|
| 朝向 | 她 | . |

她看到园丁脸色苍白地朝她跑来，顿时停住了脚步。

" [ɑː] , [ˌmædəmwə'zel] , ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] !

| " | Ah | , | Mademoiselle | , | something | terrible | has | happened | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 小姐 | , | 某物 | 糟糕的 | 有 | 发生 | ! |

“啊，小姐，出大事了！”

[lɑːst] [naɪt] [ðə; ði][dɒgz] [bɑːkt] [ænd; ənd] [bɑːkt] ;

| Last | night | the | dogs | barked | and | barked | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | 这 | 狗 | 吠叫 | 和 | 吠叫 | ; |

昨晚狗叫个不停；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɑːk] [səʊ]['ɒf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ,

| but | they | bark | so | often | at | the | moon | and | the | shadows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 吠 | 所以 | 经常 | 在 | 这 | 月亮 | 和 | 这 | 阴影 | , |

但它们却常常对着月亮和影子吠叫，

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] . "

| that | no | one | got | up | to | see | what | was | the | matter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 一 | 得到 | 向上 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | . | " |

竟然没有人起身查看发生了什么事。

" [wel] — [wel] ? " [gɑːspt] ['mɑːrsə] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ɪn'vɒləntrəli] [siːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| " | Well | — | well | ? | " | gasped | Marsa | , | her | hand | involuntarily | seeking | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | — | 出色地 | ? | " | 倒吸一口气 | 马尔萨 | , | 她 | 手 | 不由自主 | 寻求 | 她 | 心 | . |

“怎么样？怎么样？”玛莎喘着气问道，手不由自主地摸向自己的心脏。

" [wel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] [hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] , [ɔː(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| " | Well | , | there | was | a | thief | here | last | night | , | or | several | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 贼 | 这里 | 最后的 | 夜晚 | , | 或者 | 一些 | 的 | 他们 | , |

“嗯，昨晚这里有个小偷，或者说好几个小偷。”

[fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] - [ɪz][hɑːf] ['stræŋgld] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ 'rɑːskəl, 'ræ- ][dɪd] [nɒt] [get] [ə'weɪ] [skɒt]

| for | poor | Ortog | is | half | strangled | ; | but | the | rascals | did | not | get | away | scot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 贫穷的 | - | 是 | 一半 | 被勒死 | ; | 但 | 这 | 无赖 | 做过 | 不是 | 得到 | 离开 | 苏格兰人 |

[friː] .

| free | . |
|---|---|
| 自由的 | . |

可怜的奥尔托格被勒得半死；但这些恶棍并没有逍遥法外。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] [wɒz; wəz]['bædli] ['bɪtn] ;

| The | one | who | came | through | the | little | path | to | the | pavilion | was | badly | bitten | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | WHO | 来了 | 通过 | 这 | 小的 | 小路 | 到 | 这 | 亭 | 曾是 | 糟糕 | 被咬 | ; |

那个沿着小路来到亭子里的人被咬得很厉害；

[hɪz; ɪz] [træks] [kæn; kən][biː; bi] ['fɒləʊd] [ɪn] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ]

| his | tracks | can | be | followed | in | blood | for | a | long | distance | a | very | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 轨道 | 能 | 是 | 随后 | 在 | 血 | 为了 | 一个 | 长的 | 距离 | 一个 | 非常 | 长的 |

['dɪstəns] . "

| distance | . | " |
|---|---|---|
| 距离 | . | " |

他的血迹可以追踪很远很远的距离。

" [ðen] , " [ɑːskt] ['mɑːrsə] , ['kwɪkli] , " [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ?

| " | Then | , | " | asked | Marsa | , | quickly | , | " | he | escaped | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | " | 问 | 马尔萨 | , | 迅速地 | , | " | 他 | 逃脱 | ? |

“然后，”玛莎急忙问道，“他逃走了吗？”

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] ? "

| He | is | not | dead | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 死的 | ? | " |

他没死?

" [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

| " | No | , | certainly | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 当然 | 不是 | . |

“不，当然不是。”

[hiː; hi][gɒt] [ə'weɪ] . "

| He | got | away | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 离开 | . | " |

他逃走了。

" [ɑː] ! [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

| " | Ah | ! | Thank | heaven | for | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 感谢 | 天堂 | 为了 | 那 | ! |

啊！谢天谢地！

" [kraɪd][ðə; ði] - , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] .

| " | cried | the | Tzigana | , | her | mind | relieved | of | a | heavy | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | - | , | 她 | 头脑 | 松了口气 | 的 | 一个 | 重的 | 重量 | . |

“吉普赛女郎喊道，她如释重负。”

" [ˌmædəmwə'zel] [ɪz] [tuː] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] .

| " | Mademoiselle | is | too | good | , | " | said | the | gardener | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小姐 | 是 | 也 | 好的 | , | " | 说 | 这 | 园丁 | . |

“小姐太好了，”园丁说。

" [wen] [ə; eɪ][mæn] ['entəz] , [laɪk] [ðæt] , [ə'nʌðə(r)] ['pɜːrsənz] [pleɪs] ,

| " | When | a | man | enters | , | like | that | , | another | person's | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 一个 | 男人 | 进入 | , | 喜欢 | 那 | , | 其他 | 人的 | 地方 | , |

“当一个人像这样进入另一个人的地方时，

[hiː; hi][ɪk'spəuziz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ,

| he | exposes | himself | to | be | chased | like | a | rabbit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 揭露 | 他自己 | 到 | 是 | 追逐 | 喜欢 | 一个 | 兔子 | , |

他把自己暴露出来，任人追赶，就像兔子一样。

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['mɪnsmiːt] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɒgz] .

| or | to | be | made | mincemeat | of | for | the | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 是 | 制成 | 肉馅 | 的 | 为了 | 这 | 狗 | . |

或者被做成肉馅喂狗。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][bɪg] ['mʌs(ə)lz] [tuː; tə] [tʃəʊk] - , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] !

| He | must | have | had | big | muscles | to | choke | Ortog | , | the | poor | beast | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 有 | 大的 | 肌肉 | 到 | 呛 | - | , | 这 | 贫穷的 | 兽 | ! |

他一定肌肉很发达，才能勒死可怜的奥托格！

— [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] - [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)] ['brəʊkən] .

| — | not | to | mention | that | Duna's | teeth | are | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 到 | 提到 | 那 | - | 牙齿 | 是 | 破碎的 | . |

——更别提杜娜的牙齿都断了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [gɒt] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] , [tuː] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [left] [bɪg] ['splæʃɪz] [ɒv; əv] [blʌd]

| But | the | scoundrel | got | his | share | , | too | ; | for | he | left | big | splashes | of | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 恶棍 | 得到 | 他的 | 分享 | , | 也 | ; | 为了 | 他 | 左边 | 大的 | 水花 | 的 | 血 |

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] . "

| upon | the | gravel | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 碎石 | . | " |

但那个恶棍也自食其果；因为他在碎石地上留下了大片血迹。

" [blʌd] ! "

| " | Blood | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 血 | ! | " |

“血！”

" [ðə; ði] [məʊst] ['kjʊərɪəs] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [kiː] , [ɪz]

| " | The | most | curious | thing | is | that | the | little | gate | , | to | which | there | is | no | key | , | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最多 | 好奇的 | 事物 | 是 | 那 | 这 | 小的 | 门 | , | 到 | 哪个 | 那里 | 是 | 不 | 钥匙 | , | 是 |

[ˌʌn'lɒkt] .

| unlocked | . |
|---|---|
| 已解锁 | . |

最奇怪的是，那扇没有钥匙的小门竟然是开着的。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ðeə(r)] .

| They | came | in | and | went | out | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 在 | 和 | 去 | 出去 | 那里 | . |

他们进来又出去了。

[ɪf] [ðæt] ['ɪdiət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - , [huːm] ['dʒen(ə)rəl] - [dɪs'tʃɑːdʒd] — [ænd; ənd] ['raɪtli]

| If | that | idiot | of | a | Saboureau | , | whom | General | Vogotzine | discharged | — | and | rightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 笨蛋 | 的 | 一个 | - | , | 谁 | 一般的 | - | 出院 | — | 和 | 没错 |

[tuː] , [ˌmædəmwə'zel] — [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ded] ,

| too | , | Mademoiselle | — | were | not | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 小姐 | — | 是 | 不是 | 死的 | , |

如果那个被沃戈津将军解雇的蠢货萨布罗（沃戈津将军解雇他是正确的，小姐）没有死的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] . "

| I | should | say | that | he | was | at | the | bottom | of | all | this | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 全部 | 这 | . | " |

我应该说，这一切的始作俑者就是他。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ə'kjuːzɪŋ] ['eniwʌn] , " [sed] ['mɑːrsə] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .

| " | There | is | no | need | of | accusing | anyone | , | " | said | Marsa | , | turning | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 需要 | 的 | 指控 | 任何人 | , | " | 说 | 马尔萨 | , | 转弯 | 离开 | . |

“没有必要指责任何人，”玛莎说着，转身离开。

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'vɪliən] , [ænd; ənd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ]

| The | gardener | returned | to | the | neighborhood | of | the | pavilion | , | and | , | examining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 园丁 | 返回 | 到 | 这 | 邻里 | 的 | 这 | 亭 | , | 和 | , | 检查 |

[ðə; ði] [red] [steɪnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| the | red | stains | upon | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 污渍 | 之上 | 这 | 地面 | , |

园丁回到凉亭附近，查看地面上的红色污渍，

[hiː; hi] [sed] : " [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ðɪs] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] [baɪ] [ɪt'self] .

| he | said | : | " | All | the | same | , | this | did | not | happen | by | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | : | " | 全部 | 这 | 相同的 | , | 这 | 做过 | 不是 | 发生 | 经过 | 本身 | . |

他说：“尽管如此，这件事也不是凭空发生的。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'fɔːm][ðə; ði][pə'liːs] !

| I | am | going | to | inform | the | police | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 通知 | 这 | 警察 | ! |

我要去报警!

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

| " | CHAPTER | XIX |
|---|---|---|
| " | 章 | 十九 |

第十九章

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm]

| " | A | BEAUTIFUL | DREAM |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 美丽的 | 梦 |

“一个美丽的梦”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [deɪ][ɒv; əv] [prɪns] [ˌæn'drɑːʃ] - [ænd; ənd]

| " | It | was | the | eve | of | the | marriage | - | day | of | Prince | Andras | Zilah | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 前夕 | 的 | 这 | 婚姻 | - | 天 | 的 | 王子 | 安德拉斯 | - | 和 |

[ˌmædəmwə'zel] ['mɑːrsə]['læzloʊ] ,

| Mademoiselle | Marsa | Laszlo | , |
|---|---|---|---|
| 小姐 | 马尔萨 | 拉斯洛 | , |

“那是安德拉斯·齐拉王子和玛莎·拉斯洛小姐大婚的前夜，

[ænd; ənd]['mɑːrsə][sæt][ə'ləʊn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,

| and | Marsa | sat | alone | in | her | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马尔萨 | 卫星 | 独自的 | 在 | 她 | 房间 | , |

玛莎独自一人坐在房间里。

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊbz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][weə(r)][nekst] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][bed]

| where | the | white | robes | she | was | to | wear | next | day | were | spread | out | on | the | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 白色的 | 长袍 | 她 | 曾是 | 到 | 穿 | 下一个 | 天 | 是 | 传播 | 出去 | 在 | 这 | 床 |

;

| ; |
|---|
| ; |

她第二天要穿的白色长袍摊在床上；

[ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðərz] .

| alone | for | the | last | time | — | to | - | morrow | she | would | be | another's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | — | 到 | - | 明天 | 她 | 会 | 是 | 另一个的 | . |

这是她最后一次独自一人——明天她就将成为别人的了。

[ðə; ði]['faɪəri] - , [huː] [felt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ɪm'plækəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]['iːv(ə)l]

| The | fiery | Tzigana | , | who | felt | in | her | heart | , | implacable | as | it | was | to | evil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火热 | - | , | WHO | 毛毡 | 在 | 她 | 心 | , | 冷酷无情 | 作为 | 它 | 曾是 | 到 | 邪恶的 |

[ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] ,

| and | falsehood | , |
|---|---|---|
| 和 | 谬误 | , |

热情似火的齐加纳，内心对邪恶和谎言毫不妥协，

[ɔːl] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [truːθ] , [wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][laɪ] ,

| all | capabilities | of | devotion | and | truth | , | was | condemned | to | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 能力 | 的 | 虔诚 | 和 | 真相 | , | 曾是 | 谴责 | 到 | 说谎 | , |

所有虔诚和真理的能力，都注定要说谎。

[ɔː(r)][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [prɪns] [ˌæn'drɑːʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [laɪf] .

| or | to | lose | the | love | of | Prince | Andras | , | which | was | her | very | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 失去 | 这 | 爱 | 的 | 王子 | 安德拉斯 | , | 哪个 | 曾是 | 她 | 非常 | 生活 | . |

或者失去安德拉斯王子的爱情，而这正是她生命中最重要的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

| There | was | no | other | alternative | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 选择 | . |

别无他法。

[nəʊ] , [nəʊ] : [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [ðɪs] [mæn] , [suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə][ɔːl] [ˈʌðə(r)z] , [sɪns] [hiː; hi] [lʌvd]

| No | , | no | : | since | she | had | met | this | man | , | superior | to | all | others | , | since | he | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | : | 自从 | 她 | 有 | 遇见 | 这 | 男人 | , | 优越的 | 到 | 全部 | 其他的 | , | 自从 | 他 | 喜爱 |

[hɜː(r); hə(r)]

| her |
|---|
| 她 |

不，不：自从她遇见了这个男人，一个凌驾于所有人之上的男人，自从他爱她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] ,

| and | she | loved | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 喜爱 | 他 | , |

她爱他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| she | would | take | an | hour | of | his | life | and | pay | for | that | hour | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 拿 | 一个 | 小时 | 的 | 他的 | 生活 | 和 | 支付 | 为了 | 那 | 小时 | 和 | 她 |

[əʊn] .

| own | . |
|---|---|
| 自己的 | . |

她会夺走他生命中的一个小时，并用自己的生命来偿还这一个小时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [æn; ən] [əˈvaʊəl] [wʊd] [fərˈevə(r)][ˈruːɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪn] -

| She | had | no | doubt | but | that | an | avowal | would | forever | ruin | her | in | Andras's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 怀疑 | 但 | 那 | 一个 | 承认 | 会 | 永远 | 废墟 | 她 | 在 | - |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

她毫不怀疑，一旦承认，她在安德拉斯眼中将永远失去地位。

[nəʊ] , [əˈgen] [ænd; ənd][fərˈevə(r)][nəʊ] :

| No | , | again | and | forever | no | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 再次 | 和 | 永远 | 不 | : |

不，绝对不行，永远不行：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [feɪt] [ˈɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ]

| it | was | much | better | to | take | the | love | which | fate | offered | her | in | exchange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 很多 | 更好的 | 到 | 拿 | 这 | 爱 | 哪个 | 命运 | 提供 | 她 | 在 | 交换 |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

| for | her | life | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 生活 | . |

她宁愿接受命运赐予她的爱情，用生命换取这份爱。

[ænd; ənd] ,

| And | , |
|---|---|
| 和 | , |

和，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːˈself] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl]

| as | she | threw | herself | back | in | her | chair | with | an | expression | of | unchangeable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 扔 | 她自己 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 不可改变的 |

[dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ,

| determination | in | her | dark | , |
|---|---|---|---|---|
| 决心 | 在 | 她 | 黑暗的 | , |

她向后靠在椅子上，黑暗中露出坚定不移的表情。

[gəˈzel] - [laɪk] [aɪz] , [ðeə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ]

| gazelle | - | like | eyes | , | there | suddenly | came | into | her | mind | the | memory | of | a | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羚羊 | - | 喜欢 | 眼睛 | , | 那里 | 突然 | 来了 | 进入 | 她 | 头脑 | 这 | 记忆 | 的 | 一个 | 天 |

[lɒŋ] [əˈgəʊ] ,

| long | ago | , |
|---|---|---|
| 长的 | 前 | , |

她那双羚羊般的眼睛，突然间，很久以前的一天的记忆涌上心头。

[wen] , ['draɪvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm] [meisn] - [lə'fi:t] [tu:; tə] [seɪnt] - [dʒɜ:r'meɪn] , [ʃi:; ʃi]

| when | , | driving | along | the | road | from | Maisons | - | Lafitte | to | Saint | - | Germain | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 驾驶 | 沿着 | 这 | 路 | 从 | 房屋 | - | 拉菲特 | 到 | 圣 | - | 杰曼 | , | 她 |

[hæd; həd] [met] [sʌm; səm] ['wɒndərɪŋ] ['dʒɪpsi] ,

| had | met | some | wandering | gipsies | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 遇见 | 一些 | 漫游 | 吉普赛人 | , |

当她驾车沿路从梅松拉菲特前往圣日耳曼时，遇到了一些流浪的吉普赛人。

[tu:] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪð] ['kɒpə(r)] - ['kʌləd] [skɪnz] [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] , [ɪn] [wɪtʃ]

| two | men | and | a | woman | , | with | copper | - | colored | skins | and | black | eyes | , | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 男人 | 和 | 一个 | 女士 | , | 和 | 铜 | - | 有色 | 皮肤 | 和 | 黑色的 | 眼睛 | , | 在 | 哪个 |

[bɜ:nd] ,

| burned | , |
|---|---|
| 烧伤 | , |

两男一女，皮肤呈古铜色，眼睛呈黑色，身上有烧伤痕迹。

[laɪk] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [kəʊl] , [ðə; ði] ['pæʃənət] ['meləŋkəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] .

| like | a | live | coal | , | the | passionate | melancholy | of | the | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 居住 | 煤炭 | , | 这 | 热情的 | 忧郁 | 的 | 这 | 种族 | . |

就像燃烧的煤炭，那是种族间充满激情的忧郁。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [lɒŋ] [spɪə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] , [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l]

| The | woman | , | a | sort | of | long | spear | in | her | hand | , | was | driving | some | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | , | 一个 | 种类 | 的 | 长的 | 矛 | 在 | 她 | 手 | , | 曾是 | 驾驶 | 一些 | 小的 |

['ʃægi] ['pəuniz] ,

| shaggy | ponies | , |
|---|---|---|
| 毛茸茸 | 小马 | , |

那女人手里拿着一根长矛，赶着几匹毛茸茸的小马。

[laɪk] [ðəʊz] [wɪtʃ] [reɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] ['hʌŋgəri] .

| like | those | which | range | about | the | plains | of | Hungary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那些 | 哪个 | 范围 | 关于 | 这 | 平原 | 的 | 匈牙利 | . |

就像那些在匈牙利平原上游荡的动物一样。

[baʊnd] [laɪk] ['pɑ:slz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [ði:z] ['pəuniz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:(r)] [ɔ:(r)] [faɪv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

| Bound | like | parcels | upon | the | backs | of | these | ponies | were | four | or | five | little | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 喜欢 | 包裹 | 之上 | 这 | 背部 | 的 | 这些 | 小马 | 是 | 四 | 或者 | 五 | 小的 | 孩子们 |

,

,

,

四五个小孩像包裹一样被绑在这些小马背上。

[kləʊðd] [ɪn] [rægz] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .

| clothed | in | rags | , | and | covered | with | the | dust | of | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着衣服 | 在 | 破布 | , | 和 | 涵盖 | 和 | 这 | 灰尘 | 的 | 这 | 路 | . |

身穿破烂衣服，浑身沾满路上的尘土。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [tɔ:l] , [dɑ:k] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] , [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['tɜ:bən] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

| The | woman | , | tall | , | dark | and | faded | , | a | sort | of | turban | upon | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | , | 高的 | , | 黑暗的 | 和 | 褪色 | , | 一个 | 种类 | 的 | 头巾 | 之上 | 她 | 头 | , |

那女人身材高挑，皮肤黝黑，面容憔悴，头上戴着类似头巾的装饰物。

[held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [tə'wɔ:d] - ['kærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['dʒestʃə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

| held | out | her | hand | toward | Marsa's | carriage | with | a | graceful | gesture | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 出去 | 她 | 手 | 朝向 | - | 运输 | 和 | 一个 | 优美 | 手势 | 和 | 一个 |

[brɔ:d] [smaɪl] — [ðə; ði] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [beg] .

| broad | smile | — | the | supplicating | smile | of | those | who | beg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔 | 微笑 | — | 这 | 恳求 | 微笑 | 的 | 那些 | WHO | 求 | . |

她优雅地伸出手，朝玛莎的马车走去，脸上带着灿烂的笑容——那是乞丐般的恳求笑容。

[ə; eɪ]['mʌskjələ(r)] [jʌŋ] ['feləʊ] , [hɪz; ɪz][krɪsp][heə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [fez] , [hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)]

| A | muscular | young | fellow | , | his | crisp | hair | covered | with | a | red | fez | , | her | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肌肉发达的 | 年轻的 | 同伴 | , | 他的 | 脆 | 头发 | 涵盖 | 和 | 一个 | 红色的 | 费兹 | , | 她 | 兄弟 |

— [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz][əʊld] ,

| — | the | woman | was | old | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 女士 | 曾是 | 老的 | , |

一个身材健壮的年轻小伙子，一头蓬松的头发戴着一顶红色毡帽，是她的哥哥——那女人年纪大了，

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [les] [səʊ][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [si:md] ,

| or | perhaps | she | was | less | so | than | she | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 她 | 曾是 | 较少的 | 所以 | 比 | 她 | 似乎 | , |

或许她并没有表面看起来那么坚强。

[fɔ:(r); fə(r)] ['pɒvəti] [brɪŋz] ['rɪŋklz] — [wɔ:kt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stɜ:di] ['lɪt(ə)l] ['pəuniz]

| for | poverty | brings | wrinkles | — | walked | by | her | side | behind | the | sturdy | little | ponies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 贫困 | 带来 | 皱纹 | — | 步行 | 经过 | 她 | 边 | 在后面 | 这 | 结实的 | 小的 | 小马 |

.

| : |
|---|
| . |

贫穷使人皱纹丛生——她跟在健壮的小马驹身后。

['fɑ:ðə(r)] [ə'lɒŋ] , [ə'nʌðə(r)] [mæn] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [nɪə(r)]

| Farther | along | , | another | man | waited | for | them | at | a | corner | of | the | road | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 沿着 | , | 其他 | 男人 | 等待 | 为了 | 他们 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 路 | 靠近 |

[ə; eɪ] ['lɔ:ndri] ,

| a | laundry | , |
|---|---|---|
| 一个 | 洗衣店 | , |

再往前走，在路边一家洗衣店附近的拐角处，另一个男人正等着他们。

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪi:z] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] [wɪð] [ə'lɑ:m] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]

| the | employees | of | which | regarded | him | with | alarm | , | because | , | at | the | end | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雇员 | 的 | 哪个 | 认为 | 他 | 和 | 警报 | , | 因为 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 |

[rəʊp] ,

| rope | , |
|---|---|
| 绳索 | , |

那里的员工都对他感到恐惧，因为他被绳子吊着，

[ðə; ði]['dʒɪpsi] [held] [ə; eɪ] [smɔ:l] [greɪ] [beə(r)] .

| the | gipsy | held | a | small | gray | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吉普赛人 | 握住 | 一个 | 小的 | 灰色的 | 熊 | . |

吉普赛人手里拿着一只小灰熊。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [baɪ][ðem; ðəm] , ['mɑ:rsə] [ɪn'vɒləntrəli] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]

| As | she | passed | by | them | , | Marsa | involuntarily | exclaimed | , | in | the | language | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 通过了 | 经过 | 他们 | , | 马尔萨 | 不由自主 | 惊呼 | , | 在 | 这 | 语言 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] " [bi:; bi] [ʃoʊmɔru:] !

| her | mother | " | Be | szomoru | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | " | 是 | 索莫鲁 | ! |

当她经过他们身边时，玛莎不由自主地用她母亲的语言喊道：“Be szomoru！”

" ( [haʊ] [sæd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! )

| " | ( | How | sad | it | is | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 如何 | 伤心 | 它 | 是 | ! | ) |

（多么令人难过！）

[ðə; ði][mæn] , [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [pɑ:st]

| The | man | , | at | her | words | , | raised | his | head | , | and | a | flash | of | joy | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | , | 在 | 她 | 字 | , | 提高 | 他的 | 头 | , | 和 | 一个 | 闪光 | 的 | 喜悦 | 通过了 |

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| over | his | face | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 脸 | , |

听到她的话，男人抬起头，脸上闪过一丝喜悦。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] , [ɔː(r)]['mɑːrsə] [θɔːt] [səʊ] ( [huː] [nəʊz] ?

| **which** | **showed** | **,** | **or** | **Marsa** | **thought** | **so** | **(** | **who** | **knows** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 显示 | , | 或者 | 马尔萨 | 想法 | 所以 | ( | WHO | 知道 | ? |

这表明，或者玛莎是这么认为的（谁知道呢?

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] ) , [ə; eɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fə'seɪkən] ['kʌntri] .

| **perhaps** | **she** | **was** | **mistaken** | **)** | **,** | **a** | **love** | **for** | **his** | **forsaken** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 曾是 | 错误 | ) | , | 一个 | 爱 | 为了 | 他的 | 被遗弃的 | 国家 | . |

或许她弄错了)，他对被遗弃的祖国的爱。

[wel] , [naʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] , [ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['biːɪŋs]

| **Well** | **,** | **now** | **,** | **she** | **did** | **not** | **know** | **why** | **,** | **the** | **remembrance** | **of** | **these** | **poor** | **beings** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 现在 | , | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 为什么 | , | 这 | 纪念 | 的 | 这些 | 贫穷的 | 生物 |

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| **returned** | **to** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 她 | , |

现在，她也不知道为什么，这些可怜的人儿的身影又浮现在她的脑海中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

| **and** | **she** | **said** | **to** | **herself** | **that** | **her** | **ancestors** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 到 | 她自己 | 那 | 她 | 祖先 | , |

她心想，她的祖先们，

['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [ðiːz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌst] [ænd; ənd][dɜːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| **humble** | **and** | **insignificant** | **as** | **these** | **unfortunates** | **in** | **the** | **dust** | **and** | **dirt** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谦逊的 | 和 | 微不足道 | 作为 | 这些 | 不幸的 | 在 | 这 | 灰尘 | 和 | 污垢 | 的 | 这 |

['haɪweɪ] ,

| **highway** | **,** |
|---|---|
| 公路 | , |

就像高速公路尘土飞扬中这些不幸的人一样，卑微而微不足道。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'kredjələs] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt]

| **would** | **have** | **been** | **astonished** | **and** | **incredulous** | **if** | **any** | **one** | **had** | **told** | **them** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 惊讶 | 和 | 难以置信 | 如果 | 任何 | 一 | 有 | 讲述 | 他们 | 那 |

[sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ][gɜːl] [bɔːn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [blʌd] [wʊd] [wed] [ə; eɪ] - ,

| **some** | **day** | **a** | **girl** | **born** | **of** | **their** | **blood** | **would** | **wed** | **a** | **Zilah** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 一个 | 女孩 | 出生 | 的 | 他们的 | 血 | 会 | 结婚 | 一个 | - | , |

如果有人告诉他们，有一天他们血脉中诞生的女孩会嫁给一个齐拉人，他们一定会感到震惊和难以置信。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːfs] [ɒv; əv] [ðæt] ['hʌŋgəri] [huːz] [əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] ['mɪnstrəl] [ðeɪ]

| **one** | **of** | **the** | **chiefs** | **of** | **that** | **Hungary** | **whose** | **obscure** | **and** | **unknown** | **minstrels** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 酋长们 | 的 | 那 | 匈牙利 | 谁 | 朦胧 | 和 | 未知 | 吟游诗人 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] !

| **were** | **!** |
|---|---|
| 是 | ! |

他是匈牙利一位首领，而那些吟游诗人正是匈牙利那些默默无闻、不为人知的艺人!

[ɑː] !

| **Ah** | **!** |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[wɒt] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəlaɪzd] [naʊ] .

| **what** | **an** | **impossible** | **dream** | **it** | **seemed** | **,** | **and** | **yet** | **it** | **was** | **realized** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 不可能的 | 梦 | 它 | 似乎 | , | 和 | 然而 | 它 | 曾是 | 已实现 | 现在 | . |

这曾经是一个遥不可及的梦想，如今却已成真。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ə; eɪ] [mænz] [deθ] [dɪd] [nɒt] [laɪ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] - .

| **At** | **all** | **events** | **,** | **a** | **man's** | **death** | **did** | **not** | **lie** | **between** | **her** | **and** | **Zilah** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , | 一个 | 男人的 | 死亡 | 做过 | 不是 | 说谎 | 之间 | 她 | 和 | - | . |

无论如何，一个人的死与她和齐拉之间没有任何关系。

[mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] , ['ɑːftə(r)] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [dɛθs] [dɔː(r)] , [wɒz; wəz] [kjʊəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wuːndz] .

| **Michel** | **Menko** | **,** | **after** | **lying** | **at** | **death's** | **door** | **,** | **was** | **cured** | **of** | **his** | **wounds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米歇尔 | 门科 | , | 后 | 说谎 | 在 | 死亡人数 | 门 | , | 曾是 | 治愈 | 的 | 他的 | 伤口 | . |

米歇尔·门科一度濒临死亡，但最终伤势痊愈。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðɪs] [frɒm; frəm] ['bærənəs] - ,

| **She** | **knew** | **this** | **from** | **Baroness** | **Dinati** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 这 | 从 | 男爵夫人 | - | , |

她是从迪纳蒂男爵夫人那里得知此事的。

[huː] [ə'trɪbjuːtɪd] ['mɪʃəlz] ['ɪlnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɒːd] [wuːnd] ['siːkrətli] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

| **who** | **attributed** | **Michel's** | **illness** | **to** | **a** | **sword** | **wound** | **secretly** | **received** | **for** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 归因于 | 米歇尔的 | 疾病 | 到 | 一个 | 剑 | 伤口 | 偷偷 | 已收到 | 为了 | 一些 |

['wʊmən] .

| **woman** | **.** |
|---|---|
| 女士 | . |

有人将米歇尔的疾病归咎于他为了某个女人而秘密受的剑伤。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ruːmə(r)][ɪn]['pærɪs] .

| **This** | **was** | **the** | **rumor** | **in** | **Paris** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 谣言 | 在 | 巴黎 | . |

这是巴黎流传的谣言。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔːz] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ;

| **The** | **young** | **Count** | **had** | **,** | **in** | **fact** | **,** | **closed** | **his** | **doors** | **to** | **every** | **one** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 数数 | 有 | , | 在 | 事实 | , | 关闭 | 他的 | 门 | 到 | 每一个 | 一 | ; |

事实上，这位年轻的伯爵已经对所有人关上了大门；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [əd'mɪtɪd] .

| **and** | **no** | **one** | **but** | **his** | **physician** | **had** | **been** | **admitted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 但 | 他的 | 医生 | 有 | 到过 | 承认 | . |

除了他的医生之外，没有其他人被收治入院。

[wɒt] ['wʊmən] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

| **What** | **woman** | **could** | **it** | **be** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 女士 | 可以 | 它 | 是 | ? |

会是哪位女士呢?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bærənəs] [kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] .

| **The** | **little** | **Baroness** | **could** | **not** | **imagine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男爵夫人 | 可以 | 不是 | 想象 | . |

小男爵夫人无法想象。

['mɑːrsə] [θɔːt] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði][dɒgz] [ haul ] ;

| **Marsa** | **thought** | **again** | **,** | **with** | **a** | **shudder** | **,** | **of** | **the** | **night** | **when** | **the** | **dogs** | **howled** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔萨 | 想法 | 再次 | , | 和 | 一个 | 不寒而栗 | , | 的 | 这 | 夜晚 | 什么时候 | 这 | 狗 | 嚎叫 | ; |

玛莎再次想起那个狗嚎叫的夜晚，不禁打了个寒颤；

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'mɔːs] .

| **but** | **,** | **to** | **tell** | **the** | **truth** | **,** | **she** | **had** | **no** | **remorse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , | 她 | 有 | 不 | 悔恨 | . |

但说实话，她毫无悔意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] [dɪ'fendɪd] [hɜː'self] !

| **She** | **had** | **simply** | **defended** | **herself** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 简单地 | 辩护 | 她自己 | ! |

她只是在自卫!

[ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] [bɪ'gʌn] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [endid] [ɪn][nəʊ] ['defɪnət] [rɪ'zʌlt] .

| **The** | **inquiry** | **begun** | **by** | **the** | **police** | **had** | **ended** | **in** | **no** | **definite** | **result** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 询问 | 开始 | 经过 | 这 | 警察 | 有 | 结束 | 在 | 不 | 定 | 结果 | . |

警方展开的调查最终没有得出明确结果。

[æt; ət] [meisn] - [lə'fi:t] ,

| At | Maisons | - | Lafitte | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 房屋 | - | 拉菲特 | , |

在拉菲特餐厅，

['pi:p(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [haʊs] [hæd; həd] [bi:n] [ə'tækt] [baɪ][sʌm; səm] [θi:vz] [hu:]

| people | thought | that | the | Russian | house | had | been | attacked | by | some | thieves | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 想法 | 那 | 这 | 俄语 | 房子 | 有 | 到过 | 遭到攻击 | 经过 | 一些 | 窃贼 | WHO |

[hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['entərɪŋ] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['raɪflɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv]

| had | been | in | the | habit | of | entering | unoccupied | houses | and | rifling | them | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 进入 | 空置 | 房屋 | 和 | 膛线 | 他们 | 的 |

[ðeə(r)] ['kɒntents] .

| their | contents | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 内容 | . |

人们认为这栋俄罗斯房屋遭到了一些窃贼的袭击，这些窃贼惯于闯入无人居住的房屋并洗劫其中的财物。

[ðeɪ] [hæd; həd]['i:v(ə)n] [ə'restɪd] [æn; ən][əʊld]['vægəbɒnd] , [ænd; ənd] [ə'kju:zd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]

| They | had | even | arrested | an | old | vagabond | , | and | accused | him | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 甚至 | 被捕 | 一个 | 老的 | 流浪汉 | , | 和 | 被告 | 他 | 的 | 这 |

[ə'temptɪd] ['rɒbəri] [æt; ət]['dʒen(ə)rəl] - ;

| attempted | robbery | at | General | Vogotzine's | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 尝试过 | 抢劫 | 在 | 一般的 | - | ; |

他们甚至逮捕了一名老流浪汉，并指控他企图抢劫沃戈津将军的住所；

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] ['ɑ:nsə(r)d] : " [aɪ][du:; də][nɒt]['i:v(ə)n] [nəʊ] [ðə; ði] [haʊs] .

| but | the | old | man | had | answered | : | " | I | do | not | even | know | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 回答 | : | " | 我 | 做 | 不是 | 甚至 | 知道 | 这 | 房子 | . |

但老人回答说："我甚至不知道这房子。"

" [bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] ['mɛŋkoʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔ:(r)]['kʌlpəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [θi:f] ?

| " | But | was | not | this | Menko | a | hundred | times | more | culpable | than | a | thief | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 曾是 | 不是 | 这 | 门科 | 一个 | 百 | 时代 | 更多的 | 有罪的 | 比 | 一个 | 贼 | ? |

"但是，这个门科的罪行难道不是比小偷严重一百倍吗？"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ænd; ənd] [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['mʌni] [ɔ:(r)]['sɪlvə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [deəd] [tu:; tə]

| It | was | more | and | worse | than | money | or | silver | that | he | had | dared | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 和 | 更糟 | 比 | 钱 | 或者 | 银 | 那 | 他 | 有 | 敢于 | 到 |

[kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] :

| come | for | : |
|---|---|---|
| 来 | 为了 | : |

他所觊觎的，远不止金钱或白银：

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [ɪm'pəʊz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] [hɑ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [wel] - [naɪ]

| it | was | to | impose | his | love | upon | a | woman | whose | heart | he | had | well | - | nigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 强加 | 他的 | 爱 | 之上 | 一个 | 女士 | 谁 | 心 | 他 | 有 | 出色地 | - | 夜 |

['brəʊkən] .

| broken | . |
|---|---|
| 破碎的 | . |

他想把自己的爱强加给一个几乎被他伤透了心的女人。

[ə'genst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tæk] [ɔ:l] ['wepənz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'laʊəbl] , ['i:v(ə)n] - [ti:θ] .

| Against | such | an | attack | all | weapons | were | allowable | , | even | Ortog's | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这样的 | 一个 | 攻击 | 全部 | 武器 | 是 | 允许的 | , | 甚至 | - | 牙齿 | . |

面对这样的攻击，所有武器都可以使用，甚至包括奥托格的牙齿。

[ðə; ði] [dɒgz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:(r); hə(r)] ;

| The | dogs | of | the | Tzigana | had | known | how | to | defend | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 的 | 这 | - | 有 | 已知 | 如何 | 到 | 保卫 | 她 | ; |

吉普赛人的狗懂得如何保护她；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒmreɪdz] .

| and | it | was | what | she | had | expected | from | her | comrades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 什么 | 她 | 有 | 预期的 | 从 | 她 | 同志们 | . |

而这正是她对战友们的预期。

[hæd; həd] [mɪˈʃəl] [ˈmɛŋkoʊ][daɪd] , [ˈmɑːrsə] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [wɪð] [ðə; ði][ˈfeɪtəlɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]

| Had | Michel | Menko | died | , | Marsa | would | have | said | , | with | the | fatalism | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 米歇尔 | 门科 | 死亡 | , | 马尔萨 | 会 | 有 | 说 | , | 和 | 这 | 宿命论 | 的 | 这 |

['ɔːrient] :

| Orient | : |
|---|---|
| 东方 | : |

如果米歇尔·门科去世了，玛尔萨会说，那将是东方式的宿命论：

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] !

| " | It | was | his | own | will | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 他的 | 自己的 | 将要 | ! |

这是他自己的意愿!

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [feɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['pʌnɪʃt] [ðə; ði] [retʃ] [baɪ]

| " | She | was | grateful | , | however | , | to | fate | , | for | having | punished | the | wretch | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 感激的 | , | 然而 | , | 到 | 命运 | , | 为了 | 拥有 | 受到惩罚 | 这 | 可怜虫 | 经过 |

['letɪŋ] [hɪm][lɪv; laɪv] .

| letting | him | live | . |
|---|---|---|---|
| 出租 | 他 | 居住 | . |

“然而，她却对命运心存感激，因为命运惩罚了这个恶人，让他活了下来。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] [ɪkˈsept] [tuː; tə]['eksəkreɪt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['pɔɪz(ə)nd]

| Then | she | thought | no | more | of | him | except | to | execrate | him | for | having | poisoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 想法 | 不 | 更多的 | 的 | 他 | 除了 | 到 | 诅咒 | 他 | 为了 | 拥有 | 中毒 |

[hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ,

| her | happiness | , |
|---|---|---|
| 她 | 幸福 | , |

之后她再也没有想起过他，只想诅咒他毁了她的幸福。

[ænd; ənd] [kənˈdemd] [hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['saɪləns] [æz; əz]['kʌlpəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][laɪ] ,

| and | condemned | her | either | to | a | silence | as | culpable | as | a | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谴责 | 她 | 任何一个 | 到 | 一个 | 沉默 | 作为 | 有罪的 | 作为 | 一个 | 说谎 | , |

并判她要么保持沉默，这种沉默与撒谎一样有罪；

[ɔː(r)][tuː; tə][æn; ən] [əˈvaʊəl] [æz; əz]['kruːəl][æz; əz][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] .

| or | to | an | avowal | as | cruel | as | a | suicide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 一个 | 承认 | 作为 | 残忍的 | 作为 | 一个 | 自杀 | . |

或者做出如同自杀般残酷的宣言。

[ðə; ði] [naɪt] [pɑːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] ,

| The | night | passed | and | the | day | came | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 通过了 | 和 | 这 | 天 | 来了 | 在 | 最后的 | , |

夜幕降临，白昼终于到来。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːrsə][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] [prɪns] [ˌænˈdrɑːʃ] ,

| when | it | was | necessary | for | Marsa | to | become | the | wife | of | Prince | Andras | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 必要的 | 为了 | 马尔萨 | 到 | 变得 | 这 | 妻子 | 的 | 王子 | 安德拉斯 | , |

当玛莎必须成为安德拉斯王子的妻子时，

[ɔː(r)][tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] .

| or | to | confess | to | him | her | guilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 承认 | 到 | 他 | 她 | 有罪 | . |

或者向他坦白自己的罪行。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ɔːl] ,

| She | wished | that | she | had | told | him | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 那 | 她 | 有 | 讲述 | 他 | 全部 | , |

她真希望自己当时把一切都告诉他了。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

| now | that | she | had | not | the | courage | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 这 | 勇气 | 到 | 做 | 所以 | . |

现在她没有勇气这样做了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkʌstəmd] [hɜːˈself] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [nɒt] [ˌnesəˈserəli]

| She | had | accustomed | herself | to | the | idea | that | a | woman | is | not | necessarily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 习惯 | 她自己 | 到 | 这 | 主意 | 那 | 一个 | 女士 | 是 | 不是 | 一定 |

[kənˈdemd] [tuː; tə] [lʌv] [nəʊ][mɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪnˈkaʊntəd] [ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [huː] [hæz; həz]

| condemned | to | love | no | more | because | she | has | encountered | a | coward | who | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谴责 | 到 | 爱 | 不 | 更多的 | 因为 | 她 | 有 | 遭遇 | 一个 | 懦夫 | WHO | 有 |

[əˈbjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

| abused | her | love | . |
|---|---|---|---|
| 受虐 | 她 | 爱 | . |

她已经习惯了这样一种观念：一个女人即使遇到了一个懦夫，被他辜负了爱，也不意味着她就注定无法再去爱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ɪˈluːʒ(ə)n][ænd; ənd][kaɪˈmɪərə] ;

| She | was | in | an | atmosphere | of | illusion | and | chimera | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 气氛 | 的 | 错觉 | 和 | 奇美拉 | ; |

她身处一个充满幻象和幻想的氛围中；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 齐拉王子——第二卷(Prince Zilah — Volume 2)


[wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] .

| what | was | passing | about | her | did | not | even | seem | to | exist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 通过 | 关于 | 她 | 做过 | 不是 | 甚至 | 似乎 | 到 | 存在 | . |

她周围的一切似乎都不存在。

[hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] [drest] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] [ðə; ðɪ] ['braɪdl] [veɪl]

| Her | maids | dressed | her | , | and | placed | upon | her | dark | hair | the | bridal | veil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女佣 | 穿着 | 她 | , | 和 | 放置 | 之上 | 她 | 黑暗的 | 头发 | 这 | 新娘 | 面纱 |

:

:

:

她的侍女们为她穿戴整齐，并将新娘面纱盖在她乌黑的秀发上：

[ʃiː; ʃi] [hɑːf] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] :

| she | half | closed | her | eyes | and | murmured | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一半 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 和 | 低声说道 | : |

她半闭着眼睛，喃喃自语：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] .

| " | It | is | a | beautiful | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 美丽的 | 梦 | . |

这是一个美丽的梦。

" [ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [ri'æləti] , [kən'soʊlɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ]

| " | A | dream | , | and | yet | a | reality | , | consoling | as | a | ray | of | light | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 梦 | , | 和 | 然而 | 一个 | 现实 | , | 安慰 | 作为 | 一个 | 射线 | 的 | 光 | 后 | 一个 |

['hɪdiəs] ['naɪtmeə(r)] .

| hideous | nightmare | . |
|---|---|---|
| 可怕 | 恶梦 | . |

“既是梦想，又是现实，如同噩梦后的一缕曙光，令人感到慰藉。”

[ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːls] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ə; eɪ] [laɪ] , [ə; eɪ] [ˌfæntæzmə'gɒriə] [bɔːn] [ɒv; əv]

| Those | things | which | were | false | , | impossible | , | a | lie | , | a | phantasmagoria | born | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 事物 | 哪个 | 是 | 错误的 | , | 不可能的 | , | 一个 | 说谎 | , | 一个 | 幻象 | 出生 | 的 |

[ə; eɪ] ['fiːvə(r)] ,

| a | fever | , |
|---|---|---|
| 一个 | 发烧 | , |

那些虚假的、不可能的、谎言的、由发烧产生的幻觉，

[wɜː(r); wə(r)] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] , [ðə; ðɪ] [pɑːst] [j'iəz] , [ðə; ðɪ] ['kɪsɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ðə; ðɪ] [θrets] [ɒv; əv]

| were | Michel | Menko | , | the | past | years | , | the | kisses | of | long | ago | , | the | threats | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 米歇尔 | 门科 | , | 这 | 过去的 | 年 | , | 这 | 吻 | 的 | 长的 | 前 | , | 这 | 威胁 | 的 |

['jestədeɪ] ,

| yesterday | , |
|---|---|
| 昨天 | , |

是米歇尔·门科，是过去的岁月，是很久以前的吻，是昨天的威胁，

[ðə; ðɪ] [beɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [dɒgz] [æt; ət] [ðæt] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] .

| the | bayings | of | the | infuriated | dogs | at | that | shadow | which | did | not | exist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吠叫 | 的 | 这 | 愤怒的 | 狗 | 在 | 那 | 阴影 | 哪个 | 做过 | 不是 | 存在 | . |

愤怒的狗对着并不存在的阴影狂吠。

['dʒen(ə)rəl] - , [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['juːnɪfɔːm] , [hɑːf] ['sʌfəkeɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haɪ] [vest] ,

| General | Vogotzine | , | in | a | handsome | uniform | , | half | suffocated | in | his | high | vest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | - | , | 在 | 一个 | 英俊的 | 制服 | , | 一半 | 窒息 | 在 | 他的 | 高的 | 背心 | , |

沃戈津将军身着一套漂亮的制服，高高的背心让他几乎喘不过气来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [krɔːsɪz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] — [ðə; ðɪ] ['mɪlətri] [krɒs] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] .

| and | with | a | row | of | crosses | upon | his | breast | — | the | military | cross | of | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 排 | 的 | 十字架 | 之上 | 他的 | 胸部 | — | 这 | 军队 | 叉 | 的 | 英石 | . |

[dʒɔːdʒ] ,

| George | , |
|---|---|
| 乔治 | , |

胸前佩戴着一排十字架——圣乔治军用十字架。

[wɪð] [ɪts] [red] [ænd; ənd] [blæk] ['rɪbən] ; [ðə; ðɪ] [krɒs] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [æn] , [wɪð] [ɪts] [red] ['rɪbən] ;

| with | its | red | and | black | ribbon | ; | the | cross | of | St | . | Anne | , | with | its | red | ribbon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是红色的 | | 和 | 黑色的 | 丝带 | ; | 这 | 叉 | 的 | 英石 | . | 安妮 | , | 和 | 它是红色的 | | 丝带 | ; |

带有红黑相间丝带的圣安妮十字架，带有红色丝带；

[ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [krɔːsɪz] — [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [tuː; tə] [nɒk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['niːsɪz] [dɔː(r)] , [hɪz; ɪz] ['seɪbə(r)]

| all | possible | crosses | — | was | the | first | to | knock | at | his | niece's | door | , | his | sabre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 可能的 | 十字架 | — | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 敲 | 在 | 他的 | 侄女的 | 门 | , | 他的 | 军刀 |

['treɪlɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] .

| trailing | upon | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|
| 尾随 | 之上 | 这 | 地面 | . |

所有可能的十字架——他是第一个敲响侄女家门的人，他的佩剑拖在地板上。

" [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɑːrsə] .

| " | Who | is | it | ? | " | said | Marsa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 它 | ? | " | 说 | 马尔萨 | . |

“是谁？”玛莎问道。

" [aɪ] , - .

| " | I | , | Vogotzine | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | , | - | . |

“我，沃戈齐内。

" [ænd; ənd] , [pə'mɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [hɪm] , [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

| " | And | , | permission | being | given | him | , | he | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 允许 | 存在 | 给定 | 他 | , | 他 | 进入 | 这 | 房间 | . |

得到允许后，他进入了房间。

[ðə; ðɪ] [əʊld] ['səʊldʒə(r)] [wɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [niːs] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

| The | old | soldier | walked | about | his | niece | , | pulling | his | moustache | , | as | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 士兵 | 步行 | 关于 | 他的 | 侄女 | , | 拉 | 他的 | 胡子 | , | 作为 | 如果 | 他 |

[wɜː(r); wə(r)] [kən'dʌktɪŋ] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

| were | conducting | an | inspection | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 进行 | 一个 | 检查 | . |

老兵绕着他的侄女走了一圈，一边揪着胡子，一边像是在进行检阅。

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɑːrsə] ['tʃɑːmɪŋ] .

| He | found | Marsa | charming | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 马尔萨 | 迷人 | . |

他觉得玛莎很有魅力。

[peɪl] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [rəʊb] , [wɪð] - ['əʊp(ə)l] [ə'græf] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

| Pale | as | her | white | robe | , | with | Tizsa's | opal | agraffe | at | her | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 作为 | 她 | 白色的 | 长袍 | , | 和 | - | 蛋白石 | 格拉夫 | 在 | 她 | 边 | , |

她脸色苍白，如同她那件白色长袍，身边依偎着蒂莎的蛋白石小鹿。

['redi] [tuː; tə] [klɑːsp] [ðə; ðɪ] [bu'keɪ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [held] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] ,

| ready | to | clasp | the | bouquet | of | flowers | held | by | one | of | her | maids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 搭扣 | 这 | 花束 | 的 | 花朵 | 握住 | 经过 | 一 | 的 | 她 | 女佣 | , |

她准备接过侍女手中的花束。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] - ,

| she | had | never | been | so | exquisitely | beautiful | ; | and | Vogotzine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 所以 | 精美绝伦 | 美丽的 | ; | 和 | - | , |

她从未如此美艳绝伦；而沃戈津，

[huː] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][hænd][æt; ət] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] , [kəm'peəd] [hɜː(r); hə(r)]

| who | was | rather | a | poor | hand | at | turning | a | compliment | , | compared | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 相当 | 一个 | 贫穷的 | 手 | 在 | 转弯 | 一个 | 赞扬 | , | 比较的 | 她 |

[tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['stætʃuː] .

| to | a | marble | statue | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 大理石 | 雕像 | . |

他不太擅长恭维别人，把她比作大理石雕像。

" [haʊ] ['gælənt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['dʒen(ə)rəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bɜːstɪŋ]

| " | How | gallant | you | are | this | morning | , | General | , | " | she | said | , | her | heart | bursting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 英勇 | 你 | 是 | 这 | 早晨 | , | 一般的 | , | " | 她 | 说 | , | 她 | 心 | 爆发 |

[wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| with | emotion | . |
|---|---|---|
| 和 | 情感 | . |

“将军，您今天早上真是英勇无畏啊！”她说，心中充满了激动。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə'weɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [bruːsk] ['dʒestʃə(r)] ,

| She | waved | away | , | with | a | brusque | gesture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 挥手 | 离开 | , | 和 | 一个 | 粗暴 | 手势 | , |

她生硬地挥手告别。

[ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - ['flaʊəz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| the | orange | - | flowers | which | her | maid | was | about | to | attach | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 橙子 | - | 花朵 | 哪个 | 她 | 女佣 | 曾是 | 关于 | 到 | 附 | 到 | 她 |

[kɔː'sɑːʒ] .

| corsage | . |
|---|---|
| 胸花 | . |

她的女仆正要将橙花别在她的胸花上。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | No | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 说 | . |

“不，”她说。

" [nɒt] [ðæt] !

| " | Not | that | ! |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那 | ! |

不是那样！

['rəʊzɪz] . "

| Roses | . | " |
|---|---|---|
| 玫瑰 | . | " |

玫瑰。

" [bʌt; bət] , [ˌmædəmwə'zel] "

| " | But | , | Mademoiselle | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 小姐 | " |

“但是，小姐……”

" ['rəʊzɪz] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɑːrsə] .

| " | Roses | , | " | repeated | Marsa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玫瑰 | , | " | 重复 | 马尔萨 | . |

“玫瑰，”玛莎重复道。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ][heə(r)] [waɪt] ['rəʊzbʌd] ['ɔːlsəʊ] .

| " | And | for | my | hair | white | rosebuds | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为了 | 我的 | 头发 | 白色的 | 玫瑰花蕾 | 还 | . |

“我的头发也染成了白色的玫瑰花蕾。”

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði][əʊld]['dʒen(ə)rəl] [ risk ] [ə'nʌðə(r)] [spiːtʃ] .

| " | At | this | , | the | old | General | risked | another | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | , | 这 | 老的 | 一般的 | 冒险 | 其他 | 演讲 | . |

“这时，这位老将军又冒着再次发表讲话的风险。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ɒrɪndʒ] - ['blɔsəmz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['vʌlgə(r)] , ['mɑːrsə] ?

| " | Do | you | think | orange | - | blossoms | are | too | vulgar | , | Marsa | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 橙子 | - | 花朵 | 是 | 也 | 庸俗 | , | 马尔萨 | ? |

“玛莎，你觉得橙花太俗气了吗？”

[baɪ][dʒəʊv] !

| By | Jove | ! |
|---|---|---|
| 经过 | 朱庇特 | ! |

我的天哪！

[ðeɪ] [doʊnt] [grəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] , [ðəʊ] !

| They | don't | grow | in | the | ditches | , | though | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 生长 | 在 | 这 | 沟渠 | , | 尽管 | ! |

但它们不会在沟渠里生长！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] ['laʊdli] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [wɪt] .

| " | And | he | laughed | loudly | at | what | he | considered | wit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 笑了 | 高声 | 在 | 什么 | 他 | 经过考虑的 | 有 | . |

“他大声笑着，因为他觉得这很幽默。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [glɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [kʌt] [ʃɔːt] [hɪz; ɪz][hɪ'lærəti] ; [ænd; ənd] , [wɪð]

| But | a | frowning | glance | from | the | Tzigana | cut | short | his | hilarity | ; | and | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 皱眉 | 瞥一眼 | 从 | 这 | - | 切 | 短的 | 他的 | 欢闹 | ; | 和 | , | 和 |

[ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['muːvmənt] ,

| a | mechanical | movement | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 机械的 | 移动 | , |

但吉普赛人皱眉一瞥，便打断了他的欢笑；然后，他机械地动了动，

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['mænə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][zɑː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] .

| he | drew | himself | up | in | a | military | manner | , | as | if | the | Czar | were | passing | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 他自己 | 向上 | 在 | 一个 | 军队 | 方式 | , | 作为 | 如果 | 这 | 沙皇 | 是 | 通过 | 经过 | . |

他摆出一副军人姿态，仿佛沙皇正从他身边经过。

" [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['dresɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| " | I | will | leave | you | to | finish | dressing | , | my | dear | , | " | he | said | , | after | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 离开 | 你 | 到 | 结束 | 敷料 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 他 | 说 | , | 后 | 一个 | 片刻 | . |

“亲爱的，我就不打扰你穿衣服了。”过了一会儿，他说道。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [felt] ['staɪf(ə)ld][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

| He | already | felt | stifled | in | the | uniform | , | which | he | was | no | longer | accustomed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已经 | 毛毡 | 窒息 | 在 | 这 | 制服 | , | 哪个 | 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 习惯 | 到 |

[weə(r)] ,

| wear | , |
|---|---|
| 穿 | , |

他已经感到穿着这身他不再习惯的制服很压抑了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [briːð] ['friːər] .

| and | he | went | out | in | the | garden | to | breathe | freer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 花园 | 到 | 呼吸 | 更自由 | . |

于是他走到花园里，想呼吸更顺畅的空气。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] - , [hiː; hi] ['ɔːdəd] [sʌm; səm] ['tʃeri] ['kɔːdiəl] , ['mʌtərɪŋ] , [æz; əz]

| While | waiting | there | for | Zilah | , | he | ordered | some | cherry | cordial | , | muttering | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 等待 | 那里 | 为了 | - | , | 他 | 订购 | 一些 | 樱桃 | 亲切 | , | 喃喃自语 | , | 作为 |

[hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] :

| he | drank | it | : |
|---|---|---|---|
| 他 | 喝 | 它 | : |

在等齐拉的时候，他点了些樱桃利口酒，一边喝一边嘟囔着：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːgəst] ['weðə(r)] .

| " | It | is | beautiful | August | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 美丽的 | 八月 | 天气 | . |

八月的天气真好。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfəkeɪt] !

| They | will | have | a | fine | day | ; | but | I | shall | suffocate | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 有 | 一个 | 美好的 | 天 | ; | 但 | 我 | 将 | 窒息 | ! |

他们今天会过得很好；但我却要窒息而死！

" [ðə; ði]['ævənjuː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fɪld] [wɪð] ['piːp(ə)l] .

| " | The | avenue | was | already | filled | with | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大街 | 曾是 | 已经 | 已填 | 和 | 人们 | . |

大道上已经挤满了人。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [dɪ'skʌst] ,

| The | marriage | had | been | much | discussed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚姻 | 有 | 到过 | 很多 | 讨论 | , |

这桩婚事曾引起广泛讨论。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kɒləni] [wɪtʃ] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['fɔːmɪŋ]

| both | in | the | fashionable | colony | which | inhabited | the | park | and | in | the | village | forming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 在 | 这 | 时髦 | 殖民地 | 哪个 | 有人居住的 | 这 | 公园 | 和 | 在 | 这 | 村庄 | 成型 |

[ðə; ði] [ˌdeməˈkrætɪk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;

| the | democratic | part | of | the | place | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民主 | 部分 | 的 | 这 | 地方 | ; |

无论是居住在公园里的时尚居民区，还是构成该地区民主部分的村庄；

['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [sɑːrtruːvɪl] [ænd; ənd] [mə'niːl] , ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] -

| even | from | Sartrouville | and | Mesnil | , | people | had | come | to | see | the | Tzigana |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 从 | 萨特鲁维尔 | 和 | 美斯尼尔 | , | 人们 | 有 | 来 | 到 | 看 | 这 | - |

[pɑːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['braɪdl] [rəʊbz] .

| pass | in | her | bridal | robes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 在 | 她 | 新娘 | 长袍 | . |

甚至来自萨特鲁维尔和梅尼尔的人们也前来观看身着新娘礼服的吉普赛女郎经过。

" [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [nɔɪz] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvərid] ['fʊtmən] .

| " | What | is | all | that | noise | ? | " | demanded | Vogotzine | of | the | liveried | footman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 全部 | 那 | 噪音 | ? | " | 要求 | - | 的 | 这 | 身着制服的 | 男仆 | . |

“那是什么噪音？”沃戈齐纳问身穿制服的男仆。

" [ðæt] [nɔɪz] , ['dʒen(ə)rəl] ?

| " | That | noise | , | General | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 噪音 | , | 一般的 | ? |

“将军，那是什么声音？”

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [meisn] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] . "

| The | inhabitants | of | Maisons | who | have | come | to | see | the | wedding | procession | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居民 | 的 | 房屋 | WHO | 有 | 来 | 到 | 看 | 这 | 婚礼 | 游行 | . | " |

前来观看婚礼游行的梅森斯居民们。

" ['riːəli] ?

| " | Really | ? |
|---|---|---|
| " | 真的 | ? |

“真的吗?

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

['riːəli] ?

| really | ? |
|---|---|
| 真的 | ? |

真的吗?

[wel] , [ðeɪ] ['hævnt] [bæd] [teɪst] .
**Well , they haven't bad taste .**
出色地 , 他们 还没有 坏的 品尝 .

嗯，他们的品味并不差。

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['juːnɪfɔːm] .
**They will see a pretty woman and a handsome uniform .**
他们 将要 看 一个 漂亮的 女士 和 一个 英俊的 制服 .

他们会看到一位漂亮的女士和一套帅气的制服。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sweld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [greɪt]
**" And the General swelled out his breast as he used to do in the great**
" 和 这 一般的 肿胀 出去 他的 胸部 作为 他 用过的 到 做 在 这 伟大的
[pə'reɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['nɪkələs] ,
**parades of the time of Nicholas ,**
游行 的 这 时间 的 尼古拉斯 ,

“将军挺起胸膛，就像他在尼古拉时代盛大阅兵式上那样。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vjuːz] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ɒv; əv] [ˌtsɑːr'skɔɪ] - ['sɛloʊ] .
**and the reviews in the camp of Tsarskoe - Selo .**
和 这 评论 在 这 营 的 沙皇村 - 塞洛 .

以及沙皇村营地的评论。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triːz] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði]['ævənjuː] ,
**Outside the garden , behind the chestnut - trees which hid the avenue ,**
外部 这 花园 , 在后面 这 板栗 - 树木 哪个 隐藏 这 大街 ,

花园外，在遮蔽了林荫大道的栗树后面，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['krækɪŋ]
**there was a sudden sound of the rolling of wheels , and the gay cracking**
那里 曾是 一个 突然 声音 的 这 滚动 的 车轮 , 和 这 同性恋 裂纹
[ɒv; əv] [wɪps] .
**of whips .**
的 鞭子 .

突然传来车轮滚动的声音和鞭子欢快的抽打声。

" [ɑː] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - !
**" Ah ! " cried the General , " It is Zilah !**
" 啊 ! " 哭 这 一般的 , " 它 是 - !

“啊！”将军喊道，“是齐拉！”

" [ænd; ənd] , ['ræpɪdli] ['swɒləʊɪŋ] [ə; eɪ][lɑːst] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːdiəl] , [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz]
**" And , rapidly swallowing a last glass of the cordial , he wiped his**
" 和 , 快速 吞咽 一个 最后的 玻璃 的 这 亲切 , 他 擦拭 他的
['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,
**moustache ,**
胡子 ,

“然后，他迅速喝完最后一杯甜酒，擦了擦胡子。”

[ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [prɪns] [ˌæn'drɑːʃ] , [huː] [wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
**and advanced to meet Prince Andras , who was descending from his**
和 先进的 到 见面 王子 安德拉斯 , WHO 曾是 下降 从 他的
['kærɪdʒ] .
**carriage .**
运输 .

然后上前迎接正从马车上下来的安德拉斯王子。

[əˈkʌmpənɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [prɪns] [wɜː(r); wə(r)] - - , [ænd; ənd][æn; ən][ɪˈtæliən] [frend] [ɒv; əv]

| Accompanying | the | Prince | were | Yanski | Varhely | , | and | an | Italian | friend | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随同 | 这 | 王子 | 是 | - | - | , | 和 | 一个 | 意大利语 | 朋友 | 的 |

- , [ˈændʒɪləʊ][ˈvælə] ,

| Zilah's | , | Angelo | Valla | , |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 安杰洛 | 瓦拉 | , |

陪同王子的有扬斯基·瓦尔赫利，以及齐拉的一位意大利朋友安杰洛·瓦拉。

[ə; eɪ][ˈfɔːmə(r)][ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈpʌblɪk] [ɒv; əv] [ˈvenɪs] , [ɪn][ðə; ðɪ][taɪm][ɒv; əv][ˈmɑːnɪn] .

| a | former | minister | of | the | Republic | of | Venice | , | in | the | time | of | Manin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 以前的 | 部长 | 的 | 这 | 共和国 | 的 | 威尼斯 | , | 在 | 这 | 时间 | 的 | 马宁 | . |

马宁时期威尼斯共和国的一位前部长。

[ˌænˈdrɑːʃ] - , [praʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] , [əˈpɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈhɑːdli] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [ˈθɜːtiəθ]

| Andras | Zilah | , | proud | and | happy | , | appeared | to | have | hardly | passed | his | thirtieth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德拉斯 | - | , | 自豪的 | 和 | 快乐的 | , | 出现 | 到 | 有 | 几乎 | 通过了 | 他的 | 第三十 |

[jɪə(r)] ;

| year | ; |
|---|---|
| 年 | ; |

安德拉斯·齐拉赫神情骄傲而快乐，看起来似乎刚过三十岁。

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [juːθ] [ˈænɪmeɪtɪd][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [aɪz] .

| a | ray | of | youth | animated | his | clear | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 射线 | 的 | 青年 | 动画 | 他的 | 清除 | 眼睛 | . |

他清澈的双眼中闪烁着青春的光芒。

[hiː; hi] [liːpt] [ˈlaɪtli] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][ˈgrævə(l)] , [wɪtʃ] [krækt] [ˈdʒɔɪəsli] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

| He | leaped | lightly | out | upon | the | gravel | , | which | cracked | joyously | beneath | his | feet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳跃 | 轻轻 | 出去 | 之上 | 这 | 碎石 | , | 哪个 | 裂纹 | 欣喜地 | 下面 | 他的 | 脚 | ; |

他轻盈地跃上碎石地，碎石在他脚下发出欢快的咔嚓声；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [θruː] [ðə; ðɪ][ˌærəˈmætɪk][ˈgɑːd(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈvɪlə] [weə(r)]

| and | , | as | he | advanced | through | the | aromatic | garden | , | to | the | villa | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他 | 先进的 | 通过 | 这 | 芳香 | 花园 | , | 到 | 这 | 别墅 | 在哪里 |

[ˈmɑːrsə] [əˈweɪtɪd] [hɪm] ,

| Marsa | awaited | him | , |
|---|---|---|---|
| 马尔萨 | 等待中 | 他 | , |

然后，当他穿过芬芳的花园，来到玛莎等候他的别墅时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [nəʊ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ˈhæpɪə] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

| he | said | to | himself | that | no | man | in | the | world | was | happier | than | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 他自己 | 那 | 不 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | 曾是 | 更快乐 | 比 | 他 | . |

他心想，世界上没有人比他更幸福。

- [met] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

| Vogotzine | met | him | , | and | , | after | shaking | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 遇见 | 他 | , | 和 | , | 后 | 摇晃 | 他的 | 手 | , |

沃戈津会见了他，并与他握手后，

[ɑːskt] [hɪm] [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['næʃ(ə)nəl]['mægjɑː(r)] ['kɒstjuːm] ,

| asked | him | why | on | earth | he | had | not | put | on | his | national | Magyar | costume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 为什么 | 在 | 地球 | 他 | 有 | 不是 | 放 | 在 | 他的 | 国家的 | 匈牙利语 | 戏服 | , |

问他为什么没有穿上匈牙利民族服装，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [hʌŋˈgeərɪənz] [wɔː(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['greɪsf(ə)l] ['keələsnəs] .

| which | the | Hungarians | wore | with | such | graceful | carelessness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 匈牙利人 | 穿着 | 和 | 这样的 | 优美 | 疏忽 | . |

匈牙利人穿着这种服饰，显得如此优雅而漫不经心。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [maɪ][dɪə(r)] [prɪns] !

| " | Look | at | me | , | my | dear | Prince | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 我 | , | 我的 | 亲爱的 | 王子 | ! |

“看着我，我亲爱的王子！”

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [fʊl] ['bæt(ə)l] [ə'reɪ] !

| I | am | in | full | battle | array | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 满的 | 战斗 | 大批 | ! |

我已进入全副武装!

" [ˌæn'drɑːʃ][wɒz; wəz][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [siː] ['mɑːrsə] .

| " | Andras | was | in | haste | to | see | Marsa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安德拉斯 | 曾是 | 在 | 匆忙 | 到 | 看 | 马尔萨 | . |

安德拉斯急着去看望玛尔萨。

[hiː; hi] [smaɪld] [pə'laɪtli] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [niːs]

| He | smiled | politely | at | the | General's | remark | , | and | asked | him | where | his | niece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 礼貌地 | 在 | 这 | 将军的 | 评论 | , | 和 | 问 | 他 | 在哪里 | 他的 | 侄女 |

[wɒz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

他礼貌地对将军的话笑了笑，并问他侄女在哪里。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['juːnɪfɔːm] , " [rɪ'plaɪd] - ,

| " | She | is | putting | on | her | uniform | , | " | replied | Vogotzine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 推杆 | 在 | 她 | 制服 | , | " | 回复 | - | , |

“她正在穿制服，”沃戈津回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)]['ræt(ə)l] .

| with | a | loud | laugh | which | made | his | sabre | rattle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大声 | 笑 | 哪个 | 制成 | 他的 | 军刀 | 嘎嘎作响 | . |

他大笑起来，笑声震得他的佩剑都晃动起来。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] [gests] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [meisn] .

| Most | of | the | invited | guests | were | to | go | directly | to | the | church | of | Maisons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 受邀 | 客人 | 是 | 到 | 去 | 直接地 | 到 | 这 | 教会 | 的 | 房屋 | . |

大多数受邀宾客将直接前往梅森教堂。

['əʊnli][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frendz] [keɪm] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['bærənəs] - , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] ,

| Only | the | intimate | friends | came | first | to | the | house | , | Baroness | Dinati | , | first | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 亲密的 | 朋友们 | 来了 | 第一的 | 到 | 这 | 房子 | , | 男爵夫人 | - | , | 第一的 | 的 | 全部 | , |

只有至亲好友才能最先来到宅邸，迪纳蒂男爵夫人位列其中。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [pɔːl] ['dʒækˌmɪn] , [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [nəʊts] , ['kɔmplimәntɪŋ] [bəuθ][ˌæn'drɑːʃ]

| accompanied | by | Paul | Jacquemin | , | who | took | his | eternal | notes | , | complimenting | both | Andras |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 保罗 | 雅克曼 | , | WHO | 采取 | 他的 | 永恒 | 笔记 | , | 赞美 | 两个都 | 安德拉斯 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

| and | the | General | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一般的 | , |

保罗·雅克曼陪同在侧，他做了详尽的笔记，对安德拉斯和将军都给予了高度评价。

[ðə; ði]['lætə(r)] [ɪ'speʃəli] ['iːgə(r)][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [æz; əz] ['meni] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [lʌntʃ] ['ɑːftə(r)]

| the | latter | especially | eager | to | detain | as | many | as | possible | to | the | lunch | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 尤其 | 渴望的 | 到 | 扣留 | 作为 | 许多 | 作为 | 可能的 | 到 | 这 | 午餐 | 后 |

[ðə; ði] ['serəməni] .

| the | ceremony | . |
|---|---|---|
| 这 | 仪式 | . |

后者尤其渴望尽可能多地留住宾客参加仪式后的午餐。

- , ['daʊtləs] , [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [eɪ'klɑː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mə'dʒestɪk]

| Vogotzine | , | doubtless | , | wished | to | show | himself | in | all | the | eclat | of | his | majestic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 毫无疑问 | , | 希望 | 到 | 展示 | 他自己 | 在 | 全部 | 这 | 埃克拉特 | 的 | 他的 | 雄伟 |

['æpɪtaɪt] .

| appetite | . |
|---|---|
| 食欲 | . |

毫无疑问，沃戈津希望展现他那惊人的食欲。

['veri] ['prɪti] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['luːɪs] [siːz] [gaʊn] [ɒv; əv] [pɪŋk] [brə'keɪd] ,

| Very | pretty | , | in | her | Louis | Seize | gown | of | pink | brocade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 漂亮的 | , | 在 | 她 | 路易斯 | 抢占 | 袍 | 的 | 粉色的 | 锦缎 | , |

她穿着路易·塞兹设计的粉色锦缎礼服，非常漂亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rembrænt] [hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] ['feðə(r)] ( ['dʒækˌmɪn] , [huː] [rɪ'meɪnd] [bɪ'ləʊ]

| and | a | Rembrandt | hat | with | a | long | white | feather | ( | Jacquemin | , | who | remained | below |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伦勃朗 | 帽子 | 和 | 一个 | 长的 | 白色的 | 羽毛 | ( | 雅克曼 | , | WHO | 剩余 | 以下 |

,

,

,

还有一顶伦勃朗风格的帽子，上面插着一根长长的白色羽毛（雅克曼，他当时还在下面）。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] ) ,

| had | already | written | down | the | description | in | his | note | - | book | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 书面 | 向下 | 这 | 描述 | 在 | 他的 | 笔记 | - | 书 | ) | , |

（他已经把描述写在笔记本上了）

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bærənəs] ['entəd] - [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ,

| the | little | Baroness | entered | Marsa's | room | like | a | whirlwind | , | embracing | the | young | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男爵夫人 | 进入 | - | 房间 | 喜欢 | 一个 | 旋风 | , | 拥抱 | 这 | 年轻的 | 女孩 | , |

小男爵夫人像一阵旋风般冲进玛莎的房间，一把抱住了这个小女孩。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] ['ekstəsi] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

| and | going | into | ecstasy | over | her | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 进入 | 狂喜 | 超过 | 她 | 美丽 | . |

并为她的美貌而欣喜若狂。

" [ɑː] ! [haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] !

| " | Ah | ! | how | charming | you | are | , | my | dear | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 如何 | 迷人 | 你 | 是 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | ! |

“啊！你真是太可爱了，我亲爱的孩子！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪd] !

| You | are | the | ideal | of | a | bride | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 理想的 | 的 | 一个 | 新娘 | ! |

你简直就是理想新娘！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

| You | ought | to | be | painted | as | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 是 | 绘 | 作为 | 你 | 是 | ! |

你应该被画成你本来的样子！

[ænd; ənd] [wɒt] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə][weə(r)]['rəʊzɪz] ,

| And | what | good | taste | to | wear | roses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 好的 | 品尝 | 到 | 穿 | 玫瑰 | , |

佩戴玫瑰花饰品，真是品味不凡。

[ænd; ənd] [nɒt] ['ɒrɪndʒ] - ['flaʊəz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['kɒmən] , [ænd; ənd]['əʊnli] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]

| and | not | orange | - | flowers | , | which | are | so | common | , | and | only | good | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 橙子 | - | 花朵 | , | 哪个 | 是 | 所以 | 常见的 | , | 和 | 仅有的 | 好的 | 为了 |

['ʃɑːpˌgɜːrlz] .

| shopgirls | . |
|---|---|
| 店员 | . |

而不是那种很常见的、只适合店员的橙色花朵。

[tɜːn] [ə'raʊnd] !

| Turn | around | ! |
|---|---|---|
| 转动 | 大约 | ! |

回转！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ɪk'skwɪzɪt] .

| You | are | simply | exquisite | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 简单地 | 精美的 | . |

你真是太美了。

" ['mɑːrsə] , ['peɪlə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] , [lʊkt] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ,

| " | Marsa | , | paler | than | her | garments | , | looked | at | herself | in | the | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马尔萨 | , | 肤色较浅 | 比 | 她 | 服装 | , | 看起来 | 在 | 她自己 | 在 | 这 | 玻璃 | , |

玛莎脸色苍白，比她的衣服还要白，她对着镜子看了看自己。

['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ,

| happy | in | the | knowledge | of | her | beauty | , | since | she | was | about | to | be | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 在 | 这 | 知识 | 的 | 她 | 美丽 | , | 自从 | 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 是 | 他的 | , |

他为她的美貌而感到高兴，因为她即将成为他的。

[ænd; ənd] [jet] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] , [waɪt] ['fɪgə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] .

| and | yet | contemplating | the | tall | , | white | figure | as | if | it | were | not | her | own | image | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 沉思 | 这 | 高的 | , | 白色的 | 数字 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 她 | 自己的 | 图像 | . |

然而，她却凝视着那个高大、白色的身影，仿佛那不是她自己的倒影。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [felt] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tuːfəʊld] ['biːɪŋ] ,

| She | had | often | felt | this | impression | of | a | twofold | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 经常 | 毛毡 | 这 | 印象 | 的 | 一个 | 双重 | 存在 | , |

她常常有这种双重人格的印象，

[ɪn] [ðəʊz] [driːmz] [weə(r)] [wʌn] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

| in | those | dreams | where | one | seems | to | be | viewing | the | life | of | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 梦境 | 在哪里 | 一 | 似乎 | 到 | 是 | 观看 | 这 | 生活 | 的 | 其他 | , |

在那些梦境中，一个人似乎在窥视另一个人的生活，

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] [spek'teɪtə(r)][ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [ɪg'zɪstəns] .

| or | to | be | the | disinterested | spectator | of | one's | own | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 是 | 这 | 无私的 | 旁观者 | 的 | 一个人的 | 自己的 | 存在 | . |

或者成为自己存在的超然旁观者。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

| It | seemed | to | her | that | it | was | not | she | who | was | to | be | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 她 | WHO | 曾是 | 到 | 是 | 已婚 | , |

她觉得要结婚的不是她。

[ɔː(r)] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [wʊd] [kʌm] .

| or | that | suddenly | the | awakening | would | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 突然 | 这 | 唤醒 | 会 | 来 | . |

或者说，觉醒会突然到来。

" [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [bɪ'ləʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['bærənəs] - .

| " | The | Prince | is | below | , | " | said | the | Baroness | Dinati | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 王子 | 是 | 以下 | , | " | 说 | 这 | 男爵夫人 | - | . |

“王子在下面，”迪纳蒂男爵夫人说道。

" [ɑː] ! " [sed] ['mɑːrsə] .

| " | Ah | ! | " | said | Marsa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 说 | 马尔萨 | . |

“啊！”玛莎说道。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'vɒləntri] ['terə(r)] ,

| She | started | with | a | sort | of | involuntary | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 非自愿 | 恐怖 | , |

她最初表现出的是一种不由自主的恐惧，

[æz; əz] [ðɪs] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv] [prɪns] [wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ðæt]

| as | this | very | name | of | Prince | was | at | once | that | of | a | husband | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 非常 | 姓名 | 的 | 王子 | 曾是 | 在 | 一次 | 那 | 的 | 一个 | 丈夫 | 和 | 那 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

| of | a | judge | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 法官 | . |

因为"王子"这个名字既是丈夫的名字，又是法官的名字。

[bʌt; bət] [wen] , [suː'pɜːb][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['dreɪpərɪz] , [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd]

| But | when | , | superb | in | the | white | draperies | , | which | surrounded | her | like | a | cloud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | , | 高超 | 在 | 这 | 白色的 | 窗帘 | , | 哪个 | 包围 | 她 | 喜欢 | 一个 | 云 |

[ɒv; əv]['pjʊərəti] ,

| of | purity | , |
|---|---|---|
| 的 | 纯度 | , |

但是，当她身着洁白的帷幔，宛如一团纯洁的云雾般环绕着她时，

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [treɪn] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] ,

| her | long | train | trailing | behind | her | , | she | descended | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 长的 | 火车 | 尾随 | 在后面 | 她 | , | 她 | 下降 | 这 | 楼梯 | , |

她拖着长长的裙摆，走下楼梯。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] ['piːpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [laɪk] [tuː] [waɪt] [dʌvz; dəʊvz] ,

| her | little | feet | peeping | in | and | out | like | two | white | doves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 脚 | 偷窥 | 在 | 和 | 出去 | 喜欢 | 二 | 白色的 | 鸽子 | , |

她的双脚像两只白鸽一样探进探出，

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sælɒn] [weə(r)] [ˌæn'drɑːʃ][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

| and | appeared | at | the | door | of | the | little | salon | where | Andras | was | waiting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 小的 | 沙龙 | 在哪里 | 安德拉斯 | 曾是 | 等待 | , |

然后出现在安德拉斯等候的小客厅门口。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [ɪn'veləpt] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] .

| she | felt | herself | enveloped | in | an | atmosphere | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 她自己 | 被包裹 | 在 | 一个 | 气氛 | 的 | 爱 | . |

她感到自己被爱的氛围所包围。

[ðə; ði] [prɪns] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['luːmɪnəs] [wɪð] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd] ,

| The | Prince | advanced | to | meet | her | , | his | face | luminous | with | happiness | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 先进的 | 到 | 见面 | 她 | , | 他的 | 脸 | 发光的 | 和 | 幸福 | ; | 和 | , |

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz][hændz] ,

| taking | the | young | girl's | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 年轻的 | 女孩们 | 双手 | , |

王子走上前去迎接她，脸上洋溢着幸福的笑容；他握住少女的手，

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [lɒŋ] ['læʃɪz] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , ['seɪɪŋ] ,

| he | kissed | the | long | lashes | which | rested | upon | her | cheek | , | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | 这 | 长的 | 睫毛 | 哪个 | 休息 | 之上 | 她 | 脸颊 | , | 说 | , |

他吻了吻她脸颊上长长的睫毛，说道：

[æz; əz][hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [waɪt] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['bjuːti] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] :

| as | he | contemplated | the | white | vision | of | beauty | before | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 思考 | 这 | 白色的 | 想象 | 的 | 美丽 | 前 | 他 | : |

当他凝视着眼前这片洁白无瑕的美丽景象时：

" [haʊ] ['lʌvli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ]['mɑːrsə] !

| " | How | lovely | you | are | , | my | Marsa | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 迷人的 | 你 | 是 | , | 我的 | 马尔萨 | ! |

"我的玛莎，你真可爱！"

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

| And | how | I | love | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 我 | 爱 | 你 | ! |

我多么爱你!

" [ðə; ði] [prɪns] [spəʊk] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] ,
" The Prince spoke these words in a tone , and with a look ,
" 这 王子 辐 这些 字 在 一个 语气 , 和 和 一个 看 ,

王子说这番话时，语气和眼神都十分严肃。

[wɪtʃ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [dipɪst] [depθs] [pv; əv] - [hɑːt] .
which touched the deepest depths of Marsa's heart .
哪个 感动 这 最深处 深度 的 - 心 .

这深深触动了玛莎的心。

[ðen] [ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðəʊz] [wɜːdz] , [fʊl] [pv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðeə(r)] [ɪˈtɜːn(ə)l] ['traɪtnəs] ,
Then they exchanged those words , full of emotion , which , in their eternal triteness ,
然后 他们 交换 那些 字 , 满的 的 情感 , 哪个 , 在 他们的 永恒 平庸 ,

然后他们交换了那些充满感情的话语，这些话语，在永恒的陈词滥调中，

[ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [pv; əv] [ðəʊz] [huː] [lʌv] .
are like music in the ears of those who love .
是 喜欢 音乐 在 这 耳朵 的 那些 WHO 爱 .

对于相爱的人来说，就像音乐一样动听。

['evri] [wʌn][hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [əˈləʊn] [ɪn] [ðɪs] [lɑːst] ,
Every one had withdrawn to the garden , to leave them alone in this last ,
每一个 一 有 撤回 到 这 花园 , 到 离开 他们 独自的 在 这 最后的 ,

所有人都退到了花园里，留下他们独自一人待在这最后的时光里。

['fɜːtɪv] , ['hæpi] ['mɪnɪt] , [wɪtʃ] [ɪz]['nevə(r)] [faʊnd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [pn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld]
furtive , happy minute , which is never found again , and which , on the threshold
鬼鬼祟祟 , 快乐的 分钟 , 哪个 是 绝不 成立 再次 , 和 哪个 , 在 这 临界点
[pv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] ,
of the unknown ,
的 这 未知 ,

转瞬即逝的快乐瞬间，一去不复返，在未知的门槛上，

[pəˈzesɪz] [ə; eɪ][dʒɔɪ] , [sæd][æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [ˌfeəˈwel] ,
possesses a joy , sad as a last farewell ,
拥有 一个 喜悦 , 伤心 作为 一个 最后的 告别 ,

它既有喜悦，又有离别般的悲伤。

[jet] [fʊl] [pv; əv] [həʊp] [æz; əz][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [pv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
yet full of hope as the rising of the sun .
然而 满的 的 希望 作为 这 上升 的 这 太阳 .

然而，它却像冉冉升起的太阳一样充满希望。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['ɑːdntli] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
He told her how ardently he loved her ,
他 讲述 她 如何 热切地 他 喜爱 她 ,

他告诉她他有多么深爱她，

[ænd; ənd] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ kənˈsent ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
and how grateful he was to her for having consented , in her
和 如何 感激的 他 曾是 到 她 为了 拥有 同意 , 在 她
[juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
youth and beauty ,
青年 和 美丽 ,

他多么感激她在年轻貌美时答应了他的请求。

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [waɪf] [pv; əv][ə; eɪ]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - ['eksaɪl] , [huː] [stɪl] [kept] , [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz]
to become the wife of a quasi - exile , who still kept , despite his
到 变得 这 妻子 的 一个 准 - 流亡 , WHO 仍然 保留 , 尽管 他的
['efəts] ,
efforts ,
努力 ,

成为一位准流亡者的妻子，尽管他百般努力，她仍然坚持……

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meləŋkəli] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

| something | of | the | melancholy | of | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 的 | 这 | 忧郁 | 的 | 这 | 过去的 | . |

一丝对往昔的淡淡忧伤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wɪð] [æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] , [dɪ'vəʊʃn] , [ænd; ənd] [lʌv] ,

| And | she | , | with | an | outburst | of | gratitude | , | devotion | , | and | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | , | 和 | 一个 | 爆发 | 的 | 感激 | , | 虔诚 | , | 和 | 爱 | , |

她满怀感激、奉献和爱意地说道：

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] [vaɪbɹ'eɪtɪd] , [sed] ,

| in | which | all | the | passion | of | her | nature | and | her | race | vibrated | , | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 全部 | 这 | 热情 | 的 | 她 | 自然 | 和 | 她 | 种族 | 振动 | , | 说 | , |

她说，她天性和她种族的所有激情都在其中涌动。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['trembld] [wɪð] [ˌʌn'ʃed] [tɪəz] :

| in | a | voice | which | trembled | with | unshed | tears | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 嗓音 | 哪个 | 颤抖 | 和 | 未开 | 眼泪 | : |

她声音颤抖，带着未落的泪水：

" [duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][laɪf] .

| " | Do | not | say | that | I | give | you | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 说 | 那 | 我 | 给 | 你 | 我的 | 生活 | . |

不要说我把生命献给了你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [meɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [waɪf] ,

| It | is | you | who | make | of | a | girl | of | the | steppes | a | proud | and | honored | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 你 | WHO | 制作 | 的 | 一个 | 女孩 | 的 | 这 | 草原 | 一个 | 自豪的 | 和 | 荣幸 | 妻子 | , |

是你让草原少女成为一位骄傲而受人尊敬的妻子。

[huː] [ɑːsks] [hɜː'self] [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpinəs] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| who | asks | herself | why | all | this | happiness | has | come | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 问 | 她自己 | 为什么 | 全部 | 这 | 幸福 | 有 | 来 | 到 | 她 | . |

她不禁自问，为什么这一切幸福都会降临到她身上。

" [ðen] , ['nestlɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ˌæn'drɑːʃ] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [hed] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

| " | Then | , | nestling | close | to | Andras | , | and | resting | her | dark | head | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 雏鸟 | 关闭 | 到 | 安德拉斯 | , | 和 | 休息 | 她 | 黑暗的 | 头 | 之上 | 他的 |

['ʃəʊldə(r)] ,

| shoulder | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

然后，她依偎在安德拉斯身边，把她乌黑的头靠在他的肩膀上，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɒvɜːb] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [wɪtʃ] [sez] , [laɪf] [ɪz][ə; eɪ]

| she | continued | : | " | We | have | a | proverb | , | you | remember | , | which | says | , | Life | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 持续 | : | " | 我们 | 有 | 一个 | 谚语 | , | 你 | 记住 | , | 哪个 | 说道 | , | 生活 | 是 | 一个 |

['tempɪst] .

| tempest | . |
|---|---|
| 暴风雨 | . |

她接着说："我们有一句谚语，你还记得吗？那就是：人生如暴风雨。"

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɒf(ə)n] [wɪð] ['bɪtə(r)] ['sædnəs] .

| I | have | repeated | it | very | often | with | bitter | sadness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 重复 | 它 | 非常 | 经常 | 和 | 苦的 | 悲伤 | . |

我曾无数次带着无比的悲伤重复这句话。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðæt] ['wɪkɪd] ['prɒvɜːb] [ɪz] [ɪ'feɪst] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [sɒŋ] ,

| But | now | , | that | wicked | proverb | is | effaced | by | the | refrain | of | our | old | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 那 | 邪恶 | 谚语 | 是 | 抹去 | 经过 | 这 | 避免 | 的 | 我们的 | 老的 | 歌曲 | , |

但现在，那句邪恶的谚语已被我们古老歌曲的副歌所抹去。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃæleɪ] [pɔv; əv] [pɜːlz] .
**Life is a chalet of pearls .**
生活 是 一个 小木屋 的 珍珠 .

人生就像一座珍珠小屋。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - , [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [driːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [ri'æləti] ,
**" And the Tzigana , lost in the dream which was now a tangible reality ,**
" 和 这 - , 丢失的 在 这 梦 哪个 曾是 现在 一个 有形 现实 ,

“而齐格纳人，沉浸在梦想之中，如今梦想已然成为触手可及的现实。”

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [naʊ] [mɔɪst] , ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs]
**saying nothing , but gazing with her beautiful eyes , now moist , into the face**
说 没有什么 , 但 凝视 和 她 美丽的 眼睛 , 现在 潮湿 , 进入 这 脸
[ɒv; əv][ˌæn'drɑːʃ] ,
**of Andras ,**
的 安德拉斯 ,

她一言不发，只是用她那双美丽的、此刻已湿润的眼睛凝视着安德拉斯的脸。

[rɪ'meɪnd] [ɪn'sɜːrkld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [waɪl] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , [ə'gen] [ænd; ənd]
**remained encircled in his arms , while he smiled and whispered , again and**
剩余 包围 在 他的 武器 , 尽管 他 微笑 和 低声说道 , 再次 和
[ə'gen] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
**again , " I love you !**
再次 , " 我 爱 你 !

她仍然被他紧紧地抱在怀里，他微笑着，一遍又一遍地低声说：“我爱你！”

" [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] ['biːɪŋs] ,
**" All the rest of the world had ceased to exist for these two beings ,**
" 全部 这 休息 的 这 世界 有 停止 到 存在 为了 这些 二 生物 ,

对于这两个人来说，世界上其他的一切都已不复存在。

[əb'zɔːbd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**absorbed in each other .**
吸收 在 每个 其他 .

他们彼此沉浸其中。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]
**CHAPTER XX**
章 xx

第二十章

[ðə; ði] ['braɪdl] [deɪ]
**THE BRIDAL DAY**
这 新娘 天

婚礼当天

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bærənəs] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː]
**The little Baroness ran into the room , laughing , and telling them how late it**
这 小的 男爵夫人 跑 进入 这 房间 , 笑 , 和 讲述 他们 如何 晚的 它
[wɒz; wəz] ;
**was ;**
曾是 ;

小男爵夫人笑着跑进房间，告诉他们时间已经很晚了；

[ænd; ənd][ˌæn'drɑːʃ][ænd; ənd]['mɑːrsə] , [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [ri'æləti] , ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,
**and Andras and Marsa , awakened to reality , followed her to the hall ,**
和 安德拉斯 和 马尔萨 , 觉醒 到 现实 , 随后 她 到 这 大厅 ,
[weə(r)] - , - , ['ændʒɪləʊ] ['vælə] ,
**where Varhely , Vogotzine , Angelo Valla ,**
在哪里 - , - , 安杰洛 瓦拉 ,

安德拉斯和玛尔萨回过神来，跟着她来到大厅，那里有瓦尔赫利、沃戈齐内、安杰洛·瓦拉，

[pɔːl] ['dʒækˌmɪn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [gɑːd] [ɒv; əv]

| **Paul** | **Jacquemin** | **and** | **other** | **guests** | **were** | **assembled** | **as** | **a** | **sort** | **of** | **guard** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 雅克曼 | 和 | 其他 | 客人 | 是 | 组装 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 警卫 | 的 |

['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] .

| **honor** | **to** | **the** | **bride** | **and** | **groom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 到 | 这 | 新娘 | 和 | 新郎 | . |

保罗·雅克曼和其他宾客聚集在一起，如同为新郎新娘列队致敬的仪仗队。

[ˌæn'drɑːʃ][ænd; ənd][ðə; ði] ['bærənəs] , [wɪð] - , [ɪ'miːdiətli] ['entəd] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['kærɪdʒ] ;

| **Andras** | **and** | **the** | **Baroness** | **,** | **with** | **Varhely** | **,** | **immediately** | **entered** | **the** | **Prince's** | **carriage** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德拉斯 | 和 | 这 | 男爵夫人 | , | 和 | - | , | 立即地 | 进入 | 这 | 王子的 | 运输 | ; |

安德拉斯和男爵夫人与瓦尔赫利一起，立即上了王子的马车；

- ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kuːp] [wɪð] ['mɑːrsə] .

| **Vogotzine** | **taking** | **his** | **place** | **in** | **the** | **coupe** | **with** | **Marsa** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 采取 | 他的 | 地方 | 在 | 这 | 双门轿跑车 | 和 | 马尔萨 | . |

沃戈齐内和玛尔萨一起坐进了轿跑车里。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['græv(ə)l] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði]

| **Then** | **there** | **was** | **a** | **gay** | **crackling** | **of** | **the** | **gravel** | **,** | **a** | **flash** | **of** | **wheels** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 同性恋 | 噼啪作响 | 的 | 这 | 碎石 | , | 一个 | 闪光 | 的 | 车轮 | 在 | 这 |

['sʌnlaɪt] ,

| **sunlight** | **,** |
|---|---|
| 阳光 | , |

接着传来一阵清脆的碎石声，阳光下闪过车轮的轨迹。

[ə; eɪ]['ræpɪd] , ['dʒɔɪəs] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

| **a** | **rapid** | **,** | **joyous** | **departure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 迅速的 | , | 欢乐 | 离开 | . |

迅速而愉快的离去。

['klʌstəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdnrəli] ['kwaɪət][ 'ævənjuːs][ɒv; əv] [meisn] , [ðə; ði] [kraʊd]

| **Clustered** | **beneath** | **the** | **trees** | **in** | **the** | **ordinarily** | **quiet** | **avenues** | **of** | **Maisons** | **,** | **the** | **crowd** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚类 | 下面 | 这 | 树木 | 在 | 这 | 按说 | 安静的 | 途径 | 的 | 房屋 | , | 这 | 人群 |

[wɒtʃt] [ðə; ði][kɔː'teʒ; kɔː'teɪʒ] ;

| **watched** | **the** | **cortege** | **;** |
|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 送葬队伍 | ; |

人群聚集在梅松斯平日里安静的林荫大道上的树下，注视着送葬队伍；

[ænd; ənd][əʊld] - [gʊd] - [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['epəlets] [ænd; ənd] [krɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)]

| **and** | **old** | **Vogotzine** | **good** | **-** | **humoredly** | **displayed** | **his** | **epaulettes** | **and** | **crosses** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | - | 好的 | - | 幽默地 | 显示 | 他的 | 肩章 | 和 | 十字架 | 为了 |

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lʌv] ['juːnɪfɔːmz] .

| **the** | **admiration** | **of** | **the** | **people** | **who** | **love** | **uniforms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钦佩 | 的 | 这 | 人们 | WHO | 爱 | 制服 | . |

老沃戈津和蔼地展示他的肩章和十字架，供喜爱制服的人们欣赏。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['mɑːrsə][kɑːst][ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]

| **As** | **she** | **descended** | **from** | **the** | **carriage** | **,** | **Marsa** | **cast** | **a** | **superstitious** | **glance** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 下降 | 从 | 这 | 运输 | , | 马尔萨 | 投掷 | 一个 | 迷信的 | 瞥一眼 | 在 | 这 |

[fə'sɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

| **facade** | **of** | **the** | **church** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 正面 | 的 | 这 | 教会 | , |

玛莎从马车上下来时，迷信地瞥了一眼教堂的正面。

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [fə'sɑːd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gɒθɪk] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [tʃiːp] [steɪnd] - [glɑːs] ['wɪndəʊz] , [sʌm; səm]

| **a** | **humble** | **facade** | **,** | **with** | **a** | **Gothic** | **porch** | **and** | **cheap** | **stained** | **-** | **glass** | **windows** | **,** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 谦逊的 | 正面 | , | 和 | 一个 | 哥特 | 门廊 | 和 | 便宜的 | 染色 | - | 玻璃 | 视窗 | , | 一些 |

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] ;

| **of** | **which** | **were** | **broken** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 是 | 破碎的 | ; |

外观简陋，带有哥特式门廊和廉价的彩色玻璃窗，其中一些已经破损；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['plɑːstə(r)]['taʊə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['aɪvi] [ænd; ənd] [səː'maunt] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌfli]

| and | above | a | plaster | tower | covered | with | ivy | and | surmounted | with | a | roughly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 一个 | 石膏 | 塔 | 涵盖 | 和 | 常春藤 | 和 | 克服 | 和 | 一个 | 大致 |

[kɑːrvd] [krɒs] .

| carved | cross | . |
|---|---|---|
| 雕刻 | 叉 | . |

上方是一座石膏塔，塔身爬满了常春藤，塔顶是一个粗糙雕刻的十字架。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['ɔːlməʊst] [tremblɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] [haʊ] [streɪndʒ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [feɪt]

| She | entered | the | church | almost | trembling | , | thinking | again | how | strange | was | this | fate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 进入 | 这 | 教会 | 几乎 | 发抖 | , | 思维 | 再次 | 如何 | 奇怪的 | 曾是 | 这 | 命运 |

[wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd] ,

| which | united | , |
|---|---|---|
| 哪个 | 团结的 | , |

她几乎颤抖着走进教堂，再次想到这种将两人联系在一起的命运是多么奇特。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['ɔːltə(r)] , [ə; eɪ] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['mægjɑː(r)] .

| before | a | village | altar | , | a | Tzigana | and | a | Magyar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 一个 | 村庄 | 坛 | , | 一个 | - | 和 | 一个 | 匈牙利语 | . |

在村庄祭坛前，有一位齐格纳人和一位马扎尔人。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['məːməz] [ɒv; əv]

| She | walked | up | the | aisle | , | seeing | nothing | , | but | hearing | about | her | murmurs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 向上 | 这 | 走道 | , | 看到 | 没有什么 | , | 但 | 听力 | 关于 | 她 | 低语 | 的 |

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| admiration | , |
|---|---|
| 钦佩 | , |

她沿着过道走去，什么也没看见，却听到了周围低声的赞赏之声。

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌæn'drɑːʃ] , [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] , [nɪə(r)] [wɪtʃ] [bɜːnd] [ə; eɪ] [tɔːl]

| and | knelt | down | beside | Andras | , | upon | a | velvet | cushion | , | near | which | burned | a | tall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跪下 | 向下 | 旁 | 安德拉斯 | , | 之上 | 一个 | 天鹅绒 | 软垫 | , | 靠近 | 哪个 | 烧伤 | 一个 | 高的 |

['kænd(ə)l] ,

| candle | , |
|---|---|
| 蜡烛 | , |

她跪在安德拉斯身旁，跪在天鹅绒垫子上，垫子旁燃着一根高高的蜡烛。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['kændlstɪk] .

| in | a | white | candlestick | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 白色的 | 烛台 | . |

放在白色烛台上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] [seɪv] [weə(r)] [ðə; ði] [priːst] [stʊd] , [wɒz; wəz] [hʌʃt] [tuː; tə] ['saɪləns]

| The | little | church | , | dimly | lighted | save | where | the | priest | stood | , | was | hushed | to | silence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 教会 | , | 依稀 | 照明 | 节省 | 在哪里 | 这 | 牧师 | 站立 | , | 曾是 | 静静地 | 到 | 沉默 |

,

,

,

小教堂里光线昏暗，只有牧师站立的地方亮着灯，教堂里一片寂静。

[ænd; ənd]['mɑːrsə] [felt] ['penətreɪtɪd] [wɪð] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| and | Marsa | felt | penetrated | with | deep | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马尔萨 | 毛毡 | 渗透 | 和 | 深的 | 情感 | . |

玛莎感到内心充满了强烈的情感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [drʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌp] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ,

| She | had | really | drunk | of | the | cup | of | oblivion | ; | she | was | another | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 真的 | 醉 | 的 | 这 | 杯子 | 的 | 遗忘 | ; | 她 | 曾是 | 其他 | 女士 | , |

她真的饮下了遗忘之杯；她变成了另一个人。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrlz]['pjʊərəti][ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] .

| or | rather | a | young | girl | , | with | all | a | young | girl's | purity | and | ignorance | of | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | , | 和 | 全部 | 一个 | 年轻的 | 女孩们 | 纯度 | 和 | 无知 | 的 | 邪恶的 | . |

或者更确切地说，是一个年轻女孩，带着年轻女孩特有的纯真和对邪恶的无知。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ heit ] [pɑːst][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [driːm] ;

| It | seemed | to | her | that | the | hated | past | was | a | bad | dream | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 这 | 憎恨 | 过去的 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 梦 | ; |

在她看来，那段令人憎恶的过去就像一场噩梦；

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌn'helθi] [həˌluːsə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [flai] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] .

| one | of | those | unhealthy | hallucinations | which | fly | away | at | the | dawn | of | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 那些 | 不良 | 幻觉 | 哪个 | 飞 | 离开 | 在 | 这 | 黎明 | 的 | 天 | . |

那是那种不健康的幻觉，会在黎明时分消散。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [ðə; ði] [priːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [stəʊl] ,

| She | saw | , | in | the | luminous | enclosure | of | the | altar | , | the | priest | in | his | white | stole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | , | 在 | 这 | 发光的 | 外壳 | 的 | 这 | 坛 | , | 这 | 牧师 | 在 | 他的 | 白色的 | 偷窃 | , |

她看见在明亮的祭坛围墙内，一位身穿白色圣带的牧师，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪə(r)] [bɔɪz] [ɪn][ðeə(r)] ['snəʊi] ['sɜːpləs] .

| and | the | choir | boys | in | their | snowy | surplices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 唱诗班 | 男孩们 | 在 | 他们的 | 下雪的 | 圣衣 | . |

还有穿着雪白圣袍的唱诗班男孩们。

[ðə; ði]['wæksn]['kænd(ə)ls] [lʊkt] [laɪk] [stɑːz] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] ;

| The | waxen | candles | looked | like | stars | against | the | white | hangings | of | the | chancel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜡质 | 蜡烛 | 看起来 | 喜欢 | 明星 | 反对 | 这 | 白色的 | 绞刑 | 的 | 这 | 圣坛 | ; |

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,

| and | above | the | altar | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 这 | 坛 | , |

蜡质蜡烛在圣坛白色帷幔的映衬下，宛如繁星点点；而在祭坛上方，

[ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] [mə'dɒnə] [lʊkt] [daʊn] [wɪð] [sæd] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən]

| a | sweet | - | faced | Madonna | looked | down | with | sad | eyes | upon | the | man | and | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 甜的 | - | 面对 | 麦当娜 | 看起来 | 向下 | 和 | 伤心 | 眼睛 | 之上 | 这 | 男人 | 和 | 女士 |

['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| kneeling | before | her | . |
|---|---|---|---|
| 跪着 | 前 | 她 | . |

面容慈祥的圣母玛利亚低头，眼神忧伤地望着跪在她面前的男女。

[θruː] [ðə; ði][pɑː'tiː] - ['kʌlәd] ['wɪndəʊz] , [krɒst] [wɪð] [brɔːd] [bændz][ɒv; əv] [red] ,

| Through | the | parti | - | colored | windows | , | crossed | with | broad | bands | of | red | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 派对 | - | 有色 | 视窗 | , | 交叉 | 和 | 广阔 | 乐队 | 的 | 红色的 | , |

透过五彩斑斓的窗户，窗户上交错着宽阔的红色条纹，

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪndən] [sweɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

| the | branches | of | the | lindens | swayed | in | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分支 | 的 | 这 | 椴树 | 摇摆 | 在 | 这 | 风 | , |

菩提树枝在风中摇曳，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['tendrəlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪvi] [kɑːst] [streɪndʒ] , ['flɪkərɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [bluː] ,

| and | the | fluttering | tendrils | of | the | ivy | cast | strange | , | flickering | shadows | of | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 飘动 | 卷须 | 的 | 这 | 常春藤 | 投掷 | 奇怪的 | , | 闪烁 | 阴影 | 的 | 蓝色的 | , |

常春藤的卷须随风摇曳，投下奇异的、闪烁的蓝色影子。

['vaɪələt] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['sɪnɪstə(r)] ['skɑːlət] [ə'pɒn][ðə; ði] [gests] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [neɪv] .

| violet | , | and | almost | sinister | scarlet | upon | the | guests | seated | in | the | nave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紫色 | , | 和 | 几乎 | 险恶 | 猩红 | 之上 | 这 | 客人 | 坐着 | 在 | 这 | 中殿 | . |

坐在中殿里的宾客们身着紫罗兰色，以及近乎阴森的猩红色。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ɪn][ðə; ði][skweə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] [kraʊd] ['weɪtɪd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]
**Outside , in the square in front of the church , the crowd waited the end of the**
外部 , 在 这 正方形 在 正面 的 这 教会 , 这 人群 等待 这 结尾 的 这
['seɾəməni] .
**ceremony .**
仪式 .

教堂外的广场上，人群等待着仪式的结束。

['ʃɑːpˌgɜːrlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruː] [diː] [lɛglaɪs] , [ænd; ənd] ['lɔːndrɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruː] [diː]['pærɪs] ,
**Shopgirls from the Rue de l'Eglise , and laundresses from the Rue de Paris ,**
店员 从 这 后悔 德 教堂 , 和 洗衣妇 从 这 后悔 德 巴黎 ,

来自教堂街的售货员，以及来自巴黎街的洗衣妇

['kjʊəriəsli] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] ['ekwɪpɪdʒ] , [wɪð] [ðeə(r)] ['stæmpɪŋ] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**curiously contemplated the equipages , with their stamping horses , and the**
奇怪的是 思考 这 装备 , 和 他们的 冲压 马匹 , 和 这
['kəʊtʃmən] , [ɪ'rekt] [ə'pɒn][ðeə(r)]['bɒksɪz] ,
**coachmen , erect upon their boxes ,**
马车夫 , 直立 之上 他们的 盒子 ,

他好奇地打量着那些马车，马匹跺着蹄子，车夫们则站在车厢里。

['məʊʃnləs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔː(r)][ðə; ði] [left] .
**motionless , and looking neither to the right nor the left .**
静止不动 , 和 寻找 两者都不 到 这 正确的 也不 这 左边 .

一动不动，既不向左也不向右看。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][əʊk] ['ɑːtʃɪz] ,
**Through the open door of the church , at the end of the old oak arches ,**
通过 这 打开 门 的 这 教会 , 在 这 结尾 的 这 老的 橡木 拱门 ,

透过教堂敞开的大门，走到古老橡木拱门的尽头，

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] - [waɪt] , ['niːlɪŋ] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [prɪns] - ,
**could be seen Marsa's white , kneeling figure , and beside her Prince Zilah ,**
可以 是 已见 - 白色的 , 跪着 数字 , 和 旁 她 王子 - ,
[huːz] [blɒnd] [hed] ,
**whose blond head ,**
谁 金发 头 ,

可以看到玛莎白皙的跪姿身影，在她旁边是齐拉王子，他有着金色的头发，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][braɪd] , ['taʊəd] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .
**as he stood gazing down upon his bride , towered above the rest of the party .**
作为 他 站立 凝视 向下 之上 他的 新娘 , 高耸 多于 这 休息 的 这 派对 .

他站在那里，俯视着他的新娘，比在场的其他人都要高大得多。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːgən] , [naʊ] ['tremjələs] [ænd; ənd] [ləʊ] , [naʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [diːp] ,
**The music of the organ , now tremulous and low , now strong and deep ,**
这 音乐 的 这 器官 , 现在 颤抖的 和 低的 , 现在 强的 和 深的 ,

管风琴的音乐，时而颤抖低沉，时而强劲深沉。

[kɔːzd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns][tuː; tə][fɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði][skweə(r)] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [nəʊt] [daɪd]
**caused a profound silence to fall upon the square ; but , as the last note died**
导致 一个 深刻的 沉默 到 落下 之上 这 正方形 ; 但 , 作为 这 最后的 笔记 死亡
[ə'weɪ] ,
**away ,**
离开 ,

广场上顿时一片寂静；但随着最后一个音符消逝，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['skræmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['pleɪsɪz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [kʌm] [aʊt] .
**there was a great scrambling for places to see the procession come out .**
那里 曾是 一个 伟大的 争抢 为了 地方 到 看 这 游行 来 出去 .

人们争先恐后地寻找观看游行队伍出场的位置。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [mæs] [pv; əv] [hedz] ,
**Above the mass of heads ,**
多于 这 大量的 的 头部 ,

在人群的头颅之上，

[ðə; ði] [li:vz] [pv; əv][ðə; ði][əʊld] ['lɪndən] [ 'rʌsl ] [wɪð] [ə; eɪ]['mɜ:mə(r)] [wɪtʃ] [ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ] [ðæt] [pv; əv]
**the leaves of the old lindens rustled with a murmur which recalled that of**
这 树叶 的 这 老的 椴树 沙沙作响 和 一个 低语 哪个 召回 那 的
[ðə; ði] [si:] ;
**the sea ;**
这 海 ;

老菩提树的叶子沙沙作响，发出低沉的沙沙声，让人想起大海的声音；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['blɒsəm] [pv; əv][ə; eɪ] ['jeləʊɪʃ] [waɪt] [wʊd] ['flʌtə(r)] [daʊn] ,
**and now and then a blossom of a yellowish white would flutter down ,**
和 现在 和 然后 一个 开花 的 一个 淡黄色 白色的 会 扑 向下 ,

偶尔会有一朵黄白色的花朵飘落下来，

[wɪtʃ] [ðə; ði][g'ɜ:lz][dɪ'spju:tɪd] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :
**which the girls disputed , holding up their hands and saying :**
哪个 这 女孩们 争议 , 保持 向上 他们的 双手 和 说 :

女孩们对此表示异议，举起双手说道：

" [ðə; ði][wʌn] [hu:] [kætʃɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪz] [aʊt] !
**" The one who catches it will have a husband before the year is out !**
" 这 一 WHO 捕获物 它 将要 有 一个 丈夫 前 这 年 是 出去 !

“谁抓到它，今年年底前就能找到老公！”

" [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld][blaɪnd][mæn] , ['kaʊə(r)ɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [steps] [pv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] , [wɒz; wəz]
**" A poor old blind man , cowering upon the steps of the sanctuary , was**
" 一个 贫穷的 老的 瞎的 男人 , 畏缩 之上 这 步骤 的 这 避难所 , 曾是
['mɜ:mərɪŋ] [ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] [preə(r)] ,
**murmuring a monotonous prayer ,**
淙淙 一个 单调 祷告 ,

“一个可怜的盲老者蜷缩在圣殿的台阶上，喃喃自语着单调的祷告词。”

[laɪk] [ðə; ði] [pleɪnt] [pv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [bɜ:d] .
**like the plaint of a night bird .**
喜欢 这 感叹 的 一个 夜晚 鸟 .

如同夜鸟的哀鸣。

- - [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [si:n] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [æz; əz][hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][end]
**Yanski Varhely regarded the scene with curiosity , as he waited for the end**
- - 认为 这 场景 和 好奇心 , 作为 他 等待 为了 这 结尾
[pv; əv][ðə; ði] ['serəməni] .
**of the ceremony .**
的 这 仪式 .

扬斯基·瓦尔赫利好奇地看着眼前的景象，等待着仪式的结束。

['sʌmwɒt] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['ætməsfɪə(r)] [pv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]
**Somewhat oppressed by the heavy atmosphere of the little church , and being a**
有些 受压迫者 经过 这 重的 气氛 的 这 小的 教会 , 和 存在 一个
['hju:gənəʊ] [bɪ'saɪdz] ,
**Huguenot besides ,**
胡格诺派 除了 ,

由于小教堂里气氛沉重，再加上他本身是胡格诺派教徒，他感到有些压抑。

[ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,
**the old soldier had come out into the open air ,**
这 老的 士兵 有 来 出去 进入 这 打开 空气 ,

老兵走到了户外，

[ænd; ənd] [b'eəd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] [briːz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['lɪndən] .

| and | bared | his | head | to | the | fresh | breeze | under | the | lindens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 裸露 | 他的 | 头 | 到 | 这 | 新鲜的 | 微风 | 在下面 | 这 | 椴树 | . |

他把头露出来，让清风吹拂在菩提树下。

[hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] ['fɪgə(r)] [hæd; həd][æt; ət] [fɜːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːd] [ðə; ði] [kraʊd] ;

| His | rugged | figure | had | at | first | a | little | awed | the | crowd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 崎岖 | 数字 | 有 | 在 | 第一的 | 一个 | 小的 | 敬畏 | 这 | 人群 | ; |

他魁梧的身材起初让人群有些敬畏；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə]['ræt(ə)l][ɒn] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] [brʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] .

| but | they | soon | began | to | rattle | on | again | like | a | brook | over | the | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 很快 | 开始 | 到 | 嘎嘎作响 | 在 | 再次 | 喜欢 | 一个 | 溪 | 超过 | 这 | 石头 | . |

但它们很快又像溪水潺潺流过石头一样奔涌起来。

- [kɑːst] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ə; eɪ] [glɑːns] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| Varhely | cast | , | from | time | to | time | , | a | glance | into | the | interior | of | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 投掷 | , | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 一个 | 瞥一眼 | 进入 | 这 | 内部的 | 的 | 这 | 教会 | . |

瓦尔赫利不时地向教堂内部瞥一眼。

['bærənəs] - [wɒz; wəz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

| Baroness | Dinati | was | now | taking | up | the | collection | for | the | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男爵夫人 | - | 曾是 | 现在 | 采取 | 向上 | 这 | 收藏 | 为了 | 这 | 贫穷的 | , |

迪纳蒂男爵夫人现在正在为穷人募捐。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [pəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːmz] - [bɒks][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] , ['dɪmpld] [hændz] ,

| holding | the | long | pole | of | the | alms | - | box | in | her | little | , | dimpled | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 长的 | 极 | 的 | 这 | 施舍 | - | 盒子 | 在 | 她 | 小的 | , | 凹陷的 | 双手 | , |

她用那双长着酒窝的小手拿着施舍箱的长杆，

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [smaɪl] [æz; əz][ðə; ði] [kɔɪnz] ['rætld] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] .

| and | bowing | with | a | pretty | smile | as | the | coins | rattled | into | the | receptacle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞠躬 | 和 | 一个 | 漂亮的 | 微笑 | 作为 | 这 | 硬币 | 摇晃 | 进入 | 这 | 容器 | . |

她面带微笑地鞠躬，硬币叮当作响地落入容器中。

- ,

| Varhely | , |
|---|---|
| - | , |

瓦尔赫利，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['kæʒuəl][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['kɑːs(ə)l] [wɪtʃ] [fɔːmd] [wʌn]

| after | a | casual | examination | of | the | ruins | of | an | old | castle | which | formed | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 随意的 | 考试 | 的 | 这 | 废墟 | 的 | 一个 | 老的 | 城堡 | 哪个 | 形成 | 一 |

[saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] ,

| side | of | the | square | , |
|---|---|---|---|---|
| 边 | 的 | 这 | 正方形 | , |

在随意查看了构成广场一侧的古老城堡遗址之后，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

| was | about | to | return | to | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 关于 | 到 | 返回 | 到 | 这 | 教会 | , |

正要返回教堂，

[wen] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [ɪn] ['lɪvəri] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self]

| when | a | domestic | in | livery | pushed | his | way | through | the | crowd | , | and | raising | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 国内的 | 在 | 涂装 | 推动 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 人群 | , | 和 | 提高 | 他自己 |

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [təʊz] ,

| upon | his | toes | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 脚趾 | , |

当一个身穿制服的仆人挤过人群，踮起脚尖时，

[ piə ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] .

| peered | into | the | church | as | if | seeking | some | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 进入 | 这 | 教会 | 作为 | 如果 | 寻求 | 一些 | 一 | . |

他向教堂里张望，似乎在寻找什么人。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][mæn] [ɐpɹ'əʊtʃt] - , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ɑːskt] ,

| After | a | moment | the | man | approached | Yanski | , | and | , | taking | off | his | hat | , | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 这 | 男人 | 接近 | - | , | 和 | , | 采取 | 离开 | 他的 | 帽子 | , | 问 | , |

[rɪ'spektfəli] :

| respectfully | : |
|---|---|
| 尊敬 | : |

过了一会儿，那人走到扬斯基跟前，脱下帽子，恭敬地问道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mə'sjɜː] - [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [spiːk] ? "

| " | Is | it | to | Monsieur | Varhely | that | I | have | the | honor | to | speak | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 到 | 先生 | - | 那 | 我 | 有 | 这 | 荣誉 | 到 | 说话 | ? | " |

“请问我是否荣幸能与瓦尔赫利先生交谈？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] .

| " | Yes | , | " | replied | Yanski | , | a | little | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | - | , | 一个 | 小的 | 惊讶 | . |

“是的，”扬斯基有些惊讶地回答道。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [prɪns] [ˌæn'drɑːʃ] - :

| " | I | have | a | package | for | Prince | Andras | Zilah | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 包裹 | 为了 | 王子 | 安德拉斯 | - | : |

我有一个包裹要送给安德拉斯·齐拉王子：

[wʊd] [mə'sjɜː] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| would | Monsieur | have | the | kindness | to | take | charge | of | it | , | and | give | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 先生 | 有 | 这 | 仁慈 | 到 | 拿 | 收费 | 的 | 它 | , | 和 | 给 | 它 | 到 |

[ðə; ði] [prɪns] ?

| the | Prince | ? |
|---|---|---|
| 这 | 王子 | ? |

先生能否好心保管好它，并把它交给王子？

[ai][beg] [mə'sjɜːrz] ['pɑːd(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

| I | beg | Monsieur's | pardon | ; | but | it | is | very | important | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 先生的 | 赦免 | ; | 但 | 它 | 是 | 非常 | 重要的 | , |

先生，请原谅；但这非常重要。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

| and | I | am | obliged | to | go | away | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 有义务 | 到 | 去 | 离开 | 在 | 一次 | . |

我必须立刻离开。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meisn] ['jestədeɪ] .

| I | should | have | brought | it | to | Maisons | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 带来 | 它 | 到 | 房屋 | 昨天 | . |

我昨天就应该把它带到Maisons去的。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] ['sɜːvənt] [druː] [frɒm; frəm][æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ]

| " | As | he | spoke | , | the | servant | drew | from | an | inside | pocket | a | little | package |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 辐 | , | 这 | 仆人 | 画 | 从 | 一个 | 里面 | 口袋 | 一个 | 小的 | 包裹 |

['keəfəli] [ræpt] ,

| carefully | wrapped | , |
|---|---|---|
| 小心 | 包装 | , |

说话间，仆人从内袋里掏出一个包装精美的小包裹。

[ænd; ənd] [siːld] [wɪð] [red] ['siːlɪŋ] - [wæks] .

| and | sealed | with | red | sealing | - | wax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 密封 | 和 | 红色的 | 密封 | - | 蜡 | . |

并用红色封蜡封口。

" [mə'sjɜ:] [wɪl] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] . "

| " | Monsieur | will | excuse | me | , | " | he | said | again | , | " | but | it | is | very | important | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 将要 | 原谅 | 我 | , | " | 他 | 说 | 再次 | , | " | 但 | 它 | 是 | 非常 | 重要的 | . | " |

“先生，请原谅，”他再次说道，“但这非常重要。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [ɑ:skt] - , ['rɑ:ðə(r)]['bru:skli; 'brʊskli] .

| " | What | is | it | ? | " | asked | Varhely | , | rather | brusquely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " | 问 | - | , | 相当 | 粗暴地 | . |

“那是什么？”瓦尔赫利语气生硬地问道。

" [hu:] [sent] [ˌaɪ 'ti:] ? "

| " | Who | sent | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 发送 | 它 | ? | " |

“是谁寄的？”

" [kaʊnt] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] .

| " | Count | Michel | Menko | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 数数 | 米歇尔 | 门科 | . |

“米歇尔·门科伯爵。”

" - [nju:] ['veri] [wel] ( [æz; əz]['ɔ:lsəʊ][dɪd][ˌæn'drɑ:ʃ] ) , [ðæt] [mɪ'ʃəl] [hæd; həd] [bi:n] ['sɪəriəsli]

| " | Varhely | knew | very | well | ( | as | also | did | Andras | ) | , | that | Michel | had | been | seriously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 知道 | 非常 | 出色地 | ( | 作为 | 还 | 做过 | 安德拉斯 | ) | , | 那 | 米歇尔 | 有 | 到过 | 严重地 |

[ɪl] ;

| ill | ; |
|---|---|
| 患病的 | ; |

“瓦尔赫利很清楚（安德拉斯也很清楚），米歇尔生前病得很重；

['ʌðəwaɪz] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['æbsəns] [frɒm; frəm]

| otherwise | , | he | would | have | been | astonished | at | the | young | man's | absence | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | , | 他 | 会 | 有 | 到过 | 惊讶 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 缺席 | 从 |

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

| the | wedding | of | the | Prince | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚礼 | 的 | 这 | 王子 | . |

否则，他一定会对这位年轻人缺席王子的婚礼感到惊讶。

[hi:; hi] [θɔ:t] [mɪ'ʃəl] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [sent] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]

| He | thought | Michel | had | probably | sent | a | wedding | present | , | and | he | took | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 米歇尔 | 有 | 大概 | 发送 | 一个 | 婚礼 | 展示 | , | 和 | 他 | 采取 | 这 |

['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] ,

| little | package | , |
|---|---|---|
| 小的 | 包裹 | , |

他以为米歇尔可能是寄来了结婚礼物，于是收下了那个小包裹。

['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [mə'kænɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| twisting | it | mechanically | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭曲 | 它 | 机械地 | 在 | 他的 | 双手 | . |

他用手机械地转动着它。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] , [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑ:t] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ;

| As | he | did | so | , | he | gave | a | slight | start | of | surprise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 他 | 给予 | 一个 | 轻微 | 开始 | 的 | 惊喜 | ; |

他这样做的时候，微微一惊；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [kən'teɪnd] ['lɛtəz] .

| it | seemed | as | if | the | package | contained | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 包裹 | 包含 | 信件 | . |

包裹里似乎装着信件。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsju:pə'skrɪpʃən] .

| He | looked | at | the | superscription | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 这 | 上标 | . |

他看了看上面的铭文。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [prɪns] [ˌæn'drɑːʃ] - [wɒz; wəz] [treɪst] [ɪn][klɪə(r)] , [fɜːm] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ,

| The | name | of | Prince | Andras | Zilah | was | traced | in | clear | , | firm | handwriting | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 王子 | 安德拉斯 | - | 曾是 | 追踪 | 在 | 清除 | , | 公司 | 手写 | , | 和 | , |

安德拉斯·齐拉王子的名字用清晰有力的笔迹写成，

[ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd]['kɔːnə(r)] , [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ɪn] [hʌŋ'geəriən] ['kærəktəz] : " ['veri]

| in | the | left | - | hand | corner | , | Michel | Menko | had | written | , | in | Hungarian | characters | : | " | Very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 左边 | - | 手 | 角落 | , | 米歇尔 | 门科 | 有 | 书面 | , | 在 | 匈牙利 | 人物 | : | " | 非常 |

[ɪm'pɔːt(ə)nt] !

| important | ! |
|---|---|
| 重要的 | ! |

在左上角，米歇尔·门科用匈牙利文字写道："非常重要！

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][ɪk'skjuːzɪz][ænd; ənd][maɪ] ['sɒrəʊ] .

| With | the | expression | of | my | excuses | and | my | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 表达 | 的 | 我的 | 借口 | 和 | 我的 | 悲哀 | . |

谨以此表达我的歉意和歉意。

" [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] " ['mɛŋkoʊ] [mi'hɑːli] .

| " | And | below | , | the | signature | " | Menko | Mihaly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 以下 | , | 这 | 签名 | " | 门科 | 米哈利 | . |

"下面是签名"Menko Mihaly。

" [ðə; ði] [də'mestɪk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [hæt][ɪn][hænd] .

| " | The | domestic | was | still | standing | there | , | hat | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 国内的 | 曾是 | 仍然 | 常设 | 那里 | , | 帽子 | 在 | 手 | . |

"家政人员仍然站在那里，手里拿着帽子。"

" [mə'sjɜː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] ,

| " | Monsieur | will | be | good | enough | to | pardon | me | , | " | he | said | ; | " | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 将要 | 是 | 好的 | 足够的 | 到 | 赦免 | 我 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 但 | , |

"先生会宽恕我的，"他说；"但是，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [kraʊd] , [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [pə'hæps] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ,

| in | the | midst | of | this | crowd | , | I | could | not | perhaps | reach | his | Excellency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 人群 | , | 我 | 可以 | 不是 | 也许 | 抵达 | 他的 | 阁下 | , |

在如此拥挤的人群中，我或许无法接近阁下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnts] [kə'mændz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪm'perətɪv] [ðæt] — "

| and | the | Count's | commands | were | so | imperative | that | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 计数 | 命令 | 是 | 所以 | 至关重要的 | 那 | — | " |

伯爵的命令如此不容置疑——

" ['veri] [wel] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .

| " | Very | well | , | " | interrupted | Varhely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 中断 | - | . |

"很好，"瓦尔赫利打断道。

" [aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ɪ'miːdiətli] .

| " | I | will | myself | give | this | to | the | Prince | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 我 | 给 | 这 | 到 | 这 | 王子 | 立即地 | . |

"我将亲自立即将此物献给王子。"

" [ðə; ði] [də'mestɪk] [baʊd] , [ 'ʌtə ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ,

| " | The | domestic | bowed | , | uttered | his | thanks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 国内的 | 鞠躬 | , | 说出 | 他的 | 谢谢 | , |

"家仆鞠躬道谢，

[ænd; ənd] [left] - ['veɪgli] [ʌn'i:zi] [æt; ət] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n]

| and | left | Varhely | vaguely | uneasy | at | this | mysterious | package | which | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | - | 依稀 | 不安 | 在 | 这 | 神秘 | 包裹 | 哪个 | 有 | 到过 |

[brɔ:t] [ðeə(r)] ,

| brought | there | , |
|---|---|---|
| 带来 | 那里 | , |

瓦尔赫利对这个被送到那里的神秘包裹感到隐隐不安。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɛŋkoʊ][hæd; həd] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] .

| and | which | Menko | had | addressed | to | the | Prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 门科 | 有 | 已解决 | 到 | 这 | 王子 | . |

而门科曾将此信寄给王子。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'skju:zɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] !

| With | the | expression | of | his | excuses | and | his | sorrow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 表达 | 的 | 他的 | 借口 | 和 | 他的 | 悲哀 | ! |

他表达了自己的歉意和悲伤!

[mɪ'ʃəl] ['daʊtləs] [ment] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][dʒɔɪn] -

| Michel | doubtless | meant | that | he | was | sorry | not | to | be | able | to | join | Andras's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米歇尔 | 毫无疑问 | 意思是 | 那 | 他 | 曾是 | 对不起 | 不是 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 加入 | - |

[frendz] — [hi:; hi] [hu:] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntɪmət] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| friends | — | he | who | was | one | of | the | most | intimate | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | — | 他 | WHO | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 亲密的 | 的 | 他们 | , |

米歇尔无疑是想表达他很遗憾不能和安德拉斯的朋友们聚会——安德拉斯是他们中最亲密的朋友之一。

[ænd; ənd] [hu:m] [ðə; ði] [prɪns] [kɔ:ld] " [maɪ][tʃaɪld] .

| and | whom | the | Prince | called | " | my | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 这 | 王子 | 称为 | " | 我的 | 孩子 | . |

王子称他为“我的孩子”。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ðæt] .

| " | Yes | , | it | was | evidently | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 曾是 | 显然 | 那 | . |

“是的，显然就是这样。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [si:ld] ['pækɪdʒ] ?

| But | why | this | sealed | package | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 这 | 密封 | 包裹 | ? |

但为什么是密封包装?

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪn] ?

| and | what | did | it | contain | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做过 | 它 | 包含 | ? |

它里面装的是什么?

- [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [wɪtʃ] [ ɪtʃ ] [tu:; tə] [breɪk]

| Yanski | turned | it | over | and | over | between | his | fingers | , | which | itched | to | break |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 转向 | 它 | 超过 | 和 | 超过 | 之间 | 他的 | 手指 | , | 哪个 | 痒 | 到 | 休息 |

[ðə; ði] ['ræpə(r)] ,

| the | wrapper | , |
|---|---|---|
| 这 | 包装纸 | , |

扬斯基用手指反复翻动着它，他的手指痒得恨不得立刻撕开包装纸。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] .

| and | find | out | what | was | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 出去 | 什么 | 曾是 | 之内 | . |

并找出里面有什么。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] ['eni] [nə'sesəti] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] .

| He | wondered | if | there | were | really | any | necessity | to | give | it | to | the | Prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 如果 | 那里 | 是 | 真的 | 任何 | 必要性 | 到 | 给 | 它 | 到 | 这 | 王子 | . |

他心想，真的有必要把这东西送给王子吗?

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] ?

| But | why | should | he | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 应该 | 他 | 不是 | ? |

但他为什么不应该呢?

[wɒt] ['fɒli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [njuːz] [kʊd; kəd] [kʌm] [frɒm; frəm] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] !

| What | folly | to | think | that | any | disagreeable | news | could | come | from | Michel | Menko | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 蠢事 | 到 | 思考 | 那 | 任何 | 令人不快的 | 消息 | 可以 | 来 | 从 | 米歇尔 | 门科 | ! |

认为任何令人不快的消息都会来自米歇尔·门科，真是愚蠢至极!

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪsn] , [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz]

| The | young | man | , | unable | to | come | himself | to | Maisons | , | had | sent | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | , | 无法 | 到 | 来 | 他自己 | 到 | 房屋 | , | 有 | 发送 | 他的 |

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns] ,

| congratulations | to | the | Prince | , |
|---|---|---|---|---|
| 恭喜! | 到 | 这 | 王子 | , |

这位年轻人本人无法前往梅松斯，便代他向王子表达了祝贺。

[ænd; ənd] - [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [frend] .

| and | Zilah | would | be | glad | to | receive | them | from | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 会 | 是 | 高兴的 | 到 | 收到 | 他们 | 从 | 他的 | 朋友 | . |

Zilah 会很高兴收到朋友送的礼物。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

| That | was | all | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | . |

就这些了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['pɒsəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [wʌn] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [tuː; tə]

| There | was | no | possible | trouble | in | all | this | , | but | only | one | pleasure | the | more | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 可能的 | 麻烦 | 在 | 全部 | 这 | , | 但 | 仅有的 | 一 | 乐趣 | 这 | 更多的 | 到 |

[ˌæn'drɑːʃ] .

| Andras | . |
|---|---|
| 安德拉斯 | . |

这一切并没有什么麻烦，反而让安德拉斯多了一份快乐。

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [rɪ'siːvd]

| And | Varhely | could | not | help | smiling | at | the | nervous | feeling | a | letter | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 可以 | 不是 | 帮助 | 微笑 | 在 | 这 | 紧张的 | 感觉 | 一个 | 信 | 已收到 |

['ʌndə(r)] [ɒd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɔː(r)] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'spætʃ] ['sʌmtaɪmz] ['kɔːzɪz] .

| under | odd | circumstances | or | an | unexpected | despatch | sometimes | causes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 奇怪的 | 情况 | 或者 | 一个 | 意外 | 调度 | 有时 | 原因 | . |

瓦尔赫利不禁微笑起来，因为收到一封在奇怪情况下寄出的信件或一封意料之外的邮件，有时会让人感到紧张不安。

[ðə; ði] ['envələʊp] [ə'ləʊn] , [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['letəz] , [sendz] [ə; eɪ] [mæg'netɪk] [θrɪl] [θruː] [wʌn] [ænd; ənd]

| The | envelope | alone | , | of | some | letters | , | sends | a | magnetic | thrill | through | one | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信封 | 独自的 | , | 的 | 一些 | 信件 | , | 发送 | 一个 | 磁的 | 刺激 | 通过 | 一 | 和 |

[meɪks] [wʌn] ['tremb(ə)l] .

| makes | one | tremble | . |
|---|---|---|---|
| 制作 | 一 | 颤抖 | . |

有些信件，光是信封就能让人感到一种莫名的兴奋，甚至颤抖。

[ðə; ði] [rʌf] ['səʊldʒə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['wiːknəsɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bleɪmd]

| The | rough | soldier | was | not | accustomed | to | such | weaknesses | , | and | he | blamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗糙的 | 士兵 | 曾是 | 不是 | 习惯 | 到 | 这样的 | 弱点 | , | 和 | 他 | 被指责 |

[hɪm'self] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] ,

| himself | as | being | childish | , |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 作为 | 存在 | 幼稚 | , |

这个粗犷的士兵不习惯这种弱点，他责怪自己太幼稚。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [felt] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

| for | having | felt | that | instinctive | fear | which | was | now | dissipated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 拥有 | 毛毡 | 那 | 本能 | 害怕 | 哪个 | 曾是 | 现在 | 消散 | . |

因为曾经感受到那种本能的恐惧，而现在这种恐惧已经消散了。

[hiː; hi] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| He | shrugged | his | shoulders | , | and | turned | toward | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | , | 和 | 转向 | 朝向 | 这 | 教会 | . |

他耸了耸肩，转身朝教堂走去。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgən] ,

| From | the | interior | came | the | sound | of | the | organ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 内部的 | 来了 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 器官 | , |

从室内传来管风琴的声音，

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz] , ['redi] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

| mingled | with | the | murmur | of | the | guests | as | they | rose | , | ready | to | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 这 | 低语 | 的 | 这 | 客人 | 作为 | 他们 | 玫瑰 | , | 准备好 | 到 | 离开 | . |

宾客们起身准备离开时，低声交谈声中夹杂着这声音。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [mɑːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] [ piːl ] [fɔːθ] [mə'dʒestɪkli]

| The | wedding | march | from | the | Midsummer | Night's | Dream | pealed | forth | majestically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚礼 | 行进 | 从 | 这 | 盛夏 | 夜晚 | 梦 | 剥皮 | 前进 | 雄伟地 |

[æz; əz][ðə; ði] ['njuːli] - ['mærid] [peə(r)] [wɔːkt] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

| as | the | newly | - | married | pair | walked | slowly | down | the | aisle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 新 | - | 已婚 | 一对 | 步行 | 缓慢地 | 向下 | 这 | 走道 | . |

《仲夏夜之梦》中的婚礼进行曲庄严地响起，新婚夫妇缓缓地沿着过道走去。

['mɑːrsə] [smaɪld] ['hæpɪli] [æt; ət] [ðɪs] ['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['mend(ə)ls(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [səʊ]

| Marsa | smiled | happily | at | this | music | of | Mendelssohn | , | which | she | had | played | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔萨 | 微笑 | 快乐地 | 在 | 这 | 音乐 | 的 | 门德尔松 | , | 哪个 | 她 | 有 | 玩 | 所以 |

['ɒf(ə)n] ,

| often | , |
|---|---|
| 经常 | , |

玛莎听着门德尔松的音乐，脸上露出了幸福的笑容，她以前经常演奏这些音乐。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] ['hæpi] [lʌv] .

| and | which | was | now | singing | for | her | the | chant | of | happy | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 曾是 | 现在 | 歌唱 | 为了 | 她 | 这 | 呗 | 的 | 快乐的 | 爱 | . |

此刻，它正为她唱着幸福爱情的歌谣。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd] , ['dæzld] [baɪ] [ðɪs]

| She | saw | the | sunshine | streaming | through | the | open | doorway | , | and | , | dazzled | by | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 阳光 | 流媒体 | 通过 | 这 | 打开 | 门口 | , | 和 | , | 眼花缭乱 | 经过 | 这 |

[laɪt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

| light | from | without | , |
|---|---|---|---|
| 光 | 从 | 没有 | , |

她看到阳光透过敞开的门射进来，被这来自外面的光线晃得眼花缭乱，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['pɔːtl] , [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [pə'siːvd] [ðə; ði][dɪm] ['ʃædəʊz]

| her | eyes | fixed | upon | the | luminous | portal | , | she | no | longer | perceived | the | dim | shadows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 这 | 发光的 | 门户网站 | , | 她 | 不 | 更长 | 感知 | 这 | 暗淡 | 阴影 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| of | the | church | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 教会 | . |

她的目光凝视着明亮的大门，不再注意到教堂昏暗的影子。

['mə:məz] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['gri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

| Murmurs | of | admiration | greeted | her | as | she | appeared | upon | the | threshold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低语 | 的 | 钦佩 | 问候 | 她 | 作为 | 她 | 出现 | 之上 | 这 | 临界点 | , |

['bi:mɪŋ] [wɪð] ['hæpinəs] .

| beaming | with | happiness | . |
|---|---|---|---|
| 光芒四射 | 和 | 幸福 | . |

她出现在门口时，人们纷纷发出赞叹的低语，脸上洋溢着幸福的笑容。

[ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [meɪd] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [geɪzd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz]

| The | crowd | , | which | made | way | for | her | , | gazed | upon | her | with | fascinated | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | , | 哪个 | 制成 | 方式 | 为了 | 她 | , | 凝视 | 之上 | 她 | 和 | 着迷 | 眼睛 |

.

| : |
|---|
| . |

人群为她让出一条路，用着迷的目光注视着她。

[ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] - ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz]['əʊpən] ; ['mɑ:rsə] ['entəd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌæn'drɑ:ʃ] ,

| The | door | of | Andras's | carriage | was | open | ; | Marsa | entered | it | , | and | Andras | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | - | 运输 | 曾是 | 打开 | ; | 马尔萨 | 进入 | 它 | , | 和 | 安德拉斯 | , |

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [di:p] ,

| with | a | smile | of | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 微笑 | 的 | 深的 | , |

安德拉斯的马车门开着；玛莎走了进去，安德拉斯脸上带着深深的微笑，

[prə'faʊnd] ['kɒntent ] , ['si:tɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['wɪspərɪŋ] ['tendəli] [ɪn][ðə; ði] -

| profound | content | , | seated | himself | beside | her | , | whispering | tenderly | in | the | Tzigana's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深刻的 | 内容 | , | 坐着 | 他自己 | 旁 | 她 | , | 耳语 | 温柔地 | 在 | 这 | - |

[ɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ɒf] :

| ear | as | the | carriage | drove | off | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 耳朵 | 作为 | 这 | 运输 | 驾驶 | 离开 | : |

他神情凝重地坐在她身旁，在马车驶离时，温柔地在吉普赛女郎耳边低语：

" [ɑ:] ! [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] !

| " | Ah | ! | how | I | love | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 如何 | 我 | 爱 | 你 | ! |

“啊！我多么爱你！”

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [maɪ] [ə'dɔ:rd] ['mɑ:rsə] !

| my | beloved | , | my | adored | Marsa | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心爱 | , | 我的 | 受人喜爱 | 马尔萨 | ! |

我亲爱的，我挚爱的玛莎！

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

| How | I | love | you | , | and | how | happy | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 爱 | 你 | , | 和 | 如何 | 快乐的 | 我 | 是 | ! |

我多么爱你，我多么幸福！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

| " | CHAPTER | XXI |
|---|---|---|
| " | 章 | 二十一 |

第二十一章

" [ðə; ði] - [ɪz][ðə; ði][məʊst] [lʌvd] [ɒv; əv] [ɔ:l] !

| " | THE | TZIGANA | IS | THE | MOST | LOVED | OF | ALL | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 是 | 这 | 最多 | 喜爱 | 的 | 全部 | ! |

“齐格纳人是所有民族中最受欢迎的！”

" [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ræŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['meri] [piːl] , [ænd; ənd] ['mɛndəlˌsɑnz] ['mjuːzɪk] [stɪl] [ 'θʌndə ] [ɪts]

| " | The | chimes | rang | forth | a | merry | peal | , | and | Mendelssohn's | music | still | thundered | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 编钟 | 响铃 | 前进 | 一个 | 欢乐 | 皮尔 | , | 和 | 门德尔松的 | 音乐 | 仍然 | 雷鸣 | 它是 |

[traɪ'ʌmfl] ['æksents; æk'sents] ,

| triumphal | accents | , |
|---|---|---|
| 凯旋的 | 口音 | , |

“钟声欢快地响起，门德尔松的音乐依然隆隆作响，奏出凯旋的乐章。”

[æz; əz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [gests] [left] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| as | the | marriage | guests | left | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 婚姻 | 客人 | 左边 | 这 | 教会 | . |

婚礼宾客离开教堂时。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wedɪŋ] , ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] !

| " | It | is | a | beautiful | wedding | , | really | a | great | success | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 美丽的 | 婚礼 | , | 真的 | 一个 | 伟大的 | 成功 | ! |

“这是一场美丽的婚礼，非常成功！”

[ðə; ði] [braɪd] , [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] , [ðə; ði] [gʊd] ['peznts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [g'ɜːlz] — ['evriθɪŋ]

| The | bride | , | the | decorations | , | the | good | peasants | and | the | pretty | girls | — | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新娘 | , | 这 | 装饰 | , | 这 | 好的 | 农民 | 和 | 这 | 漂亮的 | 女孩们 | — | 一切 |

[ɪz] ['sɪmpli] ['pɜːfɪkt] .

| is | simply | perfect | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 简单地 | 完美的 | . |

新娘、装饰、善良的农民和漂亮的姑娘们——一切都完美无瑕。

[ɪf] [aɪ]['evə(r)] ['mæri] [ə'gen] , " [lɑːft] [ðə; ði] ['bærənəs] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

| If | I | ever | marry | again | , | " | laughed | the | Baroness | , | " | I | shall | be | married | in | the | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 曾经 | 结婚 | 再次 | , | " | 笑了 | 这 | 男爵夫人 | , | " | 我 | 将 | 是 | 已婚 | 在 | 这 | 国家 |

. "

| : | " |
|---|---|

. "

“如果我再婚，”男爵夫人笑着说，“我一定要在乡下举行婚礼。”

" [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] , ['bærənəs] , " [sed] [əʊld] - , [ɪn'spaɪəd][tuː; tə]

| " | You | have | only | to | name | the | day | , | Baroness | , | " | said | old | Vogotzine | , | inspired | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 姓名 | 这 | 天 | , | 男爵夫人 | , | " | 说 | 老的 | - | , | 灵感 | 到 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæləntri] .

| a | little | gallantry | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 英勇 | . |

“男爵夫人，你只需说出日期即可，”老沃戈津说道，语气中透着一丝绅士风度。

[ænd; ənd] ['dʒækˌmɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] :

| And | Jacquemin | , | with | a | smile | , | exclaimed | , | in | Russian | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雅克曼 | , | 和 | 一个 | 微笑 | , | 惊呼 | , | 在 | 俄语 | : |

雅克曼笑着用俄语说道：

" [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [spiːtʃ] , ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][səʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] !

| " | What | a | charming | speech | , | General | , | and | so | original | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 迷人 | 演讲 | , | 一般的 | , | 和 | 所以 | 原来的 | ! |

“将军，您的演讲多么精彩，多么富有创意啊！”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | will | make | a | note | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 制作 | 一个 | 笔记 | 的 | 它 | . |

我会记下来。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [rəʊld] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] - [haʊs] [θruː] [ðə; ði] [brɔːd] [ 'ævənjuːs] ,

| " | The | carriages | rolled | away | toward | Marsa's | house | through | the | broad | avenues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 马车 | 滚动 | 离开 | 朝向 | - | 房子 | 通过 | 这 | 广阔 | 途径 | , |

“马车沿着宽阔的大道向玛莎的家驶去，

['tɜːnɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] ,

| turning | rapidly | around | the | fountains | of | the | park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 快速 | 大约 | 这 | 喷泉 | 的 | 这 | 公园 | , |

绕着公园的喷泉快速转圈，

[huːz] [dʒets] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [lɑːft] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ænd; ənd] [θruː] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [spreɪ] ['əʊvə(r)]

| whose | jets | of | water | laughed | as | they | fell | and | threw | showers | of | spray | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 喷气式飞机 | 的 | 水 | 笑了 | 作为 | 他们 | 跌倒 | 和 | 扔 | 淋浴 | 的 | 喷 | 超过 |

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

| the | masses | of | flowers | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 群众 | 的 | 花朵 | . |

水柱喷射而出，发出阵阵欢笑，将水雾洒向成片的花朵。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

| Before | the | church | , |
|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 教会 | , |

在教堂之前，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪ'spjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['bɔnbɔnz] [prɪns] [ˌæn'drɑːʃ][hæd; həd] ['ɔːdəd]

| the | children | disputed | for | the | money | and | bonbons | Prince | Andras | had | ordered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 争议 | 为了 | 这 | 钱 | 和 | 糖果 | 王子 | 安德拉斯 | 有 | 订购 |

[tuː; tə][biː; bi][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] .

| to | be | distributed | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 分布式 | . |

孩子们为了争夺安德拉斯王子下令分发的钱和糖果而发生争执。

[ɪn] - [lɑːdʒ] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , [weə(r)] [glɑːs] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [ 'spɑːkl ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['snəʊi]

| In | Marsa's | large | drawing | - | rooms | , | where | glass | and | silver | sparkled | upon | the | snowy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 大的 | 绘画 | - | 房间 | , | 在哪里 | 玻璃 | 和 | 银 | 闪闪发光 | 之上 | 这 | 下雪的 |

[klɒθ] ,

| cloth | , |
|---|---|
| 布 | , |

在玛莎宽敞的客厅里，玻璃和银器在雪白的桌布上闪闪发光，

['sɜːvənts] [ɪn] ['lɪvəri] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['pɑːti] .

| servants | in | livery | awaited | the | return | of | the | wedding | - | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仆人 | 在 | 涂装 | 等待中 | 这 | 返回 | 的 | 这 | 婚礼 | - | 派对 | . |

身着制服的仆人们等候着婚礼队伍的归来。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'sɔːlt] , ['dʒen(ə)rəl] - ['liːdɪŋ] [ðə; ði] ['kɒləm] .

| In | a | moment | there | was | an | assault | , | General | Vogotzine | leading | the | column | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 那里 | 曾是 | 一个 | 突击 | , | 一般的 | - | 领导 | 这 | 柱子 | . |

突然间，发动了进攻，沃戈津将军身先士卒。

[ɔːl] [ 'æpitait ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] ,

| All | appetites | were | excited | by | the | drive | in | the | fresh | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 食欲 | 是 | 兴奋的 | 经过 | 这 | 驾驶 | 在 | 这 | 新鲜的 | 空气 | , |

驱车行驶在新鲜空气中，大家都食欲大增。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [dɪd] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪts] , ['sælədz] , [ænd; ənd][kəʊld] ['tʃɪkɪn] ,

| and | the | guests | did | honor | to | the | pates | , | salads | , | and | cold | chicken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 客人 | 做过 | 荣誉 | 到 | 这 | 肉酱 | , | 沙拉 | , | 和 | 寒冷的 | 鸡 | , |

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [lioʊvɪl] ,

| accompanied | by | Leoville | , |
|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 利奥维尔 | , |

客人们享用了肉酱、沙拉和冷鸡肉，佐以利奥维尔葡萄酒。

[wɪtʃ] ['dʒækˌmɪn] ['teɪstɪd] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] ['drɪŋkəbl] .

| which | Jacquemin | tasted | and | pronounced | drinkable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 雅克曼 | 尝过 | 和 | 发音 | 饮用 | . |

雅克曼尝过后认为可以喝。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bærənəs] [wɒz; wəz] [juː'bɪkwɪtəs] , ['lɑːfɪŋ] , ['tʃætərɪŋ] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə]

| The | little | Baroness | was | ubiquitous | , | laughing | , | chattering | , | enjoying | herself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男爵夫人 | 曾是 | 无处不在 | , | 笑 | , | 喋喋不休 | , | 享受 | 她自己 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent ] ,

| her | heart's | content | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 心脏的 | 内容 | , |

那位小男爵夫人无处不在，她笑着，叽叽喳喳，玩得不亦乐乎。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - ,

| and | telling | every | one | that | she | was | to | leave | that | very | evening | for | Trouviile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 每一个 | 一 | 那 | 她 | 曾是 | 到 | 离开 | 那 | 非常 | 晚上 | 为了 | - | , |

她告诉所有人，她当晚就要动身前往特鲁维尔。

[wɪð] [trʌŋks] , [ænd; ənd] [trʌŋks] , [ænd; ənd] [trʌŋks] — [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

| with | trunks | , | and | trunks | , | and | trunks | — | a | host | of | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 树干 | , | 和 | 树干 | , | 和 | 树干 | — | 一个 | 主持人 | 的 | 他们 | ! |

到处都是箱子，箱子，箱子——数不胜数！

[bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [reɪs] - [wiːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

| But | then | , | it | was | race | - | week | , | you | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 它 | 曾是 | 种族 | - | 星期 | , | 你 | 知道 | ! |

但是，你知道，那可是比赛周啊！

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪˌglæsɪz] [pɜːtʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [nəʊz] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]

| With | her | eyeglasses | perched | upon | her | little | nose | , | she | stopped | before | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼镜 | 栖息 | 之上 | 她 | 小的 | 鼻子 | , | 她 | 停止 | 前 | 一个 |

[ˌstætʃu'et] ,

| statuette | , |
|---|---|
| 塑像 | , |

她把眼镜架在小鼻子上，停在一尊雕像前。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] , [ ik'skleim ] , ['merəli] :

| a | picture | , | no | matter | what | , | exclaiming | , | merrily | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 图片 | , | 不 | 事情 | 什么 | , | 惊呼 | , | 兴高采烈地 | : |

无论如何，画面上都洋溢着欢快的惊叹：

" [əʊ] , [haʊ] ['prɪti] [ðæt] [ɪz] !

| " | Oh | , | how | pretty | that | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如何 | 漂亮的 | 那 | 是 | ! |

“哦，真漂亮！”

[haʊ] ['prɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| How | pretty | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 漂亮的 | 它 | 是 | ! |

真漂亮！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][tə'nægrər] !

| It | is | a | Tanagra | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 塔纳格拉 | ! |

这是一台Tanagra！

[haʊ] [kwɪə(r)] [ðəʊz] ['tænəgrə; tə'næ-][ɑː(r); ə(r)] .

| How | queer | those | Tanagras | are | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 酷儿 | 那些 | 塔纳格拉斯 | 是 | . |

那些塔纳格拉人真古怪。

[ðeɪ] [pruːv] [ðæt] [lʌv] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [æn'tɪkwəti] , [doʊnt] [ðeɪ] , - ?

| They | prove | that | love | existed | in | antiquity | , | don't | they | , | Varhely | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 证明 | 那 | 爱 | 存在 | 在 | 古代 | , | 不 | 他们 | , | - | ? |

它们证明了古代存在爱情，不是吗，瓦尔赫利？

[əʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦!

[ai] [fə'gɒt] ; [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [lʌv] ?
**I forgot ; what do you know about love ?**
我 忘了 ; 什么 做 你 知道 关于 爱 ?

我忘了；你懂什么爱情?

" [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]
**" At last , with a glass of champagne in her hand , she paused before a**
" 在 最后的 , 和 一个 玻璃 的 香槟酒 在 她 手 , 她 暂停 前 一个
['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['mɑːrsə] ,
**portrait of Marsa ,**
肖像 的 马尔萨 ,

最后，她手里拿着一杯香槟，停在玛莎的画像前。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['paʊəf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] ,
**a strange , powerful picture ,**
一个 奇怪的 , 强大的 图片 ,

一幅奇异而震撼的画面

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːtɪst] [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [səʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] .
**the work of an artist who knew how to put soul into his painting .**
这 工作 的 一个 艺术家 WHO 知道 如何 到 放 灵魂 进入 他的 绘画 .

这是一位懂得如何将灵魂融入画作的艺术家的作品。

" [ɑː] ! [ðɪs] [ɪz][suː'pɜːb] !
**" Ah ! this is superb !**
" 啊 ! 这 是 高超 !

“啊！这太棒了！”

[huː] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrsə] ? "
**Who painted it , Marsa ? "**
WHO 绘 它 , 马尔萨 ? "

玛莎，是谁画的?

" ['zɪki] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrsə] .
**" Zichy , " replied Marsa .**
" zichy , " 回复 马尔萨 .

“齐奇，”玛莎回答道。

" [ɑː] , [jes] , ['zɪki] !
**" Ah , yes , Zichy !**
" 啊 , 是的 , zichy !

“啊，是的，Zichy！”

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'stɒnɪʃt] .
**I am no longer astonished .**
我 是 不 更长 惊讶 .

我不再感到惊讶了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðeə(r)][ɪz]
**By the way , there is**
经过 这 方式 , 那里 是

顺便说一下，还有

[ə'nʌðə(r)] [hʌŋ'geəriən] ['ɑːtɪst] [huː] [peɪnts] ['veri] [wel] .
**another Hungarian artist who paints very well .**
其他 匈牙利 艺术家 WHO 油漆 非常 出色地 .

另一位绘画技艺精湛的匈牙利艺术家。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .

| I | have | heard | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 的 | 他 | . |

我听说过他。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][əʊld][mæn] ; [ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

| He | is | an | old | man | ; | I | don't | exactly | remember | his | name | , | something | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 老的 | 男人 | ; | 我 | 不 | 确切地 | 记住 | 他的 | 姓名 | , | 某物 | 喜欢 |

他是个老人；我记不太清他的名字了，大概是这样的

['bærəbəs] . "

| Barabas | . | " |
|---|---|---|
| 巴拉巴斯 | . | " |

巴拉巴斯。”

" ['nɪkələs] [diː] - , " [sed] - .

| " | Nicolas | de | Baratras | , | " | said | Varhely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尼古拉斯 | 德 | - | , | " | 说 | - | . |

“尼古拉斯·德·巴拉特拉斯，”瓦海利说。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Yes | , | that's | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那就是 | 它 | . |

“是的，就是这样。”

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] .

| It | seems | he | is | a | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 他 | 是 | 一个 | 掌握 | . |

他似乎是位大师。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['zɪki] [ pliːz ] [ˌem 'iː] ['ɪnfɪnətli] .

| But | your | Zichy | pleases | me | infinitely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | zichy | 请 | 我 | 无限地 | . |

但你的Zichy让我无比满意。

[hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['wʌndəfəli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli] [laɪk] [juː; jʊ]

| He | has | caught | your | eyes | and | expression | wonderfully | ; | it | is | exactly | like | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 捕捉 | 你的 | 眼睛 | 和 | 表达 | 太棒了 | ; | 它 | 是 | 确切地 | 喜欢 | 你 |

, [ˌprɪn'ses] .

| , | Princess | . |
|---|---|---|
| , | 公主 | . |

他完美地捕捉到了你的眼神和神情；这简直和你一模一样，公主。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['pɔːtreɪt] ['peɪntɪd] [baɪ][hɪm] .

| I | should | like | to | have | my | portrait | painted | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 有 | 我的 | 肖像 | 绘 | 经过 | 他 | . |

我希望他能为我画一幅肖像。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [neɪm] [ɪz] [mɪ'ʃəl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

| His | first | name | is | Michel | , | is | it | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 姓名 | 是 | 米歇尔 | , | 是 | 它 | 不是 | ? |

他的名字是米歇尔，对吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] , ['pɪərɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪglɑːs] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | She | examined | the | signature | , | peering | through | her | eyeglass | , | close | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 检查 | 这 | 签名 | , | 窥视 | 通过 | 她 | 眼镜 | , | 关闭 | 到 | 这 |

['kænvəs] .

| canvas | . |
|---|---|
| 帆布 | . |

她透过眼镜，凑近画布，仔细查看签名。

" [jes] , [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
" Yes , I knew it was .
" 是的 , 我 知道 它 曾是 .

“是的，我知道是这样。”

[mɪ'ʃəl] ['zɪki] !
Michel Zichy !
米歇尔 zichy !

米歇尔·齐奇！

" [ðɪs] [neɪm] [ɒv; əv] " [mɪ'ʃəl] ! " ['sʌd(ə)nli] [prə'naʊnst] , [sped] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] [θru:] -
" This name of " Michel ! " suddenly pronounced , sped like an arrow through Marsa's -
" 这 姓名 的 " 米歇尔 ! " 突然 发音 , 加速 喜欢 一个 箭 通过 -
[hɑ:t] .
heart .
心 .

“米歇尔！”这个名字突然被喊了出来，像箭一样射穿了玛莎的心。

[ʃi:; ʃi] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [sʌm; səm] ['heɪtfl] ['vɪʒn] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli]
She closed her eyes as if to shut out some hateful vision , and abruptly
她 关闭 她 眼睛 作为 如果 到 关闭 出去 一些 可恶 想象 , 和 突然
['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['bærənəs] ,
quitted the Baroness ,
辞职 这 男爵夫人 ,

她闭上眼睛，仿佛要驱散某种令人憎恶的景象，然后突然离开了男爵夫人。

[hu:] [prə'si:did] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] - ['pɔ:treɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði]['sælɒn][ɒn]
who proceeded to analyze Zichy's portrait as she did the pictures in the salon on
WHO 继续 到 分析 - 肖像 作为 她 做过 这 图片 在 这 沙龙 在
['vɑ:nɪʃɪŋ] [deɪ] .
varnishing day .
上漆 天 .

在给画作上光油的那天，她一边在沙龙里作画，一边分析着齐奇的肖像。

['mɑ:rsə] [went] [tə'wɔ:d] ['ʌðə(r)] [frendz] , ['ɑ:nsərɪŋ] [ðeə(r)] [ 'flætəri ] [wɪð] [smaɪlz] , [ænd; ənd] ['fɔ:sɪŋ]
Marsa went toward other friends , answering their flatteries with smiles , and forcing
马尔萨 去 朝向 其他 朋友们 , 回答 他们的 奉承 和 微笑 , 和 强制
[hɜ:'self] [tu:; tə] [tɔ:k] [ænd; ənd] [fə'get] .
herself to talk and forget .
她自己 到 讲话 和 忘记 .

玛莎走向其他朋友，微笑着回应他们的奉承，强迫自己说话，让自己忘记这件事。

[ˌæn'drɑ:ʃ] ,
Andras ,
安德拉斯 ,

安德拉斯

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [weə(r)] - [laʊd] [lɑ:f] ['ɔ:ltənˌeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraɪz]
in the midst of the crowd where Vogotzine's loud laugh alternated with the little cries
在 这 中间 的 这 人群 在哪里 - 大声 笑 交替 和 这 小的 哭泣
[ɒv; əv][ðə; ði] ['bærənəs] ,
of the Baroness ,
的 这 男爵夫人 ,

在人群中，沃戈津的爽朗笑声与男爵夫人的细小哭声交替响起。

[felt] [ə; eɪ]['kɒmpleks] ['sentɪmənt] :
felt a complex sentiment :
毛毡 一个 复杂的 情绪 :

心中涌起一股复杂的情绪：

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn]

| he | wished | his | friends | to | enjoy | themselves | and | yet | he | longed | to | be | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 他的 | 朋友们 | 到 | 享受 | 他们自己 | 和 | 然而 | 他 | 渴望 | 到 | 是 | 独自的 |

[wɪð] ['mɑːrsə] ,

| with | Marsa | , |
|---|---|---|
| 和 | 马尔萨 | , |

他希望朋友们玩得开心，但他自己却渴望和玛莎单独相处。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

| and | to | take | her | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 拿 | 她 | 离开 | . |

然后把她带走。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][fɜːst][tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel][ɪn]['pærɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][sʌm; səm]

| They | were | to | go | first | to | his | hotel | in | Paris | ; | and | then | to | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 到 | 去 | 第一的 | 到 | 他的 | 酒店 | 在 | 巴黎 | ; | 和 | 然后 | 到 | 一些 |

[əb'skjʊə(r)]['kɔːnə(r)] ,

| obscure | corner | , |
|---|---|---|
| 朦胧 | 角落 | , |

他们先要去他在巴黎的酒店；然后去某个偏僻的角落。

['prɒbəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [ɒv; əv] ['seɪntiː] - [ə'drɛs] , [ʌn'tɪl] [sep'tembə(r)] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| probably | to | the | villa | of | Sainte | - | Adresse | , | until | September | , | when | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 到 | 这 | 别墅 | 的 | 圣特 | - | 地址 | , | 直到 | 九月 | , | 什么时候 | 他们 | 是 |

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['venɪs] ,

| going | to | Venice | , |
|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 威尼斯 | , |

他们可能一直待在圣阿德雷斯别墅，直到九月才前往威尼斯。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [rəʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

| and | from | there | to | Rome | for | the | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那里 | 到 | 罗马 | 为了 | 这 | 冬天 | . |

然后从那里前往罗马过冬。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm]

| It | seemed | to | the | Prince | that | all | these | people | were | taking | away | from | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 这 | 王子 | 那 | 全部 | 这些 | 人们 | 是 | 采取 | 离开 | 从 | 他 |

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

| a | part | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部分 | 的 | 他的 | 生活 | . |

王子觉得这些人都在夺走他生命的一部分。

['mɑːrsə] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

| Marsa | belonged | to | them | , | as | she | went | from | one | to | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔萨 | 属于 | 到 | 他们 | , | 作为 | 她 | 去 | 从 | 一 | 到 | 其他 | , |

玛莎属于他们，因为她辗转于他们之间。

[ ri'plai ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [wɪtʃ] ['despərətli] [rɪ'zembld] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

| replying | to | the | compliments | which | desperately | resembled | one | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回复 | 到 | 这 | 赞美 | 哪个 | 绝望地 | 类似 | 一 | 其他 | , |

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ændʒɪləʊ]['vælə] ,

| from | those | of | Angelo | Valla | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那些 | 的 | 安杰洛 | 瓦拉 | , |

回复那些极其相似、却又无比相似的赞美之词，其中包括安杰洛·瓦拉的赞美之词：

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][ɪn][ɪ'tælɪən] , [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][jə'mɑːdə] , [ðə; ði]

| which | were | spoken | in | Italian | , | to | those | of | little | Yamada | , | the | Parisianized |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 说 | 在 | 意大利语 | , | 到 | 那些 | 的 | 小的 | 山田 | , | 这 | 巴黎化 |

[ˌdʒæpə'niːz] .

| Japanese | . |
|---|---|
| 日本人 | . |

这些话是用意大利语说的，说给那些被巴黎化的日本人——小山田——听的。

[ˌæn'drɑːʃ] [naʊ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪz] ; [ænd; ənd] ['bærənəs]

| Andras | now | longed | for | the | solitude | of | the | preceding | days | ; | and | Baroness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德拉斯 | 现在 | 渴望 | 为了 | 这 | 孤独 | 的 | 这 | 前 | 天 | ; | 和 | 男爵夫人 |

-
,

| Dinati | , |
|---|---|
| - | , |

安德拉斯现在无比怀念前几天的独处时光；而迪纳蒂男爵夫人，

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɪm] , [sed] : " [maɪ][dɪə(r)] [prɪns] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː]

| shaking | her | finger | at | him | , | said | : | " | My | dear | Prince | , | you | are | longing | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 她 | 手指 | 在 | 他 | , | 说 | : | " | 我的 | 亲爱的 | 王子 | , | 你 | 是 | 渴望 | 到 | 看 |

[ˌjuː 'es][gəʊ] ,

| us | go | , |
|---|---|---|
| 我们 | 去 | , |

她朝他摇了摇手指，说道：“我亲爱的王子，你盼着我们走呢。”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

| I | know | you | are | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 是 | . |

我知道你是。

[əʊ] ! [dəʊnt] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] !

| Oh | ! | don't | say | you | are | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 不 | 说 | 你 | 是 | 不是 | ! |

哦！别说你不是！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | sure | of | it | , | and | I | can | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 的 | 它 | , | 和 | 我 | 能 | 理解 | 它 | . |

我对此确信无疑，而且我能理解。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [lʌntʃ] [æt; ət][maɪ] ['mærɪdʒ] .

| We | had | no | lunch | at | my | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不 | 午餐 | 在 | 我的 | 婚姻 | . |

我的婚礼上没有午餐。

[ðə; ði]['bærən] ['sɪmplɪ] ['kærɪd] [ˌem 'iː] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| The | Baron | simply | carried | me | off | at | the | door | of | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 简单地 | 携带 | 我 | 离开 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 教会 | . |

男爵直接把我从教堂门口带走了。

['kærɪd] [ˌem 'iː] [ɒf] !

| Carried | me | off | ! |
|---|---|---|---|
| 携带 | 我 | 离开 | ! |

把我带走了！

[haʊ] [rəʊ'mæntɪk] [ðæt] [saʊndz] !

| How | romantic | that | sounds | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 浪漫的 | 那 | 声音 | ! |

听起来真浪漫！

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒests] [æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][fɔː(r)] !

| It | suggests | an | elopement | with | a | coach | and | four | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 建议 | 一个 | 私奔 | 和 | 一个 | 教练 | 和 | 四 | ! |

这暗示着一辆马车和四个人私奔！

[hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , [ðəʊ] ; [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [dɪ'spɜːs] [jɔː(r); jə(r)] [gests] !

| Have | no | fear | , | though | ; | leave | it | to | me | , | I | will | disperse | your | guests | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 害怕 | , | 尽管 | ; | 离开 | 它 | 到 | 我 | , | 我 | 将要 | 分散 | 你的 | 客人 | ! |

不过，您不必担心；交给我吧，我会驱散您的客人！

" [ʃiː; ʃi] [fluː] [əˈweɪ] [bɪˈfɔː(r)] - [kʊd; kəd] [ˈɑːnsə(r)] ; [ænd; ənd] , ['mɜːmərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪəz]

**" She flew away before Zilah could answer ; and , murmuring a word in the ears**

" 她 飞翔 离开 前 - 可以 回答 ; 和 , 淙淙 一个 单词 在 这 耳朵

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

**of her friends ,**

的 她 朋友们 ,

“在齐拉回答之前，她就飞走了；并且，在她朋友们的耳边低语了几句，

['tæpɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒbstɪnət] , [ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli]

**tapping with her little hand upon the shoulders of the obstinate , she gradually**

窃听 和 她 小的 手 之上 这 肩膀 的 这 顽固 , 她 逐步地

[klɪəd] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] ,

**cleared the rooms ,**

已清除 这 房间 ,

她用小手轻轻拍着那些固执的人的肩膀，渐渐地把房间里的人都清空了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['kærɪdʒɪz] [wɒz; wəz] [suːn] [hɜːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊld]

**and the sound of the departing carriages was soon heard , as they rolled**

和 这 声音 的 这 离开 马车 曾是 很快 听到 , 作为 他们 滚动

[daʊn] [ðə; ði] ['ævənjuː] .

**down the avenue .**

向下 这 大街 .

很快，就听到了马车驶离的声音，它们沿着大道隆隆驶去。

[ˌæn'drɑːʃ] [ænd; ənd] ['mɑːrsə] [wɜː(r); wə(r)] [left] ['ɔːlməʊst] [ə'ləʊn] ; - [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

**Andras and Marsa were left almost alone ; Varhely still remaining , and the**

安德拉斯 和 马尔萨 是 左边 几乎 独自的 ; - 仍然 其余的 , 和 这

['lɪt(ə)l] ['bærənəs] ,

**little Baroness ,**

小的 男爵夫人 ,

安德拉斯和玛尔萨几乎只剩下两人；瓦尔赫利仍然留在那里，还有那位小男爵夫人。

[huː] [ræn] [ʌp] , [ɔːl] ['rəʊzi] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [sed] ,

**who ran up , all rosy and out of breath , to the Prince , and said ,**

WHO 跑 向上 , 全部 红润 和 出去 的 气息 , 到 这 王子 , 和 说 ,

她满脸通红、气喘吁吁地跑到王子面前，说道：

['geɪlɪ] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ] [vɔɪs] :

**gayly , in her laughing voice :**

同性恋地 , 在 她 笑 嗓音 :

她笑着说：

" [wel] !

**" Well !**

" 出色地 !

“出色地!

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

**What do you say to that ?**

什么 做 你 说 到 那 ?

你对此有何看法?

[ɔːl] ['vænɪʃd] [laɪk] [sməʊk] , ['iːv(ə)n] ['dʒækˌmɪn] , [huː] [hæz; həz] [gɒn] [bæk] [baɪ] [treɪn] .

**all vanished like smoke , even Jacquemin , who has gone back by train .**

全部 消失了 喜欢 抽烟 , 甚至 雅克曼 , WHO 有 已消失 后退 经过 火车 .

所有人都像烟雾一样消失了，就连乘火车回去的雅克曼也不例外。

[ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ] [məˈriː] [ˌæntwə'net] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ˌtriːə'nɒn] ,

**The game of descampativos , which Marie Antoinette loved to play at Trianon ,**

这 游戏 的 - , 哪个 玛丽 安托瓦内特 喜爱 到 玩 在 特里亚农 ,

玛丽·安托瓦内特在特里亚农宫最喜欢玩的棋类游戏——“descampativos”。

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðɪs] .

| must | have | been | a | little | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 喜欢 | 这 | . |

当时的情况大概就是这样。

[ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] ?

| Aren't | you | going | to | thank | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你 | 去 | 到 | 感谢 | 我 | ? |

你难道不打算感谢我吗?

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[juː; jʊ] ['ɪngreɪt] !

| you | ingrate | ! |
|---|---|---|
| 你 | 忘恩负义的 | ! |

你这个忘恩负义的人!

" [ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] ['mɑːrsə] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeri] [lɪps][tuː; tə][ðə; ði] - [peɪl]

| " | She | ran | and | embraced | Marsa | , | pressing | her | cherry | lips | to | the | Tzigana's | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 跑 | 和 | 拥抱 | 马尔萨 | , | 紧迫 | 她 | 樱桃 | 嘴唇 | 到 | 这 | - | 苍白 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

她跑过去拥抱玛莎，将她樱桃般的嘴唇贴在吉普赛女郎苍白的脸上。

[ænd; ənd] [ðen] ['ræpɪdli] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [mɒk] [flaɪt] ,

| and | then | rapidly | disappeared | in | a | mock | flight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 快速 | 消失 | 在 | 一个 | 嘲笑 | 航班 | , |

然后迅速消失在一次模拟飞行中。

[wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['rʌs(ə)l][ɒv; əv] ['petɪkəʊts] .

| with | a | gay | little | laugh | and | a | tremendous | rustle | of | petticoats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 同性恋 | 小的 | 笑 | 和 | 一个 | 巨大的 | 沙沙 | 的 | 衬裙 | . |

伴随着一阵轻快的笑声和裙摆窸窣作响的声音。

[ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ˌæn'drɑːʃ][wɒz; wəz] [f'ɒndəst] ;

| Of | all | his | friends | , | Varhely | was | the | one | of | whom | Andras | was | fondest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 他的 | 朋友们 | , | - | 曾是 | 这 | 一 | 的 | 谁 | 安德拉斯 | 曾是 | 最爱 | ; |

在所有朋友中，安德拉斯最喜欢瓦尔赫利;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| but | they | had | not | been | able | to | exchange | a | single | word | since | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 交换 | 一个 | 单身的 | 单词 | 自从 | 这 | 早晨 | . |

但从早上到现在，他们一句话都没说过。

- [hæd; həd] [biːn] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] :

| Yanski | had | been | right | to | remain | till | the | last | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 到过 | 正确的 | 到 | 保持 | 直到 | 这 | 最后的 | : |

扬斯基坚持到最后是正确的:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [wɪʃt] [tuː; tə] [pres] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

| it | was | his | hand | which | the | Prince | wished | to | press | before | his | departure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 手 | 哪个 | 这 | 王子 | 希望 | 到 | 按 | 前 | 他的 | 离开 | , |

王子临行前最想握住的就是他的手。

[æz; əz] [ɪf] - [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['relətɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][səʊl] [sə'vaɪvɪŋ] [wʌn] .

| as | if | Varhely | had | been | his | relative | , | and | the | sole | surviving | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | - | 有 | 到过 | 他的 | 相对的 | , | 和 | 这 | 唯一 | 幸存 | 一 | . |

仿佛瓦尔赫利是他的亲戚，而且是唯一幸存的亲戚。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]

| " | Now | , | " | he | said | to | him | , | " | you | have | no | longer | only | a | brother | , | my | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他 | , | " | 你 | 有 | 不 | 更长 | 仅有的 | 一个 | 兄弟 | , | 我的 | 亲爱的 |

- ;

| Varhely | ; |
|---|---|

- ;

“现在，”他对他说，“我亲爱的瓦尔赫利，你不再只有一位兄弟了；

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['sɪstə(r)] [huː] [lʌvz] [ænd; ənd] [rɪ'spekts] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][maɪ'self] .

| you | have | also | a | sister | who | loves | and | respects | you | as | I | love | and | respect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 还 | 一个 | 姐姐 | WHO | 爱 | 和 | 尊重 | 你 | 作为 | 我 | 爱 | 和 | 尊重 |

| you | myself | . |
|---|---|---|
| 你 | 我 | . |

你还有一个妹妹，她像我一样爱你、尊重你。

" - [stɜːn] [feɪs] [wɜːkt] [kən'vʌlsɪvli] [wɪð] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [bɪ'niːθ] [æn; ən] [ə'pærənt] ['rʌfnəs] .

| " | Yanski's | stern | face | worked | convulsively | with | an | emotion | he | tried | to | conceal | beneath | an | apparent | roughness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 船尾 | 脸 | 工作 | 痉挛地 | 和 | 一个 | 情感 | 他 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 下面 | 一个 | 明显 | 粗糙度 | . |

“扬斯基严肃的脸上抽搐着，流露出他试图用粗犷的外表掩盖的情绪。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , ['bruːskli; 'brʊskli] ,

| " | You | are | right | to | love | me | a | little | , | " | he | said | , | brusquely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | 到 | 爱 | 我 | 一个 | 小的 | , | " | 他 | 说 | , | 粗暴地 | , |

“你稍微爱我一点也无可厚非，”他生硬地说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [ɒv; əv][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , " ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] ['mɑːrsə] .

| " | because | I | am | very | fond | of | you | — | of | both | of | you | , | " | nodding | his | head | toward | Marsa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 你 | — | 的 | 两个都 | 的 | 你 | , | " | 点头 | 他的 | 头 | 朝向 | 马尔萨 | . |

“因为我非常喜欢你们——喜欢你们两个，”他朝玛莎点了点头。

" [bʌt; bət][nəʊ] [rɪ'spekt] , [pliːz] .

| " | But | no | respect | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 尊重 | , | 请 | . |

“但是请不要给予尊重。”

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː] [əʊld] .

| That | makes | me | out | too | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制作 | 我 | 出去 | 也 | 老的 | . |

那岂不是说我年纪太大了？

" [ðə; ði] - , ['teɪkɪŋ] - [ɑːm] , [led] [hɪm] ['dʒentli] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| " | The | Tzigana | , | taking | Vogotzine's | arm | , | led | him | gently | toward | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | , | 采取 | - | 手臂 | , | 引领 | 他 | 轻轻地 | 朝向 | 这 | 门 | , |

“吉普赛女郎挽着沃戈津的胳膊，轻轻地领着他走向门口，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði]['pɜːp(ə)l][hjuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [tʃiːks] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| a | little | alarmed | at | the | purple | hue | of | the | General's | cheeks | and | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 惊慌 | 在 | 这 | 紫色的 | 色调 | 的 | 这 | 将军的 | 脸颊 | 和 | 前额 | . |

将军脸颊和额头泛紫，这让我有些担忧。

" [kʌm] , [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [eə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] ,

| " | Come | , | take | a | little | fresh | air | , | " | she | said | to | the | old | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 拿 | 一个 | 小的 | 新鲜的 | 空气 | , | " | 她 | 说 | 到 | 这 | 老的 | 士兵 | , |

“来，出去透透气，”她对老兵说。

[huː] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [raʊnd] , [ɪk'spreʃənləs] [aɪz] .

| who | regarded | her | with | round | , | expressionless | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 认为 | 她 | 和 | 圆形的 | , | 面无表情 | 眼睛 | . |

他用圆圆的、毫无表情的眼睛看着她。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| As | they | disappeared | in | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 消失 | 在 | 这 | 花园 | , |

当他们在花园里消失时，

- [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm][baɪ] -

| Varhely | drew | from | his | pocket | the | little | package | given | to | him | by | Menko's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 画 | 从 | 他的 | 口袋 | 这 | 小的 | 包裹 | 给定 | 到 | 他 | 经过 | - |

['væleɪ; 'vælɪt] .

| valet | . |
|---|---|
| 代客泊车 | . |

瓦尔赫利从口袋里掏出门科的贴身男仆给他的小包裹。

" [hɪə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [frend] !

| " | Here | is | something | from | another | friend | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 某物 | 从 | 其他 | 朋友 | ! |

这是另一位朋友寄来的！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] . "

| It | was | brought | to | me | at | the | door | of | the | church | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 带来 | 到 | 我 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 教会 | . | " |

它被送到教堂门口交给了我。

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['mɛŋkoʊ] [wʊd] [send] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [wɜːd] [ɒv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] , " [sed] [ˌæn'drɑːʃ] ,

| I | thought | that | Menko | would | send | me | some | word | of | congratulation | , | " | said | Andras | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那 | 门科 | 会 | 发送 | 我 | 一些 | 单词 | 的 | 恭喜 | , | " | 说 | 安德拉斯 | , |

“我以为门科会向我发来一些祝贺信息，”安德拉斯说道。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['envələʊp] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊnts] ['sɪgnətʃə(r)] .

| after | he | had | read | upon | the | envelope | the | young | Count's | signature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 读 | 之上 | 这 | 信封 | 这 | 年轻的 | 计数 | 签名 | . |

他读了信封上年轻伯爵的签名。

" [θæŋks] , [maɪ][dɪə(r)] - . "

| " | Thanks | , | my | dear | Varhely | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | 我的 | 亲爱的 | - | . | " |

“谢谢你，我亲爱的瓦尔赫利。”

" [naʊ] , " [sed] - , " [meɪ] ['hæpinəs] [ə'tend] [juː; jʊ] , [ˌæn'drɑːʃ] !

| " | Now | , | " | said | Yanski | , | " | may | happiness | attend | you | , | Andras | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 说 | - | , | " | 可能 | 幸福 | 出席 | 你 | , | 安德拉斯 | ! |

“现在，”扬斯基说，“愿幸福伴随你，安德拉斯！”

[aɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] [suːn] .

| I | hope | that | you | will | let | me | hear | from | you | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 那 | 你 | 将要 | 让 | 我 | 听到 | 从 | 你 | 很快 | . |

希望尽快收到你的回复。

" - [tʊk] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] - [ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd][ klɑːsp, klæsp ][ˌaɪ 'tiː] ['wɔːmli] [ɪn][bəuθ]
" **Zilah took the hand which Varhely extended , and clasped it warmly in both**
" - 采取 这 手 哪个 - 扩展 , 和 紧握 它 热情地 在 两个都
[hɪz; ɪz] [əʊn] .
**his own .**
他的 自己的 .

“齐拉接过瓦尔赫利伸出的手，用自己的双手热情地握住它。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [steps] - [faʊnd] ['mɑːrsə] , [huː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
**Upon the steps Varhely found Marsa , who , in her turn , shook his hand .**
之上 这 步骤 - 成立 马尔萨 , WHO , 在 她 转动 , 摇晃 他的 手 .

瓦尔赫利在台阶上遇到了玛莎，玛莎也和他握了手。

" [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] , [kaʊnt] . "
**" Au revoir , Count . "**
" 奥 再见 , 数数 . "

“再见，伯爵。”

" [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] , [ˌprɪn'ses] .
**" Au revoir , Princess .**
" 奥 再见 , 公主 .

“再见，公主。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌæn'drɑːʃ] , [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] - ,
**" She smiled at Andras , who accompanied Varhely ,**
" 她 微笑 在 安德拉斯 , WHO 伴随 - ,

她朝陪同瓦尔赫利的安德拉斯笑了笑，

[ænd; ənd] [huː] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [siːlz] [ʌn'brəʊkən] .
**and who held in his hand the package with the seals unbroken .**
和 WHO 握住 在 他的 手 这 包裹 和 这 封印 未破 .

他手里拿着那个封条完好无损的包裹。

" [ˌprɪn'ses] !
**" Princess !**
" 公主 !

“公主！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][hæz; həz] [biːn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] ;
**" That is a title by which every one has been calling me for the last hour ;**
" 那 是 一个 标题 经过 哪个 每一个 一 有 到过 呼叫 我 为了 这 最后的 小时 ;

“过去一个小时里，每个人都用这个称呼来称呼我；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]['spəʊkən][baɪ][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]
**but it gives me the greatest pleasure to hear it spoken by you , my dear**
但 它 给予 我 这 最 乐趣 到 听到 它 说 经过 你 , 我的 亲爱的
- .
**Varhely .**
- .

但最让我高兴的是听到你亲口说出这句话，我亲爱的瓦尔赫利。

[bʌt; bət] , [ˌprɪn'ses] [ɔː(r)] [nɒt] , [ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] - , [huː] [wɪl] [pleɪ]
**But , Princess or not , I shall always be for you the Tzigana , who will play**
但 , 公主 或者 不是 , 我 将 总是 是 为了 你 这 - , WHO 将要 玩
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
**for you ,**
为了 你 ,

但是，不管你是不是公主，我永远都是你的吉普赛女郎，我会为你演奏。

[wen'evə(r)] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntri] — [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] — !

| whenever | you | wish | it | , | the | airs | of | her | country | — | of | our | country | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 你 | 希望 | 它 | , | 这 | 播出 | 的 | 她 | 国家 | — | 的 | 我们的 | 国家 | — | ! |

无论何时你想，都能感受到她祖国——我们祖国——的气息！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ði:z] ['sɪmp(ə)l] [wɜ:dz] ,

| " | There | was | , | in | the | manner | in | which | she | spoke | these | simple | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | , | 在 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 辐 | 这些 | 简单的 | 字 | , |

“从她讲述这些简单话语的方式中，可以看出……”

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [greɪs] [wɪtʃ] [i'vəukt] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['pætriət] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| a | gentle | grace | which | evoked | in | the | mind | of | the | old | patriot | memories | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 温和的 | 优雅 | 哪个 | 唤起 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 老的 | 爱国者 | 回忆 | 的 | 这 |

[pɑ:st] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑ:ðəlænd] .

| past | and | the | fatherland | . |
|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 和 | 这 | 祖国 | . |

一种温柔的优雅，唤起了老爱国者对过去和祖国的回忆。

" [ðə; ði] - [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['tʃɑ:mɪŋ] [ɒv; əv] [ɔ:l] !

| " | The | Tzigana | is | the | most | charming | of | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 是 | 这 | 最多 | 迷人 | 的 | 全部 | ! |

“Tzigana是最迷人的！”

[ðə; ði] - [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [lʌvd] [ɒv; əv] [ɔ:l] !

| The | Tzigana | is | the | most | loved | of | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 是 | 这 | 最多 | 喜爱 | 的 | 全部 | ! |

齐格纳人最受喜爱！

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [hʌŋ'geərɪən] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mægjɑ:(r)] [spŋ] .

| " | he | said | , | in | Hungarian | , | repeating | a | refrain | of | a | Magyar | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 在 | 匈牙利 | , | 重复 | 一个 | 避免 | 的 | 一个 | 匈牙利语 | 歌曲 | . |

“他用匈牙利语说道，同时重复着一首匈牙利歌曲的副歌。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['ɔ:lməʊst] ['mɪlətri] ['dʒestʃə(r)] ,

| With | a | quick | , | almost | military | gesture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快的 | , | 几乎 | 军队 | 手势 | , |

伴随着一个快速、近乎军事化的动作，

[hi:; hi] [sə'lu:tɪd] [ˌæn'drɑ:ʃ] [ænd; ənd] ['mɑ:rsə] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] ,

| he | saluted | Andras | and | Marsa | as | they | stood | at | the | top | of | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 敬礼 | 安德拉斯 | 和 | 马尔萨 | 作为 | 他们 | 站立 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 步骤 | , |

他向站在台阶顶端的安德拉斯和玛尔萨敬礼。

[ðə; ði] [sʌn] ['kɑ:stɪŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ['dɑ:nsɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tri:z] .

| the | sun | casting | upon | them | dancing | reflections | through | the | leaves | of | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 铸件 | 之上 | 他们 | 跳舞 | 反思 | 通过 | 这 | 树叶 | 的 | 这 | 树木 | . |

阳光透过树叶，在它们身上投下跳跃的倒影。

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] ; [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl]

| The | Prince | and | Princess | responded | with | a | wave | of | the | hand | ; | and | General |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 和 | 公主 | 回应 | 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 这 | 手 | ; | 和 | 一般的 |

-

| Vogotzine | , |
|---|---|
| - | , |

王子和公主挥手回应；沃戈津将军也表示赞同。

[hu:] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] - [tri:] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊt]

| who | was | seated | under | the | shade | of | a | chestnut | - | tree | , | with | his | coat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 坐着 | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 板栗 | - | 树 | , | 和 | 他的 | 外套 |

[ˌʌn'bʌtnd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] ['əʊpən] ,

| unbuttoned | and | his | collar | open | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 解开纽扣 | 和 | 他的 | 衣领 | 打开 | , |

他坐在栗树荫下，外套敞开，领口也敞开着。

[traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [sə'luːt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [gest] .

| tried | in | vain | to | rise | to | his | feet | and | salute | the | departure | of | the | last | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 在 | 徒劳 | 到 | 上升 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 礼炮 | 这 | 离开 | 的 | 这 | 最后的 | 客人 | . |

他徒劳地试图站起来，向最后一位客人致意。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XXII |
|---|---|
| 章 | 二十二 |

第二十二章

[ə; eɪ] [driːm] ['ʃætəd]

| A | DREAM | SHATTERED |
|---|---|---|
| 一个 | 梦 | 破碎 |

梦想破碎

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [æt; ət] [lɑːst] ;

| They | were | alone | at | last | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 独自的 | 在 | 最后的 | ; |

他们最终独处了；

[friː] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðəʊz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [vaʊz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['teɪkən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)]

| free | to | exchange | those | eternal | vows | which | they | had | just | taken | before | the | altar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由的 | 到 | 交换 | 那些 | 永恒 | 誓言 | 哪个 | 他们 | 有 | 只是 | 已采取 | 前 | 这 | 坛 |

[ænd; ənd] [siːld] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

| and | sealed | with | a | long | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 密封 | 和 | 一个 | 长的 | , |

他们可以自由地交换刚刚在圣坛前许下的永恒誓言，并用一段长长的誓词加以印证。

['saɪlənt] ['preʃə(r)] [wen] [ðeə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [ju'naɪtɪd] ; [ə'ləʊn] [wɪð] [ðeə(r)] [lʌv] ,

| silent | pressure | when | their | hands | were | united | ; | alone | with | their | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 压力 | 什么时候 | 他们的 | 双手 | 是 | 团结的 | ; | 独自的 | 和 | 他们的 | 爱 | , |

双手紧握，无声地传递着爱意；只有他们彼此相爱。

[ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [lʌv] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| the | devoted | love | they | had | read | so | long | in | each | other's | eyes | , | and | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奉献 | 爱 | 他们 | 有 | 读 | 所以 | 长的 | 在 | 每个 | 其他的 | 眼睛 | , | 和 | 哪个 | 有 |

[bɜːnd] ,

| burned | , |
|---|---|
| 烧伤 | , |

他们从彼此的眼神中读出了长久以来炽热的、深沉的爱意。

[ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [bɪ'niːθ] - ['loʊərd; 'laʊərd] [lɪdz] ,

| in | the | church | , | beneath | Marsa's | lowered | lids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 教会 | , | 下面 | - | 降低 | 盖子 | , |

在教堂里，在玛莎低垂的眼睑下，

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [ðə; ði] ['nʌpʃl] [rɪŋ] .

| when | the | Prince | had | placed | upon | her | finger | the | nuptial | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 王子 | 有 | 放置 | 之上 | 她 | 手指 | 这 | 婚礼 | 戒指 | . |

当王子将结婚戒指戴在她手指上时。

[ðɪs] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['sɒlətjuːd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]

| This | moment | of | happiness | and | solitude | after | all | the | noise | and | excitement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 的 | 幸福 | 和 | 孤独 | 后 | 全部 | 这 | 噪音 | 和 | 激动 |

[wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [wʌn] !

| was | indeed | a | blessed | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的确 | 一个 | 蒙福 | 一 | ! |

在经历了所有的喧嚣和兴奋之后，这短暂的幸福和独处时光真是无比珍贵！

[ˌæn'drɑːʃ][hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['sælɒn] [mɪ'ʃəl] - ['pækɪdʒ] , [ænd; ənd]

| **Andras** | **had** | **placed** | **upon** | **the** | **piano** | **of** | **the** | **salon** | **Michel** | **Menko's** | **package** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德拉斯 | 有 | 放置 | 之上 | 这 | 钢琴 | 的 | 这 | 沙龙 | 米歇尔 | - | 包裹 | , | 和 |

,

**,**

,

安德拉斯把米歇尔·门科的包裹放在了沙龙的钢琴上，然后，

['siːtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][dɪ'væn] , [hiː; hi][held][bəuθ] - [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)]

| **seated** | **upon** | **the** | **divan** | **,** | **he** | **held** | **both** | **Marsa's** | **hands** | **in** | **his** | **,** | **as** | **she** | **stood** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 之上 | 这 | 迪万 | , | 他 | 握住 | 两个都 | - | 双手 | 在 | 他的 | , | 作为 | 她 | 站立 | 前 |

[hɪm] .

| **him** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

他坐在沙发上，握着站在他面前的玛莎的双手。

" [maɪ][best] ['wɪʃɪz] , [ˌprɪn'ses] !

| **"** | **My** | **best** | **wishes** | **,** | **Princess** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 最好的 | 愿望 | , | 公主 | ! |

“祝您一切顺利，公主殿下！”

" [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [ˌprɪn'ses] !

| **"** | **Princess** | **!** |
|---|---|---|
| " | 公主 | ! |

“公主！

[ˌprɪn'ses] - !

| **Princess** | **Zilah** | **!** |
|---|---|---|
| 公主 | - | ! |

齐拉公主！

[ðæt] [neɪm] ['nevə(r)] ['saʊndɪd] [səʊ] [swiːt] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [bɪ'fɔː(r)] !

| **That** | **name** | **never** | **sounded** | **so** | **sweet** | **in** | **my** | **ears** | **before** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 姓名 | 绝不 | 听起来 | 所以 | 甜的 | 在 | 我的 | 耳朵 | 前 | ! |

这个名字以前从未在我耳中听起来如此动听！

[maɪ][waɪf] !

| **My** | **wife** | **!** |
|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | ! |

我的妻子！

[maɪ][dɪə(r)][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [waɪf] !

| **My** | **dear** | **and** | **cherished** | **wife** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 和 | 珍爱 | 妻子 | ! |

我亲爱的妻子！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , ['mɑːrsə] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

| **"** | **As** | **she** | **listened** | **to** | **the** | **music** | **of** | **the** | **voice** | **she** | **loved** | **,** | **Marsa** | **said** | **to** | **herself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 听着 | 到 | 这 | 音乐 | 的 | 这 | 嗓音 | 她 | 喜爱 | , | 马尔萨 | 说 | 到 | 她自己 | , |

“玛莎聆听着她所爱之人的歌声，心想：

[ðæt] [swiːt] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][laɪf] , [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] ['traɪəlz] ,

| **that** | **sweet** | **indeed** | **was** | **life** | **,** | **which** | **,** | **after** | **so** | **many** | **trials** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甜的 | 的确 | 曾是 | 生活 | , | 哪个 | , | 后 | 所以 | 许多 | 试验 | , |

生命的确是美好的，经历了那么多磨难之后，

[stɪl] [hæd; həd][ɪn] [rɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [dʒɔɪz] .

| still | had | in | reserve | for | her | such | joys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 有 | 在 | 预订 | 为了 | 她 | 这样的 | 喜悦 | . |

她仍然为这些快乐保留着希望。

[ænd; ənd][səʊ] [diːp] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ,

| And | so | deep | was | her | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 深的 | 曾是 | 她 | 幸福 | , |

她的幸福是如此深沉。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['evriθɪŋ] [kʊd; kəd][end] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

| that | she | wished | everything | could | end | now | in | a | beautiful | dream | which | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 希望 | 一切 | 可以 | 结尾 | 现在 | 在 | 一个 | 美丽的 | 梦 | 哪个 | 应该 | 有 |

[nəʊ] [ə'weɪkənɪŋ] , .

| no | awakening | , | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 唤醒 | , | . |

她希望一切都能在美梦中结束，永不醒来。

" [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

| " | We | will | depart | for | Paris | whenever | you | like | , | " | said | the | Prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 离开 | 为了 | 巴黎 | 每当 | 你 | 喜欢 | , | " | 说 | 这 | 王子 | . |

“只要您愿意，我们随时都可以前往巴黎。”王子说道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| " | Yes | , | " | she | exclaimed | , | sinking | to | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 惊呼 | , | 下沉 | 到 | 他的 | 脚 | , |

“是的，”她惊呼一声，跪倒在他脚边。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðɪs] [haʊs] ;

| and | throwing | her | arms | about | his | neck | as | he | bent | over | her | , | " | let | us | leave | this | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 她 | 武器 | 关于 | 他的 | 脖子 | 作为 | 他 | 弯曲 | 超过 | 她 | , | " | 让 | 我们 | 离开 | 这 | 房子 | ; |

她双臂环住他的脖子，他弯下腰对她说：“我们离开这所房子吧；

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [bɪ'gɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| take | me | away | , | take | me | away | , | and | let | a | new | life | begin | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我 | 离开 | , | 拿 | 我 | 离开 | , | 和 | 让 | 一个 | 新的 | 生活 | 开始 | 为了 | 我 | , |

带我走吧，带我走吧，让我开始新的生活。

[ðə; ði][laɪf][aɪ][hæv; həv] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] !

| the | life | I | have | longed | for | with | you | and | your | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 我 | 有 | 渴望 | 为了 | 和 | 你 | 和 | 你的 | 爱 | ! |

我一直渴望的生活，就是和你以及你的爱在一起！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['terə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,

| " | There | was | something | like | terror | in | her | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 某物 | 喜欢 | 恐怖 | 在 | 她 | 字 | , |

“她的话语中带着一丝恐惧，”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['hɪərəʊ] .

| and | in | the | way | she | clung | to | this | man | who | was | her | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 方式 | 她 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 男人 | WHO | 曾是 | 她 | 英雄 | . |

她紧紧依偎着这个她视为英雄的男人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] " [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðɪs] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ,

| When | she | said | " | Let | us | leave | this | house | , | " | she | thought | , | with | a | shudder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 说 | " | 让 | 我们 | 离开 | 这 | 房子 | , | " | 她 | 想法 | , | 和 | 一个 | 不寒而栗 | , |

当她说“我们离开这房子吧”时，她不禁打了个寒颤，心想：

[ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['kruːəl] ['sʌfərɪŋ] ,

| of | all | her | cruel | suffering | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 她 | 残忍的 | 痛苦 | , |

她所遭受的所有残酷折磨，

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ heit ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ wei ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

| of | all | that | she | hated | and | which | had | weighed | upon | her | like | a | nightmare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 那 | 她 | 憎恨 | 和 | 哪个 | 有 | 称重 | 之上 | 她 | 喜欢 | 一个 | 恶梦 | . |

所有她憎恨的事物，以及那些像噩梦一样压在她心头的事物。

[ʃiː; ʃi] [ θəːst ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [eə(r)] , [weə(r)] [nəʊ] ['fæntəm] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][kʊd; kəd] [pə'sjuː]

| She | thirsted | for | a | different | air | , | where | no | phantom | of | the | past | could | pursue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 口渴 | 为了 | 一个 | 不同的 | 空气 | , | 在哪里 | 不 | 幻影 | 的 | 这 | 过去的 | 可以 | 追求 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她渴望呼吸另一种空气，在那里，过去的阴影再也无法纠缠她。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [friː] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɒŋ] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][hɪm] .

| where | she | should | feel | free | , | where | her | life | should | belong | entirely | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 应该 | 感觉 | 自由的 | , | 在哪里 | 她 | 生活 | 应该 | 属于 | 完全 | 到 | 他 | . |

她应该感到自由自在，她的生活应该完全属于他。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ɒf] [ðɪs] [gaʊn] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['raɪzɪŋ] ,

| " | I | will | go | and | take | off | this | gown | , | " | she | murmured | , | rising | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 去 | 和 | 拿 | 离开 | 这 | 袍 | , | " | 她 | 低声说道 | , | 上升 | , |

“我去把这件长袍脱掉，”她一边低声说着，一边站了起来。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [laɪk] [tuː] [ɪ'ləʊpɪŋ] ['lʌvəz] . "

| " | and | we | will | run | away | like | two | eloping | lovers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 将要 | 跑步 | 离开 | 喜欢 | 二 | 私奔 | 恋人 | . | " |

“我们将像一对私奔的恋人一样逃走。”

" [teɪk] [ɒf] [ðæt] [gaʊn] ?

| " | Take | off | that | gown | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 离开 | 那 | 袍 | ? |

“脱掉那件礼服？”

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] !

| It | would | be | such | a | pity | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 这样的 | 一个 | 遗憾 | ! |

那真是太可惜了!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['lʌvli] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "

| You | are | so | lovely | as | you | are | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 所以 | 迷人的 | 作为 | 你 | 是 | ! | " |

你本身就很可爱!

" [wel] , " [sed] ['mɑːrsə] , ['glɑːnsɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['mjuːtənəs] [smaɪl] ,

| " | Well | , | " | said | Marsa | , | glancing | down | upon | him | with | an | almost | mutinous | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 马尔萨 | , | 瞥了一眼 | 向下 | 之上 | 他 | 和 | 一个 | 几乎 | 叛逆的 | 微笑 | , |

“嗯，”玛莎说着，低头看了他一眼，脸上带着近乎叛逆的笑容。

[wɪtʃ] [lent] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [tʃɑ:m] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] , " [ai] [wɪl] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [waɪt] [gaʊn]

| which | lent | a | peculiar | charm | to | her | beauty | , | " | I | will | not | change | this | white | gown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 借出的 | 一个 | 奇特 | 魅力 | 到 | 她 | 美丽 | , | " | 我 | 将要 | 不是 | 改变 | 这 | 白色的 | 袍 |

,

,

,

这更增添了她美貌的一种独特魅力，“我不会换掉这件白色礼服。”

[ðen] ; [ə; eɪ]['mænt(ə)l] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:; də] .

| then | ; | a | mantle | thrown | over | it | will | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | ; | 一个 | 地幔 | 抛掷 | 超过 | 它 | 将要 | 做 | . |

那么，披上一件斗篷就可以了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['braɪdl] [dres] [tu:; tə]['pærɪs] , [maɪ] [prɪns] ,

| And | you | will | take | your | wife | in | her | bridal | dress | to | Paris | , | my | Prince | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 拿 | 你的 | 妻子 | 在 | 她 | 新娘 | 裙子 | 到 | 巴黎 | , | 我的 | 王子 | , |

我的王子，你将带着身穿婚纱的妻子去巴黎。

[maɪ]['hɪərəʊ] — [maɪ] ['hʌzbənd] !

| my | hero | — | my | husband | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 英雄 | — | 我的 | 丈夫 | ! |

我的英雄——我的丈夫！

" [hi:; hi] [rəʊz] , [θru:] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊz] [tu:; tə]

| " | He | rose | , | threw | his | arms | about | her | , | and | , | holding | her | close | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 玫瑰 | , | 扔 | 他的 | 武器 | 关于 | 她 | , | 和 | , | 保持 | 她 | 关闭 | 到 |

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

| his | heart | , |
|---|---|---|
| 他的 | 心 | , |

他站起身，一把将她搂入怀中，紧紧地把她抱在胸前。

[prest] [wʌn] [lɒŋ] , ['saɪlənt] [kɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [lɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] - .

| pressed | one | long | , | silent | kiss | upon | the | exquisite | lips | of | his | beautiful | Tzigana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按下 | 一 | 长的 | , | 沉默的 | 吻 | 之上 | 这 | 精美的 | 嘴唇 | 的 | 他的 | 美丽的 | - | . |

他深深地、无声地吻了吻他美丽的茨加纳的精致嘴唇。

[ʃi:; ʃi] ['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜ:'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [saɪ] ; [ænd; ənd] ,

| She | gently | disengaged | herself | from | his | embrace | , | with | a | shivering | sigh | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 轻轻地 | 脱离 | 她自己 | 从 | 他的 | 拥抱 | , | 和 | 一个 | 瑟瑟发抖 | 叹 | ; | 和 | , |

['gəʊɪŋ] ['sləʊli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,

| going | slowly | toward | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 缓慢地 | 朝向 | 这 | 门 | , |

她轻轻地挣脱了他的怀抱，颤抖着叹了口气；然后，缓缓地走向门口。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm][ə; eɪ] [kɪs] , ['seɪɪŋ] :

| she | turned | , | and | threw | him | a | kiss | , | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | , | 和 | 扔 | 他 | 一个 | 吻 | , | 说 | : |

她转过身，朝他抛了个飞吻，说道：

" [ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] [su:n] , [maɪ][ˌæn'drɑ:ʃ] !

| " | I | will | come | back | soon | , | my | Andras | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 来 | 后退 | 很快 | , | 我的 | 安德拉斯 | ! |

“我很快就会回来的，我的安德拉斯！”

" [ænd; ənd] , [ɔ:l'ðəʊ] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['mænt(ə)l] , [ˌnevəðə'les] [ʃi:; ʃi] [stɪl]

| " | And | , | although | wishing | to | go | for | her | mantle | , | nevertheless | she | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 虽然 | 祝 | 到 | 去 | 为了 | 她 | 地幔 | , | 尽管如此 | 她 | 仍然 |

[stʊd] [ðeə(r)] ,

| stood | there | , |
|---|---|---|
| 站立 | 那里 | , |

“尽管她很想继承她的衣钵，但她仍然站在那里。”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['swiːtli] ['tremjələs] [wɪð]

| with | her | eyes | fixed | upon | the | Prince | and | her | mouth | sweetly | tremulous | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 这 | 王子 | 和 | 她 | 嘴 | 甜蜜地 | 颤抖的 | 和 |

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

| a | passion | of | feeling | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 热情 | 的 | 感觉 | , |

她目光紧紧锁定在王子身上，嘴唇因炽热的情感而微微颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [teə(r); tɪə] [hɜː'self] [ə'weɪ] .

| as | if | she | could | not | tear | herself | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 不是 | 撕 | 她自己 | 离开 | . |

仿佛她无法挣脱离开的束缚。

[ðə; ði] [piˈænəʊ] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ˌæn'drɑːʃ] [hæd; həd] [kɑːst] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [baɪ] - [wɒz; wəz]

| The | piano | upon | which | Andras | had | cast | the | package | given | him | by | Varhely | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钢琴 | 之上 | 哪个 | 安德拉斯 | 有 | 投掷 | 这 | 包裹 | 给定 | 他 | 经过 | - | 曾是 |

[ðeə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

| there | between | them | ; |
|---|---|---|---|
| 那里 | 之间 | 他们 | ; |

安德拉斯把瓦尔赫利给他的包裹扔在钢琴上的那架钢琴就在他们中间；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ebəni] ['kʌvə(r)]

| and | the | Prince | advanced | a | step | or | two | , | leaning | his | hand | upon | the | ebony | cover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 王子 | 先进的 | 一个 | 步 | 或者 | 二 | , | 倾斜 | 他的 | 手 | 之上 | 这 | 乌木 | 覆盖 |

.

:

.

王子向前迈了一两步，将手搭在乌木封面上。

[æz; əz] ['mɑːrsə] [ɐpɹ'əʊtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːst] [ɪm'breɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['erənd] ,

| As | Marsa | approached | for | a | last | embrace | before | disappearing | on | her | errand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 马尔萨 | 接近 | 为了 | 一个 | 最后的 | 拥抱 | 前 | 消失 | 在 | 她 | 差事 | , |

玛莎走上前去，给了她最后一个拥抱，然后便开始执行她的任务。

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [fel] [mə'kænɪkli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [siːld] [wɪð] [red] [wæks] ; [ænd; ənd] ,

| her | glance | fell | mechanically | upon | the | small | package | sealed | with | red | wax | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥一眼 | 跌倒 | 机械地 | 之上 | 这 | 小的 | 包裹 | 密封 | 和 | 红色的 | 蜡 | ; | 和 | , |

她的目光机械地落在了那个用红色蜡封的小包裹上；然后，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] , [ɪn] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [səʊ] [wel] ,

| as | she | read | , | in | the | handwriting | she | knew | so | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 读 | , | 在 | 这 | 手写 | 她 | 知道 | 所以 | 出色地 | , |

她读着，读着她无比熟悉的笔迹。

[ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ] ,

| the | address | of | the | Prince | and | the | signature | of | Michel | Menko | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地址 | 的 | 这 | 王子 | 和 | 这 | 签名 | 的 | 米歇尔 | 门科 | , |

王子的地址和米歇尔·门科的签名

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['vaɪələntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [prɪns] - ,

| she | raised | her | eyes | violently | to | the | face | of | Prince | Zilah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 她 | 眼睛 | 暴力 | 到 | 这 | 脸 | 的 | 王子 | - | , |

她猛地抬起头，目光直视着齐拉王子的脸。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [træp] ; [ɪf] ,

| as | if | to | see | if | this | were | not | a | trap | ; | if | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 看 | 如果 | 这 | 是 | 不是 | 一个 | 陷阱 | ; 如果 | , | |

仿佛在试探这是否是个陷阱；如果，

[ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðɪs] ['envələʊp] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vjuː] , [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv]
**in placing this envelope within her view , he were not trying to prove**
在 放置 这 信封 之内 她 看法 , 他 是 不是 尝试 到 证明
[hɜː(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

他把这个信封放在她能看到的地方，并不是想向她证明什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [fraɪt] , ['sʌd(ə)n] , [ɪn'stɪŋktɪv] [fraɪt] ,
**There was in her look fright , sudden , instinctive fright ,**
那里 曾是 在 她 看 惊吓 , 突然 , 本能 惊吓 ,

她的眼神中闪过一丝恐惧，一种突如其来的、本能的恐惧。

[ə; eɪ] [fraɪt] [wɪtʃ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [lɪps][tuː; tə] ['æʃɪz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ ri'kɔil, 'riːkɔil ] ,
**a fright which turned her very lips to ashes ; and she recoiled ,**
一个 惊吓 哪个 转向 她 非常 嘴唇 到 灰烬 ; 和 她 反冲 ,

惊恐万分，她的嘴唇都化作了灰烬；她向后退缩了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [waɪl] [ˌæn'drɑːʃ] ,
**her eyes returning fascinated to the package , while Andras ,**
她 眼睛 返回 着迷 到 这 包裹 , 尽管 安德拉斯 ,

她的目光再次被包裹吸引，而安德拉斯

[sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ kən'vʌls ] ['fiːtʃəz] ,
**surprised at the unexpected expression of the Tzigana's convulsed features ,**
惊讶 在 这 意外 表达 的 这 - 抽搐 特征 ,
[ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə'lɑːm] :
**exclaimed , in alarm :**
惊呼 , 在 警报 :

看到吉普赛人脸上出乎意料的抽搐表情，他惊恐地喊道：

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrsə] ?
**" What is it , Marsa ?**
" 什么 是 它 , 马尔萨 ?

“什么事，玛莎？”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? "
**What is the matter ? "**
什么 是 这 事情 ? "

什么事？”

" [aɪ] — [aɪ]
**" I — I**
" 我 — 我

我——我

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
**" She tried to smile .**
" 她 尝试 到 微笑 .

她努力挤出一个笑容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 齐拉王子——第二卷(Prince Zilah — Volume 2)
## 第5/5页

" ['nʌθɪŋ] — [ai][du:; də] [nɒt] [nəʊ] !
**" Nothing — I do not know !**
" 没有什么 — 我 做 不是 知道 !

“什么都不知道！”

[ai] —
**I —**
我 —

我-

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tu:; tə] [lʊk] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
**" She made a desperate effort to look him in the face ;**
" 她 制成 一个 绝望的 努力 到 看 他 在 这 脸 ;

她拼命地想直视他的眼睛；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'mu:v] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðæt] [si:ld] ['pækɪdʒ] ['beərɪŋ] [ðə; ði]
**but she could not remove her eyes from that sealed package bearing the**
但 她 可以 不是 消除 她 眼睛 从 那 密封 包裹 轴承 这
[neɪm] ['mɛŋkoʊ] .
**name Menko .**
姓名 门科 .

但她的目光却无法从那个印有“Menko”字样的密封包裹上移开。

[ɑ:] ! [ðæt] [mɪ'ʃəl] !
**Ah ! that Michel !**
啊 ! 那 米歇尔 !

啊！是米歇尔！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm] !
**She had forgotten him !**
她 有 被遗忘的 他 !

她竟然把他忘了！

['mɪzrəbl] [retʃ] !
**Miserable wretch !**
悲惨的 可怜虫 !

可怜的家伙！

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] , [hi:; hi] ['θret(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɪm'self] : [ʃi:; ʃi]
**He returned , he threatened her , he was about to avenge himself : she**
他 返回 , 他 威胁 她 , 他 曾是 关于 到 报仇 他自己 : 她
[wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
**was sure of it !**
曾是 当然 的 它 !

他回来了，他威胁她，他要报复她：她对此深信不疑！

[ðæt] ['peɪpə(r)] [kən'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] .
**That paper contained something horrible .**
那 纸 包含 某物 可怕 .

那份文件里包含着可怕的东西。

[wɒt] [kʊd; kəd] [mɪˈʃəl] [ˈmɛŋkoʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [prɪns] [ˌænˈdrɑːʃ] , [ˈraɪtɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [sʌtʃ]
**What could Michel Menko have to say to Prince Andras , writing him at such**
什么 可以 米歇尔 门科 有 到 说 到 王子 安德拉斯 , 写作 他 在 这样的
[æn; ən][ˈaʊə(r)] ,
**an hour ,**
一个 小时 ,

米歇尔·门科在这样的时间给安德拉斯王子写信，他究竟想说些什么呢?

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈretʃɪd] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmærɪd] [wɒz; wəz] [ˈbrændɪd] [wɪð]
**except to tell him that the wretched woman he had married was branded with**
除了 到 告诉 他 那 这 可怜 女士 他 有 已婚 曾是 品牌 和
[ˈɪnfəmi] ?
**infamy ?**
骂名 ?

难道还要告诉他，他娶的那个可怜的女人已经臭名昭著吗?

[ʃiː; ʃi] [ ˈʃʌdə ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ ˈstedi ] [hɜːˈself] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][piˈænəʊ] , [hɜː(r); hə(r)]
**She shuddered from head to foot , steadying herself against the piano , her**
她 颤抖 从 头 到 脚 , 稳定 她自己 反对 这 钢琴 , 她
[lɪps] [tremblɪŋ] [ˈnɜːvəsli] .
**lips trembling nervously .**
嘴唇 发抖 紧张地 .

她浑身颤抖，扶着钢琴稳住身子，嘴唇紧张地颤抖着。

" [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ˈmɑːrsə] — " [brˈgæn][ðə; ðɪ] [prɪns] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
**" I assure you , Marsa — " began the Prince , taking her hands .**
" 我 保证 你 , 马尔萨 — " 开始 这 王子 , 采取 她 双手 .

“我向你保证，玛莎——”王子说着，握住了她的手。

" [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)][kəʊld] .
**" Your hands are cold .**
" 你的 双手 是 寒冷的 .

你的手很冷。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ?
**Are you ill ?**
是 你 患病的 ?

你生病了吗?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɒləʊd] [ðə; ðɪ][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv] - ,
**" His eyes followed the direction of Marsa's ,**
" 他的 眼睛 随后 这 方向 的 - ,

他的目光顺着玛莎的目光望去，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][piˈænəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌm] [lʊk] [ɒv; əv] [ʌnˈʌtərəbl] [ˈægəni] .
**which were still riveted upon the piano with a dumb look of unutterable agony .**
哪个 是 仍然 铆接 之上 这 钢琴 和 一个 哑的 看 的 难以言喻 痛苦 .

它们仍然呆立在钢琴上，脸上带着难以言喻的痛苦表情。

[hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [siːzd] [ðə; ðɪ] [siːld] [ˈpækɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ˈhəʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ɪkˈskleɪmd] :
**He instantly seized the sealed package , and , holding it up , exclaimed :**
他 即刻 查获 这 密封 包裹 , 和 , 保持 它 向上 , 惊呼 :

他立刻抓起密封的包裹，举起来大声说道：

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ˈtrʌbld] [juː; jʊ] ! "
**" One would think that it was this which troubled you ! "**
" 一 会 思考 那 它 曾是 这 哪个 麻烦 你 ! "

“人们会以为是这件事困扰着你呢！”

" [əʊ] [prɪns] !
**" O Prince !**
" 哦 王子 !

“哦，王子！”

[ai][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ! — "
**I swear to you ! — "**
我 发誓 到 你 ! — "

我向你发誓！——

" [prɪns] ?
**" Prince ?**
" 王子 ?

“王子?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi] , [huː] [kɔːld]
**" He repeated in amazement this title which she suddenly gave him ; she , who called**
" 他 重复 在 惊愕 这 标题 哪个 她 突然 给予 他 ; 她 , WHO 称为
[hɪm] [ˌæn'drɑːʃ] ,
**him Andras ,**
他 安德拉斯 ,

“他惊讶地重复着她突然赐予他的这个称呼；她，称他为安德拉斯，

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːrsə] .
**as he called her Marsa .**
作为 他 称为 她 马尔萨 .

他称她为玛莎。

[prɪns] ?
**Prince ?**
王子 ?

王子?

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] , [felt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [fraɪt] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðæt]
**He also , in his turn , felt a singular sensation of fright , wondering what that**
他 还 , 在 他的 转动 , 毛毡 一个 单数 感觉 的 惊吓 , 好奇 什么 那
['pækɪdʒ] [kən'teɪnd] ,
**package contained ,**
包裹 包含 ,

他同时也感到一阵莫名的恐惧，想知道那个包裹里装的是什么。

[ænd; ənd] [ɪf] - [feɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kə'nektɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn]
**and if Marsa's fate and his own were not connected with some unknown**
和 如果 - 命运 和 他的 自己的 是 不是 连接 和 一些 未知
[θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
**thing within it .**
事物 之内 它 .

如果玛尔萨的命运和他自己的命运没有与其中某些未知的事物联系在一起的话。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] ['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːlz] , " [wɒt] [ðɪs] [ɪz] .
**" Let us see , " he said , abruptly breaking the seals , " what this is .**
" 让 我们 看 , " 他 说 , 突然 打破 这 封印 , " 什么 这 是 .

“让我们看看，”他突然撕开封条说道，“这是什么。”

" ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪm'peld] , [dɪ'spaɪt] [hɜː'self] ,
**" Rapidly , and as if impelled , despite herself ,**
" 快速 , 和 作为 如果 被迫 , 尽管 她自己 ,

“迅速地，仿佛受到某种驱使，尽管她自己也无能为力，

['mɑːrsə] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [rɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['aɪsi] [hænd] , [ænd; ənd] , ['terɪfaɪd]
**Marsa caught the wrist of her husband in her icy hand , and , terrified**
马尔萨 捕捉 这 手腕 的 她 丈夫 在 她 冰冷的 手 , 和 , 恐惧
,
**,**
,

玛莎用冰冷的手抓住了丈夫的手腕，惊恐万分。

['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][waɪld] , ['brəʊkə(r)] [vɔɪs] :

| supplicating | , | she | cried | , | in | a | wild | , | broker | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | , | 她 | 哭 | , | 在 | 一个 | 荒野 | , | 经纪人 | 嗓音 | : |

她用一种狂野、沙哑的声音哀求道：

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ai][ɪm'plɔ:(r)][ju:; jʊ] !

| " | No | , | no | , | I | implore | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 我 | 恳求 | 你 | ! |

“不，不，我恳求你！”

[nəʊ] ! [du:; də][nɒt] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] !

| No | ! | Do | not | read | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ! | 做 | 不是 | 读 | 它 | ! |

不！千万别看！

[du:; də][nɒt] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] !

| Do | not | read | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 读 | 它 | ! |

不要看！

" [hi:; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['kəʊldli] , [ænd; ənd] , ['fɔ:sɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m] , [ɑ:skt] :

| " | He | contemplated | her | coldly | , | and | , | forcing | himself | to | be | calm | , | asked | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 思考 | 她 | 冷冷地 | , | 和 | , | 强制 | 他自己 | 到 | 是 | 冷静的 | , | 问 | : |

他冷冷地打量着她，强迫自己保持冷静，问道：

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] ['pɑ:s(ə)l][ɒv; əv] [mɪ'ʃəl] - [kən'teɪn] ? "

| " | What | does | this | parcel | of | Michel | Menko's | contain | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 这 | 包裹 | 的 | 米歇尔 | - | 包含 | ? | " |

“米歇尔·门科寄来的这个包裹里装的是什么？”

" [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] , " [gɑ:spt] ['mɑ:rsə] .

| " | I | do | not | know | , | " | gasped | Marsa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | , | " | 倒吸一口气 | 马尔萨 | . |

“我不知道，”玛莎喘着气说。

" [bʌt; bət][du:; də][nɒt] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] !

| " | But | do | not | read | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 做 | 不是 | 读 | 它 | ! |

但是不要读它！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜ:dʒɪn] " ( [ðə; ði]['seɪkrɪd][ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌŋ'geərɪənz] [ə'kɜ:rɪŋ]

| In | the | name | of | the | Virgin | " | ( | the | sacred | adjuration | of | the | Hungarians | occurring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 处女 | " | ( | 这 | 神圣 | 誓言 | 的 | 这 | 匈牙利人 | 发生 |

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,

| to | her | mind | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 头脑 | , |

“以圣母的名义”(匈牙利人的神圣誓言浮现在她的脑海中)，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ægəni] ) , " [du:; də][nɒt] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ! "

| in | the | midst | of | her | agony | ) | , | " | do | not | read | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 她 | 痛苦 | ) | , | " | 做 | 不是 | 读 | 它 | ! | " |

在她极度痛苦之中)，“别看！”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə'weə(r)] , [ˌprɪn'ses] , " [rɪ'tɜ:nd] [ˌæn'drɑ:ʃ] ,

| " | But | you | must | be | aware | , | Princess | , | " | returned | Andras | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 必须 | 是 | 意识到的 | , | 公主 | , | " | 返回 | 安德拉斯 | , |

“但是您必须明白，公主殿下，”安德拉斯回答道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [mi:nz] [tu:; tə] [fɔ:s] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | that | you | are | taking | the | very | means | to | force | me | to | read | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 是 | 采取 | 这 | 非常 | 方法 | 到 | 力量 | 我 | 到 | 读 | 它 | . |

“你这是在用各种手段强迫我读它。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈʃivə] [ænd; ənd] [məʊn] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ˌænˈdrɑːʃ]
" She shivered and moaned , there was such a change in the way Andras
" 她 瑟瑟发抖 和 呻吟 , 那里 曾是 这样的 一个 改变 在 这 方式 安德拉斯
[prəˈnaʊnst] [ðɪs] [wɜːd] ,
pronounced this word ,
发音 这 单词 ,

她浑身颤抖，呻吟不止，安德拉斯念这个词的方式发生了如此大的变化。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [bɪˈfɔː(r)] [ɪn] [təʊnz] [səʊ] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈresɪŋ] —
which he had spoken a moment before in tones so loving and caressing —
哪个 他 有 说 一个 片刻 前 在 音调 所以 爱 和 爱抚 —
[ˌprɪnˈses] .
Princess .
公主 .

他刚才用如此温柔爱抚的语气说道——公主。

[naʊ] [ðə; ði] [wɜːd] [ˈθret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .
Now the word threatened her .
现在 这 单词 威胁 她 .

现在，这个词对她构成了威胁。

" [ˈlɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

[ai] [ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] : [ai] [wɪʃt] — [ɑː] !
I am about to tell you : I wished — Ah !
我 是 关于 到 告诉 你 : 我 希望 — 啊 !

我要告诉你：我希望——啊！

[maɪ] [gɒd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[maɪ] [gɒd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[ʌnˈhæpi] [ˈwʊmən] [ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem] !
Unhappy woman that I am !
不开心 女士 那 我 是 !

我真是个不幸的女人！

[duː; də] [nɒt] [riːd] , [duː; də] [nɒt] [riːd] !
Do not read , do not read !
做 不是 读 , 做 不是 读 !

不要看，不要看！

" [ˌænˈdrɑːʃ] , [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [ˈveri] [peɪl] , [ˈdʒentli] [rɪˈmuːvd] [hɜː(r); hə(r)] [grɑːsp] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
" Andras , who had turned very pale , gently removed her grasp from the
" 安德拉斯 , WHO 有 转向 非常 苍白 , 轻轻地 已移除 她 抓牢 从 这
[ˈpækɪdʒ] ,
package ,
包裹 ,

安德拉斯脸色苍白，轻轻地把手从包裹上移开。

[ænd; ənd] [sed] , ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['greɪvli] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['tendənəs] [ɪn] [wɪtʃ] [həʊp] [stɪl]

| and | said | , | very | slowly | and | gravely | , | but | with | a | tenderness | in | which | hope | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | 非常 | 缓慢地 | 和 | 严重地 | , | 但 | 和 | 一个 | 压痛 | 在 | 哪个 | 希望 | 仍然 |

[ə'pɪəd] :

| appeared | : |
|---|---|
| 出现 | : |

他语速很慢，语气也很严肃，但语气中仍然流露出希望的温柔：

" [kʌm] , ['mɑːrsə] , [let] [ˌjuː 'es] [siː] ; [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] ?

| " | Come | , | Marsa | , | let | us | see | ; | what | do | you | wish | me | to | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 马尔萨 | , | 让 | 我们 | 看 | ; | 什么 | 做 | 你 | 希望 | 我 | 到 | 思考 | ? |

“来吧，玛莎，让我们看看；你想让我怎么想？”

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [riːd] [ðiːz] ['letəz] ?

| Why | do | you | wish | me | not | to | read | these | letters | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 希望 | 我 | 不是 | 到 | 读 | 这些 | 信件 | ? |

你为什么不希望我读这些信?

[fɔː(r); fə(r)] ['letəz] [ðeɪ] ['daʊtləs] [ɑː(r); ə(r)] .

| for | letters | they | doubtless | are | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 信件 | 他们 | 毫无疑问 | 是 | . |

对于信件而言，它们无疑是。

[wɒt] [hæv; həv] ['letəz] [sent] [ˌem 'iː] [baɪ] [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ?

| What | have | letters | sent | me | by | Count | Menko | to | do | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 信件 | 发送 | 我 | 经过 | 数数 | 门科 | 到 | 做 | 和 | 你 | ? |

门科伯爵寄给我的信件与你有什么关系?

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ?

| You | do | not | wish | me | to | read | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 希望 | 我 | 到 | 读 | 他们 | ? |

你不想让我看吗?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| " | He | paused | a | moment | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | , |

他停顿了一下，然后

[waɪl] - [aɪz] [ ɪm'plɔː ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [mjuːt] [preə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [kən'demd] [tuː; tə]

| while | Marsa's | eyes | implored | him | with | the | mute | prayer | of | a | person | condemned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 眼睛 | 恳求 | 他 | 和 | 这 | 沉默的 | 祷告 | 的 | 一个 | 人 | 谴责 | 到 |

[deθ] [baɪ] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] ,

| death | by | the | executioner | , |
|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 经过 | 这 | 刽子手 | , |

玛莎的眼神中充满了无声的祈求，就像一个被判处死刑的人在刽子手面前祈祷一样。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] :

| he | repeated | : |
|---|---|---|
| 他 | 重复 | : |

他重复道:

" [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ?

| " | You | do | not | wish | me | to | read | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 希望 | 我 | 到 | 读 | 他们 | ? |

你不想让我读它们吗?

[wel] , [səʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [wɪl] [nɒt] [riːd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ə'pɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] :

| Well | , | so | be | it | ; | I | will | not | read | them | , | but | upon | one | condition | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 所以 | 是 | 它 | ; | 我 | 将要 | 不是 | 读 | 他们 | , | 但 | 之上 | 一 | 状况 | : |

好吧，那就这样吧；我不会读它们，但有一个条件：

[juː; jʊ][mʌst; məst][sweə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌʌndə'stænd] , [sweə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| you | must | swear | to | me | , | understand | , | swear | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 发誓 | 到 | 我 | , | 理解 | , | 发誓 | 到 | 我 | , |

你必须向我发誓，明白吗？向我发誓！

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [nɒt] [treɪst] [ɪn] [ðiːz] ['lɛtəz] ,

| that | your | name | is | not | traced | in | these | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你的 | 姓名 | 是 | 不是 | 追踪 | 在 | 这些 | 信件 | , |

你的名字没有出现在这些信件中。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪ'ʃəl] ['mɛŋkoʊ][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ðiː] [ˌprɪn'ses] - .

| and | that | Michel | Menko | has | nothing | in | common | with | the | Princess | Zilah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 米歇尔 | 门科 | 有 | 没有什么 | 在 | 常见的 | 和 | 这 | 公主 | - | . |

米歇尔·门科与齐拉公主没有任何共同之处。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] ; [bʌt; bət][ˌæn'drɑːʃ] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] , [ʃiː; ʃi]

| " | She | listened | , | she | heard | him | ; | but | Andras | wondered | whether | she | understood | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 听着 | , | 她 | 听到 | 他 | ; | 但 | 安德拉斯 | 想知道 | 无论 | 她 | 理解 | , | 她 |

[stʊd] [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ,

| stood | so | still | and | motionless | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 所以 | 仍然 | 和 | 静止不动 | , |

“她听着，她听到了他的话；但安德拉斯想知道她是否理解，因为她站得如此静止不动。”

[æz; əz] [ɪf] ['stjuːpɪfaɪd] [baɪ][ðə; ðiː] [ʃɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒrəl] ['tempɪst] .

| as | if | stupefied | by | the | shock | of | a | moral | tempest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 目瞪口呆 | 经过 | 这 | 震惊 | 的 | 一个 | 道德 | 暴风雨 | . |

仿佛被道德风暴的冲击惊呆了。

" [ðeə(r)] [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ðiː] [seɪm] [kɑːm] , [sləʊ] [vɔɪs] ,

| " | There | is | , | I | am | certain | , | " | he | continued | in | the | same | calm | , | slow | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | , | 我 | 是 | 肯定 | , | " | 他 | 持续 | 在 | 这 | 相同的 | 冷静的 | , | 慢的 | 嗓音 | , |

“肯定有，”他用同样平静、缓慢的声音继续说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['envələʊp] [sʌm; səm] [laɪ] , [sʌm; səm] [plɒt] .

| " | there | is | within | this | envelope | some | lie | , | some | plot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 之内 | 这 | 信封 | 一些 | 说谎 | , | 一些 | 阴谋 | . |

“这个信封里藏着一些谎言，一些阴谋。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| I | will | not | even | know | what | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 甚至 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | . |

我甚至都不知道那是什么。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θrəʊ] [ðiːz] ['lɛtəz] ,

| I | will | not | ask | you | a | single | question | , | and | I | will | throw | these | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 问 | 你 | 一个 | 单身的 | 问题 | , | 和 | 我 | 将要 | 扔 | 这些 | 信件 | , |

我不会问你任何问题，我会把这些信扔掉。

[ˌʌn'red] , ['ɪntuː][ðə; ðiː]['faɪə(r)] ; [bʌt; bət][sweə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [ðɪs] ['mɛŋkoʊ] , [ɔː(r)] ['eni]

| unread | , | into | the | fire | ; | but | swear | to | me | , | that | , | whatever | this | Menko | , | or | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未读 | , | 进入 | 这 | 火 | ; | 但 | 发誓 | 到 | 我 | , | 那 | , | 任何 | 这 | 门科 | , | 或者 | 任何 |

['ʌðə(r)] ,

| other | , |
|---|---|
| 其他 | , |

未经阅读，投入火中；但向我发誓，无论是什么门科，或其他任何门科，

[meɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɒt'evə(r)] ['eni] [wʌn] [meɪ] [seɪ] , [ɪz][æn; ən] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæləmni] .

| may | write | to | me | , | whatever | any | one | may | say | , | is | an | infamy | and | a | calumny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 写 | 到 | 我 | , | 任何 | 任何 | 一 | 可能 | 说 | , | 是 | 一个 | 骂名 | 和 | 一个 | 诽谤 | . |

无论别人怎么说，写信给我都是一种耻辱和诽谤。

[sweə(r)] [ðæt] , ['mɑːrsə] . "
**Swear** **that** **,** **Marsa** **.** **"**
发誓 那 , 马尔萨 . "

玛莎，你发誓。

" [sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [sweə(r)] [ə'gen] ?
**"** **Swear** **it** **,** **swear** **again** **?**
" 发誓 它 , 发誓 再次 ?

“发誓，再发一次誓？”

[sweə(r)] ['ɔːlweɪz] , [ðen] ?
**Swear** **always** **,** **then** **?**
发誓 总是 , 然后 ?

那你总是骂脏话吗?

[əʊθ] [ə'pɒn] [əʊθ] ?
**Oath** **upon** **oath** **?**
誓言 之上 誓言 ?

誓言之上再发誓?

[ɑː] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
**it** **is** **too** **much** **!**
它 是 也 很多 !

太过分了!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)]['tɔːpə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] [sɒbz] [ænd; ənd]
**"** **she** **cried** **,** **her** **torpor** **suddenly** **breaking** **into** **an** **explosion** **of** **sobs** **and**
" 她 哭 , 她 麻木 突然 打破 进入 一个 爆炸 的 啜泣 和
[kraɪz] .
**cries** **.**
哭泣 .

她哭了起来，原本的昏沉突然爆发成一阵阵的抽泣和哭泣。

" [nəʊ] ! [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [laɪ] , [nɒt] [wʌn] !
**"** **No** **!** **not** **another** **lie** **,** **not** **one** **!**
" 不 ! 不是 其他 说谎 , 不是 一 !

“不！不要再说谎了，一个都不要！”

[mə'sjɜː] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [retʃ] , [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['wʊmən] !
**Monsieur** **,** **I** **am** **a** **wretch** **,** **a** **miserable** **woman** **!**
先生 , 我 是 一个 可怜虫 , 一个 悲惨的 女士 !

先生，我真是个可怜的女人!

[straɪk] [ˌem 'iː] !
**Strike** **me** **!**
罢工 我 !

打我!

[læʃ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ai] [læʃ] [maɪ] [dɒgz] !
**Lash** **me** **,** **as** **I** **lash** **my** **dogs** **!**
睫毛 我 , 作为 我 睫毛 我的 狗 !

鞭打我吧，就像我鞭打我的狗一样!

[ai][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] !
**I** **have** **deceived** **you** **!**
我 有 受骗 你 !

我欺骗了你!

[dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] !
**Despise** **me** **!**
鄙视 我 !

鄙视我吧!

[heɪt] [ˌem 'iː] !
**Hate** **me** **!**
恨 我 !

恨我吧!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜːðɪ] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['pɪtɪ] !
**I** **am** **unworthy** **even** **of** **pity** **!**
我 是 不配 甚至 的 遗憾 !

我连同情都不配!

[ðə; ði][mæn] [huːz] ['lɛtəz] [juː; jʊ][həʊld] [ ri'vendʒ ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ stæb ][ˌem 'iː] , [hæz; həz] [biːn] —
**The** **man** **whose** **letters** **you** **hold** **revenges** **himself** **,** **and** **stabs** **me** **,** **has** **been** **—**
这 男人 谁 信件 你 抓住 复仇 他自己 , 和 刺伤 我 , 有 到过 —
[maɪ]['lʌvə(r)] ! "
**my** **lover** **!** **"**
我的 情人 ! "

你手中信件的寄信人，那个报复我、刺伤我的男人，竟然是我的情人!

" [mɪ'ʃəl] ! "
**"** **Michel** **!** **"**
" 米歇尔 ! "

“米歇尔!”

" [ðə; ði][məʊst] ['kaʊədlɪ] , [ðə; ði]['vaɪlɪst] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
**"** **The** **most** **cowardly** **,** **the** **vilest** **being** **in** **the** **world** **!**
" 这 最多 胆小 , 这 最卑鄙的 存在 在 这 世界 !

“世界上最懦弱、最卑鄙的人!”

[ɪf] [hiː; hi] [ heit ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] ;
**If** **he** **hated** **me** **,** **he** **might** **have** **killed** **me** **;**
如果 他 憎恨 我 , 他 可能 有 被杀 我 ;

如果他恨我，他可能会杀了我;

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [tɔːn] [ɒf] [maɪ] [veɪl] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [strʌk] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði][lɪps] .
**he** **might** **have** **torn** **off** **my** **veil** **just** **now** **,** **and** **struck** **me** **across** **the** **lips** **.**
他 可能 有 撕裂 离开 我的 面纱 只是 现在 , 和 击 我 穿过 这 嘴唇 .

他刚才可能撕掉了我的面纱，打了我的嘴唇。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] !
**But** **to** **do** **this** **,** **to** **do** **this** **!**
但 到 做 这 , 到 做 这 !

但是要做这件事，要做这件事!

[tuː; tə] [ə'tæk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ] !
**To** **attack** **you** **,** **you** **,** **you** **!**
到 攻击 你 , 你 , 你 !

攻击你，你，你!

[ɑː] ! ['mɪzrəbl] [dɒg] ; [fɪt]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [stəʊnd] [tuː; tə] [deθ] !
**Ah** **!** **miserable** **dog** **;** **fit** **only** **to** **be** **stoned** **to** **death** **!**
啊 ! 悲惨的 狗 ; 合身 仅有的 到 是 吸食大麻 到 死亡 !

啊！可怜的狗；只配被石头砸死!

['dʒuːdəs] !
**Judas** **!**
犹大 !

犹大!

['laɪə(r)][ænd; ənd] ['kaʊəd] !
**Liar** **and** **coward** **!**
说谎者 和 懦夫 !

骗子和懦夫!

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][hæd; həd] ['plɑːntɪd] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ! "
**Would** **to** **heaven** **I** **had** **planted** **a** **knife** **in** **his** **heart** **!** **"**
会 到 天堂 我 有 已种植 一个 刀 在 他的 心 ! "

我发誓，我当时真想一刀捅进他的心脏!

" [ɑː] !
**"** **Ah** **!**
" 啊 !

“啊!

[maɪ][gɒd] ! " [mˈɜːməd] [ðə; ðɪ] [prɪns] , [æz; əz] [ɪf] [stæbd] [hɪmˈself] .
**My** **God** **!** **"** **murmured** **the** **Prince** **,** **as** **if** **stabbed** **himself** **.**
我的 上帝 ! " 低声说道 这 王子 , 作为 如果 刺伤 他自己 .

“我的天哪！”王子喃喃自语，仿佛刺伤了自己。

[æt; ət] [ðɪs] [kraɪ][ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['ægəni] [frɒm; frəm][ˌænˈdrɑːʃ] - , - [ ˌimpriˈkeiʃən ] [siːst] ;
**At** **this** **cry** **of** **bitter** **agony** **from** **Andras** **Zilah** **,** **Marsa's** **imprecations** **ceased** **;**
在 这 哭 的 苦的 痛苦 从 安德拉斯 - , - 诅咒 停止 ;

听到安德拉斯·齐拉发出这声痛苦的呼喊，玛尔萨的诅咒便停止了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːˈself] ['mædli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [peɪl] —
**and** **she** **threw** **herself** **madly** **at** **his** **feet** **;** **while** **he** **stood** **erect** **and** **pale** **—**
和 她 扔 她自己 疯狂地 在 他的 脚 ; 尽管 他 站立 直立 和 苍白 —
[hɜː(r); hə(r)] [dʒʌdʒ] .
**her** **judge** **.**
她 法官 .

她疯狂地扑倒在他的脚下；而他却笔直地站着，脸色苍白——他是她的审判者。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [waɪt] ['sætɪn][ænd; ənd] [leɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['luːs(ə)nd] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ]
**She** **lay** **there** **,** **a** **mass** **of** **white** **satin** **and** **lace** **,** **her** **loosened** **hair** **falling**
她 躺 那里 , 一个 大量的 的 白色的 缎 和 蕾丝 , 她 松动 头发 坠落
[əˈpɒn] [ðə; ðɪ] ['kɑːpɪt] ,
**upon** **the** **carpet** **,**
之上 这 地毯 ,

她躺在那里，像一团白色的缎子和蕾丝，散落的头发披散在地毯上。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [peɪl] ['braɪdl] ['flaʊəz] ['wɪðəd] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hiːl] ; [ænd; ənd] - ,
**where** **the** **pale** **bridal** **flowers** **withered** **beneath** **her** **husband's** **heel** **;** **and** **Zilah** **,**
在哪里 这 苍白 新娘 花朵 干枯 下面 她 丈夫的 脚跟 ; 和 - ,
['məʊʃnləs] ,
**motionless** **,**
静止不动 ,

新娘手中的鲜花在她丈夫的脚后跟下枯萎；而齐拉，一动不动，

[hɪz; ɪz] [glɑːns] ['wɒndərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['prɒstreɪt] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɛtəz]
**his** **glance** **wandering** **from** **the** **prostrate** **woman** **to** **the** **package** **of** **letters**
他的 瞥一眼 漫游 从 这 前列腺 女士 到 这 包裹 的 信件
[wɪtʃ] [bɜːnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
**which** **burned** **his** **fingers** **,**
哪个 烧伤 他的 手指 ,

他的目光在匍匐在地的女人和烫伤他手指的那包信件之间来回游移。

[siːmd] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] , [wɪð] [ðiːz] [pruːfs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfəmi] , [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd]

| seemed | ready | to | strike | , | with | these | proofs | of | her | infamy | , | the | distracted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 准备好 | 到 | 罢工 | , | 和 | 这些 | 证明 | 的 | 她 | 骂名 | , | 这 | 愣 |
| - | , | | | | | | | | | | | | |

| Tzigana | , |
|---|---|
| - | , |

似乎准备出手，有了这些她恶名昭彰的证据，心不在焉的齐格纳娜.....

[ə; eɪ] [wʊlf] [tuː; tə] ['θret(ə)n] , [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] ['sʌplɪˌkeɪt] .

| a | wolf | to | threaten | , | a | slave | to | supplicate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狼 | 到 | 威胁 | , | 一个 | 奴隶 | 到 | 哀告 | . |

用狼来威胁，用奴隶来乞求。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)] , [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [rɪsts] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)]

| Suddenly | he | leaned | over | , | seized | her | by | the | wrists | , | and | raised | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 倾斜 | 超过 | , | 查获 | 她 | 经过 | 这 | 手腕 | , | 和 | 提高 | 她 |

['ɔːlməʊst] ['rʌfli] .

| almost | roughly | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 大致 | . |

他突然俯身抓住她的手腕，粗暴地把她提了起来。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ləʊ] , ['kwɪvərɪŋ] [təʊnz] ,

| " | Do | you | know | , | " | he | said | , | in | low | , | quivering | tones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 低的 | , | 颤抖 | 音调 | , |

“你知道吗，”他低声颤抖着说，

" [ðæt] [ðə; ði] [ləʊɪst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz] [les] ['kʌlpəb(ə)l][ðæn; ðən][juː; jʊ] ?

| " | that | the | lowest | of | women | is | less | culpable | than | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 最低 | 的 | 女性 | 是 | 较少的 | 有罪的 | 比 | 你 | ? |

“难道地位最低贱的女人都比你罪责轻吗？”

[ten] [taɪmz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [les] ['kʌlpəb(ə)l] !

| Ten | times | , | a | hundred | times | , | less | culpable | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 时代 | , | 一个 | 百 | 时代 | , | 较少的 | 有罪的 | ! |

十倍、一百倍，罪责都减轻了！

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ? "

| Do | you | know | that | I | have | the | right | to | kill | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 这 | 正确的 | 到 | 杀 | 你 | ? | " |

你知道我有权杀了你吗?

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

[ðæt] , [jes] !

| that | , | yes | ! |
|---|---|---|---|
| 那 | , | 是的 | ! |

没错！

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

| Do | it | ! |
|---|---|---|
| 做 | 它 | ! |

去做！

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

| do | it | ! |
|---|---|---|
| 做 | 它 | ! |

去做吧！

[duː; də][ˌaɪ ˈtiː] !
**do** **it** **!**
做 它 !

去做吧!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] .
**"** **she** **cried** **,** **with** **the** **smile** **of** **a** **mad** **woman** **.**
" 她 哭 , 和 这 微笑 的 一个 疯狂的 女士 .

她哭着说，脸上带着疯女人的笑容。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [hɪm] .
**He** **pushed** **her** **slowly** **from** **him** **.**
他 推动 她 缓慢地 从 他 .

他慢慢地把她推开。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] ['ɪnfəmi] ?
**"** **Why** **have** **you** **committed** **this** **infamy** **?**
" 为什么 有 你 坚定的 这 骂名 ?

你为何要犯下如此可耻的罪行?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɔːtʃuːn] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] .
**It** **was** **not** **for** **my** **fortune** **;** **you** **are** **rich** **.**
它 曾是 不是 为了 我的 财富 ; 你 是 富有的 .

这并非为了我的财富；你很富有。

" ['mɑːrsə] [məʊn] , [hjuː'mɪlieɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [baɪ] [ðɪs] [kəʊld] [kən'tempt] .
**"** **Marsa** **moaned** **,** **humiliated** **to** **the** **dust** **by** **this** **cold** **contempt** **.**
" 马尔萨 呻吟 , 受辱 到 这 灰尘 经过 这 寒冷的 鄙视 .

“玛莎呻吟着，被这冷酷的蔑视羞辱得体无完肤。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] ['bruːt(ə)l]['æŋgə(r)] ; ['eniθɪŋ] , [tuː; tə] [ðɪs] .
**She** **would** **have** **preferred** **brutal** **anger** **;** **anything** **,** **to** **this** **.**
她 会 有 首选 野蛮 愤怒 ; 任何事物 , 到 这 .

她宁愿承受残酷的愤怒，任何事都比这强。

" [ɑː] ! [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] !
**"** **Ah** **!** **your** **fortune** **!**
" 啊 ! 你的 财富 !

“啊！你的好运！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][lɑːst][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**"** **she** **said** **,** **finding** **a** **last** **excuse** **for** **herself** **out** **of** **the** **depth** **of** **her**
" 她 说 , 寻找 一个 最后的 原谅 为了 她自己 出去 的 这 深度 的 她
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
**humiliation** **,**
屈辱 ,

“她说，在极度羞辱中，她找到了最后一个借口来为自己辩解。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɪ'tɜːn(ə)l] ; " [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] , [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,
**which** **had** **now** **become** **eternal** **;** **"** **it** **was** **not** **that** **,** **nor** **your** **name** **,**
哪个 有 现在 变得 永恒 ; " 它 曾是 不是 那 , 也不 你的 姓名 ,

而如今它已成为永恒；“那不是它，也不是你的名字，

[nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['taɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] : [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] !
**nor** **your** **title** **that** **I** **wished** **:** **it** **was** **your** **love** **!**
也不 你的 标题 那 我 希望 : 它 曾是 你的 爱 !

也不是你所期望的头衔：而是你的爱!

" [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [siːmd] [rʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs][æz; əz] [ðɪs] [wɜːd] [fel] [frɒm; frəm] [ðəʊz]

| " | The | heart | of | the | Prince | seemed | wrung | in | a | vise | as | this | word | fell | from | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 心 | 的 | 这 | 王子 | 似乎 | 拧干 | 在 | 一个 | 钳住 | 作为 | 这 | 单词 | 跌倒 | 从 | 那些 |

[lɪps] ,

| lips | , |
|---|---|
| 嘴唇 | , |

“当这句话从王子的唇间说出时，他的心仿佛被紧紧地攥在了钳子里。”

[wʌns] [ə'dɔːrd] , [neɪ] , [stɪl] [ə'dɔːrd] , [sɔɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

| once | adored | , | nay | , | still | adored | , | soiled | as | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 受人喜爱 | , | 不 | , | 仍然 | 受人喜爱 | , | 脏的 | 作为 | 他们 | 是 | . |

曾经备受喜爱，不，即使他们污秽不堪，现在依然备受喜爱。

" [maɪ] [lʌv] ! "

| " | My | love | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 爱 | ! | " |

“亲爱的！ ”

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ə'ləʊn] !

| " | Yes | , | your | love | , | your | love | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你的 | 爱 | , | 你的 | 爱 | 独自的 | ! |

“是的，只有你的爱，只有你的爱！”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fest] [ɔːl] , [biːn] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] , [jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] , [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋ] ,

| I | would | have | confessed | all | , | been | your | mistress | , | your | slave | , | your | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 坦白 | 全部 | , | 到过 | 你的 | 情妇 | , | 你的 | 奴隶 | , | 你的 | 事物 | , |

我本可以坦白一切，做你的情妇、你的奴隶、你的玩物。

[ɪf] [aɪ] — [aɪ][hæd; həd][nɒt] [fɪəd] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [siː] [maɪ'self] [ə'beɪst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

| if | I | — | I | had | not | feared | to | lose | you | , | to | see | myself | abased | in | the | eyes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | — | 我 | 有 | 不是 | 害怕 | 到 | 失去 | 你 | , | 到 | 看 | 我 | 以 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

如果我——如果我不害怕失去你，不害怕在你眼中看到自己卑微的模样，

[huːm] [aɪ] [ə'dɔːrd] !

| whom | I | adored | ! |
|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 受人喜爱 | ! |

我曾无比崇拜他！

[aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd] , [ə'freɪd][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][flaɪ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [kraɪm]

| I | was | afraid | , | afraid | of | seeing | you | fly | from | me | — | yes | , | that | was | my | crime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | , | 害怕的 | 的 | 看到 | 你 | 飞 | 从 | 我 | — | 是的 | , | 那 | 曾是 | 我的 | 犯罪 |

!

| ! |
|---|
| ! |

我害怕，害怕看到你从我身边飞走——是的，那就是我的罪过！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfəməs] , [ɑː] !

| It | is | infamous | , | ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 臭名昭著的 | , | 啊 | ! |

它臭名昭著啊！

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ə'ləʊn] ; [juː; jʊ] ,

| I | know | it | ; | but | I | thought | only | of | keeping | you | , | you | alone | ; | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | ; | 但 | 我 | 想法 | 仅有的 | 的 | 保持 | 你 | , | 你 | 独自的 | ; | 你 | , |

我知道；但我只想留住你，只有你；你，

[maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [maɪ]['hɪərəʊ] , [maɪ][laɪf] , [maɪ][gɒd] !

| my | admiration | , | my | hero | , | my | life | , | my | god | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 钦佩 | , | 我的 | 英雄 | , | 我的 | 生活 | , | 我的 | 上帝 | ! |

我的崇拜者，我的英雄，我的生命，我的神！

[ai] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] ; [jes] , [jes] ,

| I | deserve | to | be | punished | ; | yes | , | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应得 | 到 | 是 | 受到惩罚 | ; | 是的 | , | 是的 | , |

我罪有应得；是的，是的。

[ai] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ðəʊz] ['lɛtəz] — [ðəʊz] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][kɑːst]['ɪntuː]

| I | deserve | it | — | But | those | letters | — | those | letters | which | you | would | have | cast | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应得 | 它 | — | 但 | 那些 | 信件 | — | 那些 | 信件 | 哪个 | 你 | 会 | 有 | 投掷 | 进入 |

[ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [rɪ'viːld] [ðə; ðɪ]['siːkrət][ɒv; əv][maɪ][laɪf] — [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][səʊ]

| the | fire | if | I | had | not | revealed | the | secret | of | my | life | — | you | told | me | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 揭晓 | 这 | 秘密 | 的 | 我的 | 生活 | — | 你 | 讲述 | 我 | 所以 |

[jɔː'self] — [ai] [mait] [hæv; həv] [swɔːn] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑːskt] ,

| yourself | — | I | might | have | sworn | what | you | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你自己 | — | 我 | 可能 | 有 | 宣誓 | 什么 | 你 | 问 | , |

我罪有应得——但是那些信——那些如果我没有透露我人生的秘密，你就会扔进火里的信——你自己也告诉过我——我或许会发誓说你要求我做的事，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː] — [ai] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ;

| and | you | would | have | believed | me | — | I | might | have | done | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 会 | 有 | 相信 | 我 | — | 我 | 可能 | 有 | 完毕 | 所以 | ; |

你会相信我——我或许也会相信；

[bʌt; bət][nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [vaɪl] , [tuː] ['kaʊədli] !

| but | no | , | it | would | have | been | too | vile | , | too | cowardly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 它 | 会 | 有 | 到过 | 也 | 卑鄙的 | , | 也 | 胆小 | ! |

但是不行，那样做太卑鄙、太懦弱了！

[ɑː] ! [kɪl] [ˌem 'iː] !

| Ah | ! | kill | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 啊 | ! | 杀 | 我 | ! |

啊！杀了我吧！

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [dɪ'zɜːv] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] — "

| That | is | what | I | deserve | , | that | is | what | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 什么 | 我 | 应得 | , | 那 | 是 | 什么 | — | " |

这就是我应得的，这就是——”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?

| " | Where | are | you | going | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? |

你要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː'self] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [wɪð] [fɪə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] -

| " | she | cried | , | interrupting | herself | , | her | eyes | dilated | with | fear | , | as | she | saw | that | Zilah | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 打断 | 她自己 | , | 她 | 眼睛 | 扩张 | 和 | 害怕 | , | 作为 | 她 | 锯 | 那 | | - |

,

,

,

她哭了起来，声音断断续续，双眼因恐惧而睁得大大的，因为她看到齐拉，

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] , [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

| without | answering | , | was | moving | toward | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 回答 | , | 曾是 | 移动 | 朝向 | 这 | 门 | . |

他没有回答，径直走向门口。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] ; [ʃiː; ʃi]['əʊnli][felt] ,

| She | forgot | that | she | no | longer | had | the | right | to | question | ; | she | only | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忘了 | 那 | 她 | 不 | 更长 | 有 | 这 | 正确的 | 到 | 问题 | ; | 她 | 仅有的 | 毛毡 | , |

她忘记了自己已不再拥有质疑的权利；她只觉得，

[ðæt] , [wʌns] [gɒn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] .

| that | , | once | gone | , | she | would | never | see | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 一次 | 已消失 | , | 她 | 会 | 绝不 | 看 | 他 | 再次 | . |

一旦他走了，她就再也见不到他了。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ] [bləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] !

| a | thousand | times | a | blow | with | a | knife | rather | than | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 时代 | 一个 | 吹 | 和 | 一个 | 刀 | 相当 | 比 | 那 | ! |

宁愿用刀砍一千次也不愿那样!

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [deɪ] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn][səʊ] ['braɪtli] , [wɒz; wəz][tuː; tə][end] ?

| Was | this | the | way | the | day | , | which | began | so | brightly | , | was | to | end | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 这 | 方式 | 这 | 天 | , | 哪个 | 开始 | 所以 | 明亮地 | , | 曾是 | 到 | 结尾 | ? |

难道这就是这美好的一天，原本如此美好的一天，最终却要以这种方式结束吗?

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "

| " | Where | are | you | going | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? | " |

你要去哪里?

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] ['mætə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

| " | What | does | that | matter | to | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 那 | 事情 | 到 | 你 | ? | " |

那对你来说又有什么关系呢?

" [truː] !

| " | True | ! |
|---|---|---|
| " | 真的 | ! |

“真的!

[aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

| I | beg | your | pardon | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 你的 | 赦免 | . |

请再说一遍。

[æt; ət] [liːst] — [æt; ət] [liːst] , [mə'sjɜː] , [wʌn] [wɜːd] , [aɪ][ɪm'plɔː(r)] .

| At | least | — | at | least | , | Monsieur | , | one | word | , | I | implore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | — | 在 | 至少 | , | 先生 | , | 一 | 单词 | , | 我 | 恳求 | . |

至少——至少，先生，请您说一个字。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kə'mændz] ?

| What | are | your | commands | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你的 | 命令 | ? |

你的命令是什么?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?

| What | do | you | wish | me | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 希望 | 我 | 到 | 做 | ? |

你想让我做什么?

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [lɔːz] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] !

| There | must | be | laws | to | punish | those | who | have | done | what | I | have | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 法律 | 到 | 惩治 | 那些 | WHO | 有 | 完毕 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | ! |

必须有法律来惩罚那些做了我所做的事情的人!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'kjuːz] [maɪ'self] , [gɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə]['dʒʌstɪs] ?

| Shall | I | accuse | myself | , | give | myself | up | to | justice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 控 | 我 | , | 给 | 我 | 向上 | 到 | 正义 | ? |

我是否应该自证其罪，接受法律的制裁?

[ɑː] ! [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
**Ah ! speak to me !**
啊 ! 说话 到 我 !

啊！跟我说话！

[spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ! "
**speak to me ! "**
说话 到 我 ! "

跟我说话！

" [lɪv; laɪv] [wɪð] [mɪˈʃəl] ['mɛŋkoʊ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [əˈlaɪv]['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv][met] [hɪm] !
**" Live with Michel Menko , if he is still alive after I have met him !**
" 居住 和 米歇尔 门科 , 如果 他 是 仍然 活 后 我 有 遇见 他 !

“如果在我见到米歇尔·门科之后他还活着的话，就和他一起生活吧！”

" [rɪˈspɒndɪd] [ˌænˈdrɑːʃ] , [ɪn] [hɑːd] , [məˈtælɪk] [təʊnz] ,
**" responded Andras , in hard , metallic tones ,**
" 回应 安德拉斯 , 在 难的 , 金属 音调 ,

安德拉斯用生硬、金属般的语气回答道：

['weɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] ['wʊmən] [huː] [θruː] [hɜːˈself] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]
**waving back the unhappy woman who threw herself on her knees , her arms**
挥手 后退 这 不开心 女士 WHO 扔 她自己 在 她 膝盖 , 她 武器
[ˌaʊtˈstretʃt] [təˈwɔːd] [hɪm] .
**outstretched toward him .**
伸展 朝向 他 .

他挥手示意那个跪倒在地、向他伸出双臂的悲伤女人离开。

[ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .
**The door closed behind him .**
这 门 关闭 在后面 他 .

他身后的门关上了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] ['hægəd] [aɪz] : [ænd; ənd] [ðen] , ['drægɪŋ]
**For a moment she gazed after him with haggard eyes : and then , dragging**
为了 一个 片刻 她 凝视 后 他 和 枯槁 眼睛 : 和 然后 , 拖拽
[hɜːˈself] ,
**herself ,**
她自己 ,

她用憔悴的眼神望着他，片刻后，拖着疲惫的身躯，

[hɜː(r); hə(r)] ['braɪdl] [rəʊbz] ['treɪlɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] ['ɑːftə(r)]
**her bridal robes trailing behind her , to the door , she tried to call after**
她 新娘 长袍 尾随 在后面 她 , 到 这 门 , 她 尝试 到 称呼 后
[hɪm] ,
**him ,**
他 ,

她身后的婚纱拖曳在身后，走到门口，她试图在后面呼唤他。

[tuː; tə] [dɪˈteɪn] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [əˈdɔːrd] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ;
**to detain the man whom she adored , and who was flying from her ;**
到 扣留 这 男人 谁 她 受人喜爱 , 和 WHO 曾是 飞行 从 她 ;

扣留她所爱慕却正在逃离她的男人；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [wʌn][waɪld] , [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [fel]
**but her voice failed her , and , with one wild , inarticulate cry , she fell**
但 她 嗓音 失败的 她 , 和 , 和 一 荒野 , 不善言辞 哭 , 她 跌倒
['fɔːwəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
**forward on her face ,**
向前 在 她 脸 ,

但她发不出声，只发出一声凄厉的、含糊不清的叫喊，便脸朝下倒在了地上。

[wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [vɔɪd] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] , [ðɪs]

| with | a | horrible | realization | of | the | immense | void | which | filled | the | house | , | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 可怕 | 实现 | 的 | 这 | 巨大 | 空白 | 哪个 | 已填 | 这 | 房子 | , | 这 |

['mɔːnɪŋ] [geɪ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ,

| morning | gay | and | joyous | , |
|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 同性恋 | 和 | 欢乐 | , |

今天早上，原本欢快快乐的家中，突然涌现出一种可怕的空虚感。

[naʊ] ['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] .

| now | silent | as | a | tomb | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 沉默的 | 作为 | 一个 | 墓 | . |

现在寂静得像坟墓一样。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [bɔː(r)][hɪm] [ə'weɪ] ,

| And | while | the | Prince | , | in | the | carriage | which | bore | him | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 王子 | , | 在 | 这 | 运输 | 哪个 | 钻孔 | 他 | 离开 | , |

而王子则在载他离开的马车里，

[riːd] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːrsə] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

| read | the | letters | in | which | Marsa | spoke | of | her | love | for | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 这 | 信件 | 在 | 哪个 | 马尔萨 | 辐 | 的 | 她 | 爱 | 为了 | 其他 | , |

阅读玛莎在信中倾诉她对另一个人的爱意。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] " [maɪ][tʃaɪld] ;

| and | that | other | the | man | whom | he | called | " | my | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 其他 | 这 | 男人 | 谁 | 他 | 称为 | " | 我的 | 孩子 | ; |

还有另一个人，他称之为"我的孩子"；

" [waɪl] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [ðɪs] ['ægənaɪzɪŋ] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] [hɪm'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] ,

| " | while | he | paused | in | this | agonizing | reading | to | ask | himself | if | it | were | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 他 | 暂停 | 在 | 这 | 痛苦的 | 阅读 | 到 | 问 | 他自己 | 如果 | 它 | 是 | 真的 | , |

"当他痛苦地读着读着，停下来问自己这是不是真的时，

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] ,

| if | such | a | sudden | annihilation | of | his | happiness | were | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这样的 | 一个 | 突然 | 湮灭 | 的 | 他的 | 幸福 | 是 | 可能的 | , |

如果他幸福的这种突然毁灭是可能的，

[ɪf] [səʊ] ['meni] [mis'fɔːtʃənz] [kʊd; kəd] ['hæpən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ;

| if | so | many | misfortunes | could | happen | in | such | a | few | hours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | 许多 | 不幸 | 可以 | 发生 | 在 | 这样的 | 一个 | 很少 | 小时 | ; |

如果短短几个小时内就能发生这么多不幸；

[waɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [triːz] [rɪ'vɒlv] ['sləʊli] [baɪ][hɪm] ,

| while | he | watched | the | houses | and | trees | revolve | slowly | by | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 观看 | 这 | 房屋 | 和 | 树木 | 围绕 | 缓慢地 | 经过 | 他 | , |

他看着周围的房屋和树木缓缓旋转，

[ænd; ənd] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][mæd] — - ['sɜːvənts] [et; eɪt][ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv]

| and | feared | that | he | was | going | mad | — | Marsa's | servants | ate | the | remnants | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 害怕 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 疯狂的 | — | - | 仆人 | 吃 | 这 | 残余物 | 的 |

[ðə; ði] [lʌntʃ] ,

| the | lunch | , |
|---|---|---|
| 这 | 午餐 | , |

他们担心他疯了——玛尔萨的仆人们吃掉了午餐剩下的食物。

[ænd; ənd][dræŋk] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns]

| and | drank | what | was | left | of | the | champagne | to | the | health | of | the | Prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喝 | 什么 | 曾是 | 左边 | 的 | 这 | 香槟酒 | 到 | 这 | 健康 | 的 | 这 | 王子 |

[ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] - .

| and | Princess | Zilah | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 公主 | - | . |

然后喝光了剩下的香槟，祝愿齐拉王子和公主身体健康。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

**CHAPTER XXIII**

章 二十三

## 第二十三章

" [ðə; ði] [wɜːld] [həʊldz] [bʌt; bət] [wʌn] [feə(r)] ['meɪdn]

**" THE WORLD HOLDS BUT ONE FAIR MAIDEN**

" 这 世界 持有 但 一 公平的 少女

“世上只有一位美丽的少女”

" ['pærɪs] , [huːz] ['evrideɪ] ['gɒsɪp] [hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ænd; ənd] ['iːgənəs] [ɒv; əv]

**" Paris , whose everyday gossip has usually the keenness and eagerness of**

" 巴黎 , 谁 每天 闲话 有 通常 这 敏锐 和 渴望 的

[ðə; ði]['tæt(ə)l][ɒv; əv] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] ,

**the tattle of small villages ,**

这 告密 的 小的 村庄 ,

“巴黎的日常闲言碎语，通常像小村庄里的闲言碎语一样，既热衷又急切。”

[prɪ'zɜːvz] [æt; ət] [taɪmz] , [ə'pɒn] ['sɜːt(ə)n] ['sɪəriəs] ['sʌbdʒɪkts] , [ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'liːvd]

**preserves at times , upon certain serious subjects , a silence which might be believed**

果酱 在 时代 , 之上 肯定 严肃的 主题 , 一个 沉默 哪个 可能 是 相信

[tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] .

**to be generous .**

到 是 慷慨的 .

有时，在某些严肃问题上，他会保持沉默，这种沉默或许会被认为是宽容的。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] ['ɪgnərəns] [ɔː(r)][frɒm; frəm] [rɪ'spekt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['lɪt(ə)l]

**Whether it is from ignorance or from respect , at all events it has little**

无论 它 是 从 无知 或者 从 尊重 , 在 全部 活动 它 有 小的

[tuː; tə] [seɪ] .

**to say .**

到 说 .

无论是出于无知还是出于尊重，总之它没什么可说的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [veɪg] [ sə'spiʃən ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [ 'səːmaiz, səː'maiz ][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] , [bʌt; bət]

**There are vague suspicions of the truth , surmises are made , but**

那里 是 模糊的 怀疑 的 这 真相 , 推测 是 制成 , 但

['nʌθɪŋ] [ɪz] [ə'fɜːrm] ;

**nothing is affirmed ;**

没有什么 是 确认 ;

人们隐约怀疑真相，做出各种猜测，但什么也没有得到证实；

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [mə'lɪgnɪti] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [kəm'pliːt] ['hɒmɪdʒ] [ðæt]

**and this sort of abdication of public malignity is the most complete homage that**

和 这 种类 的 退位 的 民众 恶毒 是 这 最多 完全的 尊敬 那

[kæn; kən][biː; bi] ['rendəd] ['aɪðə(r)][tuː; tə] ['kærəktə(r)] [ɔː(r)]['tælənt] .

**can be rendered either to character or talent .**

能 是 渲染 任何一个 到 特点 或者 天赋 .

这种对公众恶意攻击的放弃，是对品格或才华所能给予的最彻底的敬意。

[ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['fɒrənəz] [ɪn]['pærɪs] ,

**The circle of foreigners in Paris ,**

这 圆圈 的 外国人 在 巴黎 ,

巴黎的外国人圈子

[ðæt] ['kɔntræstid] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] ['sɜːkld] [ænd; ənd] [ 'tʃætə ] [ɪn][ðə; ði]['sælɒn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bærənəs]

**that contrasted society which circled and chattered in the salon of the Baroness**

那 对比 社会 哪个 圈起来 和 喋喋不休 在 这 沙龙 的 这 男爵夫人

- ,

**Dinati ,**

- ,

这与围绕着迪纳蒂男爵夫人沙龙闲聊的社交圈形成了鲜明对比。

[kʊd; kəd] [nɒt] , [ɒv; əv] [nə'sesəti] , [bi:; bi] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - ,

| could | not | , | of | necessity | , | be | ignorant | that | the | Princess | Zilah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | , | 的 | 必要性 | , | 是 | 无知 | 那 | 这 | 公主 | - | , |

他不可能不知道齐拉公主，

[sɪns] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [tu:; tə] [meisn] - [lə'fi:t] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [pɑ:t] [ɒv; əv]

| since | the | wedding | which | had | attracted | to | Maisons | - | Lafitte | a | large | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 婚礼 | 哪个 | 有 | 吸引 | 到 | 房屋 | - | 拉菲特 | 一个 | 大的 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:ld] ,

| the | fashionable | world | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 时髦 | 世界 | , |

自从那场婚礼吸引了时尚界的大部分人士关注拉菲时装屋以来，

[hæd; həd] [nɒt] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] , [waɪl] [prɪns] [ˌæn'drɑ:ʃ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] ['pærɪs] [ə'ləʊn] .

| had | not | left | her | house | , | while | Prince | Andras | had | returned | to | Paris | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 左边 | 她 | 房子 | , | 尽管 | 王子 | 安德拉斯 | 有 | 返回 | 到 | 巴黎 | 独自的 | . |

她一直待在家里，而安德拉斯王子独自返回了巴黎。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ləʊ] - ['spəʊkən] ['ru:məz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [sɔ:rts] .

| There | were | low | - | spoken | rumors | of | all | sorts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 低的 | - | 说 | 谣言 | 的 | 全部 | 排序 | . |

各种各样的窃窃私语甚嚣尘上。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sed] [ðæt] ['mɑ:rsə] [hæd; həd] [bi:n] [ə'tækt] [baɪ] [æn; ən] [hə'redɪt(ə)ri] ['nɜ:vəs] ['mælədi] ;

| It | was | said | that | Marsa | had | been | attacked | by | an | hereditary | nervous | malady | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 说 | 那 | 马尔萨 | 有 | 到过 | 遭到攻击 | 经过 | 一个 | 遗传 | 紧张的 | 弊病 | ; |

据说玛尔萨患上了遗传性神经疾病；

[ænd; ənd] [ɪn] [pru:f] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪts] [meɪd] [æt; ət] [meisn] - [lə'fi:t] [baɪ]

| and | in | proof | of | this | were | cited | the | visits | made | at | Maisons | - | Lafitte | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 证明 | 的 | 这 | 是 | 引用 | 这 | 访问 | 制成 | 在 | 房屋 | - | 拉菲特 | 经过 |

['dɑ:ktər; draɪv] . - ,

| Dr | . | Fargeas | , |
|---|---|---|---|
| 博士 | . | - | , |

为了证明这一点，人们引用了法尔热医生对梅松拉菲特的访问记录。

[ðə; ði] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌsælpɛ'tri:ɛr] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['sʌmənd] [ɪn][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð]

| the | famous | physician | of | Salpetriere | , | who | had | been | summoned | in | consultation | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 著名的 | 医生 | 的 | 萨尔佩特里尔 | , | WHO | 有 | 到过 | 被召唤 | 在 | 咨询 | 和 |

['dɑ:ktər; draɪv] . [vɪ'lɑ:ndri] .

| Dr | . | Villandry | . |
|---|---|---|---|
| 博士 | . | 维朗德里 | . |

萨尔佩特里尔的著名医生，是应邀与维朗德里医生会诊的。

[ði:z] [tu:] [men] , [bəuθ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðeə(r)] [prə'feʃn] , [hæd; həd] [bi:n] [kɔ:ld] [ɪn][baɪ] - ,

| These | two | men | , | both | celebrated | in | their | profession | , | had | been | called | in | by | Vogotzine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 男人 | , | 两个都 | 著名 | 在 | 他们的 | 职业 | , | 有 | 到过 | 称为 | 在 | 经过 | - | , |

这两位在各自领域都颇有名望的人，是沃戈齐内召来的。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] - - , [hu:] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [pə'rɪziən] [ænd; ənd] ['betə(r)] [ɪn'fɔ:md]

| upon | the | advice | of | Yanski | Varhely | , | who | was | more | Parisian | and | better | informed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 建议 | 的 | - | - | , | WHO | 曾是 | 更多的 | 巴黎人 | 和 | 更好的 | 知情的 |

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

| than | the | General | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 一般的 | . |

采纳了扬斯基·瓦尔赫利的建议，他比将军更了解巴黎，也更懂事。

- [wɒz; wəz] ['dredfəli] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn] [si:md] ['redi] [tu:; tə] [bɜ:st] [wɪð]
**Vogotzine was dreadfully uneasy , and his brain seemed ready to burst with**
- 曾是 极其糟糕 不安 , 和 他的 脑 似乎 准备好 到 爆裂 和
[ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [θrʌst] [ə'pɒn] [hɪm] .
**the responsibility thrust upon him .**
这 责任 推力 之上 他 .

沃戈津感到极度不安，他肩负的重任仿佛要让他的大脑爆炸。

[sɪns] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] — - [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn]['æŋgə(r)]
**Since the terrible day of the marriage — Vogotzine shrugged his shoulders in anger**
自从 这 糟糕的 天 的 这 婚姻 — - 耸了耸肩 他的 肩膀 在 愤怒
[ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [wen] [hi:; hi] [ 'ʌtə ] [ðɪs] [wɜ:d] ['mærɪdʒ] — ['mɑ:rsə][hæd; həd][nɒt] [rɪ'kʌvəd]
**and amazement when he uttered this word marriage — Marsa had not recovered**
和 惊愕 什么时候 他 说出 这 单词 婚姻 — 马尔萨 有 不是 恢复
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['stju:pə(r)] ;
**from a sort of frightened stupor ;**
从 一个 种类 的 害怕 昏迷 ;

自从那可怕的结婚日——沃戈津说出"结婚"这个词时，愤怒而惊讶地耸了耸肩——玛尔萨就一直处于一种惊恐的麻木状态；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['terɪfaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ni:sɪz] [kən'dɪʃn] , [wɒz; wəz] ['ri:əli] [ə'freɪd][ɒv; əv]
**and the General , terrified at his niece's condition , was really afraid of**
和 这 一般的 , 恐惧 在 他的 侄女的 状况 , 曾是 真的 害怕的 的
['gəʊɪŋ] [ɪn'seɪn] [hɪm'self] .
**going insane himself .**
去 疯狂的 他自己 .

将军看到侄女的状况，非常害怕自己也会发疯。

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
**" Oh , dear !**
" 哦 , 亲爱的 !

"哦亲爱的!

[əʊ] , [dɪə(r)] !
**Oh , dear !**
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

" [hi:; hi] [sed] , " [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [dɪ'plɔ:rəbli] [sæd] .
**" he said , " all this is deplorably sad .**
" 他 说 , " 全部 这 是 令人痛心地 伤心 .

他说："这一切都令人痛心疾首。"

" ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [həʊps] , ['mɑ:rsə][wɒz; wəz] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ]
**" After the terrible overthrow of all her hopes , Marsa was seized with a**
" 后 这 糟糕的 推翻 的 全部 她 希望 , 马尔萨 曾是 查获 和 一个
['fi:və(r)] ,
**fever ,**
发烧 ,

"在所有希望都破灭之后，玛莎高烧不退。"

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][bed][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,
**and she lay upon her bed in a frightful delirium ,**
和 她 躺 之上 她 床 在 一个 可怕 谵妄 ,

她躺在床上，神志恍惚，十分可怕。

[wɪtʃ] [ɪn'taɪəli] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sens] [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] - [hæd; həd] [left] .
**which entirely took away the little sense poor old Vogotzine had left .**
哪个 完全 采取 离开 这 小的 感觉 贫穷的 老的 - 有 左边 .

这彻底夺走了可怜的老沃戈津仅存的一点理智。

[ˌʌndə'stændɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv] - [ˌdɪsə'pɪərəns] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['lɪsnd]

| Understanding | nothing | of | the | reason | of | Zilah's | disappearance | , | the | General | listened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 没有什么 | 的 | 这 | 原因 | 的 | - | 消失 | , | 这 | 一般的 | 听着 |

[ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'lɑːm][tuː; tə]['mɑːrsə] ,

| in | childish | alarm | to | Marsa | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 幼稚 | 警报 | 到 | 马尔萨 | , |

将军对齐拉失踪的原因一无所知，他像个孩子一样惊恐地听着玛尔萨的讲述。

['waɪldli] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['mɜːsi] [ænd; ənd] ['pɪti] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] .

| wildly | imploring | mercy | and | pity | of | some | invisible | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂地 | 恳求 | 怜悯 | 和 | 遗憾 | 的 | 一些 | 无形的 | 人 | . |

疯狂地向某个看不见的人乞求怜悯和同情。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [əʊld][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɒv; əv] - [ɔː(r)][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ]

| The | unhappy | old | man | would | have | faced | a | battalion | of | honveds | or | a | charge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不开心 | 老的 | 男人 | 会 | 有 | 面对 | 一个 | 营 | 的 | - | 或者 | 一个 | 收费 |

[ɒv; əv] ['bɑːʃi] - [bə'zuːks] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɒlətri] [haʊs] ,

| of | bashi | - | bazouks | rather | than | remain | there | in | the | solitary | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 巴什 | - | 巴祖克 | 相当 | 比 | 保持 | 那里 | 在 | 这 | 孤 | 房子 | , |

这位不幸的老人宁愿面对一队霍内德士兵或巴什巴祖克士兵的冲锋，也不愿继续待在那间孤零零的房子里。

[wɪð] [ðə; ði][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][gɜːl] [huːz] [sɒbz][ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] [ə'piːlz] [meɪd] [ðə; ði] [tɪəz] [striːm]

| with | the | delirious | girl | whose | sobs | and | despairing | appeals | made | the | tears | stream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 谵妄 | 女孩 | 谁 | 啜泣 | 和 | 绝望 | 上诉 | 制成 | 这 | 眼泪 | 溪流 |

[daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['səʊldʒə(r)] ,

| down | the | face | of | this | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 士兵 | , |

那个神情恍惚的女孩，她的啜泣和绝望的呼喊让这位士兵也泪流满面。

[huːz] [breɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['wiːkənd] [baɪ] [drɪŋk] , [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [wʌns] ['kɒntəmpleɪtɪd] [wɪð]

| whose | brain | was | now | weakened | by | drink | , | but | who | had | once | contemplated | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 脑 | 曾是 | 现在 | 减弱 | 经过 | 喝 | , | 但 | WHO | 有 | 一次 | 思考 | 和 |

[ə; eɪ][draɪ] [aɪ] ,

| a | dry | eye | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 干燥 | 眼睛 | , |

他的大脑如今因酗酒而衰弱，但他曾经能够冷静地思考，不流露泪水。

[həʊl] ['dɪtʃɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [kɔːpsiz] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [priːst] , [drest] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] , ['blesɪd; blest][ɪn]

| whole | ditches | full | of | corpses | , | which | some | priest | , | dressed | in | mourning | , | blessed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 沟渠 | 满的 | 的 | 尸体 | , | 哪个 | 一些 | 牧师 | , | 穿着 | 在 | 丧 | , | 蒙福 | 在 |

[wʌn] [mæs] .

| one | mass | . |
|---|---|---|
| 一 | 大量的 | . |

整条沟渠里都堆满了尸体，一位身着丧服的牧师在一次弥撒中为这些尸体祈福。

- ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ˌæn'drɑːʃ] ;

| Vogotzine | hastened | to | Paris | , | and | questioned | Andras | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 加快 | 到 | 巴黎 | , | 和 | 被质问 | 安德拉斯 | ; |

沃戈津匆匆赶往巴黎，质问安德拉斯；

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [pə'mɪtɪd] [ɒv; əv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

| but | the | Prince | answered | him | in | a | way | that | permitted | of | no | further | conversation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 王子 | 回答 | 他 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 允许 | 的 | 不 | 更远 | 对话 |

[ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

| upon | the | subject | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 主题 | . |

但王子的回答不允许就此话题继续讨论。

" [maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'feəz] [kən'sɜːn] [maɪ'self][ə'ləʊn] .

| " | My | personal | affairs | concern | myself | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 个人的 | 事务 | 忧虑 | 我 | 独自的 | . |

我的私事只关乎我自己。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][nɒt] ['enədʒi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][dɪ'mɑ:nd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hi:; hi]

| " | The | General | had | not | energy | enough | to | demand | an | explanation | ; | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一般的 | 有 | 不是 | 活力 | 足够的 | 到 | 要求 | 一个 | 解释 | ; | 和 | 他 |

[baʊd] ,

| bowed | , |
|---|---|
| 鞠躬 | , |

将军已无力要求解释，于是他鞠了一躬。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ;

| saying | that | it | was | certainly | not | his | business | to | interfere | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 它 | 曾是 | 当然 | 不是 | 他的 | 商业 | 到 | 干扰 | ; |

他说，干涉这件事绝对不是他的职责；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] - [tɜ:nd] ['veri] [peɪl] [wen] [hi:; hi][təʊld][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

| but | he | noticed | that | Zilah | turned | very | pale | when | he | told | him | that | it | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 注意到 | 那 | - | 转向 | 非常 | 苍白 | 什么时候 | 他 | 讲述 | 他 | 那 | 它 | 会 | 是 |

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ɪf] ['mɑ:rsə] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fi:və(r)] .

| a | miracle | if | Marsa | recovered | from | the | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇迹 | 如果 | 马尔萨 | 恢复 | 从 | 这 | 发烧 | . |

但他注意到，当他告诉齐拉，如果玛莎能从发烧中康复将是一个奇迹时，齐拉的脸色变得非常苍白。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɪtɪf(ə)l] !

| " | It | is | pitiful | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 可怜 | ! |

太可怜了！

" [hi:; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

- [kɑ:st][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] [jet] ['terɪfaɪd] .

| Zilah | cast | a | strange | look | at | him | , | severe | and | yet | terrified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 投掷 | 一个 | 奇怪的 | 看 | 在 | 他 | , | 严重 | 和 | 然而 | 恐惧 | . |

齐拉用一种奇怪的眼神看着他，既严厉又恐惧。

- [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [went] [æt; ət][wʌns][tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . - ,

| Vogotzine | said | no | more | ; | but | he | went | at | once | to | Dr | . | Fargeas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 不 | 更多的 | ; | 但 | 他 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 博士 | . | - | , |

沃戈津没有再说什么，而是立刻去找了法尔热医生。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [meisn] - [lə'fi:t] .

| and | asked | him | to | come | as | soon | as | possible | to | Maisons | - | Lafitte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 到 | 来 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | 到 | 房屋 | - | 拉菲特 | . |

并要求他尽快前往拉菲特酒庄。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [ku:p] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [stɒpt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [geɪt] [θru:] [wɪtʃ] [səʊ] [ʃɔ:t]

| The | doctor's | coupe | in | a | few | hours | stopped | before | the | gate | through | which | so | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生的 | 双门轿跑车 | 在 | 一个 | 很少 | 小时 | 停止 | 前 | 这 | 门 | 通过 | 哪个 | 所以 | 短的 |

[ə; eɪ] [taɪm] [ə'gəʊ][ðə; ði] [geɪ] ['mærɪdʒ] [kɔ:'teʒ; kɔ:'teɪʒ][hæd; həd] [pɑ:st] ,

| a | time | ago | the | gay | marriage | cortege | had | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 时间 | 前 | 这 | 同性恋 | 婚姻 | 送葬队伍 | 有 | 通过了 | , |

几个小时后，医生的马车停在了大门前，就在不久前，同性婚姻的送葬队伍正是从这里经过的。

[ænd; ənd] - [ 'ʌʃə ] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sælbɒn][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['mɑ:rsə][hæd; həd][wʌns]

| and | Vogotzine | ushered | him | into | the | little | salon | from | which | Marsa | had | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 引导 | 他 | 进入 | 这 | 小的 | 沙龙 | 从 | 哪个 | 马尔萨 | 有 | 一次 |

['drɪvn] ['mɛŋkoʊ] .

| driven | Menko | . |
|---|---|---|
| 驱动 | 门科 | . |

沃戈津把他领进了那间小客厅，玛尔萨曾经把门科从那里赶了出来。

[ðen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][sent][fɔ:(r); fə(r)] [ˌmædəmwə'zel] — [ɔ:(r)] , ['rɑ:ðə(r)] , ['mædəm] ,

| Then | the | General | sent | for | Mademoiselle | — | or | , | rather | , | Madame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 一般的 | 发送 | 为了 | 小姐 | — | 或者 | , | 相当 | , | 夫人 | , |

然后将军派人去请小姐——或者更确切地说，是夫人。

[æz; əz][hi:; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

| as | he | corrected | himself | with | a | shrug | of | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 已更正 | 他自己 | 和 | 一个 | 耸肩 | 的 | 他的 | 肩膀 | . |

他耸了耸肩，纠正了自己的说法。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['sɪəriəs] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ['mɑ:rsə] ,

| But | suddenly | he | became | very | serious | as | he | saw | upon | the | threshold | Marsa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 他 | 成为 | 非常 | 严肃的 | 作为 | 他 | 锯 | 之上 | 这 | 临界点 | 马尔萨 | , |

但当他看到玛尔萨站在门口时，他突然变得非常严肃。

[hu:z] ['fi:və(r)][hæd; həd] ['temprərəli] [left] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [naʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə]

| whose | fever | had | temporarily | left | her | , | and | who | could | now | manage | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 发烧 | 有 | 暂时地 | 左边 | 她 | , | 和 | WHO | 可以 | 现在 | 管理 | 到 |

[dræg] [hɜ:'self] [ə'lɒŋ] ,

| drag | herself | along | , |
|---|---|---|---|
| 拖 | 她自己 | 沿着 | , |

她的烧暂时退了，现在可以勉强挪动身体继续前进了。

[peɪl] [ænd; ənd] [wɒn] , ['li:nɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɑ:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [meɪd] .

| pale | and | wan | , | leaning | upon | the | arm | of | her | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 和 | 万 | , | 倾斜 | 之上 | 这 | 手臂 | 的 | 她 | 女佣 | . |

她脸色苍白，倚靠在女仆的胳膊上。

['dɑ:ktər; draɪv] . - [kɑ:st][ə; eɪ] [ki:n] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:l] , [hu:z] [aɪz] , ['bɜ:nɪŋ] [wɪð]

| Dr | . | Fargeas | cast | a | keen | glance | at | the | girl | , | whose | eyes | , | burning | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | - | 投掷 | 一个 | 敏锐的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 女孩 | , | 谁 | 眼睛 | , | 燃烧 | 和 |

['ɪnwəd] ['faɪə(r)] ,

| inward | fire | , |
|---|---|---|
| 向内 | 火 | , |

法尔吉亚斯医生敏锐地瞥了女孩一眼，女孩的眼神中燃烧着内心的火焰。

[ə'ləʊn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] .

| alone | seemed | to | be | living | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 似乎 | 到 | 是 | 活的 | . |

似乎只有他一个人活着。

" ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['kwaɪətli] ,

| " | Madame | , | " | said | the | doctor | , | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | 悄悄 | , |

“夫人，”医生轻声说道。

[wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:s] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

| when | the | General | had | made | a | sign | to | his | niece | to | listen | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 一般的 | 有 | 制成 | 一个 | 符号 | 到 | 他的 | 侄女 | 到 | 听 | 到 | 这 |

['streɪndʒə(r)] ,

| stranger | , |
|---|---|
| 陌生人 | , |

将军向侄女示意她听陌生人说话时，

" ['dʒen(ə)rəl] - [hæz; həz][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['sʌfərɪŋ] .

| " | General | Vogotzine | has | told | me | that | you | were | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一般的 | - | 有 | 讲述 | 我 | 那 | 你 | 是 | 痛苦 | . |

“沃戈津将军告诉我，你当时很痛苦。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

| I | am | a | physician | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 医生 | . |

我是一名医生。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem ˈiː][ðə; ði]['bnə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][maɪ] ['kwestʃənz] ? "

| **Will** | **you** | **do** | **me** | **the** | **honor** | **and** | **the** | **kindness** | **to** | **answer** | **my** | **questions** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 做 | 我 | 这 | 荣誉 | 和 | 这 | 仁慈 | 到 | 回答 | 我的 | 问题 | ? | " |

您能否赏光回答我的问题?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [duː; də] , [maɪ][dɪə(r)]['mɑːrsə] , [tuː; tə] [pliːz] [ˌem ˈiː] .

| **"** | **Yes** | **,** | **"** | **said** | **the** | **General** | **,** | **"** | **do** | **,** | **my** | **dear** | **Marsa** | **,** | **to** | **please** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 这 | 一般的 | , | " | 做 | , | 我的 | 亲爱的 | 马尔萨 | , | 到 | 请 | 我 | . |

“是的,”将军说，“亲爱的玛莎，请你这样做，让我高兴。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪˈrekt] , [nɒt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['muːvɪŋ] ; [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ riˈplai ] ,

| **"** | **She** | **stood** | **erect** | **,** | **not** | **a** | **muscle** | **of** | **her** | **face** | **moving** | **;** | **and** | **,** | **without** | **replying** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 站立 | 直立 | , | 不是 | 一个 | 肌肉 | 的 | 她 | 脸 | 移动 | ; | 和 | , | 没有 | 回复 | , |

她笔直地站着，脸上的肌肉纹丝不动；而且，没有回答，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪz] .

| **she** | **looked** | **steadily** | **into** | **the** | **doctor's** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 稳步 | 进入 | 这 | 医生的 | 眼睛 | . |

她目光坚定地注视着医生的眼睛。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪm] .

| **In** | **her** | **turn** | **,** | **she** | **was** | **studying** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 转动 | , | 她 | 曾是 | 学习 | 他 | . |

她也在观察他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈfaɪəns] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ]['djuːəl] .

| **It** | **was** | **like** | **a** | **defiance** | **before** | **a** | **duel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 蔑视 | 前 | 一个 | 决斗 | . |

这就像决斗前的一种挑衅。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - :

| **Then** | **she** | **said** | **suddenly** | **,** | **turning** | **to** | **Vogotzine** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | 突然 | , | 转弯 | 到 | - | : |

然后她突然转向沃戈津说道:

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ?

| **"** | **Why** | **have** | **you** | **brought** | **a** | **physician** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 有 | 你 | 带来 | 一个 | 医生 | ? |

你为什么带了医生来?

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ɪl] .

| **I** | **am** | **not** | **ill** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 患病的 | . |

我没生病。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][klɪə(r)] , [bʌt; bət] [ləʊ] [ænd; ənd][sæd] ,

| **"** | **Her** | **voice** | **was** | **clear** | **,** | **but** | **low** | **and** | **sad** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 曾是 | 清除 | , | 但 | 低的 | 和 | 伤心 | , |

她的声音清晰，但低沉而悲伤。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['evɪdənt] ['efət] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] .

| **and** | **it** | **was** | **an** | **evident** | **effort** | **for** | **her** | **to** | **speak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 明显 | 努力 | 为了 | 她 | 到 | 说话 | . |

很明显，她说话很费力。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪl] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] ;

| **"** | **No** | **,** | **you** | **are** | **not** | **ill** | **,** | **my** | **dear** | **child** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 是 | 不是 | 患病的 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | ; |

“不，你没有生病，我亲爱的孩子;

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] — [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] , [ə; eɪ] ['veri]

| but | I | don't | know | — | I | don't | understand | — | you | make | me | a | little | uneasy | , | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 知道 | — | 我 | 不 | 理解 | — | 你 | 制作 | 我 | 一个 | 小的 | 不安 | , | 一个 | 非常 |

['lɪt(ə)l] .

| little | . |
|---|---|
| 小的 | . |

但我不知道——我不明白——你让我有点不安，只是一点点。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [aɪ] , [jɔː(r); jə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l] , ['wʌrid] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| You | know | if | I | , | your | old | uncle | , | worried | you | even | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如果 | 我 | , | 你的 | 老的 | 叔叔 | , | 担心 | 你 | 甚至 | 一个 | 小的 | , |

你知道，如果我，你老叔叔，让你哪怕有一点点担心，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [fiːl] [dʒʌst] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [juː; jʊ] [naʊ] ?

| you | would | not | feel | just | right | about | it | , | would | you | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 感觉 | 只是 | 正确的 | 关于 | 它 | , | 会 | 你 | 现在 | ? |

你现在肯定觉得这样做不太合适，对吧?

" [wɪð] [wɪtʃ] ['rɑːðə(r)][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [spiːtʃ] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [bʌt; bət]

| " | With | which | rather | incoherent | speech | , | he | tried | to | force | a | smile | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 哪个 | 相当 | 语无伦次 | 演讲 | , | 他 | 尝试 | 到 | 力量 | 一个 | 微笑 | ; | 但 |

“他语无伦次地说着话，努力挤出一个笑容；但

['mɑːrsə] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪm] , [tɜːnd] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

| Marsa | , | taking | no | notice | of | him | , | turned | slowly | to | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔萨 | , | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 他 | , | 转向 | 缓慢地 | 到 | 这 | 医生 | , |

玛莎没有理会他，缓缓转向医生。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| who | had | not | removed | his | eyes | from | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 已移除 | 他的 | 眼睛 | 从 | 她 | 脸 | . |

他的目光始终没有离开过她的脸。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['draɪli] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

| " | Well | , | " | she | said | , | dryly | , | " | what | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 她 | 说 | , | 干巴巴地 | , | " | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

“好吧，”她冷冷地说，“你想要什么？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] ?

| What | do | you | wish | to | ask | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 希望 | 到 | 问 | 我 | ? |

你想问我什么?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

| What | shall | I | tell | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 告诉 | 你 | ? |

我该告诉你什么呢?

[huː] [rɪ'kwestɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ?

| Who | requested | you | to | come | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 请求 | 你 | 到 | 来 | 这里 | ? |

谁让你来这里的?

" - [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

| " | Vogotzine | made | a | sign | to | the | maid | to | leave | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 制成 | 一个 | 符号 | 到 | 这 | 女佣 | 到 | 离开 | 这 | 房间 | . |

沃戈津示意女佣离开房间。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [rɪ'kwest] , " [sed] - ,

| " | I | told | you | , | I | have | come | at | the | General's | request | , | " | said | Fargeas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | , | 我 | 有 | 来 | 在 | 这 | 将军的 | 要求 | , | " | 说 | - | , |

“我告诉过你，我是应将军的要求来的，”法尔热阿斯说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːd] - .

| with | a | wave | of | his | hand | toward | Vogotzine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 他的 | 手 | 朝向 | - | . |

他朝沃戈津挥了挥手。

['mɑːrsə]['əʊnli] [rɪ'plaɪd] : " [ɑː] !

| Marsa | only | replied | : | " | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔萨 | 仅有的 | 回复 | : | " | 啊 | ! |

玛莎只是回答道：“啊！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

| " | But | it | seemed | to | the | doctor | that | there | was | a | world | of | disappointment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 似乎 | 到 | 这 | 医生 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 世界 | 的 | 失望 |

[ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

| and | despair | expressed | in | this | one | ejaculation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝望 | 表达 | 在 | 这 | 一 | 射精 | . |

“但在医生看来，这一次射精中似乎表达了无比的失望和绝望。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['rɪdʒɪd] ,

| Then | she | suddenly | became | rigid | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 突然 | 成为 | 死板的 | , |

然后她突然僵住了，

[ænd; ənd] [læpst] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['stjuːpə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]

| and | lapsed | into | one | of | those | stupors | which | had | succeeded | the | days | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失效 | 进入 | 一 | 的 | 那些 | 昏迷 | 哪个 | 有 | 成功了 | 这 | 天 | 的 |

[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,

| delirium | , |
|---|---|
| 谵妄 | , |

然后，他陷入了那种昏迷状态，这种状态在谵妄之后就会出现。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] - [səʊ] [mʌtʃ] .

| and | had | frightened | Vogotzine | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 害怕 | - | 所以 | 很多 | . |

这让沃戈津非常害怕。

" [ðeə(r)] !

| " | There | ! |
|---|---|---|
| " | 那里 | ! |

“那里！

[ðeə(r)] !

| There | ! |
|---|---|
| 那里 | ! |

那里！

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !

| Look | at | her | ! |
|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 她 | ! |

瞧瞧她！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

| " | exclaimed | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 这 | 老的 | 男人 | . |

“老人惊呼道。”

- , [wɪ'ðaʊt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɐpɹ'əʊtʃt] ['mɑːrsə] , [ænd; ənd] [pleɪst]

| Fargeas | , | without | listening | to | the | General | , | approached | Marsa | , | and | placed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 没有 | 聆听 | 到 | 这 | 一般的 | , | 接近 | 马尔萨 | , | 和 | 放置 |

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| her | in | a | chair | near | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 一个 | 椅子 | 靠近 | 这 | 窗户 | . |

法尔吉亚斯不听将军的劝告，走到玛尔萨跟前，把她放在窗边的一把椅子上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd]

| He | looked | in | her | eyes | , | and | placed | his | hand | upon | her | burning | forehead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 放置 | 他的 | 手 | 之上 | 她 | 燃烧 | 前额 |

;
;
;

他看着她的眼睛，把手放在她滚烫的额头上；

[bʌt; bət]['mɑːrsə] [meɪd] [nəʊ] ['muːvmənt] .

| but | Marsa | made | no | movement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 马尔萨 | 制成 | 不 | 移动 | . |

但玛尔萨一动不动。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][peɪn] ?

| " | Are | you | in | pain | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 在 | 疼痛 | ? |

“你很痛苦吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['dʒentli] .

| " | he | asked | , | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 轻轻地 | . |

他轻声问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ,

| The | young | girl | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女孩 | , |

这位年轻女孩，

[huː] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] [ɑːskt] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [stɪl] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| who | a | moment | before | had | asked | questions | and | still | seemed | interested | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 一个 | 片刻 | 前 | 有 | 问 | 问题 | 和 | 仍然 | 似乎 | 感兴趣的 | 一个 | 小的 |

[ɪn][laɪf] ,

| in | life | , |
|---|---|---|
| 在 | 生活 | , |

就在刚才还问了一些问题，似乎对生活仍然有些兴趣的人，

[stɜːd] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] , [ɪn][æn; ən] [ɒd] , ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] :

| stirred | uneasily | , | and | murmured | , | in | an | odd | , | singing | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 不安地 | , | 和 | 低声说道 | , | 在 | 一个 | 奇怪的 | , | 歌唱 | 嗓音 | : |

他不安地动了动，用一种奇怪的、唱歌般的声音低声说道：

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ! "

| " | I | do | not | know | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | ! | " |

“我不知道！ ”

" [dɪd][juː; jʊ] [sliːp] [lɑːst] [naɪt] ? "

| " | Did | you | sleep | last | night | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 睡觉 | 最后的 | 夜晚 | ? | " |

你昨晚睡得好吗?

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ! "

| " | I | do | not | know | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | ! | " |

“我不知道！ ”

" [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] - , [tuː; tə] [test] [hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] .

| " | How | old | are | you | ? | " | asked | Fargeas | , | to | test | her | mental | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 老的 | 是 | 你 | ? | " | 问 | - | , | 到 | 测试 | 她 | 精神的 | 状况 | . |

“你多大了？”法尔吉亚斯问道，以此来测试她的精神状况。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] !
**" I do not know !**
" 我 做 不是 知道 !

“我不知道！

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [aɪz] [sɔːt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
**" The physician's eyes sought those of the General .**
" 这 医生的 眼睛 寻求 那些 的 这 一般的 .

医生的目光寻找着将军的目光。

- , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['krɪmz(ə)n] , [stʊd] [baɪ][ðə; ði][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ,
**Vogotzine , his face crimson , stood by the chair , his little ,**
- , 他的 脸 赤红 , 站立 经过 这 椅子 , 他的 小的 ,

沃戈津脸涨得通红，站在椅子旁，他那小小的……

[raʊnd] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n][æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɔːnf(ə)l] , ['mjuːzɪk(ə)l] [rɪ'spɑːnsɪz] .
**round eyes blinking with emotion at each of these mournful , musical responses .**
圆形的 眼睛 眨眼 和 情感 在 每个 的 这些 悲哀 , 音乐 回应 .

每当听到这些哀伤而动听的乐曲，圆圆的眼睛都会因这些乐曲而动容地眨动。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['sləʊli] .
**" What is your name ? " asked the doctor , slowly .**
" 什么 是 你的 姓名 ? " 问 这 医生 , 缓慢地 .

“你叫什么名字？”医生缓缓问道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] , [sæd] [aɪz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːkɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ;
**She raised her dark , sad eyes , and seemed to be seeking what to reply ;**
她 提高 她 黑暗的 , 伤心 眼睛 , 和 似乎 到 是 寻求 什么 到 回复 ;

她抬起那双深邃而忧伤的眼睛，似乎在思考该如何回答；

[ðen] , ['wɪərəli] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔːl] ['bækwəd] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] :
**then , wearily letting her head fall backward , she answered , as before :**
然后 , 疲劳 出租 她 头 落下 落后 , 她 回答 , 作为 前 :

然后，她疲惫地向后仰头，像之前一样回答道：

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] !
**" I do not know !**
" 我 做 不是 知道 !

“我不知道！

" - , [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɜːp(ə)l] , [siːzd] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ɑːm] [kən'vʌlsɪvli] .
**" Vogotzine , who had become purple , seized the doctor's arm convulsively .**
" - , WHO 有 变得 紫色的 , 查获 这 医生的 手臂 痉挛地 .

“沃戈津脸色发紫，猛地抓住医生的手臂，浑身抽搐。”

" [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [nəʊz] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] ! "
**" She no longer knows even her own name ! "**
" 她 不 更长 知道 甚至 她 自己的 姓名 ! "

她甚至连自己的名字都不知道了！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['əʊnli] ['temprəri] , [aɪ] [həʊp] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
**" It will be only temporary , I hope , " said the doctor .**
" 它 将要 是 仅有的 暂时的 , 我 希望 , " 说 这 医生 .

“我希望这只是暂时的，”医生说。

" [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [steɪt] , [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ðə; ði][kləusɪst][keə(r)][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] . "
**" But in her present state , she needs the closest care and attention . "**
" 但 在 她 展示 状态 , 她 需求 这 最接近 关心 和 注意力 . "

“但她目前的状况需要最贴心的照顾和关怀。”

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , ['nevə(r)] [sɪns] — [sɪns] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] ,
**" I have never seen her like this before , never since — since the first day ,**
" 我 有 绝不 已见 她 喜欢 这 前 , 绝不 自从 — 自从 这 第一的 天 ,

“我以前从未见过她这样，之后也从未见过——自从第一天起，

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

| " | exclaimed | the | General | , | in | alarm | and | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 这 | 一般的 | , | 在 | 警报 | 和 | 激动 | . |

“将军惊恐而激动地喊道。”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː'self] [ðen] ; [bʌt; bət] ['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔː(r)] ['riːznəbl] , [æz; əz] [juː; jʊ] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] .

| " | She | tried | to | kill | herself | then | ; | but | afterward | she | seemed | more | reasonable | , | as | you | saw | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尝试 | 到 | 杀 | 她自己 | 然后 | ; | 但 | 之后 | 她 | 似乎 | 更多的 | 合理的 | , | 作为 | 你 | 锯 | 只是 | 现在 | . |

“她当时试图自杀；但之后她似乎变得更理智了，就像你刚才看到的那样。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [juː; jʊ] [huː] [sent] [juː; jʊ] , [ai] [θɔːt] [ɑː] !

| When | she | asked | you | who | sent | you | , | I | thought | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 问 | 你 | WHO | 发送 | 你 | , | 我 | 想法 | 啊 | ! |

当她问你是谁派你来的时，我想啊！

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] .

| at | last | she | is | interested | in | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 是 | 感兴趣的 | 在 | 某物 | . |

她终于对某件事感兴趣了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

| But | now | it | is | worse | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 是 | 更糟 | 比 | 曾经 | . |

但现在情况比以往任何时候都更糟。

[əʊ] ! [ðɪs] [ɪz] ['laɪvli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ['devəlɪʃ] ['laɪvli] !

| Oh | ! | this | is | lively | for | me | , | devilish | lively | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 这 | 是 | 热闹 | 为了 | 我 | , | 恶魔般的 | 热闹 | ! |

哦！这对我来说太热闹了，简直是魔鬼般的热闹！

" - [tʊk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgə(r)] [ðə; ði] ['delɪkət] [skɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| " | Fargeas | took | between | his | thumb | and | finger | the | delicate | skin | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 采取 | 之间 | 他的 | 拇指 | 和 | 手指 | 这 | 精美的 | 皮肤 | 的 | 这 |

法尔吉亚斯用拇指和食指捏住娇嫩的皮肤

- , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [nek] , [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ɪə(r)] .

| Tzigana | , | and | pinched | her | on | the | neck | , | below | the | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 和 | 捏 | 她 | 在 | 这 | 脖子 | , | 以下 | 这 | 耳朵 | . |

齐加纳掐了她耳朵下方的脖子。

['mɑːrsə] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] .

| Marsa | did | not | stir | . |
|---|---|---|---|---|
| 马尔萨 | 做过 | 不是 | 搅拌 | . |

玛莎一动不动。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['fiːlɪŋ] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ;

| " | There | is | no | feeling | here | , | " | said | the | doctor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 感觉 | 这里 | , | " | 说 | 这 | 医生 | ; |

“这里没有任何感觉，”医生说；

" [ai] [kʊd; kəd] [prɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪn] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] ['eni] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [peɪn] .

| " | I | could | prick | it | with | a | pin | without | causing | any | sensation | of | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 刺 | 它 | 和 | 一个 | 别针 | 没有 | 导致 | 任何 | 感觉 | 的 | 疼痛 | . |

“我可以用针扎它，它不会让我感到任何疼痛。”

" [ðen] , [ə'gen] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] - ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

| " | Then | , | again | placing | his | hand | upon | Marsa's | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 再次 | 放置 | 他的 | 手 | 之上 | - | 前额 | , |

然后，他又一次将手放在玛莎的额头上，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [sʌm; səm] ['meməri] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːmənt] [breɪn] :

| he | tried | to | rouse | some | memory | in | the | dormant | brain | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 唤醒 | 一些 | 记忆 | 在 | 这 | 休眠 | 脑 | : |

他试图唤醒大脑中沉睡的记忆：

" [kʌm] , ['mædəm] , [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| " | Come | , | Madame | , | some | one | is | waiting | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 夫人 | , | 一些 | 一 | 是 | 等待 | 为了 | 你 | . |

“夫人，请进，有人在等您。”

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] — [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][piˈænəʊ] !

| Your | uncle | — | your | uncle | wishes | you | to | play | for | him | upon | the | piano | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 叔叔 | — | 你的 | 叔叔 | 愿望 | 你 | 到 | 玩 | 为了 | 他 | 之上 | 这 | 钢琴 | ! |

你叔叔——你叔叔想让你为他弹钢琴！

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] !

| Your | uncle | ! |
|---|---|---|
| 你的 | 叔叔 | ! |

你叔叔！

[ðə; ði][piˈænəʊ] ! "

| The | piano | ! | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 钢琴 | ! | " |

钢琴！

" [ðə; ði] [wɜːld] [həʊldz][bʌt; bət][wʌn][feə(r)] ['meɪdn] ! " [hʌmd] - , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ,

| " | The | World | holds | but | One | Fair | Maiden | ! | " | hummed | Vogotzine | , | trying | to | give | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 世界 | 持有 | 但 | 一 | 公平的 | 少女 | ! | " | 哼唱 | - | , | 尝试 | 到 | 给 | , |

“世上只有一位美丽的少女！”沃戈津哼着歌，试图表达……

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌski] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['meləˌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [ðə; ði] - [wɒz; wəz][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] .

| in | his | husky | voice | , | the | melody | of | the | song | the | Tzigana | was | so | fond | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 沙哑 | 嗓音 | , | 这 | 旋律 | 的 | 这 | 歌曲 | 这 | - | 曾是 | 所以 | 喜爱 | 的 | . |

他用沙哑的嗓音唱出了吉普赛人最爱的那首歌的旋律。

[məˈkænɪkli] , ['mɑːrsə] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['spelɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] : " [ðə; ði][piˈænəʊ] ! [piˈænəʊ] !

| Mechanically | , | Marsa | repeated | , | as | if | spelling | the | word | : | " | The | piano | ! | piano | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机械地 | , | 马尔萨 | 重复 | , | 作为 | 如果 | 拼写 | 这 | 单词 | : | " | 这 | 钢琴 | ! | 钢琴 | ! |

玛莎机械地重复着，仿佛在拼写这个词：“钢琴！钢琴！”

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][pɪ'kjuːliə(r)] , [məˈləʊdiəs] ['æksents; æk'sents] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ ˈʌtə ] [hɜː(r); hə(r)]

| " | and | then | , | in | peculiar | , | melodious | accents | , | she | again | uttered | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 在 | 奇特 | , | 悦耳动听 | 口音 | , | 她 | 再次 | 说出 | 她 |

['mɔːnf(ə)l] : " [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] !

| mournful | : | " | I | do | not | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲哀 | : | " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | ! |

然后，她用一种奇特的、悦耳的口音，再次悲伤地说：“我不知道！”

" [ðɪs] [taɪm] [əʊld] - [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['strænŋg(ə)lɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

| " | This | time | old | Vogotzine | felt | as | if | he | were | strangling | ; | and | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 老的 | - | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 勒死 | ; | 和 | 这 | 医生 | , |

“这一次，老沃戈津感觉自己好像要窒息了；而医生，

[fʊl] [ɒv; əv] ['pɪti] , [geɪzd] ['sædli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] , [wɪð]

| full | of | pity | , | gazed | sadly | down | at | the | exquisitely | beautiful | girl | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 遗憾 | , | 凝视 | 令人遗憾的是 | 向下 | 在 | 这 | 精美绝伦 | 美丽的 | 女孩 | , | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['hægəd] ,

| her | haggard | , |
|---|---|---|
| 她 | 枯槁 | , |

满怀怜悯地，悲伤地俯视着这位容貌绝美却憔悴不堪的女孩。

[dɑːk] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['wæksn] [skɪn] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['stætʃuː][ɒv; əv]

| dark | eyes | , | and | her | waxen | skin | , | sitting | there | like | a | marble | statue | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 眼睛 | , | 和 | 她 | 蜡质 | 皮肤 | , | 坐着 | 那里 | 喜欢 | 一个 | 大理石 | 雕像 | 的 |

[dɪ'spеə(r)] .

| despair | . |
|---|---|
| 绝望 | . |

她那双深邃的眼睛，以及蜡黄的皮肤，像一尊绝望的大理石雕像一样坐在那里。

" [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]['buːjɒn; 'buːjõ] , " [sed] - .

| " | Give | her | some | bouillon | , | " | said | Fargeas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 她 | 一些 | 肉汤 | , | " | 说 | - | . |

“给她一些肉汤，”法尔热斯说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['prɒbəbli] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] ; [bʌt; bət][traɪ] .

| " | She | will | probably | refuse | it | in | her | present | condition | ; | but | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 大概 | 拒绝 | 它 | 在 | 她 | 展示 | 状况 | ; | 但 | 尝试 | . |

“以她目前的情况，她很可能会拒绝；但还是试试吧。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [kjʊəd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| She | can | be | cured | , | " | he | added | ; | " | but | she | must | be | taken | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 是 | 治愈 | , | " | 他 | 额外 | ; | " | 但 | 她 | 必须 | 是 | 已采取 | 离开 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] .

| her | present | surroundings | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 展示 | 周围环境 | . |

“她可以治好，”他补充道，“但她必须离开她现在的环境。”

['sɒlətjuːd][ɪz] ['nesəsəri] , [nɒt] [ðɪs] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] — "

| Solitude | is | necessary | , | not | this | here | , | but | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤独 | 是 | 必要的 | , | 不是 | 这 | 这里 | , | 但 | — | " |

独处是必要的，不是这里，而是——”

" [bʌt; bət] ? " [ɑːskt] - , [æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [pɔːzd] .

| " | But | ? | " | asked | Vogotzine | , | as | the | doctor | paused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | ? | " | 问 | - | , | 作为 | 这 | 医生 | 暂停 | . |

“但是？”沃戈津问道，医生顿了顿。

" [bʌt; bət] , [pə'hæps] , [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][ə'saɪləm] .

| " | But | , | perhaps | , | that | of | an | asylum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 也许 | , | 那 | 的 | 一个 | 庇护所 | . |

“但是，或许，那是一座精神病院。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !

| Poor | woman | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 女士 | ! |

可怜的女人！

" ['tɜːnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə]['mɑːrsə] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [stɜːd] .

| " | turning | again | to | Marsa | , | who | had | not | stirred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 转弯 | 再次 | 到 | 马尔萨 | , | WHO | 有 | 不是 | 搅拌 | . |

“又转向玛莎，她一动不动。”

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

| " | How | beautiful | she | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 美丽的 | 她 | 是 | ! |

她真漂亮！

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['greɪtli] [tʌtʃt] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] , [left] [ðə; ði] ['vɪlə] ,

| " | The | doctor | , | greatly | touched | , | despite | his | professional | indifference | , | left | the | villa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | , | 非常 | 感动 | , | 尽管 | 他的 | 专业的 | 漠不关心 | , | 左边 | 这 | 别墅 | , |

“医生虽然职业上漠不关心，但还是深受感动，离开了别墅。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

| the | General | accompanying | him | to | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 随同 | 他 | 到 | 这 | 门 | . |

将军陪同他来到大门前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði][nekst][deɪ] [wɪð] [vɪ'lɑːndri] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ]

| It | was | decided | that | he | should | return | the | next | day | with | Villandry | and | arrange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 决定 | 那 | 他 | 应该 | 返回 | 这 | 下一个 | 天 | 和 | 维朗德里 | 和 | 安排 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [sɪmzɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət]

| for | the | transportation | of | the | invalid | to | Dr | . | Sims's | establishment | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 运输 | 的 | 这 | 无效的 | 到 | 博士 | . | 模拟人生 | 建立 | 在 |

[ˌvoʊʒɪ'rɑːrd] .

| Vaugirard | . |
|---|---|
| 沃吉拉尔 | . |

他们决定第二天让他和维朗德里一起返回，安排将病人送到沃吉拉尔的西姆斯医生的诊所。

[ɪn][ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)]['stjuːpə(r)] [maɪt] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][biː; bi] [raʊzd]

| In | a | new | place | her | stupor | might | disappear | , | and | her | mind | be | roused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 新的 | 地方 | 她 | 昏迷 | 可能 | 消失 | , | 和 | 她 | 头脑 | 是 | 唤醒 |

[frɒm; frəm][ɪts]['tɔːpə(r)] ;

| from | its | torpor | ; |
|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 麻木 | ; |

在一个新的地方，她的麻木状态可能会消失，她的精神状态也可能从昏沉中苏醒过来；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [sɜː'veɪləns] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

| but | a | constant | surveillance | was | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 持续的 | 监视 | 曾是 | 必要的 | . |

但持续不断的监视是必要的。

[sʌm; səm]['priːtekst][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][ɪn'djuːs]['mɑːrsə][tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ; [bʌt; bət]

| Some | pretext | must | be | found | to | induce | Marsa | to | enter | a | carriage | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 借口 | 必须 | 是 | 成立 | 到 | 诱导 | 马尔萨 | 到 | 进入 | 一个 | 运输 | ; | 但 |

[wʌns][æt; ət][ˌvoʊʒɪ'rɑːrd] ,

| once | at | Vaugirard | , |
|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 沃吉拉尔 | , |

必须找个借口才能让玛尔萨上车；但一旦到了沃吉拉尔，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [geɪv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɒtʃt] [ænd; ənd]['teɪkən]

| the | doctor | gave | the | General | his | word | that | she | should | be | watched | and | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 给予 | 这 | 一般的 | 他的 | 单词 | 那 | 她 | 应该 | 是 | 观看 | 和 | 已采取 |

[keə(r)][ɒv; əv] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [dɪ'vəʊʃn] .

| care | of | with | the | utmost | devotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关心 | 的 | 和 | 这 | 极致 | 虔诚 | . |

医生向将军保证，一定会对她进行最悉心的观察和照顾。

- [felt][ðə; ði] [blʌd] [θrɒb] [ɪn][hɪz; ɪz] ['templz] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz]

| Vogotzine | felt | the | blood | throb | in | his | temples | as | he | listened | to | the | doctor's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 毛毡 | 这 | 血 | 搏动 | 在 | 他的 | 寺庙 | 作为 | 他 | 听着 | 到 | 这 | 医生的 |

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| decision | . |
|---|---|
| 决定 | . |

沃戈津听到医生的诊断结果时，感到太阳穴一阵阵发痛。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət][ˌvoʊʒɪ'rɑːrd] !

| The | establishment | at | Vaugirard | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 建立 | 在 | 沃吉拉尔 | ! |

沃吉拉尔的店铺！

[hɪz; ɪz] [niːs] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [prɪns] - , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] [prɪns] - , [ɪn]

| His | niece | , | the | daughter | of | Prince | Tchereteff | , | and | the | wife | of | Prince | Zilah | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 侄女 | , | 这 | 女儿 | 的 | 王子 | - | , | 和 | 这 | 妻子 | 的 | 王子 | - | , | 在 |

[æn; ən] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] !

| an | insane | asylum | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 疯狂的 | 庇护所 | ! |

他的侄女，切列捷夫王子的女儿，齐拉王子的妻子，竟然被送进了精神病院!

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] - ['lɪbəti] ;

| But | he | himself | had | not | the | right | to | dispose | of | Marsa's | liberty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 他自己 | 有 | 不是 | 这 | 正确的 | 到 | 处置 | 的 | - | 自由 | ; |

但他本人无权处置玛尔萨的自由;

[ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

| the | consent | of | the | Prince | was | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同意 | 的 | 这 | 王子 | 曾是 | 必要的 | . |

必须得到王子的同意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌæn'drɑːʃ][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][laɪf] [dɪ'stɜːbd] ;

| It | was | in | vain | for | Andras | to | refuse | to | have | his | life | disturbed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | 为了 | 安德拉斯 | 到 | 拒绝 | 到 | 有 | 他的 | 生活 | 不安 | ; |

安德拉斯拒绝让自己的生活受到干扰是徒劳的;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][frɒm; frəm][hɪm] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð]

| it | was | absolutely | necessary | to | find | out | from | him | what | should | be | done | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 绝对地 | 必要的 | 到 | 寻找 | 出去 | 从 | 他 | 什么 | 应该 | 是 | 完毕 | 和 |

['mɑːrsə] ,

| Marsa | , |
|---|---|
| 马尔萨 | , |

必须向他打听一下该如何处置玛莎。

[huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] - .

| who | was | his | wife | and | Princess | Zilah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 他的 | 妻子 | 和 | 公主 | - | . |

他的妻子是齐拉公主。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔːlsəʊ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

| The | General | also | felt | that | he | was | incapable | of | understanding | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 还 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 无法 | 的 | 理解 | 任何事物 | , |

将军也觉得自己什么都理解不了。

['ɪgnərənt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌptʃə(r)] , [ɒv; əv] - ['æŋgə(r)]

| ignorant | as | he | was | of | the | reasons | of | the | rupture | , | of | Zilah's | anger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无知 | 作为 | 他 | 曾是 | 的 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 破裂 | , | 的 | - | 愤怒 |

[ə'genst] [ðə; ði] - ,

| against | the | Tzigana | , |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | - | , |

尽管他对决裂的原因一无所知，也不知道齐拉对吉普赛人的愤怒，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz]['terəb(ə)l]['stjuːpə(r)] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] ['tʃeri]

| and | of | the | young | girl's | terrible | stupor | ; | and | , | as | he | drank | his | cherry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 年轻的 | 女孩们 | 糟糕的 | 昏迷 | ; | 和 | , | 作为 | 他 | 喝 | 他的 | 樱桃 |

['kɔːdiəl] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['brændi] ,

| cordial | or | his | brandy | , |
|---|---|---|---|---|
| 亲切 | 或者 | 他的 | 白兰地 | , |

还有那年轻女孩可怕的昏迷状态；以及，当他喝着樱桃酒或白兰地时，

[wʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'seɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [niːs] :

| wondered | if | he | too | were | insane | , | as | he | repeated | , | like | his | niece | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 如果 | 他 | 也 | 是 | 疯狂的 | , | 作为 | 他 | 重复 | , | 喜欢 | 他的 | 侄女 | : |

他反复说道，我怀疑他是不是也像他侄女一样疯了:

" [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] !
**" I do not know !**
" 我 做 不是 知道 !

“我不知道！

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] !
**I do not know !**
我 做 不是 知道 !

我不知道！

" [hiː; hi] [felt] [ə'blaɪdʒd] , [haʊ'evə(r)] ,
**" He felt obliged , however ,**
" 他 毛毡 有义务 , 然而 ,

然而，他感到有义务这样做。

[tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstrɪəs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
**to go and tell the Prince of the opinion of the illustrious physician of**
到 去 和 告诉 这 王子 的 这 观点 的 这 杰出 医生 的
[ˌsælpɛ'triːɛr] .
**Salpetriere .**
萨尔佩特里尔 .

去把萨尔佩特里尔那位著名医生的意见告诉王子。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] - :
**Then he asked Zilah :**
然后 他 问 - :

然后他问齐拉：

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ? "
**" What is your decision ? "**
" 什么 是 你的 决定 ? "

你的决定是什么？

" ['dʒen(ə)rəl] , " [rɪ'plaɪd] [ˌæn'drɑːʃ] , " [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][duː; də][ɪz] [raɪt] .
**" General , " replied Andras , " whatever you choose to do is right .**
" 一般的 , " 回复 安德拉斯 , " 任何 你 选择 到 做 是 正确的 .

安德拉斯回答说：“将军，您无论选择做什么都是对的。”

[bʌt; bət] , [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'ləʊn] , [ɪn'taɪəli]
**But , once for all , remember that I wish henceforth to live alone , entirely**
但 , 一次 为了 全部 , 记住 那 我 希望 今后 到 居住 独自的 , 完全
[ə'ləʊn] ,
**alone ,**
独自的 ,

但是，请记住，从今以后，我希望独自生活，彻底地独自生活。

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [wɪtʃ] [ɪz]['kruːəl] ,
**and speak to me neither of the future nor of the past , which is cruel ,**
和 说话 到 我 两者都不 的 这 未来 也不 的 这 过去的 , 哪个 是 残忍的 ,

既不要跟我谈未来，也不要跟我谈过去，这太残酷了。

[nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['həʊpləs] .
**nor of the present , which is hopeless .**
也不 的 这 展示 , 哪个 是 绝望 .

也不是眼下这毫无希望的局面。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] — - "
**I have determined — - "**
我 有 决定 — - "

我已经决定——”

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌhɪərˈɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəluːtli] ['selfɪʃ] [laɪf] ! "
" To live hereafter an absolutely selfish life ! "
" 到 居住 此后 一个 绝对地 自私 生活 ！ "

“从此以后，我要过一种完全自私的生活！”

" [ðæt] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" That will change you , " returned the General , in amazement .
" 那 将要 改变 你 , " 返回 这 一般的 , 在 惊愕 .

“那会改变你，”将军惊讶地回答道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [kənˈsəʊl] [ˌem ˈiː] , " ['ædɪd] [ˌænˈdrɑːʃ] .
" And will console me , " added Andras .
" 和 将要 安慰 我 , " 额外 安德拉斯 .

“这会安慰我，”安德拉斯补充道。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [bˈʊkmɑːks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['tempɪst]
Life is a tempest
生活 是 一个 暴风雨

人生如暴风雨

['nɜːvəs] [nˈeɪtʃəz] , [æz; əz] [prɒmpt] [tuː; tə] [həʊp] [æz; əz][tuː; tə][dɪˈspeə(r)]
Nervous natures , as prompt to hope as to despair
紧张的 自然 , 作为 迅速的 到 希望 作为 到 绝望

神经质的人，既容易抱有希望，也容易感到绝望。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem ˈiː]
No answer to make to one who has no right to question me
不 回答 到 制作 到 一 WHO 有 不 正确的 到 问题 我

面对一个无权质问我的人，我无话可说。

['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [ əˈstɔnɪʃ ] [ˌem ˈiː]
Nothing ever astonishes me
没有什么 曾经 令人惊讶 我

没有什么能让我感到惊讶。

['pɒvəti] [brɪŋz] ['rɪŋklz]
Poverty brings wrinkles
贫困 带来 皱纹

贫穷会让人长皱纹

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神